

Meter - 1

1.

Translator's Note

Translator's Note

This is a humble attempt of an English translation of the late distinguished Turkish Scholar Abdalbaki Golpinarli's (d.1982) seven volumes of the *Divan-i Kebir* of Mevlana Celaleddin.

According to Golpinarli, his translation of the *Divan* was based on the following sources:

1. Two volumes of *theDivan* which were compiled between July 2, 1367 and October 13, 1368 by Hasan ibni Osman-al Mavlavi. This *Divan* has 290 pages, and the volume dimensions are 0.325 x 0.47 meters. It is registered at the Mevlana Museum in Konya as No. 68 and No. 69.

2. The *Divan* registered at the Library of the University of Istanbul, No. 334, which was compiled in the 15th century.

3. The *Divan* owned by Golpinarli, prepared in 1691 in Baghdad. Later, this *Divan* was donated to the Mevlana Museum in Konya.

4. Eight volumes of *Kulliyat-i Shems yaDivan Kebir* prepared by Bedi-uz-Zaman Furuzan-fer, prepared in 1965 (1345 S.H.).

There are many other versions of the *Divan-iKebir*, but these are the most dependable ones.

Mevlana did not write, but rather recited the poems. Most of them were recorded by assigned people called Secretaries of Secret (Katibal esrar).

The *Divan's* language is 13th century colloquial Farsi. However, there are numerous *gazels*, or poems, written in Arabic and Greek. In addition, there are Turkish words and phrases spread throughout the *Divan's* pages.

There are 21 meters in the *Divan*. The first volume has 12,493 verses; the second has 4,052; the third has 4,526; the fourth has 4,180; the fifth has 6,684; the sixth has 4,002; and the seventh has 8,892. All together, the *Divan* has 44,829 verses.

We are starting with the first meter, *Bahr-i Recez*. In the original *Divan-i Kebir*, the meters were compiled according to their ending rhyme scheme and the last alphabet letter of their rhyme, not in chronological order. This first meter has the rhyme scheme *Mustef'ilun Mustef'ilun Mustef'ilun Mustef'ilun*.

I am grateful to the Ministry of Culture of Turkey and, in particular, the Minister of Culture Ercan Karakas, for their support and encouragement which have enabled me to bring the first meter of this gigantic work to reality.

I am also indebted to Mrs. Terry Peart for the years she has spent not only reading my handwriting, but understanding, typing and editing it.

I would like to thank our Editor, Ms. Millicent Alexander, our Art Director, Ms. Susan Archibald, our Publisher, Mr. David Hiatt of *Current*, and Ms. Laura Sjoberg, Mr. Ali Mahabady and Dr. Erdogan Erol, as well as the many others, too numerous to name here, for their help and encouragement.

It is with great excitement and humility that I bring this treasure, in its entirety for the first time, to the English-speaking world.

Nevit Oguz Ergin
Translator

Verse 1

☺ Beloved, whose Love gives arms and wings
To the flyers in the sky of happiness
And makes them go higher and higher,
Different ecstasies come to the spiritual person
Through Your chains of Love.

"I don't like anything to set." [\[1\]](#)
Those words are devoid of appearances.
Forms and shapes from You
Are seen every moment
By those eyes that see hidden things.

Hearts are upside down because of You.
The earth has turned into a sea of blood.
I cannot call You "Moon," O Beloved,
Who has been above the moon, above time.

The mountain is split open with Your grief,
And that grief falls down to the bottom
To blaze with glittering flames.
All these favors, all these beauties
Have grown and developed
Because they acquired a drop of blood
From Your favor and Grace.

O the support and confidence of all great men,
Consider us among them.
As You know, tails will follow heads.
You have created such a great man out of dust [\[2\]](#)

That all the angels are jealous.
The Soul is penniless compared to Your wealth.
All goods and fortune fall to the ground underfoot.

A person reaches the height of the sky
If You become his arms and wings.
That person carries the sign of beauty on his face
And becomes more and more beautiful.

Assume I'm a thorn, a bad one.
But the thorn and rose go together.
When a jeweler weighs gold,
He puts barley as a weight
On the other side of the scale.

Actions go with ideas;
Goods come from the earth.
This situation appears in words;
The words are the sign of situations.

The beginning of the universe
Is confusion, tumult.[\[3\]](#)
The end is a shake and a quake.
Love and gratitude are the same as complaints.
Peace and comfort go hand-in-hand
With jolts and shakes.

Dawn is the decree of the sun.
Love of God, the Sultan's monogram,
And "the time of Union has come now:"
Love is interpreted this way.

Look at the One
Who is the compassion of the universe. [\[4\]](#)
Look at how He uplifts, gives status to the poor.
Mantles are as bright as the moon.
Shawls smell like roses.

Love is the whole thing.
We are only pieces.
Love is the sea of no end.
We are a drop of it.
He brings forth hundreds of proofs.
We can find our way only through them.

The sky turns only with Love.

Without Love, even the stars
Are eclipsed, extinguished.
With Love, hunched back *dal* [5] become *elif*. [6]
Once *elif* loses Love, it turns into *dal*.

The word is the Fountain of Life,
Because it originates
From the Love of the knowledge
Of the real truth of things.
Don't keep Love away from your Soul,
So that your good deeds may bear fruit
And keep growing.

The word is enough, even if it is scarce,
For the one who understands its meaning,
But it is never enough for the one
Who sees only appearances.
To him, the words are weak and pale.

It doesn't matter
If too many poems have been said.
Wouldn't it be better
If the sea were full of pearls?
The camel can keep going stage by stage
With the pleasure derived from poems.

2

Verse 18

That hodja's [7] feet got stuck in the mud
In our neighborhood.
Let me tell you his story.
Do you remember the proverb,
"The eye becomes blind when fate comes?"

He used to boast cruelly,
Tuck up his trousers
So they wouldn't touch the ground.
He used to walk pompously.
He made fun of Lovers
And used to accept Love as a plaything or toy.

There are so many birds unaware of the trap,
Flying without knowing that an arrow of trouble

Is coming from the hand of fate.

That man was also dead drunk,
Passed out of himself,
Clapping his hands, making fun of Lovers,
And, with the illusion of his greatness,
He attempted to wrestle with God.

He wasn't aware of what was coming to him.
He used to raise his head to the sky.
Gold and silver were in his pockets.
Bravo, bravo sounded in his ears.

He was exalted by the people's applause,
By those who knelt down in front of him,
By those poets who praised him
And gave foolish talks.

Nobility has its own disaster,
Because kindness appears as greatness in man.
The ones who fawn create illusion
And make the person ill.

Hodja gave money thinking he was doing favors.
Actually, he didn't create that money.
How could someone be generous
With someone else's money?

He turned into a pharaoh and a Sheddad.[\[8\]](#)
He became a sack filled with air.
He was an ant, then changed into a snake,
And finally into a dragon.

Love is like the staff of Moses.
With the Divine secret,
Love threw an arrow from ambush.
Our hodja was bent like a bow
From the wound of that arrow.

He fell suddenly to the ground
Like a man with a seizure,
Started growling and convulsing.

He lost everything,
Became naked and disreputable.
Even his enemies felt sorry for him.

His relatives cried
As if there were a death in the family.

He was turned into a pharaoh like Nemrud.[\[9\]](#)
Really, he kept saying, "I am God."
When his neck was broken,
He realized his state
And started crying and calling out,
"O our God, O our God."

His face became pale like saffron.
He had no wound but the one opened
By the eyes of a beautiful face with sugar lips.

Shall we be more amazed
By the arrow of that beauty or by her bow?
Are her eyes more beautiful than her lips?
Is she more disloyal than the world?
Is she more concealed, or is the phoenix?

Let me tell you the secret of how to test Lovers.
Come back to your senses, free yourself
From this secret lock and chain.
Open your ears. Listen.

But how can a person open his ears
If he's out of himself
And doesn't know where his ears are?
"God does whatever He desires" [\[10\]](#)
Is the only rule that restores the mind.

Hodja's wings were broken like a mosquito's.
He yelled and screamed in torment
And started to cry from Ayse's [\[11\]](#) love-telling.
"A curtain has been drawn over my eyes,"
Said the hodja.

"Since you've gone, we've been ruined.
We're separated from you.
Alas, alas! Without you,
Life is death.
Please come back to us of your own will."

"My mind has been pawned to you.

Is there anyone to help me in my grief?'
My Heart is subject to your trials.
It has fallen in the middle of death's hell
And keeps burning."

O yelling, crying hodja,
Your hands and feet were safe before
Whenever fate and accident hit them.
But you broke so many Hearts
Before this moment
That now their punishment has found your feet.

Be thankful to God that your punishment
Came from the side of Love.
But leave temporary Love,
Because real Love is God's Love.

The experienced veteran puts a wooden sword
In the hand of his son
Simply as a tool for training.

To Love another human
Is like that wooden sword.
When it ends in disaster,
Love turns toward a merciful God.

At first, Joseph, son of Jacob,
Was in love with Zeliha.
This lasted for years.
In the end, he experienced God's Love,
And it was then
That Zeliha fell in love with Joseph.

At first, she stayed away from Joseph,
Who had tried to touch her shirt.
In the end, Zeliha tried to tear Joseph's shirt.

"That's my retaliation," she said, "I got even."
Joseph said, "God's Love makes this
Such a funny kind of thing."

The one who desires becomes the desired one.
The one at the bottom rises to the top.
With His blessing, He makes many people

The Kible [\[12\]](#) to their prayer.

Here, words become thinner.
Breath doesn't fit in the mouth.
Now I want to use tongue-twisting words,
Because it's the right place.

He said, "Who am I?
I'm a figure made out of dust."
The one who casts Remil [\[13\]](#)
Draws, right or wrong, many lines on the ground.

Tell these words to our hodja, then listen.
Hodja said,
"Love set fire to my beard and burnt me.
Why have you left me?"

"O noble hodja, I left, but I came back quickly
To tell your situation to the people."

What could a silly man possibly tell?
How could a particle from the sun
Or a drop from the ocean
Explain this endless adventure?

When He shows you a small piece,
You'll understand the rest,
Just as you do when merchants show you
A handful of wheat from the barn
For buying and selling the grain in the silo.

When you see the sample,
You'll know the rest;
You'll know what kind of flour you'll get.

You're also like an old barn.
Dip in your hand
And pick up a handful of wheat from the pile.
See what kind of wheat you are,
Then dike it to the mill.

That world looks like a mill.
This one is like a threshing floor.
Whatever you are here, bran or wheat,

That's what you are there.

Go on. Leave this obstinacy, O obstinate one.
Look. That hodja is waiting.
The one who has done his work halfway
Is rushing.
He says, "Come on now."

"O hodja, tell us, how are you?
Why did you stay in this land of troubles?
You're tired and afflicted with incurable pains,
Covered with blood and dirt."

The hodja answered, "Help, O Moslems.
Watch your Hearts. I've been wounded.
Be careful that something like this
Doesn't happen to you.

"I used to blame lovers
When I saw them suffering.
I laughed at them with a Heart full of malice
And called them names, using bad words."

"Woe to the one
Who slanders and ridicules people.
The one who says bad things,
He will get back exactly what he says. "[14]

Is this the mouth of a human
Or the hole of a snake, a scorpion?
Close this hole with mud and straw.
Don't let friends be bitten.

Fall in Love. Forget names and titles.
Leave the grains, leave the trap.
Name the stone 'gold.'
Name sugar 'grief and suffering.'

3.

Verse 62

☞ parrot who has Jesus' breath,[\[15\]](#)
O sweet-voiced Beauty, nightingale,
Come with the melodies,
Adding Soul to Soul.
Make Venus confused and lost in space.

Claim your Beauty.
Let hundreds of enemies,
Hundreds of friends, known and unknown,
With yellow saffron faces and wet eyes
Become the witnesses.

Grief makes everyone cry.
Men, women, all wail
Because of grief.
Save us from grief,
Because it's become like a dragon of cruelty.

O beautifully-voiced Sweetheart,
Poke the belly of grief
With Your hard, soft melodies.
With Your justice, a tumult will be dropped
In the land of Absence.

Remember, our Cupbearer fills
Hundreds of water bottles with air,
Turns Souls into Ferhad [\[16\]](#)
For the Love of sweet-faced Shirin.
Your Heart, like an Archangel,
Gives life to man, who is made of mud.
Please blow the breath of God in our ear.

We've fallen to the ground
Like a heap of winnowed grain.
Grain and straw are mixed in us.
Give us a breeze from the wind of Soul.
Separate the grain from the straw.

Do us a favor. Let grief go to grief,
Joy to the joyful,
The rose to the rose garden.
Soul will rise to the sky.

Those beautiful grains' ears
Listen for God's compassion.

Their hope is in the morning breeze.
That's why they remain in the prison of earth.

Do a favor. Soul's work shines like gold,
Embraces the Beauties.
Soul's feet will become its head;
Straws will turn into amber.

Be silent! In one breath, if permitted,
I would tell the secret
That no one dares utter in the ear of his brother.

4.

Verse 73

☞ restless wind of ours
Which doesn't stop anywhere,
Say this to the rose for us:
"O rose, the one who escaped
From the rose garden
To be made into rose petal preserve
By mixing with sugar!

"O rose, you were sugar originally,
You deserve the sugar."
Sugar is good.
To be a rose is also good,
But to be loyal is better than both.

Touch your cheek to the cheek of sugar.
Get the taste of it. Give perfume to it.
Try to alleviate the pain of separation
With the help of sugar.

Once you become the conserve of roses,
You are food for the Soul,
Light for the eyes.
Pull your Heart away from the rose.
It's different now.

You were living with thorns
Just like the mind
Who is the friend of Soul.

Ascend from earth to the sky stage by stage
Until you meet Him.

When you walk among the people,
You walk on a secret path
From garden to garden.
You go to the Source
Where all these forms and shapes appear.

O rose, you are a rare bird,
Flying the opposite way of others
Because your news comes
From that other direction.
Leave your arms and wings.
Come without head or feet.

O rose, you've seen all.
That's why you're smiling at the world.
That's why you're tearing your clothes.
O red-kaftaned trickster!
O strong, healthy brave!

The roses are raining
From the sky to the rose garden, shouting,
"Anyone who wants stairs to the sky
Should throw his Soul to grief."

Come to your senses.
Try to get out of the bottle of the Master
Who makes rosewater like sweat.
Become like a Soul out of its container.

We were like you once.
Now we've become Soul.
Come. You must become Soul, too.
You'll have good luck, good fortune,
And a very rosy face.
When I say 'conserve of roses,'
I mean the Grace of God and our existence.
You see, our existence is like iron;
God's Grace is the magnet.

The mind is like a mirror.
The mirror maker
Causes torture with His flames Because He doesn't want us.
He says, "I want you without you."

O the One who says words smells like musk!
Come back to yourself.
There is no end to these talks.
I won't tell anyone
The things You've told me.

O Shems of Tebriz,
Tell the secret of the Sultans
Without sound, without color, without smell.
If there is no sun,
There will be no light of dawn.

5

Verse 88

☞ Sultan of our body and Soul!
O One who makes us smile and show our teeth!
O One who puts salve
On our body's and Soul's eyes!

O my Beautiful, the moon is embarrassed
Seeing Your light, Your height.
Our blood should be sacrificed to You.
When Heart sees You, it says,
"Divine fate has come. Divine fate has come."

We become a ball for You,
Fitting the curved end of Your club.
Sometimes You call us into places of fun.
Sometimes You push us into places of trouble.

Sometimes You put us to sleep.
Sometimes You send us to reason.
Sometimes You throw us
To the world of existence,
Sometimes to the desert of Absence.

He gives thanks to the Master.
Sometimes he yells and screams, "Alas!"
Sometimes he goes to serve Leyla.[\[17\]](#)
Other times he becomes God's drunk,
God's crazy one.

You torment the Soul,

Make him crazy, insane.
Sometimes You make him enjoy solitude.
Sometimes *You* make him fond
Of ostentation and hypocrisy.

Sometimes he wants gold,
Then other times spreads earth on his head.
Sometimes he thinks he's Caesar.
Sometimes he wears
Old, patched and worn-out mantles.

What a strange tree he is.
Sometimes an apple is grown,
Sometimes a pumpkin.
At one time he yields poison,
At another, sugar.
He causes trouble sometimes,
And other times he is the remedy.

What a strange river he is.
Sometimes he becomes water, sometimes blood.
He turns into ruby-colored wine or milk,
Or sometimes health-giving honey.

Sometimes he weaves knowledge in the Heart.
Sometimes he destroys one's knowledge.
Sometimes he achieves superiority,
Other times he sees
Every trouble and misfortune.

One day he becomes Master Muhammed.
One day he turns into a tiger, then a dog.
Sometimes he becomes a mean enemy.
Other times he becomes a father, mother or kin.

Sometimes he becomes a thorn, then a rose.
Sometimes he is the vinegar,
Other times the wine.
Sometimes he plays the drum.
Sometimes he becomes a drum
And is hit by a mallet.

Sometimes he falls in love
With his five senses and six dimensions.
Sometimes he wants good spirits.
But sometimes, like a lost camel in the desert,
He wanders around.

Sometimes his aims and hopes
Are as deep as a well-digger's.
Sometimes he is among the treasures
Of a Karun[\[18\]](#) who hides his treasures.
Sometimes he is like Jesus
And ascends to the sky.

In the end, when Your grace opens his way,
Our Sheyyad[\[19\]](#) sings one tune
And is saved from changing from color to color.
He becomes crazy and dips into one color
Like an early morning sun.

He dives into the sea like a fish.
His garden, his meadow, his country become sea.
His coffin, his grave and everything else
Are dead, a plague to him, except that sea.

When he slips out of those colors,
He slips into the jar of Jesus.
God's color appears to do God's wishes.

He is saved from malice, from modesty.
He is saved from running and stopping
Like the millstone turning around the pin.
He is saved from 'come and go.'

"We open your door, really,
So you can keep your friend next to you.
We merge your coming generation with you.
This is the reward of Love.[\[20\]](#)

"We tie your waist tightly.
Really, we forgive your sins.
You gave thanks to God. That's the reason.
Thanks brings contentment."

Müstefîlün, Müstefîlün, Müstefîlün, Müstefîlün.[\[21\]](#)
The door of explanation is closed.
It is better for us to be silent.

Verse 109

☞ Cupbearer, O Cupbearer,
 Today *You* and I exist here
 And have fallen into deep water.
 Let's find out who knows how to swim.

If a flood covers the earth
 With waves as big as camels,
 The birds don't have to worry.
 They think of nothing
 While flying in the sky.

Our face shines with gratitude.
 We are mixed like fish into the waves of the sea.
 Sea and flood give life to fish
 And make them more lively.

O Master, give us a boat.
 O water, rise, engulf us with your waves.
 O Moses, Son of Imran,
 Hit the sea with your staff. [\[22\]](#)

This wine causes a different kind of drunkenness
 In every head,
 But the Love of that Cupbearer
 Is enough for me.
You can have the rest of it.

The Cupbearer grabbed
 All the drunks' hats yesterday.
 Today He's serving cup after cup of wine
 To take our mantles away.

O Beautiful One, of whom
 The moon and Jupiter are jealous,
You are with me secretly, like a fairy,
 Pulling me nicely, but not telling me
 Where *You're* leading me.

O both of my eyes, light of my eyes,

Wherever I go, You are with me.
If *You* want, pull me toward the tavern,
Make me drunk,
Or pull me toward Nothingness.
Annihilate me!

Accept this world as Mount Sinai.
We also want manifestation like Moses.
Every moment God manifests,
And every moment
The mountain is broken into pieces.

A time comes when it becomes green,
Another time, extremely white,
Clear and beautiful.
One time it becomes pearl,
Then later, red amber.

O the ones who want to reach Him, see Him,
Look in the mountain places where He manifests.
O mountain, what kind of wine did you drink?
We've become drunk. Come, O friend, come.

O Owner of the garden, Gardener,
Why do You hold us?
Why don't *You* let us be free?
If we eat the grape, You take our turban.

7

Verse 121

☞ Beloved whose light
Comes from behind the curtains,
Your light and warmth
Are like summer for us.
Take us to the rose garden.
Our Hearts are fiery like summer.

O salve for the eyes of my Soul,
Where did you go?
Come, come, so the water
Will spring from our oven.

Come, so the barren land will be green,
The cemeteries will become a garden,
Grapes will ripen,
And our bread will be baked.

O sun of Soul, sun of Heart,
O Beauty who shames the sun with His beauty,
Come and see how this sticky mud
Got stuck to our Soul.
We can't get rid of it.

The kindness of Your face
Has changed so many thorns
Into so many rose gardens
That our faith has been acknowledged
Hundreds of thousands of times.

O eternal Love, in order to deliver our Soul
Out of this dungeon to God,
How beautifully You show Your face
From behind this mold.

O our bright morning,
Make joy during the time of gloom.
Show in the evening
A bright, wonderful day.

You make pearls out of blue beads.
You scare Venus.
You make kings out of the penniless.
Good for You, our Sultan.

Where are the eyes
That can see a trace of Your dust?
Where are the ears
That hear our testament?
Where is the mind
That understands our evidence?

If the Heart sees the beauty of that sugar cane
And tells of its grace and favors,
Taste and flavor will sing songs
At the bottom of our every tooth.

The sound of drums coming from the land of Soul

Says, "Particles are reaching wholeness,
Sweet basil to sweet basil, rose to rose.
Everything is becoming free
From the jail of our thorns."

8

Verse 132

☞ rainy season, like sad lovers
Crying because of the absence
Of our beloved ones,
Pour your rain on our friends.

O eyes of the clouds,
Pour your tears out of cups,
Because you are jealous of our Beauties,
The Ones with faces like the moon.

Look at the crying of this cloud.
Look at the smile of this garden.
Now our patients get well
And are saved
From their father's cries and begging.

This cloud which rains continuously
Resembles God's blessing
To the thirsty, chapped-lipped friends,
God is the One who offers this huge jar to rinds.[\[23\]](#)

The sky is spreading pearls
Over the barren plains of earth
Which lost their harvest
Because of our deceitful Beauty's failure
To give provisions.

This cloud is like Jacob.
The rose in the garden is Joseph.
Josephs are smiling
Because of our crying clouds.

One drop becomes pearl,
The other, narcissus.
The hands of the ones
Who make a living on the plains by crops

Are filled with goods and blessings.

The garden and meadow that offer wines
Were decorated with flowers yesterday,
Because our men who are fond of wine
Drank it on an empty stomach.

Close your mouth like an oyster.
Don't bring your drunkenness
In front of the naïve,
So that our knowledgeable friends
Will come back from the land of Absence.

9.

Verse 141

☉ Heart, what excuses have you given
For all these faults?
Loyalties come from Him;
From you, all these troubles.

Kindness comes from Him;
From you, all this nonsense.
Favors come from Him;
From you, these mistakes.

Benevolence, goodness, gifts
Come from Him;
From you, this jealousy,
These bad thoughts and surmises.

Why so many favors?
So your bitter Soul
Can become better and sweeter.
Why is He pulling you to Himself?
So you can reach the Ones
Who have attained the truth.

The moment you repent your faults
And start calling Him,
That's the moment He pulls you to Himself
And gets you out of trouble.

When you're afraid of the sin you've committed,

Of asking for His help to get out of it,
Then, right then, why don't you see the one
Who scares you inside of yourself?

In His hands you are like a small crystal ball.
He rolls you, then covers you
And throws you in the air
Just to be amused.

Sometimes He leaves you to your own nature,
The way you were born.
You fall in love with gold, silver
And the love of women.
But sometimes He shines on you
With the light of Mustafa's [\[24\]](#) image,
So that you'll be illuminated.

When He pulls you this way,
You join with good people.
When He pulls you that way,
You mix with bad people.
He either passes your ship
Through this turbulence
Or breaks and wrecks it.

Pray, pray secretly,
Cry, moan and groan so much through the night
That a voice will come to your ear
From the seven layers of sky.

At last at dawn, a voice came to Shuayb's [\[25\]](#) ear
After he yelled and cried and cried
And shed tears like the dew.

"I'll pardon you if you're guilty,
Forgive your sins.
If you want the heaven I give you,
Stop this praying and be silent."

Shuayb said, "I don't want this or that.
Clearly, I want to see the beauty of God.
To reach Him, even if the seven seas
Become fire,
I will plunge in and pass through them.

"If you expel me from Your temple,

Deprive me of that Beauty,
If my wet eyes don't see that Beauty,
I might as well stay in hell.
Heaven is not for me."

"At least, don't cry so much," they said.
"When you cry so much,
Your eyes lose their sight."

"If, at the end, both my eyes see Him,
Why should I worry about becoming blind?
My every particle will turn into eyes.

"If my eyes are deprived of seeing Him,
If they don't deserve the Beloved,
Let them become blind."

In this world, everyone gives life
For his own beloved.
One beloved is a bag of blood,
The other is sunlight.

Since everyone chooses a beloved, good or bad,
Isn't it sad for us
To become nothing for nothing?

One day on the road
Someone became a companion to Beyazid.[\[26\]](#)
Beyazid asked, "O bad man, what do you do?"

The man said, "I ride a donkey.
I've become a slave to the donkey."
Beyazid said, "Go away," then said,
"My God, kill this man's' donkey
So that he can become a slave to God."

10.

Verse 162

☪ Joseph, whose name is beautiful,
How nicely you walk on your roof!
O the One who breaks our glass!
O the One who tears open our trap!

O our light, our wedding, our assembly!
O our kingdom!
Boil our bitter water.
Ferment our grapes
That they may become wine.

O our charmer, our desire,
Our Kible,[\[27\]](#) our God,
You throw our aloe wood on the fire.
Now watch the smoke.

O our deceitful Beloved, O our friend,
The One who set a trap for our drunken Heart,
Don't go away.
Pawn our turban.
The feet of Heart got stuck in the mud.
Never mind Heart.
I am giving Soul to Him, Soul.
Alas to Heart for the Love in which Heart fell.
Alas to us.

11.

Verse 167

☞ One who sweetens our Soul,
The one by himself, make him go beyond,
And the one beyond,
Make him come back to his senses.
Give something to the poor.

Do favors for Lovers.
Lighten the daybreak.
Turn the antidote to poison.
Give something to the poor.

Look at us with Your face like a moon.
With kindness You search for the poor.
Give us mercy, make us Your companion.
Give something to the poor.

You give the sense of Love to the Soul
With Your Grace, like the moon.
How have You come into our company?

Give something to the poor.

What is the sign of the dervish?
A soul sprinkles pearls,
A tongue sprinkles pearls,
Not a mantle made with hundred of patches.
Give something to the poor.

You are Adam and, at the same time,
Jesus and Mary.
You are the secret and, at the same time,
The One who knows the secret.
Give something to the poor.

Bitter becomes sweet with You.
Blasphemy becomes faith with You.
Thorns change to the roses of August.
Give something to the poor.

O my Soul, my Beloved,
My blasphemy, my religion,
Give something to the poor.

O one who falls into grief,
The one who worships the body,
Don't struggle with flesh.
Don't fight with Soul.
Don't look at the body.
Don't look at me.
Give something to the poor.

O my Light, I'll do something today.
I'll turn around Your spiritual light,
Then I'll give life to Love.
Give something to the poor.

Are You the One who is looking to blame us?
Are You a snake or a fish?
Will You tell who You are?
Give something to the poor.

My Beautiful, You can't be you
And, at the same time, Him.
This is not the way for You.
Throw this soul to Absence.
Give something to the poor.

12.

Verse 179

☪ Joseph, at last come to this Jacob
Who has become blind.
O hidden Jesus,
Appear from the dome of this sky.

My Heart is darkened because of separation.
My Heart was like a bow string
Now turned into hair.
Poor Jacob has become old.
O young Joseph, come.

O Moses, son of Imran,
I have such Mount Sinais
In my Heart for you.
Come now from Mount Sinai.
They're worshipping the oxen as a god.

The pale color of my face is like saffron.
My bent neck has turned into a harp.
I have been tightened and squeezed
In the grave of my body.
Come, O Soul, give cheer and spaciousness.

My eyes, which watch Muhammad, tell You
That I have been longing with grief for You.
O Secret of the verse,
"We send you to the universes
To show God's compassion!" [\[28\]](#)
Show Your face through that scattered hair.
Come!

The sun is like a sunset in front of You.
O One who grabs the reward from the King!
O the eye which looks with God, sees with God! O the Heart which knows everything!
Come!

All Souls are like body for You.
You are the Soul.
What's the good of a body without Soul?

I've given You my Heart for a long time.
Come, O Beloved, I'll give You my Soul, too.

The crops of my Soul have been harvested
Since You took my Heart.
The last trouble is You. Go.
The last cure is You. Come.

O Beloved, my medicine is You.
My remedy is You.
The light of my Heart
Which has been broken into a hundred pieces
Is You.
Everything in this helpless Heart except You
Has gone. Come.

I have not been able to appreciate You.
Destiny tells me:
"Wound your Heart with arrows.
Break your head with stones. Come."

O One whose level is stated in the verse,
"The distance between them
Is only two arrow throws," [\[29\]](#)
O One who has an exalted state,
O my Sultan,
No one could be Your confidant.
Come from the level of
"Maybe it is much closer." [\[30\]](#)

O Sultan as beautiful as the moon!
O One more beautiful
Than a hundred beauties!
O water, O fire, come!
Come, O pearls. Come, O sea!

O One to whom my Soul
Has become a slave and servant,
O Shemseddin, O my Archangel Gabriel,
Because of You,
Tebriz became the mounted throne of God.
Come from Mescid-i Aksa. [\[31\]](#)

Verse 192

☞ Spring of the Lover,
The green has been made pregnant by you.
O One who makes the garden and meadow smile,
Do you have any news
From our Beloved?

O winds which have the cleanest breath,
O One who comes
To help the wailing Lovers,
O breeze which is purer than Soul and space,
Where were you then?
Where were you?

O mischievous one from the land of Rum,
O deceitful one from the land of Ethiopia,
I am confused.
This beautiful smell is either
From the skirt of Joseph
Or the mantle of Muhammad.

O river of truth,
You are flowing in our Beloved's canal.
You are the Mount Sinai of the Heart.
You add Soul to Souls.

O Charmer whose manners are pleasant,
His essence, His worlds are beautiful.
O Friend to whom month and year
Have become slaves,
Your months, Your years are beautiful.

14.

Verse 197

☞ suddenly-risen uproar!
O endless compassion!
O fire which sets the forest of thought ablaze!

Today You came with a smile
Like the key to the dungeon.

You came like God's favor to the needy.

You are the doorkeeper of the sun.
You are the One for whom to be hoped,
The One to be depended upon.
You are the One to be desired
And the One who desires.
You are the beginning; You are the end.

You appear in hearts and adorn the mind.
You make wishes and, at the same time,
Make wishes come true.

O peerless One who gives gratis to the Soul!
O the taste and flavor of knowledge
And the pleasure of keeping that knowledge,
All except *You* is a fake and an excuse.
Everything else is an illness.
You are the remedy.

We fall in the trap and become cross-eyed.
Without sin, we face all kinds of grudges.
Sometimes we become drunk
With black-eyed Houris;[\[32\]](#)
Other times, we're fond of soups and breads.

See this drunkenness
And leave the mind behind you.
Watch only this snack. Forget the other.
It's not worth even one piece of bread and a meal
To jump into this adventure.

That invisible Master puts you to work.
You take hundreds
Of different-colored precautions,
Reach the brightness and fall into darkness.
In between, you keep struggling.

O my brave man, pull the ears of Soul secretly.
Pray to God with all your Heart and Soul
So you can stay away from people.
I swear to God, they all are nonsense.

Be silent! I have urgent things to do.
I'll get under the flag.

Throw away the paper. Break the pen.
Here is the Cupbearer, coming, coming.

15.

Verse 207

A word came from sky to Soul:
"It's time. Come back."
Soul answered, "Greetings,
O Beauty who invites me.
I'm coming."

"With pleasure," Soul continued.
"I'll give hundreds of Souls for *You*.
Call me back once more
So I can reach the state of a Hel-eta." [\[33\]](#)

O peerless guest, You took away
The patience and decisions of our Soul.
Where should I search for You?
Where can I find You?
"Beyond Soul, beyond places," He answered.

I'll untie the heavy chains
Of those in the dungeon
And put a ladder to the sky
So Soul will ascend.

Your beauty adds Soul to Souls.
You are from our town.
Even so, why are you favoring strangers?
Is this fair to your friends?

You drank vagrancy like a syrup
And forgot the way home.
That woman, that witch of Kabil,
Has cast many spells upon you.

Why don't you feel dizzy?
Don't you get that urge in your Heart
When all these caravans
Are going there one after the other?

Haven't you heard
The caravan Master and the sound of bells
Ringing from front to back?
There are so many friends waiting for us.

So many people are waiting for us.
All of them are our drunks.
Thinking of us, they passed out of themselves.
They are yelling in our ears,
"O poor ones, come to the side of the Sultan."

16.

Verse 216

Look at His beauty. Watch His manner,
That figure, that stature,
That face, those eyes.
Look at His hands and feet.
Watch His color,
That dignity, that calmness.
Watch that One dressed
Like a full moon.

Shall I start with the cypress,
Or tell about the tulips,
Or describe the jasmine?
Shall I talk about the candle and bowl,
Or the roses that dance in the morning breeze?

Love looks like a pulpit for fireworks,
Dressed to become the form
Which came and cut the road
For the caravan of Heart.
O young one, give a moment of mercy.

All night I've been in the fire,
Burning until morning.
I'm so bright and happy from the morning sun.

I've been turning around His face
Which resembles the Moon.
I send greetings to Him
Without lips or tongue.
I throw myself to the ground

Before He invites me in.

You are the rose garden of the earth
And the eyes and light of the universe.
Yet when You step into the land of cruelty,
You become all the sorrow and grief of the world.

I come to Your temple to sacrifice my life.
"Don't give me trouble, go away," You say.
I return to serve You.
"Oh, stupid one, where are you?" You say.

Your reflection is having an affair
With a fiery Lover.
I hope my eye won't lose sight of Your face
For even one moment.

O Heart, what has happened
To your patience, your decision?
Where is your work, your occupation?
Why do you lose your sleep day and night?

Heart, expound upon the beauty of Your face
And praise those charming
Narcissus eyes of Yours.
Talk about that hair which looks like hyacinth,
Those beautiful eyebrows
And those ruby-colored lips
That tell such fascinating stories.

O Love, You have many different names
Among the people.
But yesterday I gave You yet another name.
I call You
Pain which has no remedy.

O Beautiful, my Soul is enlightened by You.
I whirl around like the sky because of You,
My Soul, my Beauty.
Send some wheat
So that the mill won't become confused.

I won't talk about Him anymore.
After this verse, I'll be silent.
It's enough.
My Soul has been burned by this desire.
My God, You take good care of us.

17.

Verse 229

Our Joseph, Your name is so beautiful.
You climb our roof so nicely.
We've opened the door.
Come down from the roof
And enter through the door.

O my ocean full of coral,
I swear in God's name
That my anxious Soul has no patience.
Its head is so dizzy
From the rolling of this mill.

Caravan Master, for my sake,
For God's sake, don't move the caravan
Out of this place.
Don't go away. Let the camels rest here.

No, no, go insane one. Go like a madman.
Walk nicely in the blood.
Don't talk about what or how.
Walk without what, without how,
Because there is no resting place for the Soul.

When your body goes into the ground,
Your Soul rises to the sky.
Don't worry if your mantle is torn.
There is no end for your Soul.

You're not a stranger
To the secrets of Heart.
Show your face because you are a mirror.
And because you've fallen in Love,
You will certainly go through
Many trials and much turbulence.

You ask me,
"How and where are you going,
Running carelessly like that?
Be careful! You're sailing through blood.
How far do you plan to go?
You're not telling me."

I answer, "You're going through the fire of Heart,
Jumping over the hearts
That are spread over the ground,
Rolling with the Love of Heart
Until you reach the sea of
'God does whatever He desires.' "[\[34\]](#)

Every moment an envoy comes,"
Grabs the Soul by his neck and pulls.
Every moment an image appears.
They all tell the Soul,
"Come back to your own source."

The Heart is running away
From this world of color and smell
By yelling and screaming,
"Where is that source? Where is that origin?"

18.

Verse 239

ﷲ have seen the Beloved.
I have seen that Beauty today,
The One who gives light
To every action, every force.
His glory was shining in the sky
Like the Soul of Muhammad.

The sun was ashamed after seeing His face.
The sky split open and fragmented like a Heart.
Water and ground became brighter than fire
Just from His sparks.

"Show me," I said,
"Show me the stairs so I can ascend the sky."
He answered, "The stair is your head.
Put your head under your feet."

When you put your feet over your head,
You step on the stars.
If you overcome your fancies and pleasures,
You step on air.
Why don't you come?

Hundreds of roads become apparent to you.
Every dawn you ascend the sky like prayers.

19.

Verse 244

O our friend, our Beloved,
Our confidant, our Joseph,
The light of our bazaar and our demand!

Look! Last year fell in Love
With our present time.
We are all spendthrifts.
You are hundreds of treasures to us,
Hundreds of our spent monies.

We are lazy.
You are hundreds of pilgrimages,
Hundreds of businesses and occupations.
We fall asleep.
You are hundreds of states of awakeness.

We are the sick ones.
You are hundreds of salves for our wounds.
We are all ruined.
Your kindness, your favor
Is our architect.

I said yesterday to Love,
"O our crafty Sultan of Sultans,
Don't deny that You hid our turban."

He answered me by saying,
"No, what We do comes from you,
Because Our mountain echoes your voice to you."

"Yes," I said, "true. We are the mountain.

This is our voice.
But, O Friend who does what He wishes,
The same is not true for us.
We cannot do what we wish."

20.[\[35\]](#)

Verse 251

Our feast, our wedding
Will be auspicious to the world.
God fit the feast and wedding
To our length like a proper garment.

Venus and the moon
Will be matched to each other,
The parrot with sugar.
The most beautifully-faced Beloved
Makes a different kind of wedding every night.

With the favor of our Sultan's prosperity,
Hearts become spacious
And men pair up with each other.
Troubles and anxieties are all gone.

Here tonight, You go again
To the wedding and feasting.
O Beauty who adorned our city,
You will be groom to the beauties.

How nicely You walk in our neighborhood,
Coming to us so beautifully.
O our river, O One
Who is searching for us,
How nicely You flow in our stream.

How nicely You flow with our desires,
Unfastening the binding of *our* feet.
You make us walk so nicely, holding our hand,
O Joseph of our world.

Cruelty suits You well.
It's a mistake for us to expect Your loyalty.
Step as You wish on our bloody Soul.

O Soul of my Soul, pull our Souls
To our Beloved's temple.
Take this piece of bone.
Give it as a gift to our Huma.[\[36\]](#)

O wise ones, give thanks
To our Sultan's kindness, who adds Souls to Soul,
Keep dancing, O considerate ones.
Keep whirling and dancing.

At the wedding night of rose and Nesrin[\[37\]](#)
I hang the drum on my neck.
Tonight, the tambourine and small drum
Will become our clothes.

Be silent! Venus becomes the Cupbearer tonight
And offers glasses to our sweetheart,
Whose skin is fair and rosy,
Who takes a glass and drinks.

For the sake of God, because of our praying,
Now Sufis become exuberant
At the assembly of God's Absence.
They put the belt of zeal on their waists
And start Sema.[\[38\]](#)

One group of people froth like the sea,
Prostrating like waves.
The other group battles like swords,
Drinking the blood of our glasses.

Be silent! Tonight, the Sultan
Went to the kitchen.
He is cooking with joy.
But a most unusual thing,
Tonight, the Beloved is cooking our Halva.[\[39\]](#)

21.

Verse 265

O angel of death, afraid of us,
Afraid of our battle,
Afraid because you can't wear our colors,
You can't.

If you get in a fight with us,
If you dare to challenge us,
None of your vessels will remain intact
Because of the wounds
That will be inflicted by His soldiers.

First you have to drink wine.
You must get so drunk
That you pass out of yourself.
Then you might join our harmony.

If you want to drink this wine,
First you must squeeze like a bottle.
When you become a bottle,
Hit yourself on our stone,
Hit yourself on our stone.

Whoever drinks that red wine
Grows and attains his desire,
Reaches pleasure from our squeezed Heart.

Our doorkeeper plays many two-stringed lutes
And six-stringed berbad [\[40\]](#) in that river.
Whoever drinks will rub shoulders with Sultans.

Here even time's Mars is female
At the strike of this dagger.
No one comes with a headscarf to our fight.
No one comes with a scarf to our battle.

If you want an arrow from the sun,
You should get a shield from the full moon.
If you are a Caesar, walk.
Pass through our light,
Pass through our light.

If we slaughter you,
Become Isaac for us.
Plunge in our ocean and be silenced.
Be silent so that
Our power won't destroy your boat,
Won't destroy your boat.

Verse 274

☞ sit at Your door
Hoping Your generosity, Your blessing
Might open it and invite me in.

O Beautiful, the One
On whose face hundreds of sparks
Of mercy's light and kindness shine,
My Soul is overwhelmed at Your door
From the smell of musk and ambergris.

We are drunk. Our heads are dizzy.
We have nothing to do with others' business.
We don't even care if the world
Turns upside down,
As long as Your Love lasts forever.

Your Love claps its hands,
Creating new universes, new centuries
Beyond the sky, out of the great emptiness.

O Love, smile like a rose.
O One whose looks are similar
To that beautiful universal intelligence,
O peerless rider of the land of Hel-eta,[\[41\]](#)
Catch the sun. Put it into a sack.

We are Your guest today.
We are the drunk of Your smiling face.
I swear to God, my Heart leaves me
Once I mention Your face.

Is there any roof besides Yours?
Any name besides Your name?
O sweet, beautifully-mannered Cupbearer,
There is no cup but Yours.

I will grab him and beg for his help
If I find an awakened Soul.
I wish I could sleep
So that I could see Your face in a dream.

O great man, slaves, people

Are gathered at Your door.
Get out, stagger along.
I am out of myself. I am drunk
Because of Heart-catching, drunken eyes.

See the bloody tears, the hundreds of torn shirts
By Your grief.
Listen to all the yelling and screaming.
Look at the blood of my lungs
Smeared allover my face, my back, my front.

The one who sees Your face
Runs from town to town and becomes mad.
Why should I curse him,
Want him to face all that trouble?
He is going to eat stones and soil anyway.

The very worst comes to the one
Who doesn't know You.
O Sultan of mankind,
Don't prevent me from seeing You.
Don't make me blind.

The blood runs like a torrent
To the shore of the sea of Soul.
It merges with the sea.
The ones who know the sea
Forget everything else.

One astonished river runs smoothly;
Another one is lost.
The first one thanks God;
The other prays for help.
"God is the only One
Able to change one condition to the other." [\[42\]](#)

O One who rises like a sun
And falls in Love with the poor,
Please do a favor for Your people.

The rose has passed out of himself
After seeing You,
Suddenly torn his dress and petals to pieces.
The harp begins to cry after hearing Your harp,

And bends its head down in shame.

Venus doesn't have a better song than Yours.
What kind of flute could she play?
She puts her lips to Yours
To learn new tunes.

With just a little hope
All the sugar canes keep swaying.
You give the kingdom to whomever You please.[\[43\]](#)
They also want to rise.

The harp is no good without You.
The reed flute is engulfed in grief.
Take one in Your arms. Kiss the other.
The tambourine says, "Hit, hit my face
So I may become more valuable."

Make this Heart,
Which has broken to pieces
And been scattered around,
Well drunk, so that it can find today
The things it lost yesterday.

O great Sultan, from now on,
It's a pity to stay sober.
I made an oath to God
That I would not mention Him
When I'm sober.

Don't bring any more proof.
Either give wine or talk.
Like one who found You through Grace,
Follow the adventure of the Sufi.

23.

Verse 296

Who cares if death comes
And grabs my being?
I'll welcome death.
If I have hundreds of lives, I'll give them all.

I'll ascend first to the sky,

Then with joy to the land of Nothingness.
I'll tell the Master of the house,
"You took away all my patience, all my decisions.
You should have come sooner."

You snatch the stars from the moon
And carry them off piece by piece.
Sometimes you take away the baby sucking milk.
Sometimes you take away the nanny.

I have a Heart like the earth.
It pulls huge mountains.
Why should I be loaded with straw?
I am a man who moves mountains.
Save me from this barn.

Every hair in my body has become a lion.
But I'm tired of dead wishes.
I am flour, not grain.
Why did I come to the mill?

Grain was born from an ear of corn
And goes to the mill.
Yet I am not the son of an ear of corn.
I was born from the moon.
My place is not the mill.

No, no, moonlight also reflects the mill
Through the window.
But it returns to the moon,
Not the bakery store.

If I were a friend,
With my mind I would tell you more.
But be silent now
So that the wind in the air
Won't hear this fable.

24.

Verse 304

☞love You with all my Heart and Soul.
That's my sin.
Why do You turn Your face

From my pale saffron face?

Either take care of this bleeding Heart
Or give the patience of
"God does whatever He desires." [\[44\]](#)

We came to the crossroads after a long walk.
One road was 'Be patient.'
The other was 'Give thanks for the blessing.'
But I can't see either one
Without the light of Your face.

No water flows in any canal
When You turn Your face away.
Particles don't appear
If the sun doesn't rise at early dawn.

The Hearts of beauties can't be dizzy and drunk
Without Your wine.
How can the devil run from Lahavle [\[45\]](#)
If You don't protect us?

If You don't add a palmful of Helie [\[46\]](#)
To the medicine with Your own hand,
It can be neither pill nor paste.

Without the uproars of Your clouds,
The sun doesn't enter the sign of the lion.
Without You, no artery pulsates
In the hands and feet of the devout.

You hide meaning in death,
Awakeness in sleep.
You get spring water from stone.
You manifest faithfulness in lightning.

The dark torrent of the night
Carries away mind and intelligence everywhere.
Who better to bring them back
Than the follower of Hel-eta? [\[47\]](#)

O Soul of the whole or Soul of the part!
O the One who provides a dress
To cover the garden and meadow!

O the One who invites Soul with the drumbeat,
Chanting, "Come, O wandering Soul!"

Everyone wants to cheat
And take Oshur[\[48\]](#) from me.
But I don't have the mind
To understand this word.

From wherever understanding comes,
One has to go in that direction.
Whoever makes your life longer,
Pray for him to have a long life.

The One who squeezes your Heart,
The One who makes you green and grow,
Gives the color of rose to your face.
He is the One who forces you to pray
And accepts your praying,
Grants your prayers.

He adds *R* to be,
Nun to *elif* [\[49\]](#)
In order to say the word *Rabbena*,[\[50\]](#)
Which gives breath and power to your mouth.

I follow Your orders, saying,
"Lebbeyk, Lebbeyk," [\[51\]](#)
O munificent One.
With Your Love in my Heart,
I keep turning like a millstone.

The millstone turns and turns,
But the mill doesn't understand
That our nourishment comes from that.
So does the miller's income.

Water is the one that turns the stone.
When God stops the water, nothing moves.

Be silent. All these words
Are coming from our secret.
You be silent, so that the One
Who doesn't slip in His talk can tell.

Verse 322

☞ should wail.

I should do so much that, in the end,
I would clean the rust off the mirror
Of the disbeliever's Heart.

The Heart is riding
The horse of Your Love.
Your Love's horse is so fast
That every step
Is passing the land of Soul by miles.

If You show Your bright ruby lips
In spite of all the darkness,
Hard rocks will rain from the sky
On the Hearts of the stone-hearted ones.

Do You know why they deny such brightness?
They see the splendid glory,
But are ashamed of themselves.
They're jealous of You.

If that isn't really the case,
Even though they're blind now,
Their eyes will be opened eventually,
And they will see thousands of beauties,
Of moon-pieces like stars
Clustered on the side.

The joy of Your glory
Opens the eyes of the blind.
The beauty of Your roads
Causes the lame to walk.

Even though they walk,
They still lose themselves suddenly on the road.
In fact, every mind that grows in Your garden,
Follows that air.

I've seen so many people,
Their insides empty, wailing like a flute.
For that reason, many brave necks
Are bent by grief like a harp.

For that reason, so many caravans
Are lost on the road.
For that reason, so many ships
Are wrecked and run aground.

All those broken and ruined ones,
With their Hearts and Souls,
Keep their hopes pinned on You,
Expecting to get something
From Your endless knowledge.

It is expected that Your favor,
Which is the favor of favors,
Will alleviate suffering.
Every place will turn into peace
And be done with struggling.

It is expected that this humdrum world
Will stop.
It will be a different road and journey.
New melodies will appear in every Heart,
And Hearts will be attached
To each other like chains.

With the beautiful invitation
Of Shems of Tebriz,
Every particle would rise
And ascend to the sky,
Every hair would become a brave.

26.

Verse 335

O Sultan of Sultans, blood never sleeps.
O beautiful Moon face,
A sea of blood comes from trouble and grief,
Boiling, flowing over my eyes.
How could sleep possibly get there?

If I closed my lips,
My Heart would overflow.
When I pour water on it,
It boils and rises more.

If people don't condone my Love
And criticize me, I understand.
But how can an accused one
Ever reach light and glory?

My blood overflows, becomes words in my mouth,
Then drops out of my pen.
The alphabet goes to Solomon
Like ants begging.

O Solomon, O Sultan,
O the One who grants favors,
Your favors exalt every goodness.
Souls are the shells for Your pearl.
Grasses are the hearts in Your garden.

We are a helpless bunch of ants,
Separated from the place of harvest,
Wandering from one side to the other.
Come and help us.

We are a handful of dirt in Your hand,
Your slave and Your servant.
Even with all this blindness,
We can see and watch the Beauties.

Don't look at us.
Remember Your kindness.
"He doesn't need anything.
Everything needs Him. "[\[52\]](#)
As You praise Yourself,
You may forgive the one
Who did all the sinning,
Committed bad deeds in both worlds.

O warmth of greatness,
O Beautiful, Heart has seen You.
Give him an alm.
How can I see anything else in this world?
How can I watch anything else in the sky?

The Heart has drunk wine
From the Sultan of Sultans.

If such a Heart were to drink,
Even from the clean, pure Fountain of Life,
It would stick in its throat.

To the One who sees that Beauty
Who is bright like a moon in beauty and charm,
The sun is seen as a dark annoyance
Resembling only a small spark in His eye.

To the Lovers who have been separated
From that beautiful Sultan
Who has not been extolled,
Despite hundreds of honors,
Their sweet life becomes sandy, sour.

O Soul, cut the words short. While you're talking,
Try to go as far as Tebriz,
To the way of the Sultan of Sultans.

O flesh, don't be lazy like a dog.
Don't try to bark.
Give up your being
In order to go toward the Sultan of beings.

O beautiful One, hundreds of existences
Are nothing but a handful of dust.
Hundreds of Sultans of Sultans are nothing
But servants at His side.
O Charmer to whom hundreds of Asafs [\[53\]](#)
Turn into slaves,
Even Solomon becomes astonished with His Love.

Solomon felt he would fall
Into all kinds of tricks because of that Love,
Would go through lots of trouble.
He started trembling because he knew
All these exaltations would degrade him.

Suddenly a devilish trick came.
A glass of loftiness and fame inflated his ego
And took his greatness away.

That peerless Sultan at one time worried
About his belongings.
He put giant fairies
Row upon row to protect himself. [\[54\]](#)

He then realized he had fallen
Into a trap of his desire and fancy,
Turned his back on those gardens
And understood that all his belongings
Actually did not belong to him.

He had cut the neck of the giant fairies' necks
With the sword of distress,
Because they kept him away
From the Beloved on the other side.

At once, the grace of Shemseddin,
To whom everyone is a slave and servant,
Rose like a moon and said,
"O choice man,
Don't burn and hurt the universe."

When he heard that order from the Sultan,
He prostrated himself.
He received such assurance from Tebriz
That he would gladly sacrifice both worlds.

27.

Verse 357

☞ don't know how much I should cry and moan
To make the Beloved feel sorry for me,
How much blood these eyes should shed
So I can see the rose garden.

When the sun shines,
I don't complain that much about separation.
But if the Heart would show me a new road,
I would start all over again.

O universal mind
Which has all these skills,
Teach me a spell,
A way for me to go
So that the beauty of the beautiful Beloved
Will have pity on me. '

The Heart cannot find the light

Of Cigil's [\[55\]](#) candle,
Is unable to reach that Glory.
One is water; the other is dirt.
How could water and dirt understand
The desire of this deceitful Beauty's Heart?

The Archangel Gabriel
Is understanding and tolerant.
But how can he know
The taste of well-fed suckling calf meat?
How can one hunt the beautiful phoenix
With a trap of grain?

Even a small fly looks like a phoenix
In front of a phoenix who has been trapped.
O mind which resembles a spider,
How long will you keep making this web?

Where is Jesus, whose breath is so holy
That even without the means of Mary
He would be so exalted, so overflowing,
That the Christians' Hearts would become untied
And throw off their Zunnar? [\[56\]](#)

Deccal [\[57\]](#) of grief
Who looks like fire
And burns everything like fire,
Who lays a carpet of fire,
Where is Jesus
Who will draw a knife on that Deccal?

All the health and soundness
Which comes to the body
Comes from You.
The uproar which comes to the Soul
Comes from You.
The signs of Jesus' return
Before the Last Day of Judgment
Also come from You.

Once a stone is thrown at glass,
It falls down because of its sorrow.
The thorn would feel as if it were on fire
If it didn't have the rose.

I became like Vamik,

Who is separated from Azra,[\[58\]](#)
Because I didn't deserve Him.
But even then, in the Lover's Heart,
There still is Love's drunkenness, dizziness.

As in a stately game of chess,
Wherein a hundred Souls
Provide provisions for the Shah,
He puts hundreds of mountains
On top of one straw.
For the one who suffers one grief,
He gives a hundred times
More grief and calamities.

I see the Soul has reached the Sultan,
Passed beyond himself, separated from self.
With the Sultan's favor,
He has made the window and door for Soul.

It is possible that the great Sultan
With innumerable favors
Would exempt us from the custom
Of asking forgiveness for those sins.

The Soul who turns to Him
Will become like Bayezid,[\[59\]](#)
Or turn his face to Senai [\[60\]](#)
Or give perfumes to Attar.[\[61\]](#)

The Beloved in whose temple the Soul is served
Is such a Beloved
That even days are drunk
After drinking from His glasses.
Once you mention His name,
You'll have to repeat it again and again.

He is the great Sultan Shemseddin.
Because of Him,
Tebriz became the land of Soul,
Filled with lights like Arsh.[\[62\]](#)
All the halos are jealous of His luminous lighting.

Hundreds of thousands bravo the moment
When Archangel Gabriel will reveal His secrets.
Hundreds of thousands bravo this holiest

Of His holy hour.

You sit at His Love assembly
Without affection and hatred
And see that the curtain
Has been put up and secured
With hundreds of nails
So that the disbeliever cannot see through.

28.

Verse 376

At dawn, I saw that Sultan
At the main street of Hel-eta. [\[63\]](#)
He was in the sleep of heedlessness.
He did not know about Abu-Ali [\[64\]](#) or Abu-l Ala.[\[65\]](#)

I filled a cup from the wine
Which made my head dizzy
And put it in front of him.
"Come, my Sultan," I said, "drink."

"O so-and-so," he said, "what's this?"
"That is the blood of Lovers," I said.
"On top of the fire of Love,
It became pure like Soul."

"Since you drank, you've become exuberant
At the cup of Soul,
At the garden and meadow
Of the secrets of God," he said.
"I will drink that wine."

My drunk Beloved took the glass from my hand
And drank the wine
Which adds Soul to Soul-like Souls.

He passed the Soul in joy and cheer
Hundreds of times.
The sky said that now evil eyes
Won't stay away from You.

29.

Verse 382

The Cupbearer offers lots of wine,
Offers that hope and fear will both disappear.
Cut the neck of thought!
Where are we?
Where is He?

Bring the cup. Give us more and more wine.
Pull our mind up from the roots.
Untie the daily struggle which barely covers
His face and wide open pleasure
From existence.

Come to the assembly as a drunk.
Take the veil from your face.
O the secret of
"God does whatever He desires," [\[66\]](#)
Come as you did before.

See those tired, scattered insane Ones?
See the Ones who've freed themselves
From the ties of existence?
Watch the Ones who fall in Love with Love.
That's when trouble starts.

Come even faster. Put your senses in your mind.
It's getting late.
My Heart is tired and sick of this town.
Make Him drunk and save Him,
Again saying, "Come fast. Come."

Take this rope from my hands
And tie the feet of Abu-l Hasan. [\[67\]](#)
Offer me a glass so I can lose my head and feet.

Among every-day events,
In the gossip of every moment,
The one who keeps talking
About the subjects of Abu-l Ala, [\[68\]](#)
Abu-l Ala is simply absurd.

Don't give water and bread.

Don't give peace and sleep, O Beautiful.
To the thirst of His Love,
The blood of hundreds like us would be sacrificed:

I'm Your guest today.
I'm Your drunk.
I'm all over the place today.
That news is spread over the entire city.
Everyone knows it.
Today is the day of drink.
Come all, come.

If anyone is looking for any purchaser
Other than God,
He is nothing but a donkey.
He's searching for something to eat
Like a donkey at the green of that stock hole.

Be advised that the green
Which grows around the stock hole
Makes your mouth and beard smell bad.
As Muhammad said, "Stay away from the rushes
And the green around the sewage,
Because it makes your mouth and beard
Smell bad." [\[69\]](#)

I am away from the green
Which grows around the sewage,
I am away
From the beauties of garden and meadow.
I am away from pride, free from self.
I am drunk with the divine wine.

How the moon appears above the horizon!
How the rose appears among the grasses!
That is how, suddenly, the image of a Beauty
Appeared in the Heart.

All earthly images
Start running toward His image,
Just like pieces of iron
Run toward a magnet.

Rubies are like stones in front of Him.
Lions are wild donkeys,
Swords are like shields,

And the sun is a bunch of particles.

The earth became Mount Sinai.
Every part was shining.
The Soul, like Moses,
Lost his mind and passed out
Because of manifestation.

Every drunk is at a different world of union,
Merges with His Source of Source.
Absence beats time in the timelessness.
He claps His hands openly.

Every blade of grass is green.
Every particle is yelling,
"Patience is the key to grief;
Gratitude is the key to contention."

The rose says to the Nightingale,
"O One to whom hundreds like me
Will be sacrificed,
You were a guard. You've now become King.
How long will you keep saying,
'May you live long'?"

While praying and crying,
Lightning struck every needy particle
With such confusion
That they forgot praying.

For peace is the way to wish.
Mildness is the stair of joy.
Fire is a good judge for gold.
Glory is the judge for Love.

Love is the light of nights.
Separation prepares, matures for union.
O One who walks on my chest,
Union is the antidote for separation.

The sun is one of our horses.
The full moon is one of our guards.
Love is one of our close friends
With whom we hang around.
Who knows what we have in our head?
Who knows?

O one who is asking me about His Love,
You honor Him. Be grateful for Him.
Because once He appears,
All the wishes and desires about Him
Will be scattered like particles.

O one who is asking for my story,
I have a share of Love,
But drunkenness eradicates my trouble.
What fortune and happiness for me!

Growing, spreading because of your apples, [\[70\]](#)
Our mornings are the cause of pulling together.
A Soul is from Your Soul.
There is hope and begging
Turning from one state to another,
Changing from hand to hand.

The wind coming from You
Gives light to the eyes,
Makes blind Jacob see again.
Our Joseph among the people
Becomes generous with the things God sells.

The sun, moon and eleven stars
Prostrate themselves
And fall in front of You to worship,
Whereas Joseph saw this
When he had a short sleep.

O the one who keeps complaining
Either because of Love
Or the sharp nails of separation,
Be aware that all this favor and goodness
Is our gain
And the things people spend
Are our goodness and favor.

30.

Verse 411

Who am I that I could listen to advice,

O Cupbearer?
Turn the wine glasses, O Cupbearer.
Pour the wine for our Soul
Which adds Soul to our Soul, O Cupbearer.

O Cupbearer who holds Lovers by their hands,
The One who helps Lovers,
Give the glass of Soul to my hand.
Keep it away from the stranger's lips.
Offer it to me secretly.

Give the bread to bread eaters.
Give the loaf of bread
To those greedy, helpless ones.
Bread's lovers
Don't deserve Your treasure, O Cupbearer.

O the One who becomes Soul to the Soul of Soul,
We didn't come here to eat bread.
Jump. Get up. Don't put on a poor face
At the assembly of the Sultan.

Just take this big glass
And offer it to that old man.
Once the old man of the village gets drunk,
Go to the side of the drunks, O Cupbearer.

O Cupbearer,
Whose favor and kindness are expected,
Be quick, offer more and more.
Where is bashfulness? Where is the drunk?
If you are shy, pour one glass
Over the head of shyness.

Get up, O Cupbearer.
Come, O One who is the enemy of bashfulness.
Come to us with a smile,
So our fortune will smile, O Cupbearer.

31.

Verse 418

Every moment, a revelation
Comes to Hearts from the sky.

"How long you do you intend
To stay on earth like sediment?
Ascend to the sky."

Only heavy Souls
Drop to the bottom like sediment.
Once they are purified,
They go to the top.

Don't stir up the mud all the time.
Let turbid water stay still to cleanse itself.
Your dregs can become clean.
The remedy can be found in your grief.

There is a Soul like lightning,
But it is smoke more than light.
When smoke exceeds the limit,
One cannot see the houses' lights.

If you get rid of the smoke,
You'll be enlightened with glory,
Illuminate this and the other world
With your light.

You don't see the moon or sky on muddy water.
The sun and moon are hidden
When the air gets dark.

The South wind cleans the air.
The breeze of early dawn
Can light up the world.

Every breath we take
Cleanses the grief and discomfort in the Soul,
Shines inside of man.
When a man stops breathing one moment,
Nothingness touches his being.

Our bizarre Soul longs
For the land of Nothingness.
Yet I don't know why
The animal self is out to pasture.

O Soul, whose essence is clear and clean,
How long will you wander, take journeys?
You are the falcon of the King.

Fly to the whistle of your King.

32.

Verse 428
Terci- Bend

Your face is pleasant, Your disposition good.
The curl of Your hair's sidelock,
Your head, Your face are beautiful.
Your grace, Your manner, Your fruit
Are all pleasant.
Your kindness is as good as your cruelty.

O the appearance of eternal Love,
O His beauty beyond the extreme,
O His face more beautiful than the moon,
O His stature resembles the cypress.
O the most beautiful One adds Soul to Soul,
Gives joy to the Heart.

O the Soul of garden, meadows and jasmine,
O the light of earth and sky,
O the One who comes to help Lovers,
O the peerless cavalry of the square of Hel-eta.[\[71\]](#)

O the One who sets the table of favors,
O the One who is kind to the bad and greedy,
The parrot is praising You.
So are the partridge and dove.

O eyes of the Chinese beauties,
O Beauty who never frowns,
Never puts on a sour face,
Don't leave the poor.
Don't scratch the face of contention
With your fingers.

O Beauty who makes sultans
Slave-servants to Him,
Even sultans are poor in front of You.
They put their heads down in Your temple
And praise You, searching for words to praise You,
O Sultan who deserves to be praised.

O the One who gives patience to the devout
And belief to the worshipers,
O the One who becomes
A rose garden to the wise,
When they reach union,
Heart's spaciousness becomes vast.

I am with Lovers.
I don't want to sleep tonight.
I will pray for You, O Beloved, until dawn.

I have friends outside
And workers inside of my Heart,
A bunch of charming brothers at home.
They are clean and pure
On the table of Ihvan-i Sefa.[\[72\]](#)

O the light of gardens and greenery,
O the Cupbearer of cypress and jasmine,
When I mention You, my mouth is sweetened.
I will tell Terci.

* * * * *

You are about to go on a trip alone,
Either to the drunks or to the Beloved,
Swaying from side to side.

I become like a ball, headless and footless,
In front of the club of destiny.
If you are going to the square,
Take me with You. Take me back to my essence.

You are so bright that You fault the sunshine.
The moon looks dark because of You.
If You run around, even the sky will be too small.

You are such an unprecedented Beloved.
You are such a peerless Beauty.
You came so late with so much difficulty,
But you are going so quickly and easily.

O Beautiful, with His face like the sun,
O Jesus, looking for ills,

How fortunate is the crowd
To whom You are going.

Either You are entirely Soul,
Or Hizir[\[73\]](#) of the present, or the Fountain of Life.
That's why You're hidden from the people.

O the Kible[\[74\]](#) of thoughts,
O God's lion in the middle of the forest,[\[75\]](#)
O guide of talents,
You keep walking in the Soul like a mind.

When You take the road of separation,
Lovers lose the glass of mind and intelligence.
Please tear the curtain of shame and modesty
That makes the mistake of calling Soul *mind*.

Never mind separation.
Wherever You go to look for something,
A bright moon with cloudy wet eyes follows You.

O the light of every eye, every mind,
O the One who is brighter than the moon or sun,
Look at the third Terci.
Look at it carefully.

* * * * *

O light inside of the light,
I will ask you a question.
What spell do You cast
That grief becomes joy?

Such sweet lips You have to cast a spell,
Like the Prophet David.
You also soften iron,
Melt and cast different shapes. [\[76\]](#)

No. You may be a Sultan who refuses
To be limited by any restrictions.
You may be the governor of the land of God,
Or the private pupil of the Creator
Who gave up all spells.

I have ridden so many stately horses
Since I have known You.

At last, I threw myself out of trouble.
I am free from fear,
Have reached the land of security.

I am a new Soul in every moment.
I go to a different garden every time.
If You put Your hand on me,
Neither my hand nor my Heart will remain.

I know neither the sky nor the star of Suha.[\[77\]](#)
I know neither the garment nor its price.
I know nothing.
All I know is, O my One as beautiful as the moon,
You are my peace and comfort.

O One who gives sustenance
To angels, to people,
O the pivot of this thoughtful sky,
With all these beauties,
Will You forget this guest in Your Heart?
That's impossible.

What a wonderful moment it is
That my cypress-statured Beauty Grows in the green
And I stand in front of Him,
Trembling like a willow tree in the wind.

The tulip would be washed with blood.
Narcissus would keep looking with jealousy.
The bud would throw its hat from its head.
The iris would pass out from being iris.

O Cupbearer of the assembly of all kindness,
I am Your drunk, Your ruined one.
O rose garden, O garden of Eden,
I am Your guest today.

* * * * *

Look at those playful eyes
Coming drunk from the tavern.
He tucked His shirt in His belt
To shed the blood of Lovers.

The Beauty of Beauties took an oath:
"I will offer this wine constantly.

Not father, not mother, not anyone
Will remain sober."

"I'll serve so much of this wine,
I'll play such a game with this wine," He said,
"I'll make you all crazy.
In the end, you won't find one sane person
In the world of humans."

Our Leyla,[\[78\]](#) Cupbearer of Soul,
All the world is her Mecnun.
Everything else is useless, worthless
Besides Leyla and Mecnun.

Either He takes our stage horse from us
And makes it gallop,
Or pillages everything we have.
Neither ordinary places
Nor places of worship are safe.
How can you be safe from our Love?
Is that possible?

If I don't see you drunk,
I'll throw all your belongings in the fire.
I'll yell and scream.
I'll force you to drink.
I'll make you drunk.

The time for the wise is gone.
This is the time for the Cupbearer.
Give a big glass to the one who denies that.

Winter is gone. Spring is here.
That's the moment the wine meets the glass.
Drink. Listen to the reed.
The time for eating is gone.

That deceitful old woman has left.
So has the winter, rain and mud.
Spring has arrived.
Hundreds of beauties
And hundreds of sweethearts are born.

O Cupbearer, now serve that red wine.
Serve it so the ears will be opened,
And I will tell one more Terci.

* * * * *

Threaten as harshly as possible.
Fight as viciously as you can.
Know this:
The smoke coming
From the stokehole of a bath
Doesn't rise very high in the sky.

Even if it does,
It cannot cover the sky.
Even with that, the sky acquires
All its purity and light from the smoke.

O brother, don't hurt yourself.
Don't hit your head against the stones.
You cannot fight with that burned, flamed self.

If you spit at the moon,
Your saliva will land on your face.
If you pull on His shirt,
Your dress gets shorter.

Lots of immature ones before you have also
Boiled, overflowed, fought and struggled
In the kettle of this world.
But they all gave up at the end,
Finding nothing but contention.

One porcupine grabbed the tail of a snake
And pulled its head inside,
Then became like a ball.

That stupid snake started throwing itself
From one spike to another
And became riddled with holes.

That impatient, ugly face,
Without knowing the game,
Killed itself.
If it had waited awhile,
It might have been saved.

You also put yourself together.
Don't throw yourself on the spikes

Of every porcupine of trouble.
Relax when you have accidents.
Say to yourself, "Even the airspace will shrink."

The Creator of all universes said,
"I am with the One who has patience."
O the One who stays with patience,
Pour patience on our head.
Give us patience.

I've gone to another valley.
You tell the rest of it.
Give our greetings to the patient One
Again and again.

33.

Verse 479

Put Your mind in Your head,
O Doctor of Love.
Have you ever seen any Lover like us?
O Beloved, I would be long gone without You.

O Joseph, of all the hundreds gathering,
Have you ever seen a Jacob like me
Who has been engulfed by grief?
My face turned a pale yellow
Because of the grief of Love.
My eyes became blind from crying.

O Joseph, look at me and see the tears
Coming from the eyes of poor Jacob.
Because of Love,
Tears keep coming from my eyes.

There are hundreds of Egypts,
Hundreds of reed beds in the Heart of Joseph.
"Either small or big,
Game is in the stomach of wild donkeys."[\[79\]](#)

The chance for drink, joy and pleasure
Have all gotten better.
Whatever my Heart has desired has happened.
But rest assured, "Time is a sharp sword."[\[80\]](#)

Don't think of the past.

For Love, play with your Soul.
Don't say, like the Israelites said to Moses,
"You and your God go and fight.
We'll stay here."[\[81\]](#)

You cannot find milder people
Than these Lovers of this world.
Tell the wise and intelligent people,
"Be kind to Lovers."

If you have fallen into grief,
In the end, with the favor of God,
Whose compassion and justice cover the arch,
You will be helped and relieved.[\[82\]](#)

If you know us, if you are familiar
With our beautiful, graceful Cupbearer,
Grab Him. Don't let Him go.
Nobody else has anything for you.

O One who teaches tricks to the wise,
We have tried all the tricks and deceits,
But You are the One
Who sees and does everything,
The One who sees and knows the unseen.
Be silent! Listen to the rest of it
From the One whose disposition is kindness.
As a matter of fact,
Understanding is given
As a remedy for every bad thing
Because of His favor.

34.

Verse 490

That hodja[\[83\]](#) became ill suddenly
In the middle of the night.
He had lost himself
And kept hitting his head against the wall
Until morning.

The sky and earth cried and yelled for him.

He looked like he had fallen into fire.
Even his breath was burning.

He had a bizarre sickness.
He didn't have a headache.
He didn't have malaria.
There is no cure in this world for this disease,
Because it; came from the sky.

Galinos^[84] came and examined his pulse.
He said, "Leave my hand alone.
Look at my Heart.
My disease is not in the books."

There was much talk and discussion in our city:
"What kind of disease is that?
He has no bile, no passion,
No muscle aches, no edema.

"He doesn't sleep, doesn't talk.
He is fed by Love.
Love is like a nanny, like a mother to him."

"O my God," I said. "Help him
So he can rest for a moment.
He hasn't hurt anyone.
He hasn't stolen anything."

A voice came from the sky.
"Leave him alone
Because there is no medicine
For the illness of Lovers.

"Don't bother this hodja.
Don't tie him up. Don't advise him.
The place he has fallen into
Is neither the place of worship
Nor the place of bad things."

What do you think about Love?
You haven't heard about Love, even from Lovers.
Be silent. Don't try to cast a spell.
Love is neither a tale nor a game.

O Shems of Tebriz, come,
O Source of mine, O Source of light!

This great stately Soul
Is dull and lifeless without Your light.

35.

Verse 501

Be lost in grief, O Soul.
Patience is the key to suffering.
Be lost in grief
That in the end He will show His face.
Patience is the key to suffering.[\[85\]](#)

Plunge into pain and suffering
So deeply that at the bottom,
The Throne of God [\[86\]](#) comes suddenly
To your temple.
Patience is the key to suffering.

Smile with the light of the earth.
Be the wedding feast of the earth.
Leave mourning, reach security,
Because patience is the key to suffering.

O my Heart, give up men and women.
Pull their love out from inside you.
With Love, He becomes
Your paternal and maternal uncle,
Because patience is the key to suffering.

If you bend double like the sky
And go with God's command,
You'll be saved from destiny and its twisted ways.
Patience is the key to suffering.

At the same time, you'll be saved from self,
Grab the hair of the devil and cut his throat.
Patience is the key to suffering.

Your fortune comes to your feet,
Success to your side.
Be honored by His presence.
Patience is the key to suffering.

A trouble bothers you inside;

That's the reason things don't go well for you.
Tie up that trouble neatly.
Patience is the key to suffering.

There is a wonderful world of God.
Don't look for it in this imaginary world
For even one moment.
God is the only confidant
For this world.
Patience is the key to suffering.

Be silent! Don't tell the secret.
Strangers cannot reach the secret of Min ledun.[\[87\]](#)
Patience is the key to suffering.

36.

Verse 511

Kind[\[88\]](#) are greeting you.
Their Souls become slaves and servants to you.
They become drunk with your cup.
"Drunks are greeting you."

I became the topic of talk for everyone
Because of Your Love,
Which made me meaner.
"Drunks are greeting you."

Look at this divine struggle.
Watch this flood-like torrent.
See this Sun of God.
"Drunks are greeting you."

One is casting spells on me.
One is expecting me to repent.
One keeps running without feet, like me.
"Drunks are greeting you."

O desire of desires, lift this curtain.
I don't know anyone but Him.
"Drunks are greeting you."

O cloud which rains so beautifully!
Come, O drunkenness of friends.

Come, O Sultan who steals the Heart.
"Drunks are greeting you."

Astonish us. Get us out of trouble.
Ruin us, but fill us up with treasures.
Count the eternal money which is in our hand.
"Drunks are greeting you."

The entire town turned upside down for you.
At times, they all have known you.
Other times, they haven't known you at all.
O the One who gives the Heart
The power to see and perceive,
"Drunks are greeting you."

Tell the One whose face
Is more beautiful than the moon,
The One whose eyes are like a magician,
Tell that good-mannered Sultan,
"Drunks are greeting you."

Tell the man of the brawl,
The brave of the war,
That confusion, that Love,
That fresh green cypress,
"Drunks are greeting you."

To the place where no one with right mind exists,
To the place where no one but one drunk fits,
To the land with no road, no religion, no creed!
"Drunks are greeting you."

Tell the Soul who is beyond
The question of what and how,
Tell the sweetheart who trapped Mecnun,
Tell the hidden pearl,
"Drunks are greeting you."

The One who is a trap for the people,
The One who is the Soul of the world,
Tell that Love, that constant companion,
"Drunks are greeting you."

Tell that blue sea,
Tell that watching eye,
Tell Mount Sinai,

"Dunks are greeting you."

Tell the One who broke my repentance,
The One who patches my mantle,
Tell the light of my days,
"Dunks are greeting you."

Tell my Kurban bayram,[\[89\]](#)
Tell that light of the Koran,
Tell the One who is praised
At the door of Heaven,[\[90\]](#)
"Dunks are greeting you."

O our Sultan Husameddin,
O the man whom all saints praise,
O the One with whose help
All become aware of their Soul,
"Dunks are greeting you."

37.

Verse 528

Go tell that Rebab player,
"Dunks are greeting you."
Run tell that moor hen,[\[91\]](#)
"Dunks are greeting you."

Tell that man who is serving drinks,
"Dunks are greeting you."
Tell that permanent life,
"Dunks are greeting you."

Tell the man of this tumult,
"Dunks are greeting you."
Tell that confusion, that Love,
"Dunks are greeting you."

O most Beautiful
Whose face makes the moon ashamed,
"Dunks are greeting you."
O peace and comfort of the Heart,
"Dunks are greeting you."

O the One who is the Soul of Soul,
"Drunks are greeting you."
O that much Beauty and beyond,
"Drunks are greeting you."

There is nobody by himself there.
Here, there is nobody but one who is drunk.
"Drunks are greeting you."

O wish of wishes,
"Drunks are greeting you."
Lift the veil off of your face.
"Drunks are greeting you."

38.

Verse 535

No one's advice will ever help Lovers.
Love is such a torrent
That no one can stand in front of it.

The mind will never understand
The pleasure of the drunk.
The wise will never know
The value of the dirt in front of the door
Of the One who has gone beyond himself.

Kings would give away their throne
For the smell of the wine that Lovers drink
At the assembly of Heart.

Husrev[\[92\]](#) left his kingdom for Shirin.
Ferhad[\[93\]](#) tried to make a tunnel in the mountain
For the same reason.

Mecnun[\[94\]](#) stays out of normal people's circle
Because of his love for Leyla.
Vamik[\[95\]](#) keeps smiling
At the beard and mustache of the unruly ones
Because of Love.

O my Beauty,

Without the awareness of Soul,
Life is frozen.
The One who doesn't know the pass
Finds the abyss on the road.
Without news from the Beloved,
His brain is decayed.

If this sky weren't in Love like us,
If this sky's head weren't as dizzy as ours,
It would give up this whirling
And say, "Enough!"
How long would I whirl? How long?

The whole universe is like a reed flute.
He keeps blowing from every hole.
Every cry knows the pleasure
Of those two sweet lips.

Look and see. Every time He blows
On a bit of earth, on every Heart,
He gives them a need, offers a Love,
And they cry with grief
Because of that sorrow.

If you take God out of your Heart,
With whom are you going to be in Love?
Tell me.
The one who takes Him out of his Heart
For even one moment
Is lifeless.

I'll be silent. *You* go quickly
And climb up on the roof at night.
O Soul, send an uproar to the town.

39. [\[96\]](#)

Verse 546

Today, we are smiling and happy
Because that good fortune is coming.
Our beautiful Sultan of Sultans is coming.

Today I will break my vow.

I'll throwaway my diet,
Because the Beauty of Joseph
Is coming from the land of Canaan.

I go swaying like a drunk.
I go secretly like a Soul
In the direction of that Sultan,
Searching, asking along the way.

The stately palace is built.
The sky has untied its turban
And is walking with great difficulty,
Because it's coming
From the assembly of the drunks.

O son, follow our orders.
Be faithful to us, O son.
Don't go buy on terms, O son.
Look. Orders are coming today.

Be enlightened like the sky.
Blossom like the rose garden.
Try to swim like a fish.
That endless sea is coming.

Come to your senses, O son.
Come to your senses.
Don't look at me. Look at yourself,
Because the smell of saffron^[97]
Makes the one who talks laugh.

You came back again, clapping your hands.
You'll ruin the houses again,
Because the bright sun
Is coming to the run-down places.

O the one who's stayed at home,
You've grown in the shade.
Go outside,
Because the Sun turns ordinary stone
Into the Ruby of Bedehsan.^[98]

Sometimes He is bloody.
Other times He drinks blood.
Sometimes He takes care of the ill
And cures them,

Especially this hopeless one,
Because he came from their side.

Look for the drunks today.
See my secret things.
Don't see or talk about my shames.
I am so drunk because of Him
That words are coming from my mouth
And falling all over the place in utter confusion.

40.

Verse 557

The Soul who is not in Love with the faithful
Is so disloyal.
God will curse the one
Who is not in Love with the Grace of God.

O Sultan who deserves the words:
"His eyes haven't moved
From what he has seen! "[99]
He has visited all around the world,
Has seen a figure,
But he wasn't in Love with figures.

I heard this yesterday from a bunch of fairies.
They gathered at the door of the town.
They said, "Give a house in the village
To the one who doesn't like our city."

Pity the fish
That falls on dry soil.
Pity the copper
That hasn't been in Love with chemistry.

Where is the Soul that hasn't tried
To merge with his origin?
Why won't iron fall in Love
With the magnet?

The door of death is closed to him.
He can't escape soon.
He doesn't deserve to live,
Yet he isn't in Love with death.

41.

Verse 563

Who is the One who gives grief to the Heart,
But when you cry at His temple,
Your grief is sweetened?

At first, He appears to be a snake.
In the end, He becomes a treasure, a pearl.
He is such a Sultan
That He turns suffering into sweet pleasure.

He makes the devil
Into the most beautiful girl in heaven
And changes mourning into a wedding party.
He makes a wise man out of one born blind.

He enlightens the dark
And turns the thorn into a rose garden.
He pulls the sliver out of your palm
And makes a cushion out of rose petals.

He gives fire to His Abraham,
But He transforms the fire of Nimrod [\[100\]](#)
Into the roses of August.

He is the One who gives light to the stars.
He is the One who helps the needy.
He does favors for His creatures,
Then He gives praise to them.

He drops the guilt of the guilty,
Like autumn leaves,
And suggests words of apology
To the ear of the one
Who says bad things about Him.

He says, "O loyal man,
Ask for forgiveness for your guilt."
When the man starts praying,
He secretly says, "Amen."

Because He knows the Amen

Of the one to whom
He gives the pleasure of praying,
After prayers, He turns that person
Inside out like a fig, sweet and beautiful.

He gives power to hands and feet
In good work and bad,
In such pleasure that the body assumes
The strains of Rustem.[\[101\]](#)

With enjoyment, the lean man becomes Rustem.
Without it, Rustem falls into pain and suffering.
If this pleasure is not
The companion of the Soul,
The Soul won't have peace and- quietness.

I sent the Soul to Tebriz in early dawn
To praise Shemseddin.
He knows the way to go.

42.

Verse 575

The spring of the Lovers has come
To make the earth a garden and meadow.
A voice is heard from the sky
For the bird of Soul to fly.

The sea is filled with pearls.
At the same time, bitter water
Becomes a river of Kevser.[\[102\]](#)
Stone turns to ruby in the mine.
At the same time, the body becomes Soul.

The Soul's eyes of Lovers
Rain a flood like clouds,
But their hearts shine
Like lightning in God's clouds.

Do you know why the eyes of Lovers
Turned into clouds with Love?
Because that moon was hidden in the clouds.

What a happy, joyful moment it is

When those clouds cry.
My God, what an auspicious moment it is
When those lightnings laugh.

There is not even one drop
That comes to earth
Out of those hundreds of thousands of drops.
If one did,
It would destroy the whole world.

The whole world would be ruined by Love.
So many would board Noah's ark,
So many turn to be confident
And not worry about the flood.

If the flood calms down, the sky won't turn.
That wave can't fit any dimension.
Because the six dimensions keep moving.

O the One who is bound with six dimensions,
Be oppressed by sorrow or not.
At the same time, those seeds
Will shove up from the ground,
Grow and become date palms.

There will be a day
When that root raises its head above the ground
And becomes a new branch.
Even if a few of the branches become dry,
The rest of them will bud and grow.

Those dried branches burn and become fire.
This fire is good for the people, like Soul.
If this is not the case,
Then the opposite is:
One either becomes green or becomes fire.

Something is closing my mouth.
I am at the edge of the roof,
At the same time, I am drunk.
The thing which admires you
Is also admired by Him.

Verse 587

The sun went to sleep. Time is gone.
It's night now.
The sun has descended into the well.
The sun of the Lover's Soul
Has gone to God's privacy.

A Turk among Indians
Is like a day in the night.
Don't make noise at night
Because that Turk has gone to his tent now.

If you get a smell from this brightness,
You set your sleep on fire, burn it.
Even Venus becomes a friend of the moon
By walking and serving at night.

We're running away at night.
The Indians are pursuing us,
Because we've stolen gold,
And the doorkeeper has gotten the news.

We've learned how to walk in the night,
How to get rid of hundreds of doorkeepers.
Our cheeks blaze and glitter like candles
And make kings out of our pawns.

What glory to that face
That rubs His face.
What greatness to that Heart
That is turned into the abode
Of all Heart's desire.

Who hasn't sighed on the way to Heart?
It's good for the one
Who has plunged into the waters of this sigh.

If he sinks into the sea,
The sea carries him to its head,
Like Joseph who fell in the well
And then reached glory.

It is said that man comes from earth
And eventually returns there.
Why would the one who is the earth of this door

Become earth?
Is it possible?

Crops are all alike until harvest.
But at the threshing,
Half becomes grain, the other straw.

44.

Verse 597

It's too late, too late.
The sun has gone down the well.
But O good fortune, Beauty,
It's time for the moon to rise again.

Cupbearer, walk toward the glass.
Doorkeeper, climb to the roof.
O restless, uneasy Soul,
Go. That Sultan wants privacy.

The tears which enlightened the eyes,
The patience which burned my harvest to ashes,
Even the mind
To whom you teach the rules of the game,
They've all left.
They disappeared in the middle of the night.

O men whose bright eyes enlightened the night
With their glory!
The night that resembles an Indian [\[103\]](#)
Has escaped screaming,
Yelling, "That Turk is coming into the tent!"

With good moves,
The pawn will be gone, and Vizier will come.
With the help of that auspicious Beauty,
The Vizier is gone, and the Shah has come.

At night, Souls reach their proper places,
And intentions are realized.
The One who understands and appreciates this
Will acquire a Soul as bright as day.

O day, are you the Last Day of Judgment?

O night, are you the Night of Kadir?[\[104\]](#)
Or the tree in which God manifested to Moses?

The moon threshes the stars at night.
O day, go 'away.
The Milky Way is filled with straw,
Because that galaxy entered the sign of Virgo,
Its face covered with straw.

Don't be heedless at the well of the flesh.
Grab the bucket of sky.
Joseph got out of the well
Because he held that bucket,
Freed himself from the well,
Reached glory.

Look for purification in the dark night,
Like Muhammad.
That Sultan ascended in one night
And became a unique, peerless One.

The whole universe becomes silent
Because of the night.
Start searching and carrying on wholeheartedly.
The peace at the land of privacy
Is disturbed because of noises.

O Shems of Tebriz,
You don't need the cover of night.
You've slipped out of it.
You don't belong to the East and West.
Now the words have ceased.

45.

Verse 609

It's late night now.
The sun has descended into the well.
The sun of the Souls of Lovers
Has gone to God's privacy.

A Turk among the Indians
Is like a day in the night.
Be quiet at night,

Because that Turk has already gone to his tent.

If you get the smell of this daylight,
You bum the night.
Venus became the peer of the moon
By walking and serving at night.

We're running away at night.
The Indians are after us,
Because we've stolen gold.
The watchman knows that.

We've learned to walk at night.
We got rid of, burned, hundreds of watchmen.
Our cheeks shine like the moon
Because our pawns became Shahs.

The bazaar of the earth is all gone.
Watch the bazaar of the stars.
Dawn is becoming like a bazaar,
Full of stars and priceless pearls.

How long will I be suffering
From this body's horse?
It keeps asking constantly for straw and barley.
Yet in the sky, the galaxy of the Milky Way
Is full of straw for him.

The saddle horse doesn't have
A share of this glory.
That peerless Soul is the One
Who has a share of that Kingdom.

You've seen the body,
Now look at the Soul.
You've seen the jewel,
Now look at the mine.
Look at the peerless, strange fate that,
Once it gets into Him,
Loses its way.

Meaning constantly says,
"Don't dress me in these old clothes."
Words are really old shirts,
Such old shirts that everyone makes fun of them.

I say, "O meaning, come.
Get in a form like the Soul
So that old shirts and clothes
Become silk with Soul's light."

Quit washing clothes
So that the fairies won't hear.[\[105\]](#)
Never mind the fairies.
That Soul is tired.
Even from the angels who are close to God,
He wants privacy.

46.

Verse 621

Since I have seen Your glory,
The world has fallen into disesteem in my eyes.
And given up the surmise of existence.

Lightning has flashed from the place
That has no beginning of the beginning.
The whole universe has burned to ashes.
When the glory of union opened the flag,
All I's and we's fell to pieces.

We're separated from the motherland;
That's why we're tired and in trials.
How can one be confident
When he's away from his country?

The Cupbearer grabbed a glass
Instead of the Koran.
A spark dropped on our shirt
From that hot glass.
We are burning.

47.

Verse 625

A vain man came to the garden of Soul
To eat melon.

Have you ever seen a donkey
Eat goat meat in this world?

The wise and brave eat the early melon
Grown at the garden of Soul,
Not the oxen or donkeys.

Food for the one who lives in the West
Comes from Spain.
The one who lives in the East
Is nourished with food from Hurmuz.[\[106\]](#)

The one who serves the Kaiser
Gets food from the Kaiser.
If he is the servant of Urbuz,[\[107\]](#)
He is fed by Urbuz's kitchen.

The one who steals and bullies
Is eventually handled by law officers
And subject to the torture of Oguz.[\[108\]](#)

The one called Turk is such
That the village is sure to pay taxes
Because they're afraid of him.
Not so for the one
Who is hit and slapped by everyone
Because of his greed.

The smart person doesn't worry
About not having beaver fur in springtime.
He doesn't bother with furs then.

The one who has excess bile
Doesn't like sweet pomegranates
Because of his bad character.
He likes bitter ones.
That's good for him.

Be silent! The one who has
The appetite of an ox
And eats the beans and grapes of ten people
Is unable to drink the Soul's wine.

Verse 634

Your Love flows like the Fountain of Life
In the canal of Soul.
Even the Fountain of Life
Runs with Your Love in the canal,
Searching for You.

The world is full of the melodies of birds
Which are praising You.
The bird of my Heart flies away
Once birds are mentioned.

I give my Soul with pleasure
When I hear these melodies.
Why shouldn't the Soul smile
While leaving the flesh,
Remembering the Beloved?

Every bird of Soul makes circles.
Each one of them has his own cage.
Each one is like me,
Going toward the temple of Solomon.

There is every moment a spiritual ecstasy
From the Soul of the Ones
Who go to the Throne of God drunk,
Without existence.

What is Soul?
The jar of great Sultans.
There is wine of sky inside.
Because of that,
The words are going, scattered like Lovers.

There is another pleasure
In my eating, my living.
There is another pleasure In my talking.
The rest of them go like that.

In the meantime,
We've been playing with You at this place.
O most Beautiful, what a nice place!
But this is not a square for those
Whose horse is limping;
They all leave this place.

The moon has put itself like a ball
In front of Your club.
The sun is playing with its Soul,
Rolling like a ball.

The moon and sun are always running,
But they haven't found the way to Your temple.
They're just covered by Your halo.
They walk out of the tent.

If the brilliance outside is like that,
O my God,
How could the One who reaches Your glory
Be sober?
He shines and shines, O my God.

49.

Verse 645

Don't think of profit and self-interest.
Those are the signs of poverty.
Clean people make contributions.
They get into God's habit.

With Love, in the end,
There will be no greed and no generosity.
Some hidden return is expected
In every generosity.

Generosity is like taking a journey.
Greed is like standing still.
But if you've boarded Noah's Ark,
Journeys and stations are not important.

All those forms and names
Which have piled up in hundreds of layers
Will lose their quality and quantity
At the sea of glory which covers every where,
The sea where everything turns to Him
And becomes Him.

O poor shepherd, Love is the staff of Moses
In this world of existence.

In real existence, in front of Him,
His manifestations and appearances
Are nothing but forms created by a magician.

Escape from drowning
In front of the whirlpool of flesh.
Existence and joy all come
From that world which gives light
To this six dimensional world.

Shake yourself off like a tree.
Shake off green leaves as well as dry ones.
Once the colors of goodness and badness
Disappear,
Union and Oneness appear.

Go on your way.
Don't ask what or why,
Because He is beyond quality and quantity.
You are a gazelle.
What are you doing with lions?

Be silent. Words are the sign of separation.
When a brave man is chewing bread,
How can he ask for more bread?

50.

Verse 654

Why has the Sufi sobered?
Why has the Cupbearer stopped serving?
If one drunkenness goes to sleep,
Another drunkenness is awakened.

When the sun goes down,
The world is illuminated by You.
When Your beautiful eyes become languid,
Earth squeezes its eyes.

If the first drink dries up,
There are hundreds of new ones.
Since Your hair became a chain,

We've become crazy.

O beautifully-voiced singer,
Watch the first and last drinking.
Now no one listens to the other's spell,
Because everyone has learned the secret.

My Sultan, we are Moses.
You are sometimes a staff, sometimes a dragon.
O beautiful ones, your prices come down
Because it is the time
When Bulgars[\[109\]](#) come looting.

Your ruby lips have sucked the sugar cane.
Your eyes are ruined with envy.
The Soul has cleaned and prepared
The house of the Heart.
Come back to yourself.
It is time for Union.

You give excuses all the time,
Avoiding and running away from me.
O Soul, why are you ignoring me?
Isn't it enough yet?

O stone-hearted Beauty,
No excuses tonight.
You are the moon, we are a star.
Tonight the moon will meet the star.

O the moon cannot fit into the dawn.
Tonight we are Your guest.
Once the night covers the world with curtains,
It's time for people to walk alone.

I have suffered from your pain and troubles.
You thought I was dead.
No, you are pure and clean.
I am sediment.
Nowadays drinks are not pure and clean.
They are drinking sediment.

With Your Union-like mornings,
With Your separation that burns the worlds,
With Your Love that teaches deceit,
So many naive ones have become deceitful.

I didn't have a fever.
I didn't have a heartache.
Yet I knocked my head on the wall until morning.
I became ill because of the desire
For rose marmalade.

51.

Verse 666

We don't do anything
But serve our Cupbearer.
The Cupbearer offers more cups
So that I will be saved from good and bad.

God created everyone for one job.
He created us for the art of joblessness.

Every day we keep playing
In front of this light, like particles
Every night we turn like stars
Around the Beloved
Whose face is like the moon.

If You expected work from us,
You wouldn't offer this wine.
The one who drinks this wine
Doesn't bend his head down to earth.

What kind of job can a drunk do?
A drunk does whatever the wine wants.
God's wine would destroy both worlds
Until man reaches God,
Who doesn't need anything.

You'll wake up from the drunkenness of this world
After a good night's sleep.
But the drunkenness from God's wine
Will last until the grave.

O neighbors, free wine comes from Grace.
Those Cupbearers
Are kind, protective and sweet to the child,
Like nannies.

Heart, get drunk beyond the limit.
Wherever you go, go drunk.
Makes others drunk, too,
So that He will offer you one more cup.

Wherever you see a Beauty,
Sit in front of her like a mirror.
As for the ugly, cover the mirror with carpet.

Play with the Beautifuls around town.
Say secretly, "I make an oath to this town." [\[110\]](#)
What holy, happy town is that?

My head is dizzy from this wine.
I've become drunk.
It's time to be quiet, engulfed in silence.
It's impossible to count
All the favors and kindnesses
That I have received.

52.

Verse 677

When the Lover breathes,
Flames spread through the universe.
One breath shatters this illusionary world
Into particles.

The world becomes an ocean
From beginning to end,
And the ocean disappears in its majesty.
If this were made manifest for even a second
To the people,
There would be no humanity left.

Smoke rises to the sky, so thick
That no human, no angel can exist there.
Suddenly a fire comes out of this smoke
And covers the whole sky.

The sky splits at that moment.
Time, space and existence all disappear.
An uproar fills the world,

A wedding joy descends after the mourning.

Sometimes He puts fire into water.
Sometimes water extinguishes the fire.
Sometimes He blows a wind
To send the waves of the sea of Absence
To the eighth level of the Atlas sky.

Even the sun loses its light
Because of the brilliance of a human's Soul.
Don't ask anything from the people
When even the confident talk little of the secret.

In front of this secret,
Mars loses its masculinity;
Jupiter burns its book;
The moon's greatness disappears,
Its joy turned into grief.

Mercury becomes stuck in mud;
Saturn burns with fire;
Venus loses its posture
And starts striking tunes of joy.

There will be neither rain nor rainbow,
Neither wine nor glass,
No drink, no cheer, no salve for the wound.

Water doesn't form designs;
Wind doesn't cover the ground;
The garden doesn't become beautiful;
And April's rain doesn't kiss the earth.

Neither illness nor remedy stays,
Neither friend nor enemy.
There is neither reed flute nor melody;
Neither a high-pitched tune
Nor a low one is played.
Causes stay behind.
The Cupbearer gives wine to himself.
Soul says, "God is great."
Heart says, "God knows better."

Get up. Look.
The painter of eternity has started to work again,
To design unmatched figures

On the clothes of the creatures He desires.

God started a fire to burn all untrue things.
Fire burns the Heart
And takes him to the middle of that universe.

God is sun. Heart is dawn's sky,
Such a dawn that every ray of light
Reflects on Edhemogul [\[111\]](#)
And Jesus, son of Mary.

53.

Verse 692

Once the fire of the Heart blazes,
It burns the faithful as well as the unfaithful.
Once the bird of essence flies,
All of existence disappears.

The world is demolished.
The Soul plunges into flood.
The same water which melts pearl into water
Creates pearl again.

Hidden secrets become obvious.
The forms of earth are broken down.
Suddenly a gigantic wave
Comes and rises to the emerald sky.

At times it becomes paper and pen.
At times, he passes out.
The Soul becomes an enemy to good and bad
And keeps wounding them every moment.

The Soul who reaches God
Enters the privacy of the Sultan.
If it was a snake, then it became a fish,
Escaped from the ground and plunged into the sea
To merge with the River of Kevser.[\[112\]](#)

While in space,
He reaches the world of Absence.
He appears in that universe.
Wherever he is dropped afterwards,

He smells musk and turns it into ambergris.

He is in poverty in Absence,
But He is a guide to the stars.
He becomes dust at the door of Hakan,[\[113\]](#)
Then knocks at the door of Sencer.[\[114\]](#)

A voice comes to the Heart from flame,
Flame that burns the sun:
"Leave this light alone
So the light of your Soul
Will be awakened and illuminate the universe."

You serve the Beloved.
Why are you hiding yourself?
O gold, after being hammered
By that goldsmith's hand,
Say, "This is better. It is better this way."

The Heart which is drunk
From the wine of eternity
Passes himself through the telling of this gazel.
If he held his breath and remained silent,
He would do even better.

54.

Verse 702

Drunkenness is sending its greetings,
Giving information secretly to You.
The one whose Heart You grabbed
Makes his Soul a slave to You.

O One who turns existence
Into non-existence,
Receive the greeting of the drunk.
He is so drunk
That he keeps catching his hands and feet
In Your trap.

O sky of Lovers,
The one who becomes Soul to the Soul of Lovers,
Your beauty offers wine among the Lovers,
Saying cheers to your Love.

Your Love made you pray
For the goodness of Lovers.

O the One who is the taste of every lip,
The Kible[\[115\]](#) of every creed,
Moon is turning around Your house every night,
Guarding You.

O Heart, what kind of drunk are You?
How nice are You?
You turned into a Sultan.
You are the Sultan.
With all this greatness,
How does Love subjugate you to Himself?

The One who pulls his Heart out of this earth,
Whose fortune goes to the star of Saturn,
O flesh made from dirt,
O smoke which comes from the fire of Heart,
See what shape He puts you in
If you stay on the ground or fly to the sky.

Take the glass from the hand
Of the Sultan's Cupbearer.
Be drunk like the One who has reached eternity.
If you are half drunk,
You haven't been completed yet.
You are deficient.
He wants to make you totally drunk.

O unique, peerless person,
Your greeting comes like lightning from Your lips.
This greeting cannot be contained
By the lips of the mouth.
The One who attains Your greeting
Gives You the whole favor.

The moon has been split in two with your grief.
Faces have turned silverish.
They look very pale and straight.
A stature like *elif*[\[116\]](#) has become *cim*. [\[117\]](#)
That *cim* shapes you like a cam.[\[118\]](#)

Hear all those yells and screams
That are caused by Love.
Look at all the tears.

Watch all the things that the jar does,
How it cooks the rawness and matures you.

Look at the wine.
Its color and bouquet are so beautiful.
With His generous hands,
Look how nicely He gives You to the Soul,
But denies the body.

I should be Soul instead of body.
I should be the source instead of the pearl.
O Heart, don't be afraid of having a bad name.
He is giving you a good name.

Enough! Quit talking back and forth.
Don't say any more poems or prose,
Because this deceitful Beauty
Has started talking with you.

55.

Verse 715

Drunkenness is sending its greeting to you.
Is sending news to you secretly.
The one whose Heart You grabbed
Makes his Soul a slave to You.

O the One who makes existence non-existent,
Hear the greeting of the drunk.
He is so drunk
That he keeps catching his hands and feet
In Your trap.

O sky of Lovers,
Your beauty, which is Soul to Lover's Soul,
Offers wine and cheers to Your Love,
And asks you to pray
For the goodness of Lovers.

O the One who is the taste of every lip,
The Kible[\[119\]](#) of every creed,
The moon is turning around Your house
Every night, guarding *You*.

O the One who makes a body out of earth
And changes smoke into the stars of Saturn!
What a shape it makes
Out of your earthen body, your smoky Soul!

Sometimes He gives you wings and you fly.
Other times, He gives you iron
And you anchor like a ship.
One moment, He makes you morning.
Another, He makes you evening.

One moment He makes you tremble.
Another moment, He makes you laugh.
One moment He makes you drunk
The next, He turns you into a wine glass.

You are like Muhre[120]in His hand.
Sometimes you are wine.
Sometimes you are drunk because of Him.
But once He breaks this Muhre,
I swear by God, He makes you wholly mature.

Sometimes this, sometimes that,
But your end is to realize the truth.
Putting you through this color or that one
Is maturing you, subjugating you.

You were like Noah once
And went through lots of trouble.
You endured.
Now He makes you sail like a ship
Without feet, without steps.

Be silent. Sit with astonishment.
Be astonished by astonishing.
You are a man with wise words,
But words sometimes get out of condition.

56.

Verse 726

Again, another sour-faced someone dropped in.
He's like cold winter.
O sugar-like, sweet Cupbearer,

Pour a glass of wine on his head.

Either give him wine or get rid of him,
Because it's not proper to have a devil
Among the rose faces, O son.

Give him the wine of the Prophet
So the donkey won't be a donkey anymore.
With the wine of Jesus,
He would grow two wings and fly to the sky.

Don't let any sober ones
Enter: the assembly of the Heart's drunk.
As you know,
Drunks can do something good or evil
While they are drunk.

O doorkeeper, sit at the door.
Don't let anyone in
Except the Lover whose mouth smells his lungs,
His Heart full of fire.

Other than this kind of Lover,
If you ask for a hand, he gives you a foot.
If you ask for a foot, he gives you a head.
If you want to borrow a spade,
He gives you an axe.

When I'm covered with blood,
Neither my mind nor my modesty stays with me.
I become a crazy, insane Lover.
I'm not safe or sane.
I'm like a shield in front of the sword.

I'm looking for a singer
To become the living Fountain of Life
And sing sometimes until early dawn,
Throwing sleep to the fire.

If you find that one vessel of my body
Is sober while I am at His door,
If he is not drunk at the square of God,
If he is unable to hunt the lion,
Consider him a dog on this way.

One group of people is ruined, drunk, nice.

The other is the slave of five and six.[\[121\]](#)
One is different than the other.

I've drunk beyond the limit.
I've gone beyond the boundary.
Tie my hands. Close my mouth.
It's necessary to protect the drunk.

Relieve our suffering.
Hear our cry.
Pass us beyond ourselves, just like You.
Watch us in that shape.

57.

Verse 738

○ most Beautiful, whose chin is so sweet,
Give us the golden wine
So that our Heart will become enlightened
And our eyes more shiny.

Out of obstinacy to the sober,
Give this big glass.
The body becomes Soul;
Night turns into dawn.

When You make sleep go away, offer God's wine.
It's not Your Grace
To close two doors at the same time.

O one who drinks the wine of benevolence,
Don't blame me for anything,
Because the one who thanks will be saved,
Not the one who denies favor.

O the one who stays at the tavern,
Drunk and ruined,
Even then, O one born bad and no good,
Why are you blaming us?

58.

Verse 743

Really, we opened your eyes.
Try to see the hidden things.
Really, we stand among you
And watch the good news come
From the One who came to help you.

O morning breeze, O One
Who brings good news,
Take my Heart for the good news.
I have a Soul in my hand.
I will gladly sacrifice it for You.

If the swords become armour,
The ruins become rose gardens.
The day becomes shinier
If we have attained Your look.

O grief which doesn't have teeth to bite,
O kindness which smiles
Hundreds of hundreds of times,
Since the Soul has reached victory,
Now the Soul smiles.
The universe smiles.

O greatest of the great,
Whoever has seen You in that greatness
And still talks about skill
Should be ashamed in front of God.

That lion of the forest
Hasn't left one vessel in our existence.
We have only half our mind left,
And that is only to rave about the difference
Between day and night,
To talk about separation.

Praise the beauty of the Sultan.
The moon is ashamed after seeing Him.
The blind one opened his eyes and said,
"Wonderful,"
Over and over again.
Even the deaf heard His favors.

I am like a cloud for Him.

He is my moon.
He is my day. I am His night.
He is my Soul. I am like His body.
I admire His beauty, anyway.

How will my Soul be filled
With the Love of my Sultan?
Why won't I need that medicine, that remedy?
I have an oxen's appetite in my Soul.

Even my joy and pleasure are gone.
My mind is clouded with insomnia.
I swear to God,
My Soul hasn't given Him up,
Hasn't denied His favor.

O from prayer without a hearer,
Guilt without a forgiver,
Disease without a proper doctor or remedy,
My face is so pale, like gold,
Without that silver-statured beauty.

When will it be time
For me to give thanks to God
Because I have obtained my pearl?
When that time comes,
I will lay down with joy under that tree.

When I see my Beloved,
When I look for relief from my grief,
I will tell my story of separation
And then show the blood of my lungs.

O pearl of existence and eternity,
You are concealed like God.
Your face has been hidden.
The Beauty whom everyone serves,
The One who is Master of everyone
Is Shemseddin,
Whose town is Tebriz.
He is known and famous there.

Spring is here.
The time of joy and cheer is here;
Winter has gone.
With the grace of God,
Who pardons all mistakes and sins,
We have passed the dangerous season.

God is revealed to you, saying,
"We forgive your sins.
Don't worry about the things you've lost.
Be content, for contentment is the best virtue."

There are many who say secretly
That we are the only ones who know His favor.
Never mind this.
We know His secret.
Don't pay much attention
To things already seen and heard.

O young man, the secret is in you.
Don't ask for it from a stranger,
From the one who comes and goes.
There is no use in something
Which has already been explored.

Look at all the humiliated people.
Most of them have seen
The light of the right way.
Once the moon is split,
Their curtain won't be raised again.

O our God, O God who has compassion, favor,
If You don't pity us, who will?
To lead us the right or wrong way
Is all under Your power.
The rest is illusion and deception.

O desire, where is purification, realization?
How long will you struggle with the rhyme?
We have clean dispositions;
We eliminate grief and anxiety.

If my words are scattered,
My Love, the One who protects and watches me,
Has grown, spread.

Love is a long, very long time for us,
And the great Sultan is among us.

This is such a secret
That it's hard to talk about.
It is such a sword
That it gleams too much.
The sun cannot be hidden in the early morning
Unless a sorcerer puts a spell on it.

O magician who closes our eyes,
You've already put us under Your spell.
Comfort us now,
Or accept the place where we choose to live.
That is the place of insomnia.

O people of Moses,
We are also lost in the desert.
How did you find the way out?
Tell us. Don't hide this from us.

It didn't matter
If water took away our food and belongings.
Food rained on us from the sky.[\[122\]](#)
God put us in an orderly way.
Now it is a pleasure to travel
Or to make a stop on the journey.

Love cheated us after it made us happy.
You repair the damage with Your kindness.
The Prophet said, "Produce no harm."[\[123\]](#)

We will consider what we'll do about you.
They said, "We'll open your ears.
We'll put a pillar where you stand.
You are the light of humanity."

Here is the ladder to reach You.
Here are the steps
Of that ladder to reach eternity.
Give the blessings of that destiny.
Entertain us at that stage.

Real life is your life.
Real death is yours.
This world is yours.

The next world is yours.
This is the reward given to the one
Who gives thanks to God.

Be silent my brother. Don't say too much,
Unless you have nothing else to do.
There is no place to hide
Where the wind of Love blows.

60.

Verse 774

Accept only the Lover,
The One who makes man fall in Love,
The drunk and intelligent Lover,
Into the assembly.
That drunk is such that
He cannot differentiate his belt from his hat.

Talk brings fights and war all the time.
Because of talk, men like Rafizi [\[124\]](#)
Argue with Omer, [\[125\]](#)
And Omer argues with Ali. [\[126\]](#)

Be silent! Cut talks short.
Watch the One whose face
Is more beautiful than the moon.
He is such a moon
That if He appears to the moon,
The moon will be split in two
Because of His light.

O moon-faced Master, cover Your face.
O Soul of Lover, exalt.
Give Your ecstasy to us
And watch us when we are out of ourselves.

61.

Verse 778

Go, open the eye of the Soul

And look at the Lovers.
They're like the Heart.
It's an upside-down gathering,
An assembly that has no head, no feet.

They all keep working
Without earning, without profit.
They are all boiling like a kettle.
They are all without curtain and drapes.
Their Hearts are like a shield
In front of His commands.
Whatever comes, they accept.

Their Hearts are more cheerful
Than the garden and rose,
More free than the cypress.
They are above mind and thought,
Cleaner than the Fountain of Life.

They have passed
Through the waves of the blood's sea
Without getting smeared
With one drop of blood.
They are pure and clean.

They are in thorns, but like a rose.
They are in jail, but like wine.
They are in mud, but like Heart.
They are in night, but like dawn.

They are in air like particles.
The sun is like a robe of honor for them.
They step in mud,
But appear in the middle of the Heart.

You also become company, even for an instant,
To their Soul.
You drink their wine from their cup.
You become nice and drunk
And pass beyond good and bad
With their wine.

Enough now, son. Be silent.
Not every bird can swallow figs.
Parrots eat sugar.
For ravens, it's something else.

Verse 786

Why did God bring us into this world?
 To make an uproar.
 His chain makes the crazy ones more insane.

How can we be saved from this Love?
 Even the sky is on a big bow string.
 It's stretched like Lovers, upside down.

It is amazingly beautiful, amazingly charming,
 This Love which gives joy to our Soul.
 Yes, every night, come in as a drunk
 Without knowing yourself.
 Come in through the door.

O Love, you took my patience, my decision.
 You drank my blood.
 Because of Your trials day and night,
 I've been hidden like the dawn.
 Neither my day nor night is apparent.

How can I hide from the Soul?
 Even if I become very subtle and Soul-like,
 He would see me in the land of Absence,
 Even if I roll over in that land.

O One who becomes a treasure chest
 In our absence!
 O One who opens the door
 To existence from Absence!
 Aren't you the One who created us?
 Aren't you the One
 Who brought us from Absence?

Existence is good for You.
 It's for Your drunk.
 The ear of Absence is in Your hand.
 Both are Your slaves, Your creatures.
 Both accept Your command,
 Put it at the top of their heads.

Demolish the house. Make the smart crazy.
Pour that wine into the glass, then offer it
So that both will be saved
From losses and dangers.

O agile, dependable Love,
A drunk is greeting You.
Accept his greeting.
Don't be stone-hearted.

Since You broke his hand,
Since You took his sleep,
Come and end his hangover.
Stop at the village of the drunks.

63.

Verse 796

The stars and that lovely sky
Both become drunk after seeing Your face,
Which is more beautiful than the moon.
O sweet Charmer, Your face is beautiful.
Your eyes, your brows are beautiful.
That different charm of Yours
Is beyond beauty.

The sky doesn't have a Soul of Leyla[\[127\]](#) like You,
Nor a beautiful Mecnun like me.
In fact, the world has never seen
This kind of Leyla and Mecnun.

The smart person will know
And will be a charmer
Who has Moses' Heart like You
And a beautiful Harun[\[128\]](#) like me.
But there won't be any resemblance to them
In this dark, muddy land.

O the pivot of seven mills,
You are a gold mine,
At the same time, a rare and precious thing.
O Jesus of the present time,
Come and cast Your spell on us

So we can come to life.

Since I am a whole, unpierced pearl,
Never mind raw, never mind mature
I am asleep in Your shadow,
Under the spell of Your opium.

Is it no wonder that particles
Dance to Your melodies?
Right here, the Mount Sinai of Moses
Has also passed out of itself.
So has that beautiful writing.
Keep playing.

O Heart, in order to please Your Heart,
You gather gold, show Your talent.
But have You seen any Harun
After he gathered the gold
Who hasn't gone to the ground?

That money, that wealth
Looks beautiful at first,
But has no way to real beauty.
It looks like poison inside of the antidote,
Like the poison of a mountain snake.

It looks like a grave of infidels
Who are full of troubles
And covered with wounds inside,
Yet all dressed up on the outside
In black satin garments.

Your ears and looks are
Like cim,[\[129\]](#) your eyes like *sad*,
Your statute life *elif*
And Your eyebrows like *nun*.

Yes, because of all these letters of the alphabet,
I have become a student of reading and writing
On board Soul.
In that beautiful sea, I've become a boat
And turned into a sailor.

The arch of the sky's roof,
Which has the catapult of greatness,
Doesn't resemble me.

O Beauty who is balanced in every way,
Since I've fallen in Your love,
How can I be balanced?

O One who is the foundation
Of hundreds of states of drunkenness,
Yesterday You took the lead.
You asked me, "My indescribable beauty,
Are you happy in this world of wonder?"

The justice of Your face
Has cut the neck of every injustice.
The bad thing is
That he became drunk on his own blood
While you were gone
And found what he deserved.

O Shems of Tebriz,
You are such a great man
That there is no limit to Your greatness.
You are great
On hundreds of levels above greatness.
My Soul is such a fish
That there is a Jonah like You
Inside his belly.

64.

Verse 811

☞ If you are in a deep, Heart-felt Love,
Suffer through the Beloved's grief and torture.
If you are not, go and pull thorns for nothing.

A Soul which looks like pure, clear pearl
Is necessary in order to find the way
To the Beloved.
Get that Soul out of Your body.
Put it on the gallows.

Sometimes he plunges in darkness.
Sometimes he wanders,
Becomes sick of that Soul
And covers him with words of disgust.

Don't look at yourself. Look at me.
Look and see: No trace of Soul is left on me.
Be as drunk as the nightingale.
Put all your belongings in the rose garden.

This violent, unruly horse of luck
Is not submissive to your Soul.
You are the fast cavalry of this temple.
Tame this horse. Control him.

You are a peerless horseman.
How long will you be a slave to the donkey?
The donkey tells you to carry a donkey's load.
Doesn't that shame you?

You are living under guilt like an Israelite.
You might as well put a sober, yellow fur
On your turban.

Or, in order to open your eyes,
Take some earth from the steps
On which Muhammad stood.
Put that on your eyes like salve.

65.

Verse 819

Isn't it a strange thing?
We're in autumn,
But the sun has entered the sign of Aries.
My blood started to boil
In the river of body,
Danced like a camel
And made the body dance.

Watch the dances of the blood's waves.
See the valley full of Mecnun.[\[130\]](#)
Watch this unseen drinking,
Totally saved from the sword of death.

Even carcasses come to life.
The old get younger.
Even copper changes into pure smelted gold.
Better and more beautiful is coming,

Instead of the one who left our town.

This is a city full of abundance and drinks.
Every drunk has a glass in his hand.
Some offer more drink;
Others offer health, happiness.
This is a river of milk;
The other is honey.

There is only one Sultan in every town;
This one is full of Sultans.
There is only one moon in the sky;
This sky is full of Moons and Saturns.

Go. Go tell the doctors,
"You don't have any business there,
Because nobody gets ill there.
There is no sickness there."

This town has no judge,
No deputies, no rulers, no accounting.
Conflicts, animosities and fights
Can't walk on top of the sea.

66.

Verse 826

☪ Heart, You are such a kind, gracious Heart
That my beautiful One
Will find peace in the beauty of Your face.
O the One who is nice enough
To ask how my Heart is!
That kindness towards my Beautiful
Gives peace to my Heart.

We are alive because of Your kindness.
O Charmer to whom both worlds are submitted!
O the One who becomes Soul
To the name of Heart
With the life His name gives,
Make him alive!

The 'Heart becomes a circle around the body.
It embraces my body,

Wears the same mantle as my Soul.
In the end, both have been submerged in You,
O Beautiful, who does favors for the Heart.

O body of the One holding Heart's feet,
Here there is no mention of Heart's name,
No place for Soul.
On days after the Heart is brighter with You,
Nights are happier.

O the One who Loves me,
The One whom I Love!
Throw everything in the fire but Love.
You are like a dot in the body's *cim*[\[131\]](#)
And resemble the clearness in the glass of Heart.

The sound of drums keeps coming
From the temple of universal intelligence.
The sky's army is coming.
At this moment, it is announced that
"The Order of Heart is arriving."

The roads and plains are full of blood
From the swords of this army.
Having killed the enemy of that Sultan,
The road is drinking the blood of the Heart.

The head of the body's devil is crushed
By the attacks to the enemy line.
Sermons are delivered in the name of the Sultan.
The Council of State is filled
With the Order of the Heart.

O beautiful One,
Your words are as sweet as sugar.
Even Your ear-pulling is beautiful.
It's an award to hear from You,
Even if You look down on me.

If I didn't hide Your secrets,
I could tell so many things.
Then all people, top and bottom,
Would know the state of my Heart.

Verse 836

Friends, spring has come.
We should go to the cypresses.
There we will wake up the fortune
Who keeps sleeping face down,
Like the fortune of the cypress.

We'll go to that strange land
By walking while our feet are tied,
Like the bride of grasses
Who runs without feet.
What a trick!

The name of the Soul
Who is freed from the land
Is going, flowing.
We'll pick up the Soul whose knees are tied
And take Him there.

O leaf, certainly you found the power
To split a branch and get out of the dungeon.
Tell us, tell us,
So we can do the same
And be freed from this jail.

O cypress, you came from the ground
And reached such a height.
What a spectacle the great One has shown you.
We want to know and see the same.

O bud, you came with the color
Of the rose beyond yourself.
How did you do that?
Tell us, so we can do the same.

Where is this white color?
From which direction
Is that smell of ambergris coming?
Where is the door to that house?
We will become the slave of the doorkeeper.

O nightingale, they come for your help.
I'll give everything for your song.
You are cheerful because of the rose.

I am cheerful because of you.
How can I thank you for that favor?

O cypress of the garden,
Turn into Hizir[\[132\]](#) who tells hidden secrets.
Tell them so I can put them up to my ears
Like earrings made of pearl and coral.

O nightingale, listen to the secret
From the rose garden.
Hear the truth without sound or alphabet.
If you understand this story,
You tune your voice and sing along.

The cooing of the dove has reached the Moon.
Parrots have gotten the sugar.
The Beauty is singing new songs;
We will make our Soul drunk with the melodies.

68.

Verse 847

☞ Cupbearer of the One
Whose Heart is so bright,
Offer the glass of Your kindness,
Because that's why You brought us
From the valley of Absence.

Give the glass to the Soul,
That he would give up thoughts
And tear that curtain,
Because thoughts are harmful to the Soul.
Thoughts shorten life every moment.

O Heart, don't talk about Him.
Be silent. You wouldn't know His manners.
You look like a Moon,
But you don't have His mole on your cheek.[\[133\]](#)

That mole is the beauty
Of the man of knowledge and the wise.
But where are the eyes to see that
And the knowledge to understand?
Where is the rose garden that perfumes

And the nose to smell it?

The wine which in the end becomes a vineyard
Won't relieve the bitterness of the face.
Don't look for this wine.
Look for the other.
Where is the glass of grief?
Where is the glass of Cem?[\[134\]](#)

O Cupbearer whose face is so beautiful,
Offer us a wine that grows the flower of wisdom,
Nourished by the sea of Soul,
That comes and turns the inside of man
Into a bowl of pearls.

Pour on the head of the disbelievers
That big cup of wine.
Put that coldness in the fire.
Their no will turn into yes.

If there is no one in the assembly,
My words become greater.
Either turn into glory
Or stay away from us.
Don't reproach us.

You stick to the eyes like sores.
Turn the page, hodja.
Otherwise, I will break the pen.

The One who says, "Hey, hey,"
His Hey, hey comes from somewhere.
There must be some reason.
They don't raise the flag for nothing.
There must be either a king or an army there.

The Yurt[\[135\]](#) refuses to be empty.
Shake this body out of myself.
Free myself from this body.
The Soul that got stuck in the mud was drunk.
My feet are slipping.
I am afraid.

O Shems of Tebriz, O beautiful Helper,
Take care of us.

O the One who is the power of our feet
When we are walking
Is also health to our Soul
When we are sick.

69.

Verse 859

☞ Lovers, O Lovers,
I'll turn dirt into jewels.
O players, O players,
I'll fill your tambourines with gold.[\[136\]](#)

O, thirsty ones, O thirsty ones,
I will become the Cupbearer today,
Turn this barren land to Heaven,
Make it flow with the River of Kevser.[\[137\]](#)

O lonely ones, O lonely ones,
The time for salvation has come,
The time for salvation has come.
I will make every sufferer a Sultan, a Sencer.[\[138\]](#)

O unbelievers, O unbelievers,
I will open your locks,
Because I am absolute ruler.
I will make believers
Of whomever I please
And disbelievers of whomever I please.

O great man, O great man,
You are like a candle in Our hands.
If you are a dagger, I'll make you a glass.
If you are a glass, I'll turn you into a dagger.

You were a drop of sperm,
You became blood, then turned into a Beauty.
O human, come close to Me,
So I can make you more beautiful.

I'll turn sorrow into joy,
Make leaders out of the crazy ones.
I'll change the wolf to Joseph, poison to sugar.

O glasses, O glasses, I opened My mouth,
Told My secret to make every thirsty mouth
Resemble the lip of the wine cup.

O rose garden, O rose garden,
When you make sweet basil
Equal to lilies,
Come to My rose garden, pick roses.

O sky, O sky,
When I make ambergris out of earth
And change thorns to flowers
Which smell like musk,
You'll be more astonished than the narcissus.

O Universal Intellect, O Universal Intellect,
Whatever You say, You are right.
You are the judge, You are the ruler.
I'll do better making less gossip.

70.

Verse 870

☞ Lovers, O Lovers,
I have lost the glass.
I have drunk the wine
Which cannot be contained by glasses.

I am drunk with the wine of Min Ledun. [\[139\]](#)
Go, complain to the judge about me.
I brought a taste of this wine
For you and the judge.

O Sultan of Truth,
Have You seen any double-faced ones like me?
I am alive with the live ones,
Dead with the dead ones.

With charmers, I will open up
Like a rose garden and smile.
With winter-like, cold disbelievers,
I become winter and turn to frozen ice.

O the one who wants bread, look at me.
God is my witness. I am drunk.
I don't know anything,
But neither have I turned around the jar,
Nor squeezed the residue of the grape.

I am drunk. Because of Him I sink,
But I sink in His river.
I have become rose marmalade
Because of His rose, because of His sugar.

Some day, Your face will be reflected
On my pale face.
I will shine like the Beauty of the land of Rum
And turn into a moon.
I won't be dark anymore.

I grabbed the cup of wine.
I shed the blood of thoughts.
I became one with the Beloved,
But you don't see me. I am behind the curtain.

I've hung thoughts,
Because thoughts keep man awake.
I'm tired of them. I'm confused because of them.

Time is my time.
The universe admires me.
My excursion into the land of Absence
Brought orders from the Khan of Truth.

There is another Soul in my body,
Another mind in my Soul,
A different touch in my Beauty.
I followed His trace. I reached Him.

If you tell me, "there is not much time left,
You have to go," I'll tell you,
"Tell this to the one who is alive:
I have given my life to my God.
I have been dead, long gone."

Be silent! The nightingale asked the falcon,
"Why do you keep silent? Why don't you sing?"
The falcon answered,
"You'll see me when the Sultan is hunting."

I'm better than a hundred soldiers."

71.

Verse 883

☪ the One who is with me like my Heart,
But is hidden at the same time, Greetings to You.
You are the Kaaba[140] of my prayers.
Wherever I go, I turn toward You.
I want to reach You.

Wherever You are, You exist everywhere.
You look at us from a distance.
If I mention Your name,
The house is illuminated, even at night.

Sometimes like a tamed falcon,
I flutter my wings over Your hand.
Sometimes I come to a landing on Your roof
Like a pigeon.

If You are absent,
Why do You keep hurting my Heart?
If You are present,
Why do I set a trap in my Heart for You?

Your body is away from me,
But there is a window open
From my Heart to Yours.
From this window, like the moon,
I keep sending news secretly to You.

The sun, who is far away from us,
Is still sending its light.
O the Soul of everyone away from You,
I make my Soul a slave and servant to You.

I've been shining
The mirror of my Heart with You,
Making my ears like a book
To contain all the wonderful words
You've kindly said to me.

You're the one in the ears, mind and Heart.
What are all these things?
You are me. That's the way I praise You,
Explain You totally as a whole.

O Heart, in this adventure,
Didn't that Charmer say,
"If you are missing something,
I will complete it?"

O One who is the remedy for all trouble,
Look at, admire and see what kind of form
I'll put you in at this moment.

At times, I'll make you straight like *elif*.[\[141\]](#)
Other times, I'll bend and twist you
Like other letters of the alphabet.
One moment you become ripe, mature;
Another, I make you raw.

If you go for hundreds of years,
You are still in my hand, like a burnisher.
I'm the one who gives you joy
And the pleasure of things
Which are submitted by you.

O Sultan Husameddin Hasan,[\[142\]](#)
Tell the Beloved,
"I am turning the Soul
Into a sheath of knowledge for Your sword."[\[143\]](#)

72.

Verse 899

This time I really got involved with Love
And separated completely from devoutness.

I tore down my Heart.
I'm alive with something else.
I burned the mind from the bottom up,
Did the same with the Heart and thoughts.

O people, O people,
Don't expect me to act

Like an ordinary human anymore.
I fell in such reflection
That not even the insane
Could think my thoughts.

The insane have seen my craziness
And run away from me with foaming mouths.
I joined with death
And flew to the land of Nothingness.

My mind is totally annoyed with me today.
He tried to scare me,
As though I'd never seen him before.

Why should I be afraid of him?
I've dressed a different form for him.
How can I be a treasure?
I've been hidden in the corner.

I care neither for the bowl of stars
Nor the table of fortune.
For the poor, I lick so many plates
And fall in so much disgrace.

Because of the donkey's jealousy and evil eye,
I've been engulfed by blood
In the dungeon of flesh,
Dragging my bloody shirt on the ground.

I entered this world's jail for only one affair.
Otherwise, where am I?
Where is the jail?
Whose goods did I steal?

I am nourished by blood
Like an embryo inside the mother's womb.
Man is born once.
How many times have I been born?

Look at me carefully as long as you want.
Still you won't recognize me,
Because you haven't seen enough of me.
I have hundreds of attributes.

Get in my eyes.
Look at me through my eyes.

I have chosen a different mansion
Beyond the eyes.

You're drunk with wine.
I'm drunk without it.
You're a Lover with a smile.
But I keep smiling without mouth or lips.

I am such a funny bird
That when I was hungry,
I flew from the meadow into a cage.
There was no hunter, no trap.

With friends, a cage is better
Than the garden and meadow.
For the honor of Joseph,
I stayed at the bottom of the well.
I made my home there.

Don't cry because of the suffering He gives.
Don't complain because you're sick.
I've bought these troubles
By giving hundreds of sweet lives.

The silkworm keeps busy knitting silk.
Listen to me. I'm also a silkworm.
I keep knitting trouble,
Winding the silk of trouble.

I've been decaying in the grave of flesh.
Go to my Archangel,
Who will blow the last trumpet for me.
I will be resurrected.
I've gone to pieces
By sleeping in this grave of flesh.

No, you should close your eyes by yourself
Like an experienced falcon.
Don't say you dress in heavy garments
Like a peacock.

Kneel down in front of the doctor
And ask for an antidote,
Because in this mighty trap,
I've drunk so much poison, so much poison.

You'll be sweetened in front of the person
Who sells sweetmeats.
Your Soul will be light and sweet.
I haven't heard anything but, "Come on,"
From the Soul's sweetmeat. [\[144\]](#)

He makes you sweetmeat itself,
Which is better than giving it to you.
I haven't found any place
To get the taste or to hear of the sweetmeats
Except from His lips.

Be silent. While talking,
You may drop the sweetmeat from your mouth.
Like *me*, everyone else
Can get the smell without words.

Every unripened grape is yelling,
"O Shems of Tebriz, come help *me*.
I'm crying from tastelessness and immaturity."

73.

Verse 923

△ An image came to my eyes, saying,
"I've come from the rose garden of my Beloved
And the quarters of the Tavernkeeper.
Look at my sleepy eyes.

"I am the essence of drunkenness
And the wish and desire of existence.
I am the top. I am the bottom.
I've come like a whirling sky.

"From the beginning of creation,
I came to merge and get along with the Soul.
I went back, returned again,
Like a compass making constant turns
Around one point."

I said to him,
"Welcome. I hope you've come to help me."
He answered,
"That's the reason I've come here."

"I am the Moon. You are my light," he said.
"You are the rose garden and water.
I've come from a long distance,
I've come without shoes and without a turban.

"Though you are still immature, son,
You have a good name.
Don't be sad.
I've brought lots of favors for you.

"Come in with a smile.
Change this suffering.
O most Beautiful suffering!
Be cheerful.
I've come like thorns,
But I will give you roses."

The rose said, "Patience is the key to suffering,"
And He appeared on the rosebud,
And every branch moved, saying,
"Because I endured,
Now I come as scattering pearls."

74.

Verse 931

☞ Universal intellect,
Don't keep creating figures.
O Universal Soul, break your pen.
O searching man, don't look for footprints
On the surface of water.

O pure-hearted Lover,
Walk like pure, clear running water,
Because this still, waveless water
Adds Soul to Souls every moment.

Don't blame the still water
For getting ripples because of the wind.
Don't blame the water in the creek.
It has no fear, no worry.

See the design in emptiness,
The shape in shapelessness.
There are hundreds of colors
And smells in every shape.
Look at the food in fasting.
There is a garden of Eden
In every tree branch.

That form which destroys all forms
Is the source of Soul and Heart.
The body is melting because of its shame.
The Soul has escaped to the harem.

Because of His wine and His wind,
Many of His free creatures
Hold their breath like a mine and keep silent,
Filling their bellies.

Are you talking
About either the sea or the pearls?
Or about "Better judgment and fate
Will always prevail?"
You cannot solve anything with words.
Go, ride your horse under the flag.

Be aware, this is a funny, bizarre back road.
On this road, position and fame
Are at the bottom of the well.
When you arrive on the rough sea of blood,
Look for the dining table of kindness Inside of the blood.

There is water in the fire.
Fire is hidden in the water.
The Soul is full of joy inside of His fire.
Soul falls in sorrow when it plunges in His water.

O One who gives all the blessings,
Keep our feet on dissent.
All comforts are discomforts without You.
All healths are illness without You.

O sky, I learned this whirling
From the One whose face is like the moon.
I am a particle to His sun.
I learned this trembling, this dancing from Him.

O Beloved whose veil is the moon,
The river of Soul flows in His canal.
I learned how to run face down from that river.

The rose garden kept asking me
How I stole this musk gazelle.
I am such a lion that I learned to steal musk
From His gazelle.

I learned to tightrope walk so beautifully
Like a pumpkin vine
From this garden, this dried, twisted date palm,
From the curly hair
That has fallen on His forehead.

I closed my eyes and my mouth
To the world's pictures and designs.
I learned how to paint without smell or color.

His kindness, generosity and creativity
Opened my eyes.
I learned dying instant by instant
From the One who gives favor and compassion.

In sleep, you walk without direction.
Don't go six directions when you're awake.
Don't talk about direction.
I've found a side beyond directions.

76.

Verse 948

Really, we opened your door.
Don't separate your friends from yourself.
Don't send them away.
Don't worry about the one
Who separates Him from you.
Don't dirty your clothes. Stay clean.

Thanks to God, with the strength
Of the religion in which I believe
He did us a favor
And gave us the power to praise Him.
Don't close your door, then.

O friends, don't be sad.
I gave you wealth. I made you rich.
Don't deceive, don't cheat anyone.
I gave you strength and power,
Made your Heart brave.
Don't be afraid.
Don't love your name, your fame.

My God, open our Hearts.
Increase our dignity.
Show us our full Moon.
Don't worship self-made gods.

I don't have any God but Him.
Every creature has received His help,
His goodness.
His kindness kept His promise.
You don't deprive
The one who comes after you, either.

The words smell Heart,
And Heart appears from the words.
Say something which will be worth accepting.
Don't let the people around you down.

77.

Verse 954

☉ one who walked and has gone
As clean as the glass of Cem![\[145\]](#)
O one who is accused
Of the Love of the Moon-faced One!
This death will bring up your purity.
Don't worry that much.

O my dear, my Soul and your Soul
Are in the sea of blood.
Keep searching.

Let's see who's going to find the pearl.
Whoever finds it will come forward.

How could I possibly close my eyes
And lose hope, in the sea of pearl,
That every moment good news is coming
From the coast of the sea of Soul?

I became lazy after I fell in Love.
I gave up superiority,
Gave up being at the top of that leisure.
Because with the Love of the Sultan,
Top becomes bottom,
And bottom is considered top.

The sky of Heart has drunk wine from His table
And become pale.
When this Love saw me,
He recognized me and said,
"This is one who is from Us, separated from Me."

Look at my face, which goes from color to color
With the Love of the Sultan
Who doesn't change color.
Sometimes it looks like saffron
Because of His grief,
Sometimes red because of shyness.

I have slipped out of existence.
I am totally annihilated.
I've become the interpreter of God,
While sober or drunk.
Nobody can hear anything anymore,
Nothing less than His words.

I went to the bazaar in Egypt.
I entered the presence of a great person there.
I saw someone whose face resembles Joseph.
Then, by mistake, I asked his price.

The saint of Egypt said to me,
"You are in Love. I will give Him to you."
This must be either
An extraordinary favor from Him
Or His generosity and kindness.

I didn't appreciate that then.
I thought it was just a caprice.
I am so sorry now for my heedlessness.
I miss Him so much.

O the Beloved with His mighty power
Makes the impossible possible in two worlds.
I swear to God, there is no one
Who could ever realize things as you do.

O Tebriz, you get this honor.
"Way back in the time of Elest," [\[146\]](#)
Before my praise to Shems,
The pen wrote this, and the inks have dried.

78.

Verse 966

Spring is here, friends.
Let's stay in the garden
And be guests to the strangers of the green.

We'll fly from one flower to the other,
Like bees making the six comers
Of this earth's hives prosperous.

An envoy came from this fortress
And said, "Don't beat the drum secretly.
With our yells, we would tear down the place
Where that Love's drum is beating."

Hear that voice which comes from the sky,
"Rise, all insane ones.
I sacrifice my Soul to the insane.
Let's scatter our Soul today."

Let's break all the chains.
Every one of us is a blacksmith.
Let's go to the fireplace where the pincers are.

Let's fan the flame of the Heart's fire
Like the furnace of blacksmiths
So we can have iron Hearts
Under our control with this breath.

We'll put fire in this universe,
Incite riots in the sky,
Make his sober, resisting mind
Turn around, become dizzy like ours.

We are like a ball, without hands and feet,
Sometimes at the end
And sometimes at the beginning of the square.
Who told you we could do what we want?
Who told you we are independent?

No, no. We are like a club
In the hand of the Sultan.
We send hundreds of thousands of balls
To His feet.

Let's be silent. Silence is made
With some material like craziness.
His mind is such a fire
That we hide this fire by wrapping it in cotton.

79.

Verse 976

☞ came again like a new Bairam.[\[147\]](#)
I came to break the door of the dungeon
And the teeth of fate,
Which are abusing and exploiting humans.

I came to put fire on the waters
Of the seven dry stars,
Which suck the blood of the people on earth.
I came to calm and extinguish their wind.

I flew like a falcon from the palace of the Sultan
Who has no beginning of the beginning.
I came to tear to pieces
The great eagle owl
Who eats the parrot in its ruined place.

I promised to give my Soul to the Sultan
Right at the beginning.

If I change my promise,
The back of Soul will be broken.

Today I am like Asaf.[\[148\]](#)
The sword of order is in my hand.
I will cut the head of the rebels
In front of the Sultan.

If you see green for a few days
At the garden and field of those rebels,
Don't worry.
I will pull those plants up from their roots.

I won't harm anyone
Except the unjust, cruel tyrant.
I would be an unbeliever
If I touched the good Ones.

Wherever there is a ball,
The club of union rolls it.
With that club, I will break the ball
Which doesn't come to the field by the club.

I sat at His assembly.
I saw His favor, how He grabs His work.
I became His paid servant
In order to break the legs of the devil.

I was a small particle and became a mine
In the hand of the Sultan.
Make this very clear:
I got so heavy
That if, you had put me on a scale,
The scale would have been broken.

How can you take home
Someone who is so drunk
That he falls on the ground as I do?
Don't you know
That I will break this, tear that?

If the watchman asks what I'm doing,
I pour the wine glass over his head.
If the doorkeeper tries to pull my hand, I break his.

I will stop and pull the sky out by the roots

If it doesn't turn around Heart.
I'll break the neck of fate
If it becomes despicable.

You set the table of kindness
And invite me as Your guest;
So when I break a piece of bread,
Why do You pull my ear?

No, no, I am at Your table.
I am Your honored guest.
I will serve a glass or two of wine
To the guest so that he will overcome his shyness.

O the One who makes me say poems,
I'm afraid I will be rebelling against Your orders
If I close my mouth and keep silent.

I will walk without fear
And break the pole of Saturn
If I receive wine from Shems of Tebriz
And become drunk.

80.

Verse 993

☪ the One who becomes
The Moon and bright light to me,
Since I've seen Your face,
I'm full of joy wherever I stay.
It's a rose garden wherever I go.

Everywhere is a garden
If the reflection of the Sultan is there.
I set a table to drink
Wherever I arrive.

That Charmer whose face
Is more beautiful than the moon,
Rise from the land of Absence.
Put Your head through my window.
Come inside even if all the doors
In this six-door convent are locked.

He comes and says, "Hey, greetings.
I brought you hundreds
Of different kinds of appetizers.
I brought you hundreds of different kinds of wine.
I am the Sultan of Sultans.
I play melodies from Isfahan.[\[149\]](#)

"I am a bright sun.
I tear the curtains in such a nice way.
I am spring. I've come to remove the thorns.

"The One who wants the pleasure
Of drinking, joy and music day and night
Should know
That I am the taste of sugar, the oil of almonds."

"Please repeat that," I respond.
"Start giving favors and kindness again.
Tell me again why You're not sad.
I'm a little slow to understand.
I'm a little hard-of-hearing."

"That hard-of-hearing ear," He says,
"Is better than the others.
Your ears are one hundred times
Better than others,
Because there's air in others.
I am in your ear."

Go, go. You are stately, the Soul of life,
Pleasure and drink,
The angel at the gate of heaven.
You are heaven because You hold onto my shirt.

You are the mountain.
You are the phoenix, the strong rope.
You are the water and the giver of water.
You are my garden, my cypress, my jasmine.

Skies put their heads down in front of You.
Angels scatter their wings.
Heart tells You,
"I am wax for You; for others, iron."

Verse 1004

Yesterday, that Beloved
Put a golden crown on my head.
It doesn't matter how much You hit me.
The drunkenness of that wine
Doesn't leave my head.

The Sultan who sews the hat of eternity
Wears it at night.
He took it off His head
And put it on mine.
How can I say it will be eternal?

If I don't have a hat or a head,
The moon will turn out to be my head.
The pearl shines better
If it doesn't have a shell for a cover.

Here's my head. Here's a big hammer.
If you want to try, hit it.
If that head could be broken, rest assured
That I would be sweeter than the mind and Soul.

The walnut which chooses its shell
Usually stays empty.
How could it taste my Prophet's marzipan?

His marzipan is made
With walnuts, almonds and sugar.
It makes my mouth sweet
And, at the same time,
Gives light to my eyes.

Son, if you find what's inside,
You won't even look at the shell.
Wherever Jesus stands,
You don't look for the donkey.

How long will you talk about the Kullah?[\[150\]](#)
It's not a big deal
If one donkey is missing
Out of a bunch of donkeys.
Watch my big horseman;
Never mind the lean horse.

Power, strength and health come to the Lover
From the Beloved's strength,
Because the greatness of the Lover
Is from the greatness of my greater God.

O One who has fallen
Into all kinds of grief,
Don't say, "Ah, ah."
Say, "Allah."
O Joseph who is from the Soul,
Don't talk about the well.
Talk about glory and presence.

82.

Verse 1014

☉ Love, you crack me into pieces like an idol.
I'll take you to the judge.
Nobody asked me to be a witness.
I am a witness, completely unindebted.

You are the One who is judged.
You are the judge.
You are the past.
You are the future.
You are the One who gets into a rage.
You are the One who is contented.
You appear different with every moment.

O my beautiful great Love,
You are me. I am You.
You are the torrent.
You are the heap of grain for threshing.
You are joy, suffering and grief,
All at the same time.

These are from You. Those are from You.
You are pure from this and from that.
You are these plains. That mountain is You.
You are the valley of kindness.

You are the sweetness and drunkenness
Of close ones.

You are the sea full of pearls
And the mine full of gold and money.

You are the love of talking
And the passion of silence.
Comprehension is You. You are also ecstasy.
The right way, justice and reproach are all You.

O the One who became Sultan
To the Sultan of Sultans!
O mind, O the One
Who put His throne at the land of Soul!
O the One who offers hundreds of signs,
Still His face, His trace are unseen!
O the sea, the store of Absence!

For You, all the beauties and ugly ones
Are like a picture in front of Your brush.
If You desire it, You draw a beautiful picture.
If You want to draw ugliness,
Then You tear and throw them
To sickness and death.

If the pictures knew
They all came from the same pen,
They would get along fine with each other.

Your zeal says, "Go away,"
To the ones coming toward you
To give their Soul.
Your kindness invites them by saying,
"Yes, come here."

But Your kindness exceeds
And attracts the Lover more and more.
Like light is superior to darkness,
Your favor is much greater than Your grief.

He hooked everyone with one desire, one fancy
And kept pulling them behind Him
From place to place.
You are the One.
The flag in Your hand pulls the army of all fancies.

At first, you give desire for ownership, for power.
Then you give another fancy

And grab greatness from the one
To whom You have given it
And make him a slave to the other.

Every moment, a desire
Comes from the land of Soul to the body
Without the knowledge of the One
Who divides destiny and says, like a child,
"This is mine. This castle is mine."

I'll be silent. I'll close my mouth
So that this world won't become
Mixed up and confused.
You cannot be explained with words.
What can I say, more or less?

84.[\[151\]](#)

Verse 1029

This world has no patience, no consistency.
How long should I decide to stay in this mud?
My Beloved doesn't even need my Love.

I am not the black topsoil
Just so the wind can blow me to dust.
I am not the roof of the sky
Just so I can wear a gray mantle.

Since He is my store, my bazaar,
Why should I rent a store?
I am the Sultan of Soul.
Why should I watch and serve like a servant?

I will tear the store down.
My store is His Love.
I have found the mine of ruby.
How can I be a shopkeeper?

I don't have a cut on my head.
Why should I wear a bandage?
I am the doctor of the world.
Tell me, why should I look sick?

I am the nightingale of the garden of Heart.

It would be a shame to become an owl.
I am a rose sapling in His rose garden.
It would be bad for me to be a thorn.

I should stay away from troubled ones,
Since I am close to the Sultan.
I should be disgusted with my self,
Because I have reached His Love.

If I look for a job to do,
He ties my hands with chains.
If I intend to stay sober,
He drowns me in a jar of wine.

O hodja, I am a glass of wine.
How could I bring sorrow to the Heart?
I am the candle light.
How could I darken the house?

Come one night. Be my guest.
I'll put the full moon in front of you.
Give your Heart to me.
I'll do all the favors and take your Heart.

If you lose your life in Love,
I'll become your life, your Love.
This will be enough for you.
If the thief steals your turban,
I'll become a turban for you.

Don't give your Heart to others.
You can't find a pearl like me.
Come in slowly. Don't worry.
I'll worry for you.
I'll be responsible for you.

I've overcome laziness and boredom.
I've cleared my Soul of fear.
Death won't come unless it's at the given time,
Yet I command death. He listens to my orders.

My thanks to His pleasures.
My patience to His disasters.
O Cupbearer, get up.
Give me wine so that I will be drunk.

The wine is the wine I boiled. I made it.
Joy and pleasure are the ones
I have brought as good news.
My grape is ripe.
Why should I crush unripe grapes?

O the experienced player
Plays his tune until dawn.
As long as my head is like that, healthy,
Why should I be turned into a carcass?

You are a night bird tonight
Or in the arms of a beauty.
Stay awake like a fairy.
Stay awake and watch me dance.
I'll tell you all about everything.

I swear to God, our foundation is enforced.
Our evidence becomes obvious.
Thanks to God, I am a lion, not a hyena.

Joy and pleasures have come.
Sorrows are all gone.
Thanks to God, Who gives favors and kindness,
O customer, kneel down so I can buy you.

I've been playing the tambourine since dawn.
I have had a wedding.
I will throw the veil in the fire,
How long should I stay covered?

I've withdrawn myself
Like dawn from the sky,
Which is covered by a veil.
I will be the omnipotent of the universe.
I will repair all broken Hearts.

The homeless have the house.
The poor have the wealth.
Be silent! If you are silent,
I will talk for you.

If I have the same disposition
As Shems of Tebriz,
If we have the same star,
I will shine in six dimensions.

I will be enlightened in six dimensions.

85.

Verse 1052

٧ tried very hard to become
The mirror of virtue and goodness,
But as much as I tried,
You made me a tavern, a town of wine.

I became a private tavern for special ones
In order to be a doctor and cure diseases
And mend all the broken bones.
I became a sea for divers.
I became a whole sun.

You made forms of angels in this world of mud
Just so they would be charmers.
You exalted them.
You threw me away
In order to make me the elixir of closeness.

You set a flame for the way of Harut, [\[152\]](#)
Taught magic to lots of people.
As for me, You made me a candle
To enlighten the darkness.

The Turk always acts like a Turk,
The Tacik [\[153\]](#) like a Tacik.
I become a Turk one moment
And a Tacik another.

Sometimes I become the crown of the Sultan,
Sometimes the tricks of the devil.
One moment I become the smartest of minds,
Other times, a child
Who plays the game of tipcat.

In order to become the rose color of Your face,
The fineness of Your hair,
I shed the blood of duality,
Merge and unify with only Joseph.

Verse 1059

I will never kick out the drunk
 Who has fallen down at my door.
 If I have wine in my house,
 I'll put it in front of him.
 I'll sit and drink with him.

My drunk guest is my Soul, my crown, my Sultan.
 I put him on top of my head.
 He is that holy to me.

O my friend, my confidant, make me drunk.
 I don't count the day that I am not quite drunk
 As part of my life.

Since I sacrifice my life like gold
 To the Cupbearer,
 I don't look at anyone's face
 But the Cupbearer's.
 I don't listen to anyone but the Cupbearer.

How much more shall I try myself,
 This smart, this wise Soul?
 The day I am drunk,
 I am like a ship sailing around.
 The day I am sober, I stand still with an anchor.

Where is the wine for the body?
 Where is the wine for the Soul?
 Where is the sky? Where is the rope?[\[154\]](#)

There is a drunk who vomits.
 There is a drunk who brings distance near,
 Who passes over all the roads of earth.
 One is despicable on earth;
 The other, highly esteemed in Heaven.

O Caravan Master, if You are drunk,
 If Your Heart is bright,
 Don't sleep tonight.
 Be silent. Be silent.
 O One who is all kindness,
 Drink from this wine.

87.

Verse 1067

ⲓull yourself together. Come to your senses.
Don't look so confused.
The One from Mecca knows I am from Batha.[\[155\]](#)

The color of my face is turning to saffron
Because of that Heart-catching,
Tulip-faced Beauty.
Every moment my business is growing
Because of that Beauty, adding joy to my joy.

My Heart resembles the snow,
Melting every moment,
Wanting to be there all the time,
Because I am from there.

People are happier
Where there is a more orderly life.
Come and look at me.
I've become crazy from the calls
Coming from Soul.

That snow says, "I am melting
Every moment to become a torrent,
A cascade running to the sea.
I am from the sea. I am the sea."

I stay alone, stand still,
Freeze and become lifeless.
I have been chewed
Between the teeth of trouble.

Untie your knots, like water,
So that you'll be saved
From the torture of those teeth.
I will be tightly knotted.
Naturally, I'll be chewed up, crushed, beaten.

Come to your senses.
Leave the snow's water alone.
Look at the real wines. They are boiling up:

"We are sharp and could cause lots of trouble."

I talk too much.
You know I know only that much.
I'm like a reed flute without a head or feet
In the hands of the flute player.

I become more exuberant every moment,
Foam and froth.
I am flying like a mind without wings,
Because I am from the heights.

If you are tired of me,
Look at the Sultan of time.
See Him so He can give you wisdom.
That Beauty of a halvemaker makes you sweet.

O Beauty, the One who is existence
To the ones who deny existence!
O the cure for the ill ones!
O the One who says, "I am from Kafdagi,[\[156\]](#)
I belong to the phoenix and make the Soul fly!"

Enough. I'll be silent, stop staying all this.
But He won't stop.
He keeps saying all these words.
In fact, I'm like a parrot.
His Love is sugar.
I start talking because of His sugar.

88.

Verse 1080

☞ my Beloved, O my Beloved!
O the One who doesn't know mercy!
O my Charmer, the One who took my Heart!
O my confidant, the One who relieves my grief!

O the One who becomes a moon
For us on earth!
O the One who becomes dawn
In the middle of the night!
O the One who becomes a shield for us In the moment of danger!
O my cloud which rains sugar for me!

How beautifully You flow in my Soul.
How beautifully You cure my illnesses.
O my religion, O my faith,
O my sea full of pearls!

O the torch for night passengers!
O the chain for crazy Lovers!
O the Kible[\[157\]](#) for everyone!
O my Caravan Master!

You are a brigand and, at the same time, a guide,
A Moon and, at the same time, Jupiter.
You are on this side
And, at the same time, on the other one,
The corner where I stand,
The place on which I rely.

You came like the prophet Joseph,
Looking for a customer.
You've come to burn my Egypt, my bazaar.

You are the Moses of my Mount Sinai,
The Jesus who cures all my illnesses.
You are the halo of my light.
You are my Ahmed-i Muhtar.[\[158\]](#)

You are company for me in the dungeon,
Sometimes my smiling prosperity.
I swear to God
That You are hundreds of times more than that.
O my Beloved, who deserves more praise
Than my many, many praises!

You tell me, "Jump over to this side."
"How can I come to Your temple?" I ask.
You answer, "O my deceitful one, O my creature,
Don't try to find excuses."

I say, "You are an unmeasurable treasure
Who deserves Sultans."
"Yes," He answers, "but it is not free.
I want Soul, special Soul."
I say, "I agree, take the weight from me."

If you want treasure, put up your head.

If you want Love, give your Soul.
Come in rank. Don't return,
O my Hayder-i Kerrar. [\[159\]](#)

89.

Verse 1091

☞ gardener, autumn has come,
Autumn has come.
See the sign of sorrow of the Heart
On the leaves and branches.

O gardener, listen carefully.
Hear the cry of the trees.
There are hundreds of Souls
Wailing silently everywhere, hundreds of Souls.

Eyes won't tear without a cause.
Lips won't become dry without a reason.
Nobody's face becomes pale like saffron
Without suffering like saffron.

In short, the raven of grief
Has landed in the garden, asking,
"Where, where is the rose garden?"

Where is the iris? Where is the August rose?
Where is the tulip, the cypress?
Where is the jasmine?
Where are the beauties
Who dress the green of the grasses and meadows?

Where is the taste of the fruit?
Where is all the free honey and milk?
All the Hearts and lungs are dry,
Longing for milk.

Where are the nightingale's sweet melodies?
Where is the coo of the dove?
Where are the arrogantly beautiful peacocks?
Where are the parrots? Where?

After eating a grain, just like Adam,
It seems they've left the house of heaven.

Their crowns have been blown off their heads
With this test.
Their dresses have fallen
Because of it.

The rose garden has fallen into deprivation,
Just like Adam.
It cries and at the same time waits, saying,
"Don't abandon hope of the One
Who has all kindness and favors.
Don't give up."

All the trees draw a line.
They are all mourning, dressed in black.
They don't have even one leaf.
They have nothing left.
They are crying, yelling because of this test.

O stork, O head of the village,
Please answer my question.
Where did you go, underground
Or over the sky? Over the sky?

"O villainous raven," they say,
"That water will flow again to the rose garden.
The world will be filled
With color and smell again,
Just like heaven. Just like heaven."

O raven, who talks only nonsense,
Wait for only three months.
You'll see the festive days of earth.
Festive days will come again in spite of you.

With the sound of our Israfil,[\[160\]](#)
Our oil lamp will shine,
We will come back to life from death.
We will find new life
From that merciful Soul
That resembles the sun.

How long will this denial, this doubt last?
You are a mine of beauty.
You have taste, charm.
Ascend to the sky like the pupil of the eye,
Without stairs.

Fly to the sky like sight, without stairs.

Monster autumn is dying.
You kick its grave.
Guard, guard right now.
A kingdom is borning.

O morning, light up the world.
Expel the Indians. Warm up time.
Cast spells. Cast spells.

O sun who does all good,
Come to the sign of Aries.
Don't leave any ice or mud.
Spread ambergris, ambergris.

Fill the rose garden with laughter.
Bring life to the dead.
Light up the day of judgement.
Do it now, clearly. Do it now.

Seeds are freed from their jail.
We're also freed from inside our houses.
The garden has brought hundreds of gifts
From the land of Absence, hundreds of them.

The rose garden is filled with hundreds of roses.
Gossip stops.
Time starts giving birth.
Time becomes the father and helps to give birth.

The stork lands
On that great big house like the sky,
Saying, "Leylek."[\[161\]](#)
O the One whose help is asked, is begged,
It's Your property, Your property.

The nightingale is playing its lute,
The dove is saying, "coo-coo,"
And the other birds come
As players of young destiny.

I am so loaded with this tumult
That I can hardly talk. I'll stop.
In fact, it's impossible to explain
All the thoughts in my Heart With words.

Be silent. Listen.
New news is coming
From the garden, from the birds.
An arrow has come flying
From the land of Absence.

90.

Verse 1116

☞ Lovers, O Lovers, it's time
To leave this world.
I hear the sounds of the exit drums
With the ear of my Soul.

Here, right now, the Caravan Master is up,
Sets the string of camels and asks his fee.
Why have you slept all this time,
O people of the caravan?

The sounds which come from the front and back
Are the sounds of departure,
Sounds of the bells
Hanging on the necks of camels.
Every moment, Soul and breath
Appear in the land of Absence.

A bunch of amazing people
Came from the light of upside-down oil lamps
And from behind the deep blue curtains
To reveal the secret things.

You fall in deep sleep
Watching the wheel of the sky.
Cry for this life which has passed so quickly.
Wake up from that deep sleep.

Everywhere there are torches and candles,
Lots of noise and lots of action,
Because tonight the world has become pregnant.
The eternal world will be born.

You were earth and became Heart.
You were ignorant, but you learned much.

The One who pulls you here
Now pulls and drags you over there.

Don't make a face at Him.
His fire is like water.
His pulling, His other unpleasant things
Are very good.

His job is to sit on Hearts.
His fun is to break the repentant.
Even the hearts of particles are trembling
From His innumerable deceptions.

O this sarcastic smile
That jumps out of the slit of the mouth,
O the boasting that says,
"I am the head of the village,"
How long will you be jumping around?
Give up. Bend your neck, your head.
Otherwise, they will pull and bend you like a bow.

You kept sowing the seed of deceit,
Lamenting and denying God.
Now let's see you, O charlatan.

O donkey, better eat hay.
You deserve a black pot.
O the shame of your house, your family,
It would be better if you pass under ground.

I have another person in me.
These angers come from him.
If water burns, it's because
It's boiled from the fire.

There's no stone in my hand.
I don't fight or argue with anyone.
I'm as pleasant as the rose garden.

My anger is because of him, from that world.
The one who is angry isn't me.
He is the one who jumps
From one side to the other.
I sit at the threshold, moving nowhere.

The one who sits at the threshold
Is mute, but talks.
You give this hint. It's enough.
Be silent. Don't say anything else.

91.

Verse 1132

Who is He? Who is He?
He is the One who makes Lovers crazy, insane.
The earth becomes more beautiful than the sky,
With His light.

He is the One
Who guides the Soul away from himself,
The jewel of treasures,
The cypress of the garden,
The Archangel Gabriel himself.

He is the drunkenness
Of the Soul and universe,
The Beloved of the eyes and mouth.
He is the looter of profit and stores,
Abstinence from sins and religion.

The moon and sun are ashamed
After seeing Him.
He is a stone Heart who spreads pearls,
Such a tyrant, that even iron mountains
Are fragmented by fear of Him.

The sun has become richer because of Him.
Hundreds of moons are eating
Like the flying vulture star [\[162\]](#) at His harvest.

Come, O Soul of eternity,
Come, O beautiful face,
Come, O sun of dawn,
Come, O One who is understanding and light.

Come and shine on the faces.
Water the field of Hearts.
Take off your shoes and sit at the head of Souls.

O knowledge, go away.
O ear, hear the good news. O mind, get drunk.
O eyes, watch the kingdom.

The eyes of Job are opened.
The son of Jacob has returned.
The sun has become a peer to the moon
And sits at the drinking table.

I used to make purses;
I was burning with greed for gold.
I shouldn't appear poor anymore;
I saw treasure at the ambush.

O the One who has the best writer
Of the order of "Reveal," [\[163\]](#)
O the One in front of His mind,
The universal Soul has become
Like a child biting his nails.

The knowledgeable One who sees Him
Increases his knowledge a hundred fold.
He raises his hands above his head
And clapping, says,
"What a wonderful helper!"

Under the shade of His lotus tree
Man became the Archangel Gabriel.
It is not everyone
Who has a plump calf at his guest house.

He has found the way to God's table,
Has understood, become one
With the spiritually chosen Ones.
Black-eyed Houris [\[164\]](#) carry plates full of blessings.

How long will you be reading
The book of the Soul's secret with banal people?
This book is obviously reaching
The hands of the right people anyway.

Who is He? Who is He?
He must be a second Joseph
Or maybe Elijah, Hizir[\[165\]](#) or the Fountain of Life.

This must be a divine garden,
The assembly of God,
The salve of Isfahan,[\[166\]](#)
Or the Glory of God,
Devoid of all deficiencies.

He is the One who adds Soul to Soul.
He is the Heaven of Me'va.[\[167\]](#)
He is our beautiful Cupbearer,
Our wine of Soul.

This resembles sugar cane.
The mouth of the Beloved
Looks like a head in Love.
This resembles that silver statue.
This is joy and pleasure,
Ease and happiness.

We are drunk today.
O my Father, we broke our repentance.
O my Father, we came out of famine.
This day gives the most abundance of the year.

O player who has the voice of David,
Throw all my belongings in the fire.
Hit the high and low notes;
It's time for singing and playing.

I am Your drunk, Your ruined one.
I depend on Your rule.
I am Your sacrifice, Your Isaac.
That is the fate of sacrifice.

We're free from fear, from hope.
Where is Love? Where is modesty and shyness?
It's hell for the one who's ashamed;
This is the time to leave all shame behind.

Look at the red and yellow roses.
See this instigation, this disorder.
Watch the dust under the sea.
All these are from Imran, son of Moses.

He changes every substance into Soul,
Makes the Soul know God,
And turns everyone into Solomons of justice.
This must be holy order, a rule of giants.

Love, where is all Your nonsense talk,
That joy, that drink, that beauty?
No one understands You, not even one man.
They think it's Syriac.[\[168\]](#)

The brilliant sun is coming,
Swaying like a drunk,
Like a Sultan coming with a ball and club.

Whenever there is a ball,
It always rolls with a club.
You also become handless and footless.
This is the time for union.

If you become a ball, without hands and feet,
His club will become a foot for you.
You will go to the temple of God,
Because this is a divine journey.

That water runs into the river.
Now throw your jar on the stone.
Prostrate yourself, don't say anything,
Because this is the assembly of the Sultan.

93.

Verse 1162

Don't go there.
Come here, O my smiling sapling rose,
O one who is the mind of my mind,
The Soul of my Soul.

Look this way. Come to our side.
Exalt in the sugar cane,
O my Fountain of Life.

I want to come to you secretly
After the darkness of night has fallen.

Your face will lighten up the night
For night travelers.

In relation to your Love, who am I?
I'm the cupbearer for your bloody tears.
My eyes are a jar of wine.
My eyelashes are the filter for the wine.

I'm serving You wine from my tears,
My Heart is roasted.
These are the only things I have.

The sea of my eye won't be deprived of that pearl
For even one moment.
Your beautiful ruby will always
Stay in my mine.

Even with all this,
Where is your gratitude?
What happened to your oath?
Give up this oppression and cruelty,
O my Beautiful.

Look! My eyes are tearing.
My face is pale,
Trying to reach your agate-colored lips.

God wrote on your face,
"Renew your faith."
My faith has been increasing
Because of your beautiful face and this writing.

When You're angry,
Your *eyes* tell such words to my eyes;
They belong to *my* secret fire.

He says, "Don't be afraid of that Beauty's anger.
Don't give up out of coyness.
First, drink a cup *of* His wine with sediment
And watch the end *of* this affair.

"There is a thorn for every rose,
There is a snake at the top *of* the treasure.
My Soul will reward you
For your patience and suffering."

After I heard these words, I said,
"Since you want to torture me,
Your suffering is my treasure."
I am like Abu-Hurayra;[\[169\]](#)
Your grief, your troubles
Become my leather bag.

I pick up things from the bag,
Make the beggar a Sultan.
I give gold and silver to the people who ask,
Because the full moon became my guest.

I pull out from the bag
Whatever my Heart desires.
This way, color comes to my face,
And blessings come to my table.

He said, "*You* are right.
Put your mind in your head.
Don't lose the bag.
You've found a good key,
O my trustworthy doorkeeper."

Patience is the key to affliction and troubles.
Patience is the ladder *of* rank and ascension.
Patience is the antidote *of* depression,
O my Arabic-reading Turk!
O my Beauty who knows Arabic!

Quit saying Lahavle.[\[170\]](#)
O son, it's enough,
Because the devil *of* wine
Has become furious.
I quit Lahavle,
And my devil starts saying Lahavle now.

94.

Verse 1180

For some time I've been left on this journey
With the sound of 'start the journey.'
For some time I've heard the sound of go,
But I've lost the location of my tent.

When will you save me
From the voice that says things like,
"Go, get on the road,"
So that I can reach You, Your glory,
My Beauty whose face is like the moon,
The place of my harvest? [\[171\]](#)

O my Beloved! The One
Who is the light of the sun!
I've been happy with Your Love
On the journey through mountain and valley,
Plain and river, day and night.

But how is my road to be opened?
Where is that face? Where is that Sultan?
Tell me about that.
Tell me, tell me that.
I've been burned
By my desire for that Sultan.

How long will I be asking for Your news
From the morning breeze?
How long will I be searching through the image
Of the fish in the well's water?

I've been burned hundreds of times,
Flowered with the kindness of spring.
In all cases, I have admired the art of God.

95.

Verse 1186

Yesterday, my Beloved's image
Was turning around the Heart.
I said, "Come in, lighten up my insides
With the light of Your face."

O Sultan of Sultans,
O the One who threw
My sane Soul into the fire!

O the One whose spring made my life green!
My Soul and many others all have wondered
At the things I've done.

O the One who is the Soul
Of the angels in the sky,
O the one who is the rosary
Of the fish in the sea,
There is a taste and trace of You
On every Beauty and beautiful face.

You are the greatest of the great.
The proof of every prophet,
You reign and, at the same time,
Are the source of justice.
You are also the remedy
To my irremediable disease.

My earth turns into golden treasure
With the brightness of Your sun.
With Your light,
My wandering thoughts gained wings.

I am full of melodies
In the arms of Your favors, like a harp.
Strike gently, so my strings won't be broken.

When the kindness of Your spring
Reflected on the garden of Soul,
Either the thorns disappeared in the rose,
Or all my thorns became roses.

This blood-drinking Heart
Set hundreds of golden tables every night
Because of the grace of Your face.

The specter of my Beloved comes every night,
Puts out His hand and scratches my head.
In the end, that Beauty who patted my head
Took my turban away.

The One who brought me from Absence
Made me talk every moment.
In the end, the One who made me talk
Became all the words I have spoken.

Verse 1197

Of the rose with its beauty,
The jasmine with its fine three petals
See Your face, reach You,
They all grow so big, so beautiful.

O my Beautiful, life is Your rose garden.
O my Beloved, the wound You open
Is luck and prosperity for me.
To be a slave to Your slave
Is higher than being a king or sultan.

"I offer you life," *You* said.
No, no. Say, "I kill you," so that I will be brighter
And more alive, like a candle with its wick cut.

What do the devout look for?
Your mercy.
What do Lovers search for?
Your wound, Your oppression, Your cruelty.
He is death, dressed;
Others are alive in their coffins.

One runs for his life;
The other One sacrifices himself to Love.
One keeps his head down to save his, life;
The other becomes an enemy to himself.

O the One who shines in my Soul
Like a Sun entering the sign of Aries!
O the One who turns me into
Yemen's [\[172\]](#) ruby with the light of His face!

97.

Verse 1203

merged so completely with Love,
Was so fused, that I became Love
And Love became me.
That way, I was saved
From instigations, trials, tribulations.

Yes, with complete Union,
Man becomes strange to himself.
There wouldn't be any animosity
If people could solve this problem.

There is a sea that isn't far from us.
It's unseen, but not hidden.
It's forbidden to talk about,
Yet, at the same time,
A sin and sign of ungratefulness not to.

To talk about Him
Is like comparing Him to a human.
To keep silent denies His omnipotence.
This is a problem with no solution,
A disease which has no cure.
You save us, O One who has kindness and favors.

The shapes, colors, smells of this world
Ask for His help every moment,
Just like a baby who doesn't know Him,
Yet wants nourishment from Him.

The Heart is asleep.
At the same time, He is awake,
Boiling up constantly.
He is like a lidded saucepan
That sits on top of the fire.

O the One who offers that wine
Without saying words to us!
Every moment a legend comes with a shout
Out of that silence.

There are hundreds of pities in Your curse,
Hundreds of generosity in Your greed,
Hundreds of bits of knowledge in Your ignorance.
He talks silently, like one surmises.

The words You said when You were silent
Are heard by the Ones
Who fell in Love and lost their minds.
I am in silence, but I'm exuberant with You.
I look like the Sea of Aden. [\[173\]](#)

Your Grace is doing Godliness,

Grants all wishes.
My God, help the one who is separated from You
To pass through himself.

O the One who is our consent, our coyness,
Our origin and our beginning!
How can the father of Hasan[\[174\]](#)
Know this secret of ours?

O the One whose Love buys us,
Pulls us from others!
O the One who tears our clothes,
Put Your hand on our torn dresses!

O the One who sheds the blood of my mind
Smuggles the patience out of my Heart.
O the One who merges with my Soul
Breaks the Soul of every shape!

If a bird flies away from the place
Where the Lover was ruined
And finds that his prey is dead,
It will keep tearing its coffin.

98.

Verse 1217

The fortune of my Beauty never sleeps.
Neither do my eyes see sleep.
O the One whose beauty
Is a candle to this world,
My eyes become the basin for that candle.

With the food of Your Love,
Eyes and Heart have ceased sleeping.
They're nourished with Your Love.
Both of them, like a cypress,
Suck the juice of Your kindness
Without the need of a mouth.

The occupation of the Soul
Is not a bunch of nonsense.
The sustenance of Soul is not dirty.
It doesn't lose the state of canonical purity.

There is new form and shape born
Without man or woman
Every moment in the town of the Soul.

Every form is more beautiful than the moon,
Sweeter than sugar or honey.
They dress differently,
With hundreds of thousands of clamors,
And serve my Beloved.

They all admire the sovereignty of dervishes.
The water of the sky flows in their rivers.
O Heart, You came to their quarter as a drunk.
Clap Your hands.

Because of that charming Beauty's face,
Whose forehead is as bright as the Moon,
Earth turned into sky.
Help us, O Moslems, save us
From these designs filled with instigations.

99.

Verse 1223

Suddenly, I catch a smell.
Maybe it's coming from my Beloved.
Maybe my faithful, drunk Beauty
Is drinking wine and remembering me.

O the Charmer
Who stays in my Heart and Soul,
How can He not remember me?
How can I be out of His Heart?
He's making Macun[\[175\]](#) for my broken Heart.

Now, because of this exuberance,
God's compassion is flowing
Like a cascade in my sea of secrets,
Like the river of Ceyhun.[\[176\]](#)

My act, my talk
Are the curtains of my ecstasy.
My Heart, which resembles a rose garden,
Is shamed by my thoughts,

Which look like thorns.

Where is the shout and sound
Which deserves my Love?
Where are the moon and sun
That have brighter lights than I do?

Leave this alone.
Now a Kaiser comes to Ethiopia
From the land of Rum
To clean away my rust,
To instigate trouble among the blacks.

Climb His roof and watch.
His news is coming from the Heart's window,
Hitting my Soul,
Which is fed by fire.

How can I talk about meeting Him?
How can I describe His Beauty?
Those parrots don't even come close
To the trap of my words.

Don't look at my Beloved
With the worth of my words.
Watch the Mount Sinai of Moses
On the Heart of my ideas.

My awake Beloved will give a hint
With these words
To the ones who are awake.
Tonight He will give a sign.

I wonder why this elephant with insomnia
Sees India in its dream.
Leyla [\[177\]](#) came by,
Searching for her beloved in my Heart,
Which became Mecnun.

Tonight, all the earth will be washed away
From the torrent of my Heart,
Because the Source of my rivers is flowing
Through my Heart's canals.

He screams in my ears in such a way
That every particle

Becomes drunk with the sound.
I hear the sound of my flying Cafer's wings.[\[178\]](#)
I understand that he keeps flying.

My God, give another language to my Soul
Besides this one
So that when talking about Union,
My shingles won't untie.

You took the patience and decisions
From my Heart.
You made me drunk and threw me to the ground.
Where is my knowledge?
Where is my mind
Which used to understand everything?

Son, cover this
So that beautiful silver statue won't hear.
Beside Him, everything, including Soul,
Is a stranger to me.

O my peerless Beauty! O the One
Who is impossible to describe with words!
O the One whose quality
Cannot be contained with words!
O the One who covers my sins,
Give some beauty to these words.
Adorn these words.

O parrot with whom we are fed
At the same table,
Don't chew any sugars
Except the unconditional, uncircumstantial ones.
Don't talk about existence,
Attributes, signs, forms.

My Heart and Soul stay away
From faith and blasphemy.
They go only one way.
It would be hell for me
If I had anything else to do but You.

How can I beat the drum of others
While my table is full of Your sugars?
O One who has hundreds of musks
In every curl of His hair,

Who gives perfume
To hundreds of perfume sellers!

Son, put me up as your guest.
This is my food and drink;
This is my garden and field;
This is my gold and silver.
Play that tune until early dawn.

My Heart which has been sleeping is awake.
The One who has been drunk all night long
Is sobered
By a lightning strike to my Heart
From my clouds full of rain.

O One who has become
An admonition to my eyes!
The eyes of all the ones
Who came before or after
Have never seen a Love like this.

Many times I've become stone,
Many times pearl.
I've become a believer, then a disbeliever.
In this appeal, in this transformation,
Sometimes I was the head, sometimes the feet.

I'll go out of myself for one single day,
Give up good and bad
And start naming the attributes of God,
The One whom everyone needs,
The One who doesn't need anyone.

O the Owner of this watering sky,[\[179\]](#)
My Soul hasn't gotten any joy from it,
O my rose-faced One, O my rose garden,
My heaven and my flowers.

What is the night?
Hundreds of years have passed.
This fire hasn't been extinguished.
This hell hasn't cooled down.
I've turned into water with my shame,
But this fire keeps burning.

Every moment I become younger,

Keep hiding from myself.
This sound, straight kingdom
Makes me more beautiful, more attractive.

Since I'm part of the Soul,
I'll be the whole Soul.
Since I'm the thorn of the rose.
I'll be the rose.
I've become "we have heard."[\[180\]](#)
At the time my Beauty
Transforms me from one stage to another,
I'll become the words 'to tell.'

O the one who claps his hands for me,
Don't be confused.
O the one who plays for me,
Don't be tired.
There will be a day when
My Sultan will ask for your excuses.

There will be a day when you'll be His drunk.
There will be a day when you'll kiss His hand,
A day when you'll be scattered like my turban.

O Beautiful for whom my Soul became Ferhad,[\[181\]](#)
My Soul remembered Him tonight.
The strings of the harp are broken.
Help me tolerate this new rule.

Who would be Mecnun[\[182\]](#) in front of Him?
Anyone whose Heart is wounded by His Love
Becomes Leyla.
The good Leyla consumes
All the patience and decisions of other Leylas.

Son, hold your father's hand.
Take care of him until morning,
Because I have been overwhelmed
By the sparks of the cloud
Which rains fire over me.

Since wine is forbidden for him,
The Soul becomes restless.
Once he drinks, the unlucky Saturn
Won't let him see my moon-faced Beauty.

The Soul has been trembling because of Him,
But he deserves all this trembling.
Where are the eyes
That search the waves
Of my endless seas and being
Which are sacrificed in those waves?

O the King of the five senses
And the six dimensions!
I will talk about Him
Until the Last Day of Judgment.
Even amazement is astonished
That I am so close with Him.

Either tell or don't.
I have no patience for that game.
O Beloved whose face is mine this year,
His hair was mine last year.

People are scared of Him.
For me, death is like sugar in His temple.
Life without Him is my death.
Praise without Him is my shame.

O deceiving moon,
O star that doesn't befriend
My leftover knowledge!

My Beautiful, I will turn around this pivot;
I will hide in privacy from the stars.
But where is the morning
Of the Ones who drank the morning wine?
Where is the assembly of free people?

O One who speaks these words,
Be a friend to the wrestler of aged, bored people,
Because these languages, quatrains, poems
Have tired me.

Don't mention anyone except Shems of Tebriz.
Don't say anything
That isn't either help or victory.
Don't talk about anything
But Love and burning Hearts.
I won't acknowledge anything else.

100.

Verse 1266

You are just like a Soul inside of my Soul,
Flowing secretly and stealthily.
O light of my garden, my meadow,
You walk and sway like a cypress.

Since you're going, don't go without me.
O Soul of my Soul, don't go without the body.
O gleaming light, don't go away
From my eye. Don't go!

I'll tear the seven layers of sky,
Cross seven seas
If You look charmingly
At my dizzy-headed Soul.

O Beauty whose face is my faith,
Whose looks are my religion,
The believer and disbeliever become my slaves
When You are in my arms.

O Joseph of Canaan, you took my hands, my feet
And made me without hands and feet,
Cut me off from food, drink, sleep,
Came inside drunk and laughing.

I turned into Soul with Your kindness,
I passed out of myself.
O Beautiful whose existence
Has disappeared from my eyes
But is hidden within myself!

O Beautiful whose eyes
Make the narcissus drunk!
The rose tears its dress because of You.
Branches are full of buds with Your Grace,
O my endless garden meadow.

One moment You pull me
To the mountain next to the garden.
Another moment, in order to open my eyes,
You lead me to the source of light.

O the Soul who is better than all Souls,
O the mine which is better than
The most valuable mine,
O my most attractive, most charming Beauty!

Since this place is not our country,
Let this flesh be decayed, go to pieces.
I'm not afraid. I don't even think of the sky,
O One whose Union
Is like meeting with Saturn.

The Soul resembles little particles in the air
Without Your sun.
Why does my foundation
Of the four foundations, [\[183\]](#)
My pillar of the four pillars,
Become alone, without You?

O my Sultan Selahaddin,
O One who knows, shows the way,
Doesn't care for my composure,
The One who is above all possibilities!

101.

Verse 1278

How long do you think you can escape death
By watching the purple color of the Judas tree,
By listening to the sound of the organ?
Look and see.
They're pulling and dragging you away.
Really, we are returning to Him.

How long will you lock the houses with greed?
How long will you keep indulging in food,
Chasing the bait?
The trap of death has already exhausted you.

There is no need for a silver saddle
On a dead horse.
When you ride the wooden horse
And use the slab as a saddle,
You'll understand all the deceit and fables of life.

Take off your expensive dresses and skirts;
Surrender yourself to the shroud.
Move away from the greenness, the garden;
Try to stay on the ground with the blood.

You used to watch beautiful ones stealthily,
Used to be their confidant.
You used to come over, clapping your hands.
Where are they now? What happened to them?

You bent your jaw [\[184\]](#) to nice people,
Made fun of them.
Now they've tied your jaw. [\[185\]](#)
Your son, your wife have removed you
From the house.

Where are your night-drinking joys and parties,
Those sugar-tasting lips?
Where is the breath you used
To blow spells up to the moon
With your mind, your talent?

Where" is the time when you refused
To give bread to the needy?
Where are your fights,
In which you jumped over crumbs of bread?
O the One who was dumped in the hole
Upside down,
Where is your necklace?
Where are your headbands?

Where is your incongruous,
Nonsensical business?
Where is your annoyance, your discord?
Where is your ambition in work, in deceit?
Your tracks, O imposter?

O the one who says this garden is my garden,
This inn is my inn,
This one is mine, that one is mine!
The one who says "mine" weighs seventy tons.
Now, even a single piece of straw
Is more valuable than you.

Where is that stately pride,
Your sarcastic smile, your dislike of everyone?
Where are those attacks, those fights
In which your face got all red
Because of your crazy anger?

Not even one night did you repent until morning,
You didn't remember God,
Didn't even mention His name.

Today, you'll be beaten and sorry for the past,
Because of your crazy beliefs and loose faith.
You repent for loving the past.

You repent being a stranger to God,
And yet stay away from the prophets.
How does this happen, how?

My friend, be like a mirror,
Tell legends without tongue or lips.
If action gives sadness,
Drunkenness goes away.

102.

Verse 1293

☞ turn so much around my Heart,
That my body cannot carry my weight;
Nor can my Soul stand my fight.

I will turn around this mine
Until my being is totally disintegrated.
My wires will be entirely broken.

Son, you are obstinate. So am I.
Sometimes even the male lion
Bends his head when faced with my persistence.

How can the body
Not turn around the Soul,
Which looks like a sky with torches?
O Beauty! The attraction point
Of my compass-like Soul!

The millstone turns as water comes.
You wouldn't know that.
You said that it's enough
For all my wheat to become flour.

But the millstone doesn't care
For your floor or your grain.
As long as water comes,
It turns around my secrets
Like a whirling sky.

I am a sieve in His hands.
He moves and turns me around.
That is His business.
To be a sieve is my business.

Neither truth nor appearance remain.
Water is gone, grass is gone.
Seizing the moment, I say,
"O my rose-faced Beauty, come."

O One who becomes Soul
To my drunk Soul,
The One who escaped last night from my hand,
Be kind to me. Look at my broken heart.

O my Soul, beg that Beloved
That He calls you thus:
"O my Soul, O my sustenance, my livelihood!"

My body looks like a spindle
When I am in silence.
God, keep spinning my thread,
Make a ball out of the threads of my body.

The thread and spinning of the thread
Are invisible.
The spindle and its turns are visible.
The spindle says, "Without His hold and pull,
How can I do this work?"

The body is like a turban.
The Soul looks like a head.
The body covers the Soul
In every curve like a turban.

O Shemseddin, You are
Sometimes like a turban, sometimes a head.
I'm afraid You'll find an excuse
To change Your mind about meeting me
And disappear.

103.

Verse 1307

☞ my fast, quick flyer,
Fly to the land of Absence;
Don't stay on this side.
Go to the house of secrecy,
O my thought, my understanding.

What else does this world have
But a drum on the feast day
Of this universal intelligence?
In the harvest of my skies,
This sky offers nothing but a piece of straw.

I wounded your Heart,
Don't try to put salve on my wound.
I tore your mantle,
Don't try to grab my torn mantle.

It's better to look at what I do,
Because I am the complete Fountain of Life.
O one who is afraid
That I will destroy him,
Don't carry around that kind of feeling about me.

This sea isn't even a drop
On the coast of the sea of Soul.
Joy isn't even a grain
In my time of sorrow.

Rabbits, pheasant and gazelles
Are hunted by kings.
Look at the male lions
That are tied on my stirrups,
Hanging upside down.

Because of my Beloved,

Who is the Beauty of the land,
"I created the skies because of You."[\[186\]](#)
The Hearts of lions were turned into blood.
The valley was spread with blood.
The One who makes man is Mecnun,[\[187\]](#)
Becomes Mecnun.

If you're tired and bored,
Come, drink a small glass of God's wine,
The wine which moves and shakes man
And makes the mountain of Uhud[\[188\]](#) disappear.

This is the kind of wine
Whose light reflects
The sky which is not supported
By poles and walls. [\[189\]](#)
If you drink a drop of it,
You will understand
All the exuberance of my Soul.

This wine affects your insides,
Sharpens your mind,
Enlightens your eyes, your Heart,
So that in time, you will see
The pearl inside of this flimsy body.

The world is like a chicken
Sitting on an incubating egg.
The arms and wings of my angels
Are nourished by this egg.

One day, the chicken goes away
With the fear of a kick
And leaves the egg alone.
At that time, my seven-level sky disappears
In the light of my clean egg.

The bottomless sea says,
"O old earth, lift up your skirt.
Pick up a pearl from me.
My eyes are not jealous or protective."

I am beyond illusion.
The mind fails to understand me.
The one who can see my peer, my partner,
Is the one who sees double

Because of confusion.

My words are like a toothbrush
Which cleans your teeth,
Makes your mouth beautiful.
Even then, you should be silent,
Because when you're in silence,
You plunge more deeply
Into the world of ecstasy.

104.

Verse 1322

(Same as gazel 101, except these verses)

☞ One whose perfume fills the air on my way.
O One whose, "Ah," becomes my company.
With the Love of my Beloved Sultan of Sultans,
Color and smell fall in Love with me.

My Soul has ascended to the sky
Like a particle devoid of weights;
So why is the essence of my four pillars,
My foundation,
Without You, separated from You?

105.

Verse 1324

☞ My Beloved was walking about
The garden yesterday, saying,
"O greenness, there are hundreds
Who tolerate your oppressions,
But is there anyone like me?"

I asked Him, "Why don't you ask this of me?"
"My questions," He answered,
"Don't fit in the ear O
And don't come from the mouth."

"Even if You don't ask me openly,
Tell me secretly," I said.

"The Soul and body both will be burned
By secret explanations, hints
And signs of the Heart," He answered.

"In what manner do you go
On this journey?" I asked.
"Like the moon," He said.
"I go in my orbit, bright, beautiful and playful."

To turn around himself is only for the Pivot.[\[190\]](#)
Because he is on a journey in his country,
He walks while standing.

The caravan master and camels
Are all drunk from the Sultan of Sultans.
O caravan master, don't stay anywhere
Except my Beloved's place.

O our drink, our whims,
O our essence, our beginning!
How does the Soul of Hasan or Abu-l Hasan[\[191\]](#)
Know our secret?

O the One whose Love in my Soul
Resembles the sun in the sign of Aries,
Whose stature, face and eyes
Turn into Yemen's[\[192\]](#) ruby in my eyes!

The ones before, the ones after,
If they all get together
At the end of the world,
None will be more beautiful than You.

If Mecnun[\[193\]](#) sees You, he'll forget Leyla.
If Leyla sees you,
She'll get in the same trouble as Mecnun.

The rose has so many thorns in its feet
Just from searching for You.
The jasmine cries all the time
Because of its separation from You.

All the particles in both worlds
Wouldn't greedily open their mouths
If the sun of Your face didn't give us sustenance.

When an animal is sacrificed,
Its soul leaves its body.
Piece by piece, its meat comes back
To life on this side.

Fire teaches eternal living
To those pieces of meat.
"O the one just freed from the Soul,
Who becomes Nothing,
Tries to reach the Soul
Which cannot be damaged."

Those pieces of meat yell, saying,
"I wish my tribe could know
And understand that!"
If those yells ever come this way,
Arrogance and disbelief among the people
Will disappear.

There will be no fear in any Heart,
Nor thorn in the foot of any rose.
You'll march to reach this country, saying,
"I accept Your invitation,
I accept Your invitation!" [\[194\]](#)

There's an end to this longing.
I can tell it if the Cupbearer comes
And makes me go out of myself.

106.

Verse 1341

My Beloved, walking
Around the garden yesterday
And talking to the plants, said,
"There are hundreds of people
Who suffer because of you.
But is there anyone like me?"

You didn't appreciate my lips.
You argued with me.
See how much you've wasted me,
Making me admired by the people of our time.

O instigator!
The One who throws fire at the people
Hangs every Heart,
With invisible thread, from the sky.

All this world is like garbage
In Your clean, pure sea.
Only the Souls and Hearts of men and women
Play in Your sea.

You light so many candles
And lamps beyond the sky.
You make so many shapes
Beyond the house of Souls and bodies.

O most Beautiful,
If there isn't an image of Your face,
All of the realities turn into image.
If it isn't You,
The Soul in my body becomes dead,
Wrapped in its shroud.

O my eyes don't see anything
Without His glory.
O my Soul dies without His Soul,
Which adds Soul to Soul.

I said, "Why are you asking
All this from me?"
"Our questions," he said,
"Don't touch ears and mouths."

O the one who thinks
The shadow of the beloved is the Beloved
And doesn't differentiate a shirt from flesh!

When your limited, counted Soul
Merges with limitless, countless Soul,
Your Soul cannot fit in your body.
Your candle cannot be covered.

You flee in every direction,
But, no, don't flee from our circle.
Don't run away from our circle.
O moon, you're spoiling
The galaxies of the Pleiades.
No, no. Don't do that.

You are Nev-ruz,[\[195\]](#)
Full of fire, full of light.
We're like the night following you.
Wherever you stay, we go there.
No, no. Don't do that.

O Sun, at the sign of Aries,
Garden and field are dressed
By your kindness, your honor.
Without You, they were idle,
Wounded by winter.
No, no. Don't do that.

O the One whose Sun
Has become a nanny for us,
We're a shadow following You.
O nanny, without Your Grace, we're lonely,
No, no. Don't do that.

108.

Verse 1355

Our Love came later,
But surpassed the others,
So much greater than other Loves.
Clearly, God wrote His commandment to say,
"And the last ones went further."[\[196\]](#)

His imperial cipher has inscribed in gold,
"Truly, we did open!"[\[197\]](#)
His form has appeared
Out of the blue color of the Soul's sea.

Adam has come once more
To sit at the throne of religion.
The ones who are identified by

"We stay in line"[\[198\]](#)
Bend their heads gratefully
In an act of prostration.

Who is Rustem[\[199\]](#) compared to
The line of Lovers in this world,
Lovers riding their black horses
On the sea of blood every day.

Hundreds of bodiless heads are swimming
And saying with smiles,
"Truly we'll return to Him."[\[200\]](#)
They are in the sea of blood
Because of Your clamor and greatness.

When the shadow of the Lover
Falls on the stone mountain,
The mountain jumps to the nine-level sky.
"Really, it's the truth we believe,"
It says a hundred times.
Try it if you don't believe it.

He shines. His light reflects off that mountain.
Listen to all the noises in it.
What is the position of that poor mountain
Compared to Moses who became helpless?

The sky is an ordinary ladder in front of Moses.
Where is the sky? Where is the rope?
Where is the Soul?
Where in this degraded world?

You are the sun, a golden plate.
God boiled your kettle.
God cooked your meal.
Before, you were wanted.
How did you become the one who wants?

He was planted last year.
This year He grew leaves,
Raised them above the ground,
Casting spells on Himself.

The Soul became drunk with the glass He offered.
What a glass, what a cup!
It is such a cup that even the sky

Turned upside down to be prostrate before Him.

O Shems of Tebriz, more beautiful
Than the Garden of Eden,
You played my harp
With your Grace and kindness;
I became an organ in the universe of Love.

109.

Verse 1367

☞ve seen a thief.
He was stealing people's belongings and money.
But why does our Thief
Steal from that thief?

If a thief becomes too much trouble,
People ask the Sultan for help.
If the Sultan starts stealing,
Where do they go for help then?

Love is the Sultan
Who steals the Heart of all thieves.
In this way, God pulls these rebels,
By seizing their forelock, [\[201\]](#)
To the front of that unruly mob.

Love is the Sultan who steals
All the Shahnes' [\[202\]](#) Hearts,
And at His place,
There are all kinds of Shahnes.

Last night I yelled to the sleeper,
"There's a thief here."
That Thief quickly stole
My tongue from my mouth.

I tried to tie His hands,
But instead He tied mine.
I wanted to lock Him up in prison,
But He can't be contained
In the whole world.

Because of His sweet style of stealing,

The guards become thieves.
The smart ones disappear
Because of His cunning.

I saw a bunch of people
In the middle of the night, asking,
"Where is the Thief?"
He was also asking, "Where is the Thief?"
He was among them,
But nobody could see Him.

O the One who is the source of every word
Appears as an enemy,
Then puts on a friend's face.
O the One who is eternal life
Comes suddenly as a tragedy.

O the One who walks in the Heart's blood,
May the Heart be your lawful right.
Hit and wound me.
I'm not asking for Your mercy.

O the One who stretches the bow,
Shoot that beautiful arrow at me.
I would be sacrificed to Your bow and arrow.

The wound You open in my vessel is life for me.
It adds Soul to my Soul.
Even then, it's a pity
To cut my body,
Which has turned into a reed flute,
In half with Your sword.

Where is Ishmael's [\[203\]](#) neck
That gives thanks to Your knife?
Where is Circis, [\[204\]](#)
Who gives Life every moment
With the wound You open?

Maybe our King, Shems of Tebriz,
Returns from His journey.
There have only been a few like Him among men.
He's gone, disappeared like Semurg. [\[205\]](#)
Not even a trace of His dust appears.

110.

Verse 1381

This is the belief of the infidel;
This is the reward of the One
Who patiently waits;
This One is also the life
Which that One laid down on the ground
And found.
What a beautiful helper!
What a beautiful hope!

Hundreds of suns are ashamed
After seeing Your face, Your beauty.
The sun has been harvesting the clusters
At the sign of Sumbule.[\[206\]](#)
You are in business.
The Heart is beating,
Yelling and screaming in the chest,
So that you can see and understand clearly.

From great angels, there are words like
"O cleanest Soul,
God's compassion to the universe"
In every kind of food.

A door is opened to the truths
Which have been imprisoned.
A freshness, a light comes
To the garden of peonies.
News appears about difficult subjects,
Difficult to understand
Before the Last Day of Judgment.

O Heart, set a trap with your eye.
If you don't have an eye, borrow one.
O Soul, call everyone.
Do everything.
Jump, free yourself from this water, this earth.

O Soul, are you lazy?
You are the lion of great battles.
You have to break the lines
And conquer this enforced castle.

Hurry up, O One who Loves
And wants to be Loved.
Hear us praying "You grant our wishes."
If the Beloved is hidden, unseen,
Look carefully here, for Soul is going to Him.

When the talented Soul plunged
Into the sea of blood,
It wondered with whom it was and said,
"I wish my tribe knew." [\[207\]](#)

He said, "I'm a torrent flowing to the sea.
I'm Soul ascending to the sky.
I'm a ruby, reaching to the pearls,
And either I will become a crown
Or a ring's stone."

The one who has reached
This mind, this understanding,
Tastes that sugar which cannot be counted,
Then brings clear water from the stone,
Like Moses.

Since I've become drunk, I'll jump,
Put the saddle on the Heart's horse,
Because I have the desire for the Sultan,
The One who is greater than all the moons.

Never mind all these words.
Talking is the curtain in front of meaning.
If you will drink, drink that wine.
If you will select, select that wine.

It is better to be silent
While waiting and watching,
Because there is always grief with words.
The One who helps has come.
The One who helps has come.
O Moslem, ask for help.

Mustef'ilun, Mustef'ilun, [\[208\]](#) O Great One,
O the One who is closer to us than our self,
Closer than the vessel [\[209\]](#) of our Heart,
Either sitting drunk or up walking!

Verse 1395

Play, tambourine. Play, tambourine.
 You'll reach the kingdom.
 O One who is the confidant
 Of men and women,
 Be brave; don't worry.

Give power, take power.
 O One who is involved with trading,
 Don't give up, don't give up.
 Go to absolute profit.

If you're concerned about losing your honor,
 Don't be afraid.
 He'll give you hundreds of honors.
 Your Soul will come to life and be saved
 From the shame of going to the grave,
 The shame of needing the grave digger.

You come here today drunk,
 Hit the modesty and shame of each other.
 Now, O candle of Soul, shine,
 Shine and enlighten everywhere.
 Save yourself from the shame
 Of going under the basin.[\[210\]](#)

I burned that mantle.
 I gave up acceptance and denial of the people.
 Tell Abu-l Ala [\[211\]](#) I don't care if he treats me coldly,
 If Abu-l Hasan is mad at me.

If you're noble,
 Why are you after gain all the time?
 This will bring disgrace,
 Especially if you expect something
 From the beauty of Hutten.[\[212\]](#)

Hundreds of Souls are sacrificed
 To my Beloved.
 My crown, my turban are sacrificed.
 If I go to the stockhole of the bath with Him,
 Even heaven is jealous of that.

That stockhole turns into a rose garden.
Ashes and dust become iris.
Like the manners of my Beloved,
It changes in such a way
That it's impossible to describe.

I'll obey the order of my Beloved.
I'll be silent.
I'll follow the rhythm of the rope,
And jump like a rope.

112.

Verse 1404
Terci-i Bend

Never new, never thought
That that moon would take the shape of a human
And come to earth
And that His beauty would throw
All the Chinese beauties into the fire.

It never would have come to mind
That that male lion would come from the forest
And cover the Lovers with blood.

I told my Heart,
"Oh, Heart, once more
You're smeared with your own blood."
"Be silent," he said, "silent.
You should come and see His face once."

Shall I talk about His face or His character?
Shall I praise His bangs or His hair,
His drunk eyes, or His cheeks?
Or mention His forehead?

I've been captivated by Him.
I'm drunk with that wine.
I've fallen down to the ground because of Him.
From night until morning I asked God
And yelled to Moslems to come help me.

Where is some paper?
I'll make a painting,

A face as bright as that Beauty
Who resembles the sun.
Then I will set fire to the belongings
Of water and earth, burn them all.

Earth turns its face to the sky
Because of His separation.
But the sky also screams and says,
"I am as you are a hundred times."

Answers come from the secret land
To both of them.
"O Lovers, O unhappy ones,
Look here, right here.
Happiness is to lay an ambush."

The kingdom is everywhere
With the torch of complete visibility
In its hand, guiding Lovers
On the right way.

With this mighty flame,
The secrets of good ones or bad
Come to the surface,
Like the hair inside of milk.
Today is like the day of resurrection.

The one who has fallen in Love
With Our river won't be thirsty.
The door of the treasure won't close
To the one who is looking for treasure.

O garden, you endured and waited,
Then clouds came over you.
O really patient one,
Patience is the key to tightness and distress.

Is this Moon the sun of earth?
Did it come from the sky?
His Love is like Soul.
I should hide Him like a scream.

I should hide so Soul can taste Him alone.
Terci will grab His ear
And pull Him from behind the curtain.

* * * * *

Mustafa [\[213\]](#) asked God,
"Why are You disdainful of us?
Tell us, please.
What's all this about people?
What was the purpose of creating them?"

God said, "O Soul of the universe,
I was a hidden treasure.
I wanted this gift of treasure
And the favor to become apparent.[\[214\]](#)

"I created a mirror;
The back is the earth,
The front is the sky.
The back will be even better
If it escapes from hypocrisy and ostentation."

If the grape wants to be wine,
It has to stay in the jar and ferment.
If the back wants to be the front,
It has to be crushed and mended.

How can muddy water be a desirable mirror?
When it gets rid of the mud,
It becomes clear.

My Sultan says to the Soul
Who flew away from the body,
"Come. Since You left the bad ones,
You're my friend now."

It's well known
That with the treatment of the alchemist,
Copper becomes gold.
The secret Chemist turns copper into gold.

This sun is rich because of God;
It doesn't need a crown or robe.
It has become a hat for hundreds of bald ones
And clothes for all the naked ones.

Jesus rode a donkey
Because of His humility.
If that weren't the case,

How could the morning breeze
Ride a donkey?

You should yell, saying,
"O Soul, make your head
Food on the search.
O mind, be eternal for this eternity!"

Remember God so much
That you forget yourself.
While you're praying
You'll bend like the dal [\[215\]](#)
Of the word of praying.

As you know, the bazaar of desires
Is full of deceit and cheating.
O good man, put your mind into your head.
Don't get involved with those useless things.

If you want to reach Soul,
The smiling Kingdom,
Smile like a rose in disfavor
As well as in favor.

O the Soul gives life to every corpse.
This ready meal is carried away
And becomes more and more.
But the third Terce is coming.

* * * * *

If my Cupbearer were here,
I would drink the wine offered to me.
I would learn how to cast
A permanent spell from His magician eyes.

If my cowardly Heart would turn brave
And become His lion hunter,
I would catch one male lion now
And put a saddle on it.

I would be freed from the oxen of body [\[216\]](#)
And ascend to the sky
With the help of hyacinth-like eyebrows [\[217\]](#)
And beautiful harvest moons.

I would leave the assembly of my Sultan
As a drunk,
Rule every town I visit,
Be the cure for every trouble.

I would neither harvest nor sow.
I would become absolute reflection.
I would be neither wet nor dry,
Neither hot nor cold.

I wouldn't get involved with daily bread
Or the trouble of life.
Neither would I roll over the earth, like a ball,
Nor fly to the sky, like dust.

I would turn into neither a dizzy cypress
Nor a dancing hyacinth,
Neither a ruby-dressed tulip, nor yellow saffron.

I wouldn't close my mouth, like a bud
Because of the secret ailment of my Heart.
I would give up this and the other world,
Be nourished by the Glory of God.

The Sultan of Faith says, "Yes, every moment
You have gone through all
And a hundred times more,
Because I was on your track
Saying, 'open the door.'
I was the one sending you
From one situation to the other.

"I am helping the earth, like rain helps greenness!
I am the pair of everyone,
But I am exempt from every pair.
I am the One.

"When Solomon lost his throne,
He started selling fish.
If he had stayed out of trouble,
Why would I hurt him?
I wouldn't even hurt an ant.

"Thorns wouldn't get into the foot of the rose
If there were a summer without winter.
I wouldn't crush the grape

If there were wine without a hangover."

If that witch-woman's knot were untied
From the feet of my Soul,
I would be hundreds of Rustems,[\[218\]](#)
Hundreds of brave ones,
In spite of the harm
Of the blind hold of man.

Our eyes are bright because of You.
Your life would be eternal, O our joy.
O generous One,
O Charmer who understands us,
My life and hundreds like mine
Would be sacrificed to You.

113.

Verse 1446

☞ Lovers, O Lovers,
The One who sees His face
Loses his mind, becomes crazy,
Insane, spread around.
His manners change.

Start looking for the Beloved.
His store is demolished,
Runs face down like water in the river,
Makes His feet His head.

When He becomes Mecnun [\[219\]](#)
In the world of Love,
He starts turning like a universe.
But the ones who are afflicted with this ailment,
In the end, they find His remedy and are cured.

The angel would prostrate
To the one who becomes black dirt for God.
The sky would be a slave and servant
To the one who is a black slave to Him.

His Love picks up the wounded Heart in His hand
And keeps smelling it.
How can the Heart

That's picked up and smelled by Him
Not be good?

He has wounded so many Hearts,
Made so many lose sleep.
This magician's narcissus eyes
Have tied the hands of so many magicians.

All the kings are His poor ones.
All the beauties gather His favor.
Lions are tamed and sit on their tails
In front of His neighborhood dogs.

Look at the sky.
Look at the castle of angels.
On its tower and sides
There are so many torches and lights.

The warden of the castle
Of that Sultan who is without drums
Is the universal intelligence.
Whomever He sees at the castle
Grows and matures.

O moon, have you seen Him?
Did you get this beauty from Him?
O night, have you seen His lovelock?
No, no, no. The most you have seen
Is maybe one lock of His hair.

Tonight is dressed in black.
It must be in mourning.
It's dressed in black,
Like a widow whose husband has died.

Don't believe the night is dying.
It secretly drinks with Him.
It doesn't have eyes,
But sees His eyes and makes Him frown.

O night, I don't ask your help
For my yelling and screaming.
You're also rolled like His ball
With the club of fate.

The One who becomes a ball for His club

Acquires the ball of happiness.
In front of His club,
Like a ball without head and feet,
It keeps running like the Heart.

O our face is saffron-colored
Because of His tulip-red features.
O the Heart is plunged into grief,
Like a comb inside of His hair.

Trust Love. Love is completely
A face and eyes turned this way, watching you.
There is nothing next to Love
Except face and vision.

He doesn't have shape,
But all His work is to make shapes and forms.
O Heart, you cannot do without forms and shapes,
Because you are not from the same origin.

Anyone who has a clean Heart
Will be able to differentiate
The sound of the Heart
From the sound of the body.
This voice is His lion's,
Roaring in the shape of a gazelle.

The things which are woven
By God's hands
Still come from the weaver's hand,
The weaver's shuttle.

O Beautiful One,
Who is the shuttle of the Soul,
O the One
Whose face is the direction in which we pray,
The sky is the one
Who creates and decorates this place.
Earth is his wife.

My Heart has been burning
Because of my jealousy of Him.
My eyes turn into a leather bottle.
But how can I get Him wet?
Even the ocean comes only to His heel.

This Love has become a guest to me;
It hits and hurts my Soul.
This is a reward, a favor for me.
Hundreds of thanks to His arms, His hands!

I gave up my hands, my feet
And quit searching.
O the Friend who wipes out our search
With His searching!

How long will I say, "O Heart, O Heart?"
Give up the Love of Heart. Be silent.
When Heart hears His voice saying, "Hu," [\[220\]](#)
There'll be no use for my worries and troubles.

114.

Verse 1470

On the morning before the sun rises,
Light sparkles on the glass dome of the sky.
At night, the blood-red glass of the west
Comes from Your blood-stained arrow's head.

Waters cascade from the canyons.
Torrents eventually reach the coast of Your sea
And merge, mixing with the sea.

With all its height, even the moon
Raises its head to see You,
Dropping its hat to the ground.

In the early dawn the nightingale
Sings songs in Your garden
To the tunes of the ones who have reached You.
They scream like Lovers.

O Beautiful! Souls search for Your face,
For all the Hearts, for the Beloved!
O Charmer, whose big garden
Carries the four overflowing rivers [\[221\]](#)

In one river water runs through.
Another is the river of honey.
See the next one?

It's the river of fresh milk.
The last one is Your river of red wine.

When will You give me a break?
When will You fill me up with wine,
Giving me jar after jar?
How can I tell the mind
The things that this wine does?

Who am I?
Even the sky keeps turning,
Drunk from this great big jar.
He can't be away one moment from Your Love.
For even one moment,
He can't be out of this wine.

O silver-belted moon,
you have known Love for a long time.
O sky, it's obvious from your face
That you are a Lover.

Love which has been a friend to the Heart
Is tired out by the words of the Heart.
Be silent, O Heart.
How long will You be working, searching?

Heart answered me, "I am His reed flute,
I cry with His breath."
I said, "Cry, O One
To whom my Soul will be sacrificed
For His Love."

Really, we opened your door.
Don't separate from your friends.
Thank God for the Love
Which totally covers and holds you.

115.

Verse 1482

The tactless one
Who has been jealous and frustrated
Because of Jesus
Should die.

Hundreds of dogs should soil his beard.[\[222\]](#)

How can a donkey hunt gazelle?
How can a donkey
Give off the gazelle's smell of musk?
Who smells the urine of the donkey?
Who looks for the smell of it?

It doesn't hurt running water
If the bitch donkey urinates in it.
But even that one should not drink that water.
It's better to stay thirsty.

O the One whose coquetry and coyness
Are worse than a deviate's,
Whose face-scratchings look like a prostitute's.
Because of such deceit, such cheating,
Even animals become ashamed.
Hear from God,
"They are more deviate than animals."[\[223\]](#)

I'll be silent.
God will make him ashamed for eternity.
I will go to the Cupbearer.
I am drunk from His manners, His humors.

116.

Verse 1487

☺ Love, are You taller and better
Than the apple trees in Your orchard?
O new moon, offer new life to Your admirer.

Bitter becomes sweet if it comes from You.
Blasphemy and deviation turn into religion.
Your pieces and bits become August's rose.
Hundreds of Souls will be sacrificed to Your Soul.

O the One who makes people's heads dizzy,
Put up a ladder to the sky.
Give wings to the men,
Involve them in hundreds of fights.

What a beautiful disposition you have, O Love.

What a beautiful face you have, O Love.
You like so much drinking, O Love,
O One who gives joy to His friends.

It is Your color in the best peony.
Every truth becomes confused in front of You.
Every particle, expecting kindness and generosity,
Turns to You.

Without You, all the bazaars are ruined and lost.
The garden expects Your rain.
So does the orchard, grape and flower.

The trees learn to move from You.
The fresh leaves step on the ground with You.
The leaves and fruits all become drunk
After drinking Your Fountain-of-Life's water.

The garden wants an autumnless spring
As a gift from You,
Because it wants to spread its hair
With Your rose-perfumed winds.

Your shining star brightens the star of Saturn,
Then feels shame on seeing the darkness
Of all these stationary and moving stars.

You have such nice invitations
In Your garden of joys.
The Soul who becomes your guest
Eats joy instead of bread.

I have it tried once;
I cannot find pleasure without You.
How can I find a taste for life
Without Your endless salt?

I went on a journey, came back.
I reached the end, started all over again.
This elephant of Soul [\[224\]](#)
Saw Your India in its dream.

Your India is a square for Your drunks.
Even virgins are pregnant
Because of the pleasure of Your melodies.

I took measures, but they didn't help.
The Heart broke its chains
And dragged the Soul
In front of Your imperial tent.

There, I didn't see any obstinate or cold people.
There was a new life every moment
There were new, abundant favors.

The mountain looks at Your gentleness
And is ashamed.
The Heart becomes insolent
And wants like crazy to jump to Your tent.

You've opened so many doors in iron, in stone,
That Heart turns into an ant
Looking for a crack in Your bowl, Your glass.

I'm incapable of describing You,
To the Last Day of Judgment.
How Your endless sea would be depleted
If I took a glass of water!

117.

Verse 1505

Wake up! Wake up! Night is over.
Be disgusted. Be disgusted even with yourself.

Right now, an idiot is selling
Joseph in Egypt.
If you don't believe me,
The bazaar is right here.
Go and see for yourself.

Totally Absolute God
Would devoid you of conditions,
Give you that rose face.
Take the thorns out of your feet,
Then go to the rose garden.

Don't listen to every trick, every deceit.
Why are you washing blood with blood?
Stay upside down like a glass

So that you can drink the wine with sediment.

For His club, be like a ball.
As an appetizer for His vultures,
Be like a carcass.

A voice is heard from the sky, saying,
"The Doctor of Love has come.
If you want Him to come to your side
Become ill, become ill."

Assume His Heart is a cave,
A place of union for the Beloved.
If you are the cave's friend,
Come to the cave, come to the cave.

You are a nice, naive, gullible man.
You lost your gold to thieves.
If you want to know the thief
And get your money back,
Be a pickpocket, be a pickpocket.

Be silent. Don't try to describe
The sea and the pearl in His ocean.
If you want to be a diver,
Hold your breath, hold your breath.

118.

Verse 1514

Give up cheating, O Lover.
Be ruined, ruined.
Jump right in the middle of the fire,
Get inside Heart. Be a moth.

Be a stranger to yourself.
Come. After you give up your house,
Stay at the same place,
The same house with Lovers.

Go wash your Heart clean of hate
Seven times, like trays, then come.
Be a glass for the wine of Love.

In order to deserve the Beloved,
Be pure Soul.
If you go to the drunks, be drunk, drunk.

You are the night of Kadir.[\[225\]](#)
Be the night of Kadir here.
Be a palace to the Souls,
Like the night of Kadir.

Wherever your thought goes,
It drags you behind, pulls you there.
Give up thought
So that you may walk in front
Like fate and destiny.

Fancies and pleasures are like a lock
Which closes our Heart.
Be a key.
Be a thread of the key, thread of the key.

You are not lower than the Pole of Hannane,[\[226\]](#)
Which the prophet Muhammed caressed.
Be the Pole of Hannane, Pole of Hannane.

Solomon tells you,
"Hear, learn the language of the birds,"
Yet you have become a trap.
The bird escapes from you.
Don't be a trap.
Be the nest, be the nest.

If Beauty shows His face,
Fill yourself with Him, like a mirror.
If that Beauty opens, spreads His hair
In front of you,
Be a comb, be a comb.

How long will you be running
With two feet like a Ruh,[\[227\]](#)
One foot like a pawn,
Or crisscrossing like a queen?
Put your mind in your head. Be wise.

For gifts and possession
You give Love as gratitude.
Never mind possession and gifts,

Give yourself to Love as gratitude.

For some time you were fire,
Then became wind, turned into water,
Became earth.
For some time you became an animal,
Stayed around in the animal kingdom.
Since you are now Soul,
Try to be a Soul who deserves the Beloved,
A Soul who deserves the Beloved.

O with the ability to talk,
How long will you stay at the roof, at the door?
Go into the house. Quit using words.
Quit talking. Be silent!

119.

Verse 1528

Cupbearer, if You haven't had much wine,
Pawn our cup.
As long as this wine
Comes from Your kindness, Your favor,
I would never hesitate to pawn my Soul.

So many eunuchs, so many lords
Have pawned their belongings in our town,
With the drunkenness of God's wine.

Look at Ibrahim Edhem, [\[228\]](#)
Who is riding the horse of knowledge.
That king gave up his throne, his crown.

If that unique, peerless Beauty
Were to drop a little sip of that wine
Into the foundation of that idol,
The infidel would pawn his faith
For the Love of the black stone.

I'm the drunk of that tavern.
I haven't pawned my wings
To just any trap, like a bird.
I've been trapped
Only by a grain of that pearl, only that pearl.

Since you've put your belongings in pawn,
Why are you trembling?
Give up your life for Him.
It's nothing to pawn your Soul for Him.
I wish I had a hundred Souls.
I would pawn them all.

Abu-Bekr[229] pawned his head;
Omer, his son; Osman, his lung.
Abu-Hurayra put up his leather bag
As pawn for Him.

If He treats kings in that way,
Why do you wonder
When the poor pawn all the people for wine?

Be silent. Don't act
Like the nightingale in the rose garden.
The nightingale pawns its head and wings
For this smiling rose.

120.

Verse 1537

☞ If you see a drunk who knows the secret,
For sure, he is His drunk.
If you see one whose Heart is alive,
For sure, He is the One
Who made him like that.

If you see a head full of joy and music,
Who can't differentiate day from night,
For sure, He is the One who scratches that head.

Everyone on this earth is against each other,
Thirsty for each other's blood.
They're all full of malice, looking for fights,
But this is impossible to talk about
Because of the majestic ties
He has put on our feet.

The one who is offered wine every moment
Grows like a tree.

The devil and also the fairy
Admire his jump and growth.

When you see someone like a lion,
Twirl your mustache slightly.
But if he is fat and ugly
That's what you deserve.
You should see the ones who deserve Him.

Particles are molded
To form your shape with His favor
So that your condition functions
Together with His favor.

What a beautiful valley
Is that valley where only Love walks,
Slowly and gracefully.
There is nothing but God above this valley
And nothing but Absence underneath.

Knitted loosely, the word's fishing line
Is not catching anything anyway.
Knitted loosely, the line will catch only prey
That are also drunk with His line and net.

121.[\[230\]](#)

Verse 1545

It's impossible to have
A Moon like that in the world.
Concede it, concede, O Heart.
You're threatening me with a fight.
Let's fight.

We are God's drunks,
Drunk from that eternal wine.
You are smart and skillful.
Go and stay where there are names and games.

We dressed in paper clothes [\[231\]](#)
And went to see the King.
You're in love with appearances,
Stay with colorful pencils.

Give your life with the Beloved's love.
A knot cannot be untied without Love.
O Soul, become drunk here,
O mind, become lame here.

Rum[\[232\]](#) saw Your face and became drunk.
Zenci[\[233\]](#) saw Your hair and was ruined.
Either go to the land of Rum or Zenci.

You have fallen into His buttermilk.
As a matter of fact, you were born from His Love.
Even if you run hundreds of miles,
You cannot get away from that idol.

If you are a believer,
He is searching for you.
If you are a disbeliever,
He is calling you.
Walk this way, become faithful,
Go there, become unfaithful.
Both are the same to Him.

Your eye is still in His garden.
Your ear is still in His sweet talk.
Plunge into His wealth, become a bee.
Grab His date branch, grow, spread.

Sky is a bow to His arrow.
Water is under His command.
If you are straight, be like an arrow.
If you are crooked, turn into a crab.

He has an endless, big, beautiful country.
Whatever or whomever you are,
You are needed there.
Become an agate, ruby, brick or stone.
All are necessary in that country.

Ruby or stone, come.
Fall into this torrent of trouble.
Go to the sea with the torrent.
Be the guest for that lively Love.

That sea resembles Hizir's[\[234\]](#) Fountain of Life.
No matter how much you drink
It doesn't decrease.

If it does, you feel bad
In your Heart and Soul.

Swim like a fish in the sea.
When you remember dryness,
Go toward the land.

Sometimes He puts His lips to yours;
Other times He puts you on His lap.
First be a reed flute;
Then become a harp.

He has no enemy. His drunks are all around.
Don't stay in the land of solitude.
The day of parade has come for Lovers.
Walk in the front. Be a leader.

Whoever is unaware of His vineyard
Is needy for wine.
It's a vineyard full of wine and grapes.
Sometimes it becomes wine; other times, opium.

Be silent like Mary.
Let the One who has Jesus' breath talk.
Who told you to be a friend
Of the donkey between jobs?

122.

Verse 1562

☞swear to God, I'm tired
Of glass, earthen and wooden jars.
Where is the Cupbearer
With a Heart as large as the sea
Who offers me the pitcher like a glass?

Offer me the one
To which I'm accustomed.
Don't hide surreptitiously from me.
You have it. Don't search here and there.

You've fooled me every time, saying,
"Why don't you come to Our gathering?"
You say, "Whatever you want,

Come and whisper it in my ear."

Well, I swallowed Your lie.
I didn't look, I didn't think.
Since I'm like a doorbell on the outside,
How can I place my lips to your ear,
Say anything to You?

I'm at the door you've already reached.
My Soul is like foam.
Your Heart like the sea.
For God's sake, quit being lazy.
Pour wine as though You're shedding
My enemy's blood.

As long as mind is my friend,
There is no essence to my words.
Every moment, an image comes
And puts its head on the ground in His temple.

My God, day is added to his day
By the one whose face becomes rose-red
With Your wine,
Because he becomes Hizir [\[235\]](#)
And, like Hizir,
He performs ritual ablutions
With the Fountain of Life.

A voice came from the sky and said,
"We are all to be sacrificed to your assembly.
How lucky for friends, how lucky!
Be happy with these favors.
Keep drinking."

The gathering that drinks this wine
Has become cheerful,
With glasses here, glasses there.
In the end, their insides
Have turned into bazaars.

Everyone has passed out.
No one is aware of himself.
Everyone has closed the door, loosened his belt.
Oh son, we are gone. Wash your hands of us.

I am drunk with Your lively eyes,

The tuft of Your hair.
I am saved from color and smell
Because of that rose-colored wine.

Be silent. Don't make the sounds
Of noise and confusion.
Neither noise nor confusion fit here
With the Grace of God.

I was out of myself last night until dawn.
My mind was out of my head.
For one moment, where was the beginning?
Where was the end?

O Shems of Tebriz,
O the one Heart and Soul that became a slave!
Although You wrote my name on the river,
Maybe You've forgotten me.
Even so, come back, come.

123.

Verse 1576

☞ One who has good intentions,
Start the journey.
Find the one who can direct you the right way,
Seek the roads.
To reach Him, search everywhere.
The One who will give you happiness,
Where is that great One?
How can you find Him?

Love is a light, exalted,
A secret river to be drunk,
Purified and flowing forever,
A fire burning, never extinguished.

Love goes together with suffering,
But it is the greatest.
If they say the one who Loves can fly,
It's true. Don't deny it.

It's better to be a slave
And serve Him with pleasure,

Than to be a free wanderer.
The one who cries with Love
Doesn't have an eye ache;
His eyes are not sick.

No one knows a Lover's business.
There is no cure for his illness.
Suffering is the best cure for him.
Don't think too much about anyone
Who hasn't fallen in Love,
Hasn't stayed in the valley of Love.

Friends, don't be discouraged.
Compassion comes after trouble.
Don't put on any dress but Love.
Don't cover yourself with any garment but Love.

Knots have been tied
On the strings of Love's spell.
The pain and suffering of Love's fire
Is all ablaze.
Love is such a lost blessing
That anyone who doesn't try to find it
Is deprived.

The day I met my Beloved,
I screamed, I lost my mind.
My trials to avoid guilt all disappeared.
But this is Absence inside of Presence.
This is eternal blessing.

If Love slips out of your hand
Don't fall into despair. Keep searching.
Fight to find it.
Until you reach Him, see Him,
Don't sleep, don't eat, don't relax.

124.

Verse 1585

☪ Lovers, O Lovers, I'm crazy, insane.
Where is the chain?
O One who rattles the chain of Soul,
The world is filled with these rattles and jingles

Because of You.

You made another chain
And hung it around my neck.
To stage a hold-up of the caravan,
You ride a horse from the sky.

Get up, O Soul, free yourself
From the land of soil. Ascend.
That torch in the sky
Is turning around just for us.

How could rain stop the journey
Of one who has grief in his Heart?
How could the mud slow him?
He halts only for Love.
No other place is for him.

A coward yelled one day.
"Bad shepherd," he said,
"That goat in the herd looks at me.
Do you think it will bite me?"

The shepherd answered the coward,
"Even if it bites you
Or kills you under its feet,
The brave one wouldn't mind,
Wouldn't be afraid of the goat."
The coward said, "You're right."

Where is the mind that lets you talk?
Where are the legs that let you
Run from the land, jump in the sea,
Be safe from earthquakes?

You'll be the Sultan of Sultans.
Your sovereignty will be permanent.
Your place will be higher than Saturn.
You'll be free from this rubbish heap.

You'll do the business of universal intelligence,
Be exuberant and overflowing
Like a river of honey.
You'll be the sun at the sign of Hamel,[\[236\]](#)
The moon at the sign of Sunbule.[\[237\]](#)

A hundred ravens, a hundred owls
And a hundred doves will make tunes for you.
If you give up loitering,
You'll hear the secrets of the Heart.

If you have Heart, fall in Love.
Lose your Heart.
If you have mind, be crazy,
Because this individual mind
Looks like a drop of water
To the eyes of Love.

In the end, Absence comes
And pulls you out of this world of appearances.
Things have become confused
Because of his curly black hair;
It doesn't straighten easily.

But even so, you're to raise up your skirt nicely
On that road
Because there is so much Lovers' blood there.

Go, O Heart, go with the caravan.
Don't try to walk alone,
Because this pregnant time
Gives birth to many troubles.

If you go the way I've told you,
You'll have no trouble.
Your journey will be
With the Mercy of God.
You'll sail like a ship on the sea.
O Heart, since you're going,
You may as well go the easy way.

If you take your Heart away from your Soul,
You'll be saved from war and peace.
You'll need neither the store nor provisions.

Your Soul will be separated from thoughts.
The road to danger will be closed.
Your desire will reach you
And be friendly with you.

You're saved during the day
From that troublemaker from the land of Rum.

Don't be afraid
When the black of night comes with bells.

Be silent, O sweet face.
Go', water carrier,
Tie the head of the water sack,
Because waves cannot be contained
By jars and glasses.

125.

Verse 1604

☞ Beautiful, whose Love
Makes the Archangel Gabriel dance in the sky
And the stars and universe
Become exuberant and overflow!

Under the sky, everything
From the oxen to fish is cheerful.
Everything above the sky
From the sign of Taurus
To the sign of Pisces is dancing.

The Lover whose Heart is full of blood
Has gone to the tavern,
Has put such a fire into the wine
And started playing inside the jar.

Heart has seen that honor and respect
Have been poured on His soil
And has started playing with fire, with difficulty.

Souls, like the Prophet Job's,
With the joy of Your kindness, Your favor,
Are dancing in troubles,
Their bodies full of worms.

The Souls of generations
Coming from the family of Adam
Are dancing in Your land of Absence.

The Sultan of Sultans goes on dancing
Without the robe of honor
In the tavern of Absence,

Then becomes Hakan [\[238\]](#)
Without throne and crown.

A group of people have seen
Just a little bit of something,
But they've ended up with greed.
Because of honor and pride
They started dancing alone,
Without being seen by others.

The ones who are full of pride and self
Cannot deserve to be Sultan.
Greatness and exaltation keep dancing
Because of the greatness of that Sultan.

One group of people plays for bread and soup;
The other falls in Love.
They don't care; they just keep dancing.

How nice for that pearl
That it plunged into His sea.
In the end, He Himself turned into a choice sea,
Dancing with that choice.

Where is the one
Who tries to imitate with his mind,
Then turns with fear, acquires hope,
And starts dancing with that hope?

Even then, this one is better
Than the one who denies or is heedless.
At least, time by time, he conforms
And is relieved from the world
Of is not,
Then starts dancing.

There are some who've given up
Existence as well as non-existence
With His Love.
Still others, with His Love,
Say, "I am annihilated and keep dancing."

Bats in the dark are dancing
With the Love of darkness.
The birds which Love the sun
Dance from dawn to sunset.

O fast-blowing morning breeze,
Go and tell Shems of Tebriz,
"Tell me about Yourself.
Come and dance with me."

126.

Verse 1620

Look at the drunks.
They've all gathered around our drunk,
Left their minds, thoughts and health.
They've all gotten into trouble.

I told them, "O Soul's drunks,
"O ones who drink wine from the hand of Soul,
Hundreds of thousand of Hearts and Souls
Come close to you, holding you."

They answered, "Thanks to God!
With His Grace, that moon has risen.
We were stuck with deprivation
At the bottom of poverty.

"We escaped from His cruelty,
Stayed away from Him for awhile.
We were like an enemy
And suffered torture and cruelty.

"We put aside the glass of loyalty,
Left work and business,
Gave up the profitable, but tasteless stores."

The mind which puts salve in its eyes
Knows everything
And becomes the friend
Of the ones who have beautiful eyes,
Then starts hanging around with them.
The raven spies upon and lands
Where there's a hanging corpse.

If you have taste in your mouth
You can taste His sweet, bitter jars.
Is it better to give up pleasure and fancies,

Or get hung up on them?

My Heart has been like a vagabond all my life
Because of His Love, looking for Him.
Once I looked, I saw that poor Heart
Has been glued to God.

O brave one, if you trust this house of earth,
I will show you the One who hangs you,
Chains you in, then sets you free.

See the ones who have been murdered
In the land of eternity,
But whose Souls are alive?
They are hung on the gallows of consent,
Like young Mansur. [\[239\]](#)

O Love, You are my Sultan.
Set gallows for me.
The lamp which isn't suspended
Doesn't illuminate the house.

I'm the ground for the feet of the person
Who is attached to the brave One.
I'm a slave and servant to the copper
Which is attracted by secret chemistry.

Get up, jump, tune the instrument,
Start the pleasure, Sema.
It isn't nice for the reed flute
To stay without a melody
Or the tambourine to hang on the wall.

The tambourine unties the Heart;
The reed flute gives new Soul to the ill.
How can the Soul-giver stay closed,
The Heart-opener stay hung?

Today, try to be generous.
Give your Heart.
Haten [\[240\]](#) was saved from being a disbeliever
Because of his generosity.

Generosity is like a trap for bread,
But cleanliness and joy are the trap for the Soul.
Where is the One who holds generosity?

Where is the Other
Who brings our joy and cleanliness?

Generous is the one who gives all his possessions
In the cave with fear.
Sufi, on the other hand, is like Abu-Bakr[241]
Who was held by Muhammed in his arms.

This one fell in Love with a Beauty,
Sacrificed his life to Hakan.[242]
The one who is after advantage
Is hindered by money and goods
And keeps bargaining like a customer.

This One is like a shark
Which plunged into the sea;
The sea admires him.
The other is like a novice swimmer,
Looking for someone to hold.

All these jobs, this work,
This noise and clamour are real or show.
But at the place where we are with Lovers,
Real and show become the same truth.

Night comes, O my dear Soul,
O the eye and light
Of the One who travels at night.
O Charmer who resembles the moon,
For You the moon has been suspended in the sky
Because of its admiration.

I'm as cheerful as the new moon.
You're adding Soul to Soul
Like a new position, a new kingdom.
O Beautiful, whose grief
Bends the new moon down, like me!

Soul is like a great mountain with its knowledge.
Flesh is like a piece of straw.
Who has ever seen a piece of straw
Elevate the mountain?

You've left the one who's been on the road.
Don't get involved with strangers.
You'll get in trouble.

You'll turn into the one
Who's hoping to get help from troubled ones.

Even the Soul of the great One
Turned into blood by thinking
Of the end of the road.
The ones who are assumed to be bad,
Their souls were hanging upside down.

Clean Souls of great men gave up
Thinking of the end,
After seeing what seed the Soul has sown,
And turned back to the beginning.

Heart is the one who calls.
The sound of Heart echoes
On the mountain of body.
O the one who hangs on sound,
Be silent.
Instead, embrace the place
From whence sound comes.

The words coming from the mouth
Give contempt.
Finish your pleading.
Leave contempt. Grab the wisdom of greatness.

127.

Verse 1648

Who is that? Who is that?
He came nicely as a drunk,
Put his shoes under his arms
And walked slowly into our house.

He admires him.
The head of thoughts is dizzy.
Hundreds of minds and Souls
Are handless and footless in front of him.

That ruby-lipped Beauty played a trick
And came with a shovel in his hand,
Asking for fire.
I wonder what the purpose was

Of his coming alone like that.
Who was he going to burn?

O source of the fire, come.
Why do you ask fire from us?
O Beloved, with your untimely arrival,
I swear to God, this is a trick;
This is a spell.

O his face is as bright as the morning sun!
O corner of the house
Which has become a plain, a valley
From the glory of his face,
How could the veil hide you?

O Joseph over the well,
Your reflection shines on the well's water.
That water boils, overflows
From the light of your face.

Welcome, welcome!
You are even a teacher to magicians.
You came from the assembly of the phoenix
Like the Prophet's bird of hoopoe.

O one who is the Fountain of Life
In my lungs,
Every one of your tortures is sweeter
Than ten tons of sugar.
You appear in a different form every moment
From great God.

O Heart-catching Beauty,
You can't fit any angle.
O Beloved, I shed more tears than the oceans
For your beauty.

Earth and sky are a mirror
To your Moon face.
That mirror came to life,
Started watching you.

My God, save me from science, from deeds
Before my last day,
Especially from the words
That come out of the mouth.

Save me from the science of language itself.

O Love's longing has penetrated my mind!
O Beloved! Be silent, be silent.
Hear me telling things
In a different way from now on.

128.

Verse 1660

Who is this? Who is this
Who has come suddenly into our circle?
He is the Glory of God. He has come from God.

See this favor, this kindness?
Watch this fortune, this kingdom.
He came like the moon to help the unlucky ones.

Look at the beautiful Leyla, [\[243\]](#)
How much she desires Mecnun.
Look at the amber of Soul,
Come just to attract the grasses to itself.

Souls come to the door
Because of the taste of His perfumes, His beauty,
His beautiful manners, His saying, "Come." [\[244\]](#)

He draws hundreds of pictures
Of men and the Sultan who has the flag
To Absence.
He paints many different paintings.
All these images please the Heart.

That Beauty who needs nothing
Gives life to these images.
These last forms come to life one by one.

Ascend from this bitter water's well
By hanging on the bucket of the Koran.
O Joseph, this bucket
Was sent to the bottom just for you.

O words, when I give you up,
Then I will reach

The shade of the Sultan
With the sun of knowledge.

My God, save me from science, from deeds
Before my last day,
Especially the talk and words
Which come from my mouth.
Save me from them.

129.

Verse 1669

Soil becomes body with Your favor.
From talk and thought,
So many forms and shapes
Become pregnant in the land of Absence.

You feed growth in every form and shape,
But there is meaning, which You freeze.
Shapes and forms are the source of it.

The one who doesn't know the origin of ice
Will know it without doubt
Once he sees ice become water.

Don't think anything but good things,
Because thoughts are the strings
Of the fabric of shapes.
Good thoughts make the best shapes.

They come the way you look at them.
Forms are structured by way of look,
Then they are dressed as men and women.

Stay with the enlightened One,
Because a window is open for Him in the Heart.
Earth grows roses and irises,
But water becomes land for them.

If you associate with God,
You become a beautiful, unconditional Soul,
And so bright, O my God.
O the One who becomes Soul to my Soul!

A kingdom, a glory has come from somewhere.
The time for sorrow is gone.
Now is the time for joy.
A halo has surrounded
The full moon without hands and feet.

How can I see the One
To whom my Soul, my faith
Has become a slave, a servant?
O my God, where is my dignity
In front of Him?
He is the One who gives composure to my mind.

He is the confidant of every particle,
Company for every breath.
The one who doesn't see
Becomes devout because of Him.
The One who sees
Becomes unconventional because of Him
And doesn't care for anything.

O the One whose passion becomes God's Love,
The One who searches in the searcher,
The One who blows His own reed,
The One who wants mine!

He is the One who desires to be desired,
The One who Loves and is Loved.
He is Joseph. He is Jacob.
He is the necklace. He is the neck.

Cut short the descriptions.
Don't search too much.
He doesn't have an end like you.
How long will I play with water and oil,
Pass time with the impossible?
However, my water and oil are both gone.
I have attained my desire.

130.

Verse 1682

☞ Beautiful!
Heart and Soul have fallen in Love

And keep dancing at Your assembly.
O the One!
Innumerable heads have been cut
And dropped to the ground in Your battle.

O Archangel Gabriel!
Once you desired to come to this earth,
All the particles on the ground heard;
They all started dancing.

When your timely order came that
"The blood of the Heart should be shed,"
O my Sultan, blood put on make-up
To beautify other blood.
Appreciate that order. Start dancing.

O One who is most capable
Among all the Sultans, from the Prophet to Adam,
Pawn my Soul. He is in the game
Because he heard Your desire.

Kharezms [\[245\]](#) have denied
God's absolute countenance,
But because of Your sight,
They start dancing by tapping their feet.

O the Sun of His face routed the moon,
Which is happy with Your embrace.
Start dancing.

If Shems of Tebriz
Looks at the Koran of the Heart just once,
That Koran's learning lines
Will start dancing with Your desire.

131.

Verse 1689

On this side, there are a few unconventional ones
Hidden in His shadow.
That Sun, through the roof of Heart,
Reflects and shines in their Heart.

Every star turns into Venus.

Every particle becomes the sun.
The sun and stars change into particles
In front of them.
They keep whirling.

Every one of them who's lost his mind
Ascends seven layers of sky,
Where the star of Saturn is, like Keyhusrev, [\[246\]](#)
Without a tent and flag, a Sultan.

You've been on a ride a long time,
Turned around the world.
This time, journey to the land of Soul;
See the tribe of Souls.

Even with God's favors,
God's Beauty, God's grace,
Still, they are overwhelmed by command
And stay under orders.

Their Hearts are like a mirror
Without dirt or rust.
Their Hearts have become square like the sky,
And the Sultan has landed on the square.

Snakes and sugar have
Become cheaper in our town
Because of their sweet yells and ruby lips.

If I were in ecstasy like I was last night,
If it wouldn't worry the instigator,
I would tell the rest of it,
Being out of myself.

But I close my mouth
Because I'm by myself now.
I'll keep silent until my Heart
Becomes drunk with that wine.

O the Sultan of Soul,
God's Shems of Tebriz,
Every Soul becomes a sea because of Him,
Every body turns into coral.

Verse 1699

☞ One who is tired
Of me and my work,
I become more thirsty every moment.
What do You lose
If You grant one of my wishes?

If Absence becomes apparent
Because of You,
If Non-existence finds a dress, puts it on
And has one flag from existence,
What do You lose?

It would reach the level
Which deserves Your pity,
Where it reads a verse
From the Tablets of God's decree [\[247\]](#)
In Your school.

O favor of universes, offer a pearl
From the sea of Divine understanding
To the one who made this land a home,
Peace and comfort to the fish in the sea.

The wave of that sea sometimes gives pearls;
Other times, carries ships.
With its favor,
There is a trace of joy and manner
In every creature, from Him.

Most parts of this sea
Are an act of prostration,
Like the one who gives thanks to God.
Time by time,
Its waves rise to do some service.

The seven oceans of this world
In front of this secret sea
Are like a person who bestows a kindness
Or a worshiping priest.

The sea which is full of pearls and coral
Is our long life, our Soul.
Our life becomes eternal.

There won't be any end for us,
Thanks to Your kindness.

O particle, if you once understand,
You'll become a companion to the torrent
Which carries you to the sea.
You won't get hurt on the way.

If you try to go your own way
And that torrent of Love,
Which covers everything,
Grabs your ear to pull you on the way,
You'll be saved and protected.

Mustef'ilun, Mustef'ilun,[\[248\]](#)
Now I should hide my sugar,
Because they send a bunch of parrots
To loot it.

Watch all these new kinds of sugar.
Hear the sounds which come from chewing.
These sugars do not have form,
Nor do the parrots have jaws or feet.
None of them is visible.

There is another sugar from God
That isn't in the sugar cane.
The parrot doesn't have the power to eat it,
Nor are men able to swallow it
Down their throats.

That sugar resembles Shems of Tebriz.
Neither can He be contained by the sky.
His sun rises in the land of wonder.[\[249\]](#)

133.

Verse 1712

☞ One who. put a tent of hair
On the garden of earth!
O One who put fire in the material
And made a whole,
Adorned and ornamented Soul!

The roots of the trees
Were tied to the ground
Before You untied them.
You laid down pearl on the ground
Where roses were standing.

The bird who tells riddles
Learned to talk from You.
You give hundreds of wings
To the sick, pale falcon of Heart.

O One who gives life without death,
Provisions without food!
You give the best shield
For the arrow of death.

The Lover is like a pen
Which walks wobbling on this road.
In order to walk straight,
You draw a straight line.

It isn't surprising
That You made man from an animal, an oxen.
You made ambergris
Out of the water buffalo's left-over excrement.

The person who conquered the universe for You
Received hundreds of swords,
Hundreds of soldiers from their own particles,
Like sun and sunshine.

Angels prostrate themselves
In front of Adam.
Even the sky becomes a water carrier,
A slave for humans.

You gave power to the stars
And affect to the soil and stones.
You spread this power to the earth,
then You built stairs,
Made a passage from Heart to sky.

You gave the temptation of lust to black dirt.
In order to give birth
And make delivery,
One bit of soil

Became the father; the other, mother.

You have the power to open doors
To the heavens from the grave.
You created the five senses in the body's grave
And opened the doors to the universe.

You hid hundreds of raindrops of compassion
In the anger of the father,
Hid hundreds of sparks of fire
In the Hearts of a generation of men.

You built a tent for the Soul
From the mantle
Made by our saliva, blood, bile and Love,
O my Sultan.

There will be a time
When this world will argue
With the One who listens and says,
"I've spoken words like the 'Fountain of Life.'
You have not heard because of your deafness."

O Shems of Tebriz,
Explain the meaning, hair by hair.
Since You made a head,
Give him hands and feet, too.

134.

Verse 1727

O Sun of rebellion!
O Beauty who bows to no one!
You're in agreement
With the Milky Way up in the sky.
You've become friendly with people,
Like milk and honey.

O You've given joy to every particle,
Like the wine which adds Soul to Soul.
O You've merged and saturated the earth
With a rain of favors.

You've plunged in fire so much

That You've flamed, burned the fire.
We've looked for Your trace so much
That You've unified with the One
Whose trace cannot be found.

O secret of God,
Who has no wants,
O One who has no need for good or bad,
You've given up Your self.
You've merged with Absolute might.

You were searched for everywhere by Souls,
But no one ever got a smell of You.
They all became desperate;
Their Hearts were ruined.
Then suddenly, You joined them.

It's no wonder
That the same kind will unite.
Otherwise, different people cannot become one.
But You are not this or that.
Even so, You came to an understanding
With this, with that.

Both worlds are Your guests,
They sit around Your table.
You offer them hundreds of blessings.
You join the guests.

You've merged with Him so much
That He cannot differentiate himself from You.
How could He differentiate,
Since You merged like a body
United with the Soul?

You've become the beauty and freshness
Of this rose garden.
O great old man, be rejuvenated.
O arrow, you'll reach the target
Because you're joined to the bow.

O everyone's kingdom and destiny,
You've stolen everyone's belongings.
You came very quickly,
Staged a hold-up on our way,
But agreeing with the caravan,

Joined them, then left.

You thought that fate
Is to keep walking.
You agreed with the universe.
Soul is flying high.
So is the universe.

I admire Your kindness.
When stress becomes overpowering,
Like the butcher,
Who bends the lamb's head toward its hind legs,
You hold the head of stress
And bend it in the same way.

You taught Joseph-faced beauties
How to kill the Beloved.
You are the One who merged.
The devil is looking for thorns
Within the rose garden

The One who knows and understands,
Leave this alone.
Look at Him. Watch Him with the cleanest eyes.
You're freed from the particles of earth.
You've reached and merged with the sky.

O bird of Soul, you're free from the trap.
You've landed on the branch of the rose tree.
You're saved from the anxieties of the Heart,
Entered the heavens, reached that universe.

O Fountain of Life, honor of the water of vitality,
You came from the roof of the sky,
Ran around our roof, then merged
And flew through the gutter pipe.

How could a robber find You at night?
You're not at home.
You hid Your cane on the roof.
You made a deal with the watchman.

Tell the secret of this without words,
Without the alphabet of one hair to the other,
O One who, while talking, merges
And becomes one with the sounds and alphabet.

135.

Verse 1745

☞ One who gives ecstasy
Better than eternal drunkenness
To the Soul, without a wine cup!
Come, if only for one moment.
Give us our blessing, that moment
Which is so clean of everything,
Including cleanness.
How long must we wait for that unique moment?

You are such a Sultan of plunder
That even the enemy is waiting to be pillaged,
Because of the greatness of Your pillage.

Is it His form or the form of the universe?
Why doesn't the Soul know this?
For sure, feet know
If the shoes fit him, belong to him.

Feet are comfortable in their own shoes.
Someone else's shoes will feel
Tight and uncomfortable.

The mind has this capability,
But is unable to withstand that moment
When it is jailed in this world.

The Soul also knows his peers, his friends,
Because in the world of Absence,
That knowledge is given to the Soul
According to his limits, his capacity.

This is just the same
As the grown-up clothes of the prince
Being hidden in the basement chest.

Open the lock of the Heart, Walk toward the treasure.
If you have this treasure,
You'll have the answers
To all the questions in two worlds.

The tavern of man is the Heart
If you know what kind of drunkenness
You can have there.
But you are a little child yet.
Your feet are stuck in the mud.
You'll have to wait awhile.

Wait awhile, then luck
May bring a bunch of grapes.
Look. There is dust far away,
Raised like a flag.

On this flag is written,
"This is the proof, the evidence
Of the sign of Shems of Tebriz,
To whom all Tebriz and China
Are singing praises. "[250]

136.

Verse 1757

Unique Hasbek[251] rider,
You rode from the land of Soul
To the tavern,
Incited one against the other,
And went all the way to the square.

The Ones who stay in the sky
Pulled our ear.
You curl Your mustache
And ride Your horse toward them.

O One who, when He takes one step,
Goes beyond the two worlds,
Do You know to what place
You ride Your horse?

All modesty and rhymes
Have been ruined by Your love.
Since You've gone toward them,
No curtain is left.

When You ride toward the Soul, start looting,
The mind loses its mind.

Love becomes Your admirer.
Only one name lives in the body.

137.

Verse 1762

Please, be content with the Beloved
One moment.
Give honor to the sky,
O One whose face
Is more beautiful than the moon!

His name, when mentioned between words,
Gives the drunkenness of aged wine.
Teach the translator how to please the Heart
For even one short moment.

The sea is a touch of humidity in Your palm.
Even with all Your generosity,
You still deprive one confidant.
Don't. Put the watchman to sleep one moment.

Your Love is giving me a wine
Which cannot be described
And keeps putting opium in it.
How could the drunk
Who's been drinking this wine
Be able to show a trace from the One
Whose trace cannot be found?
How can he show a sign from Him?

Enlighten the world with Your face.
Make the eyes of fate drunk.
For one moment, take the troubles
Out of the universe's Soul.

O One who is a hundred times
Sweeter than the Soul,
How difficult to describe You with language!
Only the sufi can do that.
Bring that sufi for one moment.

I repent.
O mind, how would the sufi find the way to Him?

Hold your tongue.
Not every bird can fly on that side.

O sun of God, even the moon
Tears its colored shirt with Your Love.
O red colors of sunset,
Leave him alone for one moment,
For the Love of ruby-colored lips.

You should have only His Love in your Heart.
Don't take useless measures.
Don't stay any place for the night.
Annihilate all of your beings.

O the One whose rest and decisions are hidden
Around His search,
Safety and comfort in His fear!
The Soul desires You so much
That just to reach You
He left safety; he left mercy.

My body is like a bow;
My Heart is the bow string.
O Soul, aim high in the sky.
For a moment, put the ladder to the sky.

A young one in every place
Has grown old for no reason
Because of Your grief.
Show Your brow, so I can see the kingdom.
I'll reach eternity in one moment.
I won't grow old forever.

Look at this crying one.
Be true to Your own work for a moment,
My Sultan.
Be generous, be just, have pity.
Turn the head of Your horse this way.
Gallop here.

Come here for one moment.
Have the Soul chew sugar.
Show Your halo to our eyes for one moment.
We'll see You.

When I want to be jumped and thrown down,

I turn into an arrow
And fly over the village to get better.
Show me Your brow.
I will stretch that bow.

O raven of separation
Which has no essence, born from illusion,
When will you leave me and flyaway
Like a raven?

O light which every eye with sight desires,
O light of the kingdom,
When will You ask, "I want such and such?"

O lion self, how can you be separated from Love?
O lion-natured self,
Throw this tasty food, this table
In front of the dogs. Throw it.

O One who has no idea about the Soul's wine,
How long will you be talking about skill, ability?
Even for one moment, throw that trap of bread
To the bottom of hell.

Where is the Sultan of time, Shemseddin,
The One to whom everyone
Is a slave and servant?
O Tebriz, for the Sultan
Whose kingdom is so obvious,
Build a temple, be His slave.

138.

Verse 1782

Our King, our Sultan,
You came from the kingdom of the Sultan
Who has no beginning,
No end to His sovereignty,
Penetrated the Heart of the Moon
And conquered the flags of the King.

You rose from the land of Absence,
Which is the source of the working place
Of the Soul.

You came, causing hundreds of suns in the skies
To collide with each other.

You lit such a torch
That You burned night as well as day,
Made up such an excuse
That even goodness
Became shameful from malice.

O Venus of hundreds of Jupiters,
O Secret of God's favor,
O Fairy, in order to avoid jealousy,
Come to the land of Soul secretly.
Take the Soul's Heart in Your hand.

Oh Beauty of Beauties, *You* came
By swaying from side to side,
Because You are at the harem.
You are the desired beauty of the one who prays
And also the direction to the house of prayer.

His face, which shines with the
The Glory of the Creator,
Has matchless beauty.
The curly hair coming down to the forehead
Is adorned with Ahmets' taylasan.[\[252\]](#)
Nothing resembles the way His hair looks
And smells like black musk.

When Shems of Tebriz goes,
Soul follows Him like a shadow.
The earth He steps on
Is either salve for the eye
Or make-up for the light of eternity.

139.

Verse 1789

☞ Heart, you're not telling
What has happened to you.
You've fallen in love,
Which adds life to your life.
Sometimes you become mad with grief;
Other times turn into blood with trouble.

When I talk about your love,
Lots of trouble appears
In the land of Absence.
O lucky, good-fortuned one,
Play until dawn.

When the time came to drink wine,
We became indebted up to our necks
Because of that wine.
No, no, leave this 'wine' word alone.
Watch the One who gets drunk
Without a glass and wine.

You insist like burning fire,
I'm spread like soil on the ground.
You sent fire to me. I'm burning.
O Beautiful, you are surely beautiful.

O Absence, attack existence.
Destroy, be drunk.
Give your heart to drunkenness.
Clap your hands, clap your hands.

"Oh moon," I said, "Look at us!
Watch the eyes which have turned into sea.
Don't go there. Look here!"
"Congratulations, how nice," he said.
"Look at Love."

O nightingale, talk about the rose garden.
Say something about that cypress,
Tell about this pregnant branch.
Don't hide. Tell it like it is.

Don't look at forms all the time.
See the graceful Soul
That earth turned into sky,
With the sparkle of the Archangel Gabriel.

Forms are like shields
In the hand of the painter.
They hide His eyes and face.
Shapes are like drapes.
The One who makes the shapes
Is behind the curtain of Azer.[\[253\]](#)

140.

Verse 1798

O my Beautiful,
You are the moon, You are Jupiter.
The moon turns around Your face
And worships You.
The sun, the sky are whirling with Your Love.

O my God, am I looking for You,
Or are You looking for me?
What a shame for me
That 'I' stays with 'am.'
As long as I cannot free myself from me,
I am one, You are another.

O the One who surrounds me, surrounds us,
Sheds the blood of us and me and both,
Makes someone appear in the middle!
But He is, neither a man nor a fairy.

It's alright if the foot doesn't exist.
The foot takes us to thorns anyway.
It's alright if the head doesn't exist.
The head makes duality and disbelievers anyway.

There is water running in the creek.
Other water is frozen on the side.
This goes fast, the other very slow.
Put your mind into your head.
Run fast, so that you won't be frozen.

The sun tells the stone,
"In order to make you a jewel,
I shine on you and enlighten you,
So that you'll be free from being a stone."

The unfading sun of Love
Also reflects on your Heart
To raise you from manhood.

The sultan says to the falcon,
"I cover your eyes

So you'll feel cold to your peers
And see only my face."

The sun tells the unripe grape
"I came to your kitchen
So you won't sell the vineyard.
You'll learn how to make Halva." [\[254\]](#)

The falcon says, "Yes," to the sultan, says,
"I obey your order. I see only your face,
Dream only of you. I'll become
The slave by Heart."

The rose tells the garden,
"I put everything I have in front of you
So that you'll give up everything that's yours.
Stay, eat and drink with us."

If anyone takes gold from here,
Goes and spends it with another beauty,
He has to be a donkey.
He sits awry, but talks straight.

Jesus turns your copper into gold,
Then gold into jewelry, even makes your jewelry
Better than the moon or sun.

He's not like a penniless customer.
He makes you aware of the secret,
"God has bought." [\[255\]](#)
If you are Joseph, you'll get the smell
From that shirt.

Fresh dates are given to us from the dry branch,
Just like Mary.
Holiness is destined in the cradle without asking,
Just like Jesus.

Look at the grape which has no garden.
Watch the glory shine without night.
See God's blessed kingdom
Devoid of all troubles and fights.

My fiery face warmed the earth's bath.
Don't cry like children.
Look at the pictures

On the glass of the bath.[\[256\]](#)

You'll see tomorrow
That his face became food for snakes and rats,
That his narcissus eyes became a window
For the ants to come and go through.

The wall stays in the dark
And doesn't read the verse,
"Really, we will return to Him,"[\[257\]](#)
As long as the moonlight doesn't warm it
And the moon doesn't reflect on it.
If you see, have sight, look at it that way.

Either go to Tebriz and get pleasure from Shems
Or believe the One telling all this.

141.

Verse 1818
Terci-Bend

☪ Soul, the One who is pulling us
From earth to the green sky,
How beautifully You are pulling us!
Pull us faster!

I woke up so beautifully today,
Making all kinds of noise, struggling.
Today, I'm even more exalted,
Because You're pulling me better today.

You're throwing all the thirsty ones
Into the river today,
Pulling Abraham to water and fire with Zun-nun.[\[258\]](#)

People have been burned and ruined today.
Their eyes have been kept on You.
Who is the one You'll be pulling first?
They're all waiting to see him.
Will You be taking him on Your arm?

O the Source of the Beauty of Beauties,
You are something else today.
How nicely You took

The Heart from the chest,
The mind from the head.

O sky, you are a tent.
O earth, you are a nice country.
O sun, you are spreading pearls.
O night, you are making ambergris.

O early dawn, how beautifully becoming
Your light is.
O breeze, what a nice friend you are.
O sun killing the stars!
O moon pulling the armies!

O rose, you're going to the rose garden.
O bud, growing secretly,
O cypress, how beautifully
You suck the nectar from under the ground.

O Soul, You are peace to the body,
Wine to the flesh.
O religion, you are my keys.
O Love, You are lively, crossing people's path.
O mind turning the book pages!

O wine, you are the one who gets rid of grief,
Salve for our wounds.
O beautiful Cupbearer, You are the One
Who drinks oceans with the cup.

O morning breeze, you are the messenger
Who brings news from the Beloved
Every morning.
You take such gifts from His ambergris hair.

O earth, you are under every step.
In your Heart you hide so many rose gardens.
The water runs, making its head like feet.
You run, but you gather pearls from the sea.

O fire, which wears a ruby kaftan,
You blaze from Lave.
You open your mouth like a dragon
And swallow everything.

Terci means that You pull us to the heights,

Grab the Saul, pulling us to the place
Where Souls have been grown, matured.

* * * * *

You are pulling the Jesus of Soul
To the star of the Pleiades.
There is no. up, no dawn in such a universe.
You are leading Saul high,
Highest to the mast exalted God.

Like Moses, You brought springs out of the eye,
Pulling the Moses of Soul to Mount Sinai.

Keep pulling this undecided mind.
In what a nice way You carry
This blood-thirsty Soul.

You are the Soul of our Soul.
You are the essence of all.
From there, You are pulling our self to Us.

We came like *la*, [\[259\]](#) upside dawn.
You keep pulling us from nothing
To the land of *illa*. [\[260\]](#)

Self is nothing but a house of idols,
But with You, it becomes a Mescid-i Aksa. [\[261\]](#)
You're pulling mind,
Which is nothing but a small candle,
To the roof of the sky.

Sultans have put all the guilty ones in jail.
You pull them out of jail
And take them today and pleasure.

You fill the body that You've purified
With musk and ambergris,
Give the wings of a phoenix to a fly.

You make the body,
Which resembles a dirty raven,
Like a carcass,
And, at the same time, having Soul
Which resembles a clean parrot chewing sugar,
Pull him high in the sky.

You give fresh dates
From the dry branch of the date palm
To the tired, sorrowed Mary.

You pull Joseph, who is soiled with blood,
From the bottom of the well.
Every moment, you're pulling him
Through secret roads to the heights of the sky.

When Jonah was caged inside the fish,
You took him to Your side,
Like a pearl from the bottom of the sea.

You set the table of angels
At the assembly of Heart's drunks
And offer Jesus' meals
To the drunk of Hearts.

This is another Terci.
You are bringing the heaven of Soul
In front of the guest with Your kindness, favors.

* * * * *

You pull the troubled hearts of lovers
To the place of remedy
And lead every longing, thirsty one
Toward the Fountain of Life.

How could You pull the one
Who doesn't have an understanding Heart
And who isn't a Sultan?
You pull every human like that.

You are the Sultan of Sultans.
You are endless compassion.
You are the One who set a table of favor
In the time of scarcity.

You show such modesty
To the few poor, needy ones.
You are just a humble person
Taking meals to the Sultan.

You are filling their baskets

With rubies and pearls
And carrying those baskets
Like the rain carries straw.

There is the order, "God is calling." [\[262\]](#)
Come, free the ones in the dungeon.
But they fall in sorrow
As though You were calling them to the dungeon.

You scare the pharoah with snakes,
But in reality Your kindness and Your favor
Save him from himself, which resembles a snake.

With Your kindness, You said to the pharoah,
"I am taking you to the throne, the crown.
Don't resist, let Me pull you,
Because you cannot do it."

The pharoah said, "This bond is from You.
Moses is a pretext. Pull me like Moses, secretly."

He answered, "If he were Moses,
Why did the staff became a dragon?
His palm shone like the moon.
You turned your head from forgiveness.

"We sent Moses to Shuayb, [\[263\]](#) uninvited.
Why are you jealous and greedy
Like a helpless lover?

"Moses did not complain,
Served Shuayb for ten years as a shepherd.
How would you be, if called shepherd?"

O Shems of Tebriz,
Oratory has been refined by You.
Boiled, overflowing with bubbles,
This bubble jumped over the head,
Because You are pulling him to Saturn.

That is another Terci.
Soul, You pull every moment.
If You do so slowly,
The trouble of my Heart increases.

* * * * *

O One who pulls and leads us,
You are the sun.
We resemble humidity;
You pull us to the heights.

You give life once more
To these dead bones.
You are taking on a cruise
The ones who are jailed in sorrow and grief.

Soul was drinking wine before
With angels in the sky.
Soul is clapping His hands,
Because You're pulling him back up there again.

O Sun, O Moon, O Brightness!
You are the place for safety and comfort.
Stage a hold-up on our road.
How nicely you do it. Pull us nicely.

O Sun who protects the good one,
O young fate, fresh destiny,
You hold us like a water bag,
Taking us to that river.

When I saw Your jar,
I pawned my turban, my Heart.
I told thought, "Go away,"
Because You are pulling me to Love.

O mind, you make me exist.
O Love, You make me drunk.
Although You humiliate me,
You are taking me
To the Greatest of the Great Almighty.

O Love, give Your order.
Separate us from everyone except You.
O torrent, you are taking us
To the sea with the cascade.

O Soul, come and confess.
O flesh, go and deny.
O Absence, hang me on the gallows,
Because You are taking me to essence.

Everyone pulls everything to themselves,
Good or bad,
Yet You pull us toward ourselves.

O head, you become head with His Grace.
O feet, you become feet
With His kindness acting as a guide.
But You turned away from Him.
Why do you raise your head with arrogance
And pull your feet with laziness?

O head, if you want the sky,
Put your head on the ground.
O feet, if you want to go to the valley,
Don't get stuck in the mud.

O eye, don't look at the people.
O ear, don't hear good or bad.
O mind, don't be a donkey-brain.
You are going to Jesus.

I swear to God, you are really pulling nicely,
Without hand and dagger.
You are pulling us to the temple
Of timelessness and spacelessness,
Leading us in the direction of no direction.

142.

Verse 1874

☺ friend, if you do good to others,
You better yourself a hundred times.
Even if you turn your face this way,
Maybe you will get to know Us.

I spread water on the ground
To settle the dust
And decorated every place.
Even if I forgive your sins,
Maybe you will get to know Us.

I have made you out of nothing,
Put you on the throne.

I gave you a mirror so you can work for us.
Maybe you will get to know Us.

O son of My pillar, My foundation!
O one who is asking help from Me,
Come now, see My favors
Maybe you will get to know Us.

Be wine to My cup.
Become a stranger to yourself, feel My pain.
If you stay in the same house with My suffering,
Maybe you will get to know Us.

O Sultan's son, be just.
Liberate yourself from your self.
Remember the day of death.
Maybe you will get to know Us.

The phoenix of Soul flies off
Just like an arrow from the bow.
You such and such, think about that.
Maybe you will get to know Us.

Fasten your ties with your religion.
Keep your oath.
Fall in Love with your faith.
Maybe you will get to know Us.

O the one who collects gold and silver,
Falls in love with every sweet pair of lips,
Come and see what real Beauty is.
Maybe you will get to know Us.

I've sown the seeds of faithfulness.
I've drawn wonderful pictures
And opened so many curtains.
Maybe you will get to know Us.

143.

Verse 1884

☪ One who rides the horse of eternity
And leaves this temporary monastery,
You know Your way.

You're going to the place You know.

Without becoming friends
With material things and symptoms,
Without falling into the trap,
Without slowing down with illness,
You're going from bitterness to sweetness
From deprivation to Your intention.

You are the Soul of Souls.
That's the way You're going;
Not like the mind which gathers bait;
Not like the self, full of hatred and grudges;
Not like the souls of the creatures
Which live on earth.

O One who makes the web of fate,
O One who shines like the moon,
The One who found a track, a trace on the road,
You're going to the One
Who has no track, no trace.

O One who is overwhelmed by His Love,
O One who has gone
Beyond himself with wine,
You are going from Medrese, [\[264\]](#)
Where His names have been taught,
To their meanings.

You should not give the impression to people
That You're going without gifts.
Your manners, which resemble
The water in the creek,
Give smell and color to time.

At night, hundreds of caravans go
To the sky from this world.
You're going alone.
But by Yourself, You are hundreds of caravans.

O Sun of that world,
Why are You hiding in one particle?
O Sultan of Sultans,
You're going like a guard.

You cast spells beyond day and night

So that eyes will think
You're going somewhere, to some country.

O Favor of the unknown,
How many times You've come dressed like spring!
O Absolute Justice,
How many times You've appeared,
Then disappeared in the fall season!

Get out of these forms.
Take this cover off Your face.
How long will You act
Like a shepherd in human form?

O One whose sign appears,
But whose essence is hidden like the Soul,
O One who became slave and servant
At the temple of earth,
When am I going to see You secretly,
Like the Soul?
You are going to the world of silence.

144.

Verse 1896

☞ Joseph, whose name is beautiful,
O beautiful charmer, you won't find
Any companion on the journey.
Don't be separated from the reason of Jacob
To keep from falling into the well.

The dog is the one who sleeps idle
In front of every door.
The donkey is the one who gets tired
And goes to any tent it sees.

Where is this Love, this greed
Which comes from the Heart?
Only the One who makes the Heart knows;
The One who understands
Makes you understand.

Lean over, don't leave the egg.
Watch like a bird.

But once your Heart's egg is hatched
And the chick comes out,
Drunkenness, union, and laughter
Are all for you.

Uncle, no one but Him
Has the shirt for this and that favor;
The rest are all poor.
Hang on.
Entreat the Sultan of Sultans
With both hands.

Fall into His grief, follow sorrow.
Walk with fire until evening,
Like the sun.
At night, keep turning nicely around His roof,
Like the moon.

Those stars keep guard around His roof
With their batons until morning.
I swear to God, it's a great temple,
It's a great door.

Those prophets who turn their faces to the sky
Are saved from the traps of earth
And from the stupid people
Who attribute a partner to God.

They are trapped in the other world
The way iron is attracted to a magnet,
An armless, legless piece of straw
Which flies toward amber.

Know for sure that without His favor
No food ever grows.
Without His order, His creation,
Not even a shadow would fall to earth.

Souls are like drunk camels
Which wander around the desert
When they hear the sound 'travel.' [\[265\]](#)
He is the desert Arab. He says, "Uh, uh,"
And makes the camels kneel anywhere He wants.

If the Remil [\[266\]](#) maker of the Soul
Casts the sand of Truth

On the Heart's signboard,
All the numbered sands turn into real gold.

Friends, go nicely on your journey.
A kind of doctor came to this earth,
Who brings every death to life
And opens the eyes of all born blind.

All these things could happen,
But when He lifts the veil from His face,
It won't be Venus
Or the sounds of the professional criers.

Be silent! If you are a nightingale,
Fly to the rose garden.
Even the nightingale lands on thorns,
But that is very seldom.

145.

Verse 1911

Sounds are coming from the sky every moment,
But no one hears them
Except the Ones who are in a state of ecstasy.

O the one who bends his head down
Like a donkey,
Drink less of this water,
Eat less of this grass.
For a moment, lift your head up.
Maybe you can see a sign or proof.

Nowadays, the Cupbearer opens
The top of the jar of sky.
He has an army of Souls
And flags from the wine.

Where is that lion-hearted one in this world,
That brave hero?
Who will meet him?
He will be brave enough to hunt lions.
The one who drinks wine with the brave Sultan
Has to be Sultan.

What a pity it is that the ear
Which attributes a partner to God
Is open, but doesn't hear the voice
Coming from the sky!
The soul that hasn't received
Peace and Love from God,
What a helpless and lost soul that is!

Would it be possible
That just one night,
You wouldn't have the Soul say,
"O my God,"
That you would pull and free him
From the dungeon of the body,
And be led to a large space?

When you untie the rope from your feet,
You'll fly to the sky.
Like the sky, you'll be immune
From wear and tear and all hazards.

You'll be saved from the sword of death.
You'll join the Union of Soul.
You'll be in such a garden
That fall's looking will never take place.

I'll be silent.
The silence that Love would tell to Love,
That would be a narration
Which would feed the Soul
And have no end.

146.

Verse 1920

△ Heart-catching smell has come from the sky,
Saving every tired, broken-hearted prey
From the trap of the flesh.

Every bird has gained hundreds of wings,
Keeps flying to the star of Pleiades.
Every weight, every mountain
Has started flying with its own weight.

Look at the birds of Abraham?[\[267\]](#)
Even though they were torn to pieces,
They came back flying.

I asked, "Oh particle, you have no wings, no head.
How do you fly?"
He said, "With the wind of Love."

From now on, you can hear no yell
But the shrill pipe from the city.
You can hear no cry
But the harp from the house.

The tambur[\[268\]](#) says,
"Life is our life,"
Then starts all the melodies.
The bee of the soul
Learned architecture from that honey.

Today, the Cupbearer,
Whose offers are as generous
And endless as the sea,
Has given up greatness
And mixed with ordinary people.

He whispers instigations
To the ear of chance and fate.
But today, we are saved from this sorrow,
O my God!

The singer of the Soul sings and blows
Like the Son of Mary.
The Cupbearer attacks like God's lion
Again and again,
Then offers wine,
Then attacks repeatedly.

If He breaks a few idols,
He then carves' hundreds more immediately.
If He breaks two or three jars,
It doesn't matter.
His ability, His art in making
New jars from kneaded mud
Hasn't been decreased.

O nightingale, you learned

All these beautiful melodies
Because of the rose.
But once you reach the Beloved,
You'll be with Him.
You will say very little
And forget all of them.

147.

Verse 1931

☞ If you go to the garden of Heart,
You'll have beautiful perfume like a rose.
If you fly to the sky,
Your face will turn into a moon like the angels.

You'll turn into light
Even if He burns you like oil.
You'll become like hair because of grief,
But they'll put you at the head of the table.
Like a candle, you'll illuminate the assemblies.

You'll become a Sultan.
You'll become supreme sovereignty,
Heaven, and an angel at the door of heaven.
You'll become sky and faith.
You'll turn into a lion
And, at the same time, a gazelle.

You'll leave place.
You'll go to the land of Absence.
You'll separate from yourself.
You'll go alone, walking without riding,
Without feet, like water in the river.

You'll become One like Heart and Soul,
You'll keep appearing even if you are invisible.
You'll become bitter-sweet, like wine.

You'll be free from the qualities
Of wetness and dryness, like Jesus.
You'll pierce the turbulence
And make a road of it.
You'll be free of dimensions;
Every side will become one for you.

You'll be free from desires
And the fancy of your insides.
You'll become empty.
You'll stay alive without breath.
You'll be plunged into the sea of Ya Hu,[\[269\]](#)
And then you'll quit saying, "Ya Hu."

You'll turn sweet into bitter
And hear all, from a distance.
When you reach the ninth level of the sky,
You won't be a curtain to the light.

Be a Sultan with a kingdom.
Reach the height. Become a moon.
How long will you keep searching
By saying, "Coo-coo," like the dove?

You'll become a window for every house.
You'll be a rose garden in every field.
If you leave your self, drop your existence,
You'll become Me without me.

Don't take the lead. Don't brag.
Be joyful, bend your head,
Like a branch of the peach tree.
Smile. Be beautiful.

You won't ask for light.
You won't need your self.
You'll look after
The feeding and care of the poor,
Like the Sultan.
You'll look for darkness, like the moon.

You won't look for Soul;
You'll give Soul.
You'll find a remedy for every ill.
Don't look for salve for your wounds.
You'll be salve for all wounds.

☞ want peace from You,
Understanding and Union.
You showed me a sign,
Said something about peace yesterday.

The Soul became so happy, so cheerful
That it started singing and playing.
That's His most important job,
To sing songs about peace.
Is there anything more important than that?

When the Soul is angry with someone,
The world becomes a jail for him.
When does the idea of getting along with body
Come to Soul, O my God?

When you're angry with someone,
You head somewhere else.
But if your head is angry with you,
What happens to peace?

If my Heart should kiss the hand of Union
While searching for You,
At that time it will also kiss the dust
Of the feet of peace
And keep kissing.

The goodness which the body does
Is always from the kindness of Soul.
Whenever I was generous,
This was the generosity of peace.

I cried like winter rain.
No leaves, no fruits. I am naked, new.
I want to dress in the kaftan of peace
And roar suddenly.

I would be Sultan.
To become Sultan to the Sultans,
I will do favors, even for the moon.
I will smile when I see the face of peace.

O Soul of hundreds of gardens
And hundreds of greens,
Come, give Your honor to this country.
When there is no room for peace

Because of my bad thoughts, bad measures,
Even then, be kind to me.

Come, give this charm to the earth
From unthinkable, unbelievable spring.
That way, there won't be a fog of grief
In the sky of peace.

It isn't good to have these fights and struggles
Against the sea of Soul.
It isn't good to do evil things,
To try and boast
Against the greatness of peace.

O one who does things beyond modesty,
Be silent. Don't even say one thing
With the tip of your lips
So that the prayer for peace becomes modest.

149.

Verse 1956

His image in the heart offers endless favors
So that you won't look anywhere else.

If you step out of this six-doored chapel, [\[270\]](#)
You'll meet the sufi whose fate is clean;
You'll reach His ecstasy.

You have a secret door.
Every night you flyaway through that door.
Don't look for six directions, six doors.

They tie an imaginary string to your feet
When you fly
So that you won't get lost.
They pull you back every morning
With that string.

This world looks like a womb.
That's why you're fed by blood.
Return to the dungeon of this womb
Until your creation is complete.

When the Soul grows wings,
The shell of the body is broken.
In order to show Cafer,
Become Ca'fer-i Tayyar.[\[271\]](#)

150.

Verse 1962

Spring has come, see?
The gardens and meadows are full
Of Houris [\[272\]](#) and fairies.
It's just like Solomon
Showing his ring to the army.

Rum-faced charmers were born
In the land of Ethiopia.
Just like you, many beautiful Moslems
Become faithful, cease to be infidels.

Look at the rose garden.
Watch the flowers of the pomegranate.
See the reflection of the Beloved on the water.
Admire these drunk, narcissus eyes.
Admire these red, rosebud lips.

Look at the petals of the rose.
How nicely gold and silver mix with each other.
They're like matchless jewels
Which came from no jeweler's art.

See the rose in the Soul of the nightingale.
See universal intelligence in that rose.
Fly from color to colorlessness.
Maybe you can find the road there.

The rose loots the mind.
Other flowers make signs as though saying,
"The One who made this painting, this form
Is here, right behind this curtain."

O One who gives peace to war,
Who brings water out of stone,
How do You bring all these colors
Out of this ordinary soil?

There is freshness in the branches,
Greatness and height in the cypresses,
Hundreds of beauties in the rose.
But, O Soul, you are altogether different.

It isn't the place for garden, valley and rose,
Nor the time for food and wine glasses,
Not even for Soul and universal intelligence,
Because you are better and more beautiful
Than the Soul of Soul.

151.

Verse 1971

If the garden knew Him,
Blood would drip from its fresh branches.
If the mind understood Him,
A river would overflow from its eyes.

If that beautiful piece of Moon
Ever rose and appeared
From the circle of sun,
Every particle would become
Leyla and Mecnun. [\[273\]](#)

If His treasures of mind
Would ever reflect down from one corner.
Hundreds of treasures of Karun [\[274\]](#)
Would be in every ruin.

If the Beauty reflected in the Heart
Were seen in the eyes,
Every person who washes the dirt from his face
Would become Seyh Zun-nun. [\[275\]](#)

O merchant who looks around,
How long will you keep looking?
If to reach the Beloved were so cheap,
The Beloved would come forward with that look.

When a new guest comes,
That blessing in the world is enough.
If more people come to earth,

More blessings will come.

152.

Verse 1977

Last night I saw the secret of Heart
On the face of the stone-hearted,
Ruby-lipped Charmer
Who offers belief to blasphemy,
Increases the faith of unbelievers.

Who will talk about Soul and Heart
In front of such a Beloved?
Who will mention gold and silver
In the presence of that silver statue of Beauty?

If Love had a mouth,
The whole world would become a morsel.
If Love had a door,
The Soul of Sultans
Would become doorkeeper at that door.

I used to hear people say, "Heart, Heart!"
It's happened to me so that I understand.
O the Beautiful to His Beauty,
Soul and Heart become ashamed.
O the Charmer with His love,
Even Duldul [\[276\]](#)
Becomes a donkey stuck in the mud.

O Soul, come gather pearls.
O Soul, come and see the Beauty,
Mercy from this disaster, from grief,
O Moslems.

Where is the body
That would spread under His cavalry of sorrows?
Where is the head that wouldn't bend
At the assembly of such a Sultan?

Earth will become green and beautiful.
Spring has come, friends,
Like the time of Union with my Beloved.
It is so sweet, so charming, like His ruby lips.

Every moment His face is asking me
If I have any beautiful-faced Beloved like Him.
My heart is asking Him,
"Do You have any servant like me?"

Friends, let's go to the rose garden.
Spring is here.
But You are my spring,
I don't look at anything else.

Flowers and fruits have air,
Tone and gracefulness.
But we are like water lilies around Your face
Which looks like a rose garden.

Nightingales are playing tambourines.
Leaves of the trees keep clapping their hands.
Every bud is asking,
"Is there a fresher, more beautiful bud, than I?"

That kind, gracious, green spring
Has come dragging its skirt,
Swaying from side to side
So that the garden would be adorned.
Birds have taken wing and are flying.

Spring has come so that people will be happy.
Out of obstinacy to the blind
Who don't see this face,
To the deaf
Who don't hear this voice,
Spring has come.
Our Beloved becomes Soul to our Soul.

If He is the Sultan in one place,
The rest of the Sultans
Become slaves and servants.
If He is the Beloved in one place,
Every Heart turns into Lover's grass.[\[277\]](#)

The specter of my Beloved
Walks, swaying in the Heart,
A moon which has
The greatest exaltation and beauty,
With favor and kindness

Like a magnificent Sultan.

153.

Verse 1992

☞ was looking for a buyer for my words,
Wanted someone who would have them.
Now, I want You to take my words.

I've carved so many idols
To deceive everyone,
But I'm tired of being Azer.[\[278\]](#)
Today, I am the drunk of Abraham.

Such an idol has come my way
That has no color, no smell.
I lost my words just by looking at Him.
You find another master for the house of idols!

I've given up the store, left words.
I appreciate the value of insanity.
I've given up the mind.

When a form comes to my Heart, I say,
"Go away, O One who made me lose my way."
If it moves slowly,
I crack and break it into pieces.

The One who becomes His Mecnun,[\[279\]](#)
Cannot deserve Leyla.
The One who comes from there,
Whose Soul belongs there,
His place is under the flag.

154.

Verse 1998

☞ turning those two to Kible [\[280\]](#) would go away
From mind and Soul for one moment,
Our mind would be Adam,
Our self would be Eve.

If Adam hadn't descended
From the canopy of Heart
And gotten stuck in this mud,
His holy teaching would be better
Than the attributes of God.

The one who falls in doubt and says,
"I don't believe that,"
If he would have believed
And surrendered like Abraham,
His shadow,
Which falls on the ground upside down,
Would have become a sun in the sky.

If the existence of body were annihilated,
Self would become exalted.
His head would reach the sky.
When completely he became Nothing,
He would reach the Union of Existence.

If there weren't weakness in the eyes
Of the self who looks like a bat,
Instead of one sun,
A hundred suns would rise
And add Soul to Souls.

If good and bad were the same
At the final time in God's place,
The devil would be as beautiful
As moon-faced Gabriel.

If man knew the secret,
Evil and benevolence wouldn't appear.
Everything he didn't know
Would appear, become obvious.

This sense of ours
Which looks and watches everything
Is in our trap, becomes our prisoner.
Since he doesn't see the truth of anything,
I wish he would go blind.

The feeling of the banal self
Is like a fly which has landed
On the side of the basin.

If the fly would choose a better place for landing,
It would immediately turn into a phoenix.

The stars resemble the bowls, those golden bowls.
They are adorned for the greedy ones.
It would be better
If they were not adorned or decorated.

Be silent. The word comes
From the land of Absence.
If your eyes are over there,
How can you fly there with words?

Because of Shems of Tebriz,
Know for sure that every particle
Is the light of certainty.
If the pleasure were in the talking and saying,
Every particle would start talking.

155.

Verse 2010

☞ brightness of every Heart's garden!
O window of every house!
Your sun shines in every particle,
Like a piece of pearl.

O One who comes to aide
Every helpless one,
The place for every homeless one,
You correct everything untidy.
You are the purpose and moral
Of every story.

O longing of the tall, straight cypress!
O brightness of the Sultan of Sultans!
I plead of You, give to Lovers
A Lover deserved by Lovers.

Your Love is in every head.
Your wine is on every lip.
Without the abundance of Your sherbet,
The world would become an empty glass.

Every king is Your pawn,
A lousy prey of Your falcon.
O the One who changes
Everyone and everything,
One situation to the other,
Becomes the chain for every insane one.

There is a fire for every light,
A thorn for every rose.
There is a snake in the ruins
To protect every treasure.

O One whose rose garden
Doesn't have thorns!
O One whose clean light has no fire!
There is no snake, no snake bite,
No teeth marks around Your treasure.

You set forth such drink,
Sow hundreds of seeds for testing.
You haven't left one rational man in our town.

Thoughts, arts, talents are all beautiful
Because they've taken color from Your Love.
Harp players play until dawn
In front of the rising moon of Your sky.

Wisdom and insanity are mixed with each other,
Joined and spread hundreds of appetizing meals
On Your way.
Thought is like a comb
Plunged into Your curly black hair.

O One whose eyes resemble narcissus,
Sleep becomes a thorn to my eye.
I see lots of dreams when I'm awake,
But I see behind the loaded bale.

Even if he has sour yogurt,
The grocery man's Heart
Is still with the customer.
His lips closed, he sits and waits
At the corner of the store,
Awake until morning.

In the morning, he runs for profit

And starts bargaining.
In the end, because of his customer,
His dried mints come to life
And become green, fresh mint.

O one who leaves the field
And sows wheat in the garbage place,
In the barren land!
O one who thinks light is a window!
You resemble a moth.

Some day He will dress you,
Give you power of description, explanation,
Join your particles with universal intelligence
And offer you a Beloved.

Be silent. You are saved from that.
You've jumped out of those traps.
You gave your Heart and Soul
To this seducing charmer.

156.

Verse 2026

☞'s only dawn, and the Cupbearer
Has already filled the glass.
He is as beautiful and bright
As the stars of Ursa Minor,[\[281\]](#)
Great as the cypress,
And sugar-lipped as a piece of the Moon.

His eyes are drunk. His curly hair,
Coming down on his forehead,
Resembles a trap.
He is help for the helpless.
The glass in His hand
Is a remedy for the sick one.

Black-eyed Houris [\[282\]](#) dance
In front of the sprinkling fountain,
Holding their harps on their arms
And playing at left and right
In the garden full of jasmine.

O sweet Cupbearer, pick up the glass
In spite of all the trouble and grief.
For the Soul of Ali[\[283\]](#) and Abu-l Ala[\[284\]](#) offer wine.

Turn like the sun in the sky, spread jewels.
Offer drink to the thirsty of this mean world,
To the occupants of this land of mud.

O the one who makes magic, who has talent,
O the one who is in the hand of insanity,
The time for work has arrived.
We are already the most competent ones
For that work.

I threw off the dress of modesty once.
I drank a glass, started Love-play
With a cruel, conceited, playful Beauty.

Even the ones in the sky
Are drunk from the smell of that wine.
Their heads are dizzy.
Every great person is prostrating
In front of my moon-faced Beauty
Like a drunk in ecstasy.

The seas of wine are flowing here and there.
Fifty rivers are in every garden.
Hit this jar on the stone and break it
For the obstinacy of mad people

Blessings and the elixir of Absence are raining.
The Sultans of drunkenness
Are met with large armies

If you see the ones who are passing
Above the roof,
You will tear down the tent of daily struggle,
Throw it in the fire.

The one who's called drunk
Goes like a ship up and down,
Wobbling on rough seas.
He goes like timber, awry, gnarled.

I ask, "O busy brave
Whose Soul has been saved from all ailment,

There is no door, no window.
How could you have freed yourself
From the dungeon of death?

"How have you been freed
From this bitter, sour earth;
From this old firmament who eats his own child;
From this place where he tells stories
And at the same time keeps silent,
A slave and at the same time a master?"

He told me, "The Sultan of the world
Secretly offered me a glass.
Once I drank, I turned into a star
Which goes around that town of Soul."

The entrance and exit are both concealed
In this world of trials.
They're hidden, well-covered
From men and women
At the wish of God.

Watch and see. There is no opening, no door.
How did I pass through?
How did I get out?
I'm like water
Which comes from a stone without a spring.

O taste of sugar,
Give some from this big earthen jar.
Like a mother, nurse me.
Pull, pick me up from the cradle.

O all the possessions,
The joy and pleasure of wise men!
O the One who adds more wonder
To the wonders of narcissus!
O the One who give sustenance
To that muddy world and those who live there,
The purpose of every idle one!

The thoughts of troubled ones
Are prostrating because of that wine
Which saves the person
From the guard, from thieves,
And the rest of the ordinary people.

O the glass which searches the Soul
And looks after the comfort of the wounded ones!
O the Cupbearer who has a face like the sun
And who keeps bleeding every star!

O One who gives sustenance to Hearts,
O One who becomes Soul
To the good and no-good ones!
You are the One who catches and loots
And, at the same time, over praises and calms.
You are straight sometimes,
Then reverse and become one with whom
It's hard to get along.

You give life to these forms.
You are the sound of Gabriel's trumpet.
You turn this world into the Day of Judgment,
Incite everyone against each other.
Your chain is like a necklace,
Every cabbar [\[285\]](#) gives Him honor.

You took away the smartest thought
From the Soul,
Diverted, dismissed the mind.
You gave smartness to the silly fool,
Made him tricky and deceitful.

He attacks the master, the pasha
To cut the neck of doubt,
To beat time on the head of mind,
Or to make a tune on the order of the deceitful.

Enough! Be silent, join the crowd.
Come where men and women are together.
You also make shapes and figures
At the place of the solitude of the Master
Who makes statues out of mud.
Then you break and throw all those figurines.

You talk and, at the same time, are silent
Like a rose.
You don't make a face.
You are at the top corner
Of the house of the Heart.
At the same time, You are at the highest summit

Like a flying bird.

157.

Verse 2053

All our belongings have been stolen
By a gentle, gracious, graceful charmer.
His deceits have not left
Even one carpet in the mosque.

The mantle of fate has been torn in ten pieces
Because of Him.
Kamer's [\[286\]](#) moon is pierced because of him.
What would happen if someone
As naive as I am
Were to fall into His hand?

He put fire to our aloe tree.
Our smoke went up to the sky.
The Cupbearer got rid of our useless works,
Wiped them out with that unseen wine.

It makes things difficult, staying at sea.
The Soul is telling the story of Heart.
Where is the Lover who gives his Heart?

The Lover who gives his Heart
Is not like you who goes about everywhere,
Then falls in one corner.
The true Lover has patience and persistence.

You are sad and sorrowful.
You've fallen into grief.
How can you be a Lover who has given his Heart?
You're either caught in the desire of a whore
Or caught in the anxiety of a pimp.

Shame on your beard, your cluttered beard.
In the end, you close your eyes
And open your mouth
To a lot of nonsense.

A good mind belongs on the other side,
Quick to see the outcome.

It is cleansed from greed, from lust.
It is ready to be a Lover.

Be silent. My Heart's bird
Is flying fast to the green.
It cannot be pawned to the book
Kept in a small room.

158.

Verse 2062

A deceitful, pickpocket
Has grabbed my skirt,
Pulling me toward an idol house.
I'm following this blood-thirsty one,
Like a skirt.

He pulls me up one minute;
The next, he lets me down.
One moment he makes himself drunk;
That drunk thinks only of himself.

I am in his hand, like a small crystal ball.
Like a fish, I am in his net.
I bend down to the well of Babel
Because of his magician's eyes.

He is my divinity, my humanity,
He is my two angels.
For the ones who get involved in bad deeds,
He is my ruby, he is my coral.

You look like beautiful water.
A moon in the sign of fire.
But you are a marble Heart
In the chest of the Beloved, like a rock.

I will tell you the secret
Of that world's treasure,
But give me time, a little time
So that I can come to myself.

I took the jar to the river
With the image of Your face.

I saw the reflection of light
Like a star on the water.

I said to myself,
"What I was looking for in the sky,
I found on the earth."
God's favor suddenly becomes help
For the helpless one.

I'm thanking God at the garden of Union.
In my hand is a sword made in India.
I will settle with the light
Of the rose-faced One.

I used to be bent down like a bow,
Under grief and sorrow.
Those times are gone.
My body was like a bone
In the hand of every greedy person, then.

My old bow became new with the order to exist.
It came from the curl of the Sultan's monogram.
Jesus started talking,
Even when He was tied to the cradle.

Such a fire was dropped in the Heart
That no bad person could stand in front of me,
No renegade could rebel.
There is no self left
That could be the source of malice.[\[287\]](#)

The world of Lovers is beautified.
The time has come for Lovers to be united.
Their hearts have been freed
From all instigators and troublemakers.

Soul won't turn under Soul, tasteful, graceful Soul,
Is turning above the arch, like fate.
It cannot come down
And make the lower place home.
Like the stars, Soul won't turn under the sky.

Mind and Soul have crowded
The plate of earth, like ants.
Secretly, a curtain is opened
To the ones looking for a crack there.

Now the rose sapling is free from the thorn,
Because it is sure of the Heart.
It doesn't have any enemies;
There is no one to gather the rose now.

Be silent, be silent, O Heart.
Become an eye like the language
Of the iris and narcissus.
Keep looking at the garden.

159.

Verse 2079

Last night, the Heart like a drunk
Had fallen here and there
Because of Him.
The Soul acquired hundreds of languages
Like the iris
Because of His stature,
Which resembles a rose sapling.

Hearts are like sugar,
Full of sweetness because of His lips.
But once He is hidden,
They start crying like Ferhad.[\[288\]](#)

This body, which is made of soil,
Becomes hundreds of heaven's gardens
Because of His favor.
The wind coming from His side
Enlivens death, makes Jesus jealous.

He shows a caliph, suddenly, from nature,
Which resembles the stoke hole of a bath.
Baghdad starts praising Him
Because of the head of the devouts.

The angels in the sky find
The pleasure of their rosaries
Because of the light of His face.
The eyes of guidance,
The light of showing the way,
Were given to the worshipers because of Him.

Thousands of Souls are around Him.
He is at the center like a moon.
Going by, swaying like a drunk.
God saves Him from evil eyes.

The brightness of the full moon
Comes from the glory of His face.
The smell and color of ambergris
Of the hair of Shimshad,[\[289\]](#)
Coming down on his forehead,
Are curls that are also from Him.

What would happen if the world were destroyed
Because of the soldier of Love's Sultan?
The Soul of Souls would create
Hundreds of worlds again.

Even those looks in the eyes
Which torture lovers, favor kindness to beauty,
Those charms still come from Him.

You stepped on the sky with coyness, greatness.
In one moment the earth should understand
That the Sultan of Beauty was born
From Him
And grew with His kindness.

Hundreds of idols and idol makers
Have fallen into commotion
Because of His beauty.
In the end, idol makers start yelling
And quit idol making.

What is that? What kind of sun is that,
Shining at the sky of Beauty?
Why did this Fountain of Life
Overflow and become a sea?

Someone put his head
On the cover of Shemseddin's saddle blanket
At the temple where He is served.
But who could that be?
Shemseddin is such a man
That even the Archangel Gabriel
Would spread his wings under His feet.

Because of Him, Tebriz may open its secret,
The Eyes of the Soul start seeing,
And the eyes of the ones who are jealous
Become totally blind.

159.[\[290\]](#)

Verse 3567

☞ Lover, Lovers, the time for Union has come.
A voice is heard from the sky, saying,
"O moon-faced ones, be ready."

O drunks, drunks, joy and pleasure
Come by holding His skirt.
He has held our chains.
We grabbed His skirt.

Fiery, strong red wine has come.
O grief, go to the corner and sit there.
O Soul who is thinking of death, go away.
O One who offers the wine, Cupbearer, come.

O my Beautiful!
Seven layers of sky are drunk
Because of You.
We are a crystal ball in Your hands.
Our being comes from Your Being,
Saying hundreds of thousands of times,
"Welcome," to this whole Being.

O sweet-breathed player,
Ring the bell every moment.
O drinking One,
Put the saddle on the horse.
Blow on our Soul,
O morning breeze.

O flute, the stories you tell us at night
Are so lovely.
Your Soul has the sweetness of sugar.
The smell of loyalty comes from your sounds
Day and night.

O beautiful-faced sun,
Start once more.
Play the same tunes.
Be coy with all the beautiful ones.

Be silent. Don't tear the curtain.
Drink from the glass
From which the silent ones drink.
Cover the others' faults.
Get into the habit of God.

160.

Verse 3775

☞ told the beloved yesterday,
"O, peerless Beauty,
Even the moon has become jealous of you
And is folded in two in the sky."

You were beautiful.
Now your beauty has increased a hundred fold.
You were the doorkeeper.
Now you've become a Sultan.
You resembled Joseph.
Now you've acquired the glow of Mustafa [\[291\]](#)
And His manner.

O Fairy, let me praise you tonight,
Because tomorrow
You cannot be described by words.
While describing you,
Tomorrow, earth and sky
Will disappear altogether.

Let me take the opportunity tonight.
I will be your servant, your slave.
Tomorrow the angel will pass out of himself.
The Arsh [\[292\]](#) will be torn.

Suddenly, a storm breaks out,
Leaving no door, no roof.
How could a fly be able to fly?
Not even an elephant could withstand it.

Suddenly, His beauty, His light
Shines inside of this storm.
Every particle smiles with joy,
With the light of the morning sun.

Those poor particles regain their beauty
And their charm
From that one whose face is like the sun
And become attractive particles again.

161.

Verse 3582

☞ I am at the head of the table
Of His favor and loyalty every night.
I am the guest of the Sultan every night.
I am the guest of the One
Whose kingdom would be eternal.

One night, a monkey sat at the lion's table.
Don't insist, be fair.
Where is the monkey?
Where is the lion?

Even the heart of the brave
Is scared by the sword of the Sultan,
Of bleeding drop by drop.
What insolence is this?
In God's name, this is not right,
It is not right.

It's alright if a lion cub
Claws its mother's face.
But if you aren't your own enemy,
Don't even try to play with Him.

The one who drinks milk from the lion
Becomes a lion.
He isn't human anymore.
I have seen so many human-shaped creatures.
They were really monsters.

Noah was in the shape of a human,

But he was the flood who wiped out humans.
If there is a fire in one particle,
It must be the light in there.

I am a sword. I shed blood.
I am soft and, at the same time, hard and sharp.
I resemble this temporary world,
Pretty outside, troubles inside.
I am Absence in reality.

162.[\[293\]](#)

Verse 3589

☞ wayward, amiable friend,
The one who became insane!
His cup had fallen from the roof,
His secret became known.
Here, look. Once he was sent
To the lunatic asylum.

He was looking for water
By turning around the pool like a thirsty One.
Suddenly he fell into Our pool
And, like dry mint,
Got wet and became relish for our bread.

O learned man, don't take these words seriously,
Close your ears, don't hear this spell.
He became a legend with our spell.
What has happened to him
Has become a story for everyone.

People won't forget this.
Ears won't get free of this earring,
Because He took thoughts
And intelligence from heads
And poured them into a cup
Like grain ready to become ground in the mill.

O Soul, don't take this too lightly.
Don't think it is just play.
Try to work with your Soul,
Take a personal interest in that.
So many combs turned upside down

Because of His black curly hair.

Don't be over-confident with your mind.
So many masters in this world
Stand upright, wail
And cry more than the pole of Hannane. [\[294\]](#)

I've been separated from Soul.
I tore my clothes like a rose.
I became such a shape
That even my mind became a stranger to me.

That drop of mind
Has been annihilated in His sea.
That particle of Soul has been spent and depleted
On the way to the Beloved.

I should be silent,
What's the use of this candle
In front of the One whose light
Makes the sun and moon like a moth?
I should extinguish this candle.

163.

Verse 3598

This Love puts a tray on top of His head
And walks around from street to street, yelling,
"Wherever there is death, I will give life,"
Adding, "No cheating, no deceit."

He continues, "I become a meal with My favors,
My kindness goes around,
But never comes to an end.
Where is the beggar who would
Come and fill his bag?"

"I overwhelm you with pearls,
Sometimes with poison.
Recognize Me, know Me.
You are like a bushel in My hand.

"I will make gold mines
If a small grain comes and submits itself to Me.

If there is a steep, bare hill,
I'll make an endless sea of it.

"Poverty is from you, favor from Me.
You'll be satisfied; I'll give away a fortune.
I'll put out hundreds of satins for the silkworm,
Dress him with hundreds of heavy garments.

"I give such a crop to helpless ones
Who have never sown nor harvested;
I give such a feeling to the dervish
Who has neither suffered nor struggled.

"I'll pour a fountain of sweets
On the narrow heart of sugar cane.
I'll put nice, happy thoughts
In the mind.

"Ride your horse in the way of religion,
If your horse gets hurt, don't worry.
You'll find Yilki, [\[295\]](#) a wild, unbroken horse,
Instead of a pure one."

Be silent, don't say, "It is not like that."
Don't look for anything but God's favor.
The Halva [\[296\]](#) of contention
Is overflowing from the pot to the fire.

See every particle to know of a certainty
From the light of God's Shems of Tebriz.
Every particle starts talking
If there is pleasure in talking.

The end of

Bahr-i Recez

FOOTNOTES:

[1] "I don't like anything to set." This refers to a story about Abraham's disappointment that the sun and moon, which at first he thought were God, always set and about his desire for a permanency in God. Koran VI, 76-79.

[2] "You have created...": Refers to story of creation as described in the Koran, VII, 10; X, 3; XI, 7; XX, 59; XXXII, 3; L, 38; LII, 4.

[3] "The beginning..." Koran, XXII, 1.

[4] "Compassion of the universe": Koran, XXI, 107.

[5] Dal: Eighth letter in the Arabic alphabet. A line descends slightly to the right, then curves left.

[6] Elif: First letter in the Arabic alphabet. A straight vertical line.

[7] Hodja: Slang for man.

[8] Sheddad: Founder of the city of Irem who announced himself as God. Koran LXXXIX, 7.

[9] Nemrud: Ruler of Keldenishtan in the time of Abraham who threw Abraham into the fire. God turned the fire into a rose garden. Koran XXI, 57-70.

[10] "God does whatever He desires": Koran XIV, 27.

[11] Ayse: The name of the hodja's lover.

[12] Kible: Direction to Mecca for Muslim praying.

[13] Remil: Arabic word meaning sound. Ancient way of fortune-telling based on sounds.

[14] "Woe to every slanderer and defamer": Koran CN, 1, 2.

[15] Parrot: Koran, XI, III, 49-110.

[16] Ferhad & Shirin: Persian love story.

[17] Leyla & Mecnun: Arabic love story.

[18] Karun: According to legend, an exceedingly rich man who hid his treasures.

[19] Sheyyad: A musician, minstrel.

[20] Reward of Love: Koran, L, 11-21.

[21] Mustef'ilun: This represents the meter of this portion of the poetry of the Divan-i Kebir.

[22] Staff: The rod of Moses.

[23] Rinds: Certain type of Sufi.

[24] Mustafa: The Prophet Mohammed.

- [25] Shuayb: Father-in-law of Moses.
- [26] Beyazid: Bistami, died in 874 A.D.
- [27] Kible: Direction Muslim faces when praying.
- [28] "God's compassion..." Koran XXI, 107.
- [29] "Two arrow throws..." Koran LIII, 9.
- [30] "Level of much closer": Koran LIII, 9.
- [31] Mescid-i Aksa: The chapel of Jerusalem.
- [32] Houris: Beautiful women in heaven.
- [33] Hel-eta: Mature man. Koran LXXVI, 1.
- [34] "God does whatever..." Koran III, XIV, 27.
- [35] Gazel2O: Recited at the wedding of Mevlana's son Veled.
- [36] Huma: Legendary bird which eats bone. The person on whom she casts her shadow becomes a Sultan. Also called stately bird.
- [37] Nesrin: A variety of rose.
- [38] Sema: Ritual of the Whirling Dervishes.
- [39] Halva: Sweetmeats.
- [40] Berbad: Musical instrument. Bârbet
- [\[41\]](#) Hel-eta: A mature man, mentioned in the Koran LXXVI, 1
- [42] "God is the only one..." A saying called "Lahavle" attributed to the Prophet Muhammad.
- [43] "You give Your kingdom..." Koran III, 26.
- [44] God does whatever..." Koran III, XIV, 27.
- [45] Lahavle: Praise.
- [\[46\]](#) Helie: Medicinal herb called terminalia.
- [47] Hel-eta: A mature man, mentioned in the Koran LXXVI, 1.
- [48] Oshur: A 10 percent tax owed to the government.
- [49] Nun & elif: Arabic letters.

[50] Rabbena: A name of God.

[51] Lebbeyk, Lebbeyk: "I accept Your invitation." As pilgrims turn around Mecca, they say these words.

[52] "He doesn't need..." Samed. Name of God mentioned in the last chapter of the Koran and the second verse names of God which mean, "Everything, everybody needs Him, but He needs none."

[53] Asaf: Vizier of Solomon.

[54] "Giant fairies..." Koran, XXXVIII, 31-33.

[55] Cigil: A city in Central Asia.

[56] Zunnar: A rope girdle formerly worn by early Christians in Turkey.

[57] Deccal: A legendary one-eyed evil person who will come just before the world ends.

[58] Vamik & Azra: Persian love story written by Unsuri (d. 1040). Lovers like Romeo and Juliet.

[59] Bayazid: Melometi Sufi who died in 875.

[60] Senai: Died in 1130.

[61] Attar: Died in 1221.

[62] Arsh: Throne of God. Ninth level of sky.

[63] Hel-eta: Koran LXXVI, 1.

[64] Abu-Ali, died 1037. Famous philosopher Ibn-sina.

[65] Abu-l Ala, died 1057. Famous poet Al-Maari.

[66] "God does whatever...": Koran III, XIV, 27.

[67] Abu-l Hasan: An Arabic philosopher.

[68] Abu-l Ala: An Arabic poet. Died 1057 (Ibn-i sina), 1037 (Abu-l Malri).

[69] "Stay away..." Hadis (Al-Dimna).

[70] "Apples": The story of Joseph and Zeliha. Women cut their hands because they were peeling apples and trying to watch the beauty of Joseph at the same time. Koran XII, 30-31.

[71] Hel-eta': A mature man.

[72] Ihvan-i Sefa: Clean brothers, Sufis on the same road, a secret Moslem sect which applies pre Christian Greek philosophy to Moslem.

[73] Hizir: Legendary person who attained immortality by drinking the water of life and comes to aid in

a critical moment.

[74] Kible: Direction Moslems face to pray.

[75] "God's lion...": Signifies Khalife Ali.

[76] "Melt & cast...": Koran XXXIV, 10-11.

[77] Suha: A small star in Ursa Major.

[78] Leyla & Mecnun: Famous Arabic love story.

[79] "Game...": Arabic saying.

[80] "Time...": Arabic saying.

[81] "Israelites...": Story from Koran.

[82] "You will be...": Koran V, 24.

[83] Hodja: Slang for man.

[84] Galinos: Famous doctor who lived in the city of Bergama and who died in 131 A.D.

[85] "Patience is the key...": Old saying.

[86] Throne of God: Koran II, 255.

[87] Min ledun: According to Sufis, a knowledge comes to the Heart without books or teacher. Based on Koran XVIII, 65.

[88] Rinds: Certain Sufis. A jolly, humorous, unconventional man.

[89] Kurban bayram: Moslem festival of sacrifice. Tenth day of Arabic month, Zilhicce

[90] Door of heaven: Ridvan.

[91] Moor hen: Seagull.

[92] Husrev: A Persian mythological hero.

[93] Ferhad: Persian love story.

[94] Mecnun: Arabic love story.

[95] Vamik: Love story.

[96] Gazel 39: Written about the return of Shems from Damascus.

[97] Saffron: Old saying. Saffron made people laugh.

[98] Bedehsan: City famous for its rubies.

- [99] "His eyes...": Koran LIII, 17.
- [100] Nimrod: An impious king who is said to have cast Abraham into the flames.
- [101] Rustem: A legendary man with great power.
- [102] Kevser: River of heaven.
- [103] Indian: Symbolizes night. The Turk symbolizes day or brightness.
- [104] Kadir: The night the Koran came to Muhammad.
- [105] Fairies: Old folk tale. The fairies lived around fountains and waterfalls.
- [106] Hurmuz: City in Central Persia.
- [107] Urbuz: The name of a Mongol ruler of this time.
- [108] Oguz: An old Turkish tribe.
- [109] Bulgar: A Turkish tribe.
- [110] "I make an oath...": Koran XC, 1.
- [111] Edhemogul: Died in Damascus, 777-778. His life resembles Buddha's.
- [112] Kevser: The river of heaven.
- [113] Hakan: Head of the Khan.
- [114] Sencer: Ruler of Khorosan Selcuks from 1117 to 1157.
- [115] Kible: Direction that Moslems pray.
- [116] Elif: First line of Arabic alphabet. A straight line.
- [117] Cim: A letter from the Arabic alphabet. A curved line.
- [118] Cam: A wine glass.
- [119] Kible: Direction Moslems pray.
- [120] Muhre: Burnished glass ball used to polish paper.
- [121] Five and six: The five senses and six dimensions.
- [122] "Food rained...": Koran II, 57.
- [123] "Produce no harm": Khadis AI Cami al sagiyr II, p. 192.

- [124] Rafizi: The one who quit. Later Suni called him Shii.
- [125] Omer: First with Suni.
- [126] All: Considered first by Shii.
- [127] Leyla and Mecnun: Arabic love story.
- [128] Harun: Legendary rich man from Moses' tribe. Koran XXVIII, 76-82.
- [129] Cim; sad; elif; nun: Letters of the Arabic alphabet combined to resemble the face.
- [130] Mecnun: Arabic love story.
- [131] Cim: Curved letter in Arabic alphabet.
- [132] Hızir: Legendary figure who is a Godsend.
- [133] "His mole on your cheek": Refers to spots on the moon.
- [134] Cem: A mythological Persian king.
- [135] Yurt: Tent or country.
- [136] "I'll fill...": Mevlana put dirt to Kemal-i Kowval. Menakubil-Arifin T.Yazici. P. 94-86, 1-942.
- [137] Kevser: River of heaven.
- [138] Sencer: Selcuk king (d. 1167).
- [139] Min ledun: According to Sufis, the knowledge which comes to the Heart without teachers or books. Based on Koran XVIII, 65.
- [140] Kaaba: Direction.
- [141] Elif: Letter of the Arabic alphabet.
- [142] Husameddin Hasan: Died 10/25/1284. Precursor of Mesnevi. He followed the path of Mevlana with Sultan Veled after the death of Mevlana.
- [143] Verses 896-898 (gazel 71) do not appear in Golpınarlı's translation of Di'van-i Kebir. Most probably, this is due to misnumbering.
- [144] "From the Soul's sweetmeat...": Taalav. Koran III, 61-64, 167; IV, 61; V, 104; VI, 151; LXIII,S).
- [145] Cem: Mythological Persian king.
- [146] Elest: "Am I not your God"? Koran VII, 171-173. "
- [147] Bairam: Religious holiday.

[148] Asaf: The vizier of Solomon.

[149] Isfahan: Mode of Near-Eastern music.

[150] Kullah: A conical hat.

[151] In Golpinarli's translation of Di'van-i Kebir, there is no gazel⁸³. Most probably, this is due to misnumbering.

[152] Harut-Marut: Two angels in the Koran who blamed the people for being bad. God told them it was because the people had lust. The angels couldn't understand, so God gave them lust and sent them to earth, to Babel. During the day they would teach magic, and at night they would get in trouble with women. One angel wanted a woman's favor, and in order get it, he taught her the names of God. When she went up to the sky, God punished her and made her the planet Venus. When asked what kind of punishment the angels on earth would get, God caused them to be hung upside down at the well in Babel. Magicians still go to the well hoping to learn tricks. Koran II, 102.

[153] Tacik: Tribe in Central Asia.

[154] "Where is the sky, where is the rope?": Old Persian proverb.

[155] Batha: Another name of Medina.

[156] Kafdagi: Fabulous mountain inhabited by Donjinns.

[157] Kible: The direction for Moslem prayer.

[158] Ahmed-i Muhtar: The Prophet Muhammad, Koran LXI, 6.

[159] Hayder-i Kerrar: A hero who attacks like a lion, back and forth.

[160] Israfil: Angel who blows the trumpet on judgment day.

[161] Leylek: Stork.

[162] Vulture star: Name given a certain star in the west side of the sky.

[163] Reveal: This order comes from God to the Prophet Muhammad many places in the Koran.

[164] Houris: Beautiful women in heaven.

[165] Hızir: A legendary Godsend who attained immortality by drinking from the water of life and comes to aid in a critical moment.

[166] Isfahan: Name of a city in Persia.

[\[167\]](#) Me'va: One of the eight paradises where martyrs and prophets are allowed to go.

[168] Syriac: Northern Iraqi Christian.

[169] Abu-Hurayra: Muhammad's disciple. Nicknamed "father of cats." He used to carry a leather bag. He said, "I received two bags full of knowledge from God's messenger: one for people; the other, I

couldn't say. (d. 677).

[170] Lahavle: The beginning of the Koran states that only God makes it possible to change from one condition to another.

[171] Verses 1180 & 1181 were included in Farsi in Golpinarli's translation of Di'van-i Kebir as follows: 1180: Iy bes ki ez avaz-i dus vamendeem ez rah men/ ey bes ki ez avazi kos gum kerddem hargah men. 1181: Key varehani zin kosem/ Key varehani zin dusem ta deressem/ Der dovletet der man/O hirmangah men.

[172] Yemen: The country.

[173] Sea of Adan: A gulf from whence the best pearls come.

[174] Hasan: Common name.

[175] Macun: A sweet fruit with medicinal value.

[176] Ceyhun: A river in southeast Turkey.

[177] Leyla & Mecnun: Arabic love story.

[178] Ca'fer-i Tayyar: Flying Cafer, one of the uncles of Muhammad who lost his arms in war. The Prophet said he will have wings in heaven.

[179] "Owner of this watering sky": Koran LI, 7.

[180] "We have heard": Koran II, 285; III, 193; XXIV, 51.

[181] Ferhad: Persian love story.

[182] Mecnun & Leyla: Arabic love story.

[183] Four foundations: Fire, air, water and earth.

[\[184\]](#) Jaw bending: Sign of contempt.

[185] Tie the jaw: Moslems tie the jaw of a corpse.

[186] "I created the skies because of You": Khadis-i Kutsi.

[187] Mecnun & Leyla: Arabic love story.

[188] Uhud: Mountain near Medina.

[189] The sky has been described in the Koran XIII, 2; XXXI, 10.

[190] Pivot: According to Sufis, the universe is a body for humans. Humans are the soul of the universe. There is one Man among humans who is the soul of humanity. All the Universe turns around him. He is like a Pivot. That's why he is called (Kutup) Pivot. He turns around himself.

[191] Hasan or Abu-l Hasan: Husameddin. Follower of Mevlana. Precursor of Mesnevi. Succeeded him. (d. 1284). Koran XXXVI, 26.

- [192] Yemen: The country.
- [193] Leyla & Mecnun: Arabic love story.
- [194] "I accept Your invitation": Lebbeyk, Lebbeyk, or Pilgrim's yell.
- [195] Nev-ruz: New day when the sun enters the sign of Aries. The beginning of spring.
- [196] "And the last one went further": Ahadis-i Masnavi, p. 67-68.
- [197] "Truly we did open...": Koran XLVIII, 1.
- [198] "We stay in line": Koran XXXVII, 165.
- [199] Rustem: Persian mythological hero.
- [200] "We'll return to Him": Koran II, 156.
- [201] Forelock: Koran XCVI, 15-16.
- [202] Shahne: Police magistrate.
- [203] Ishmael: Son of Abraham.
- [204] Circis: A prophet who was killed by his people seventy times and came back to life seventy times.
- [205] Semurg: The fabled King of the Birds.
- [206] Sunbule: The sign of Virgo.
- [207] "...my tribe knew...": Koran, XXXVI, 26.
- [208] Mustef'ilun: This represents the meter of this portion of the poetry of the Divan-i Kebir.
- [209] Vessel: We created man, and we know what doubt his self gives to him, and we are closer to him than his carotid artery. Koran, 50-16.
- [210] "Going under the basin": To extinguish the candle.
- [211] Abu-l Ala & Abu-l Hasan: Abu-l Ala was an Arabic poet. Abu-l Hasan was an Arabic philosopher.
- [212] Hutun: Chinese beauty.
- [213] Mustafa: The Prophet Muhammad.
- [214] "...become apparent": David asked, "My God, why did you create man?" God said, "I was a hidden treasure. I wanted to be known. I created man." Badi-al Zaman Firuzan-fer, Ahadis-i Masnavi, 29.
- [215] Dal: the 8th Arabic letter of the alphabet. The beginning of prayer.

[216] Oxen of body: Sign of Taurus.

[217] Hyacinth-like eyebrows: Sign of Virgo.

[218] Rustem: A legendary man with great power.

[219] Mecnun & Leyla: Arabic love story.

[220] Hu: Beginning of a Dervish chant.

[221] "Four overflowing rivers": Before his ascension, the Archangel Gabriel showed four rivers to the Prophet Muhammad. Two of them were the Euphrates and Tigris. The other two were the rivers in heaven.

[222] "...should soil his beard": Not a complete translation. This verse in Farsi is: *Iy kun-i har kez hasidi isi buved tesvis-i u Sed Kiri har der kun-i u sed suz-i sek der ris-i u.*

[223] "More deviate than animals": Koran VII, 179.

[224] The elephant of Soul: According to folklore, when the elephant sees India (its own country), it becomes exuberant.

[225] Kadir: The night of Kadir. The night the Koran is revealed to the Prophet.

[226] Pole of Hannane: Crying pole. Prophet Muhammad leaned on it while giving his sermon. It was a branch of a date tree. Later they built a pulpit in the mosque and, according to legend, a crying noise came from that pole. The crying stopped when the Prophet put his hand on the pulpit.

[227] Ruh: Name of legendary bird like the phoenix, able to catch an elephant. One of the chess characters is named for it.

[228] Ibrahim Edhem: d. 777-778 in Damascus. Like Buddha, this son of a king gave up everything for the way of Truth.

[229] Abu-Bakr: Flying from Mehhhe, the Prophet stayed in a cave with him on the way to Mechna.

[230] The 7th & 10th verses of this gazel were recited during a Sema. (Eflaki-T. Yozici, 20-a)

[231] "We dressed in paper clothes": In these days, someone with a grievance who wanted to get the attention of the ruler would dress in paper clothes and put a candle on top. (Golpinarli)

[232] Rum: People from the land of Rome. (Asia Minor, denotes day, light.)

[233] Zenci: Denotes black, night, darkness.

[234] Hızir: A legendary Godsend who attained immortality by drinking from the water of life and comes to help in a critical moment.

[235] Hızir: See footnote #234.

[236] Hamel: Sign of the zodiac.

[237] Sunbule: Sign of the zodiac. Virgo.

[238] Hakan: Oriental potentate.

[239] Mansur: Hallaj Mansur: Famous Mystic who was killed in 922 because of his beliefs.

[240] Heten: A generous man who lit campfires at night for those who had lost their way.

[241] Abu-Bakr: Flying from Mehhe, the Prophet stayed in a cave with him on the way to Mechna.

[242] Hakan: Oriental potentate.

[243] Leyla & Mecnun:, Arabic love story.

[244] "Come": Taalav: Koran III, 61-64; IV, 61; V, 104; VI, 151; LXIII, 5.

[245] Kharezmshahs: Rulers in Central Asia in 12th & 13th centuries.

[246] Keyhusrev: Persian king (d. 519) who took Babel in 554, freed the Jews and united Persia with Mesopotamia. Persian name is Kurus-i Kebir.

[247] Tablets of God's decree: Levh-i Mahfuz.

[248] Mustef'ilun, Mustef'ilun: This represents the meter of this portion of the poetry of the Divan-i Kebir.

[249] The numbering "Verse 1712" appears twice in G6lpinarli's translation of Di'van-i Kebir, as the last verse of gazel132 and again as the first verse of gazel133, most probably due to misnumbering.

[250] Verse 1756 does not appear in G6lpinarli's translation of Di'van-i Kebir, most probably due to misnumbering.

[251] Hasbek: Someone close to the palace.

[252] Taylasan: Material which turns around a turban and then connects with the hands and waist.

[253] Azer: This name is mentioned in Koran VI, 74. May be uncle of the Prophet Abraham.

[254] Halva: Sweetmeats.

[255] "God has brought": Koran II, 3.

[256] "On the glass of the bath": It was an old custom that the glass on public baths had drawings. Sa'di (d. 1293) mentioned that someone saw satan in his dream as a handsome young man, and he said to the devil, "Why do they draw your ugly picture on the glass of the bath?" The devil answered, "What can I do? The pen is in the hand of others."

[257] "Really, we will return...": Koran II, 156.

[258] Zun-nun: Letter of Arabic alphabet.

[259] La: No, absent.

[260] Illa: There is nothing but Him.

[261] Mescid-i Aksa: Holy shrine in Jerusalem.

[262] "God is calling": Koran II, 221; X, 25.

[263] Shuayb: The father-in-law of Moses.

[264] Medrese: Moslem theological school.

[265] Travel: Koran III, 137; VI; XVI, 36-20; XXV, 42.

[266] Remil: Sand. Denotes old fortune telling with sand.

[267] Birds of Abraham: Abraham asked God how He brought death to life. God said, "Go get four birds. Tear them to pieces and put them on top of the mountain. Now call them." And four birds came flying. Koran II, 260.

[268] Tambur: Stringed instrument.

[269] Ya Hu: Names of God.

[270] Six-doored chapel: Earth. The five senses and six dimensions.

[271] Ca'fer-i Tayyar: Flying Cafer, one of the uncles of Muhammad who lost his arms in war. The Prophet said he will have wings in heaven.

[272] Houris: Beautiful women in heaven.

[273] Leyla & Mecnun: Arabic love story.

[274] Karun: Legendary rich man. Moses' cousin.

[275] Seyh Zun-nun: Melameti Sufi (d. 859).

[276] Duldul: White horse of the Prophet.

[277] Lover's grass: A kind of grass which fades quickly.

[278] Azer: This name is mentioned in Koran VI, 74. May be uncle of the Prophet Abraham.

[279] Leyla & Mecnun: Arabic love story.

[280] Kible: Direction Muslims face to pray.

[281] Ursa Minor: Star of Ul-ker.

[282] Houris: Beautiful women in heaven.

- [283] Abu-Ali, died 1037. Famous philosopher Ibn-sina.
- [284] Abu-l Ala, died 1057. Famous poet Al-Maari.
- [285] Cabbar: Bully.
- [286] Kamer's Moon: Sign of zodiac. Cancer.
- [287] "Source of malice...": Koran XII. 53. Nefsi emmare.
- [288] Ferhad & Shirin: Persian love story.
- [289] Shimshad: Gracefully grown young person.
- [290] The following gazels were translated by G6lpinarli at a later date than the rest of this meter, Bahr-i Recez. The numbering is his. The numbering for gazel 159 appears twice, first as beginning with verse 2079, and second, as beginning with verse 3567.
- [291] Mustafa: Prophet Muhammad.
- [292] Arsh: Ninth heaven. Throne of God.
- [293] Gaze1162: According to Eflaki, this gazel was told to one of the Katib-al-esrd (The Secretary of Secrets). Eflaki said that Fahreddin Sivasi (45b-46 1259) changed some words while copying Mevlana's words and became insane.)
- [294] Pole of Hannane: Crying pillar (pole) while the Prophet Muhammad was preaching.
- [295] Yilke: Wild, unbroken horse.
- [296] Halva: Sweetmeat.

Meter - 2

1.

Verse 2093

For some time he has poured
So much wine on our soil
That there is a yell and scream
In every particle of our earth and body.

Our chest is split wide open.
Our hearts start weaving love

With the Almighty's cup.
Our glass is cleaned and purified.

Though flowers have bloomed,
Bad eyes don't see them.
Zeal says to me, "Don't drool, drink the wine."

O Soul, as soon as you appeared
You snatched my heart and soul.
Because you were the customer,
The garment became valuable.

Your cloud rains grass.
Your glass gives soul.
Your trouble sets inside so nicely,
Don't add anymore.

O love, I will be drunk with your wine
As long as I am alive.
When I approach the "He-drew-near-then-nearer" level.[\[1\]](#)
I am exalted with your kindness,
I am down with your kindness.

How can I call you moon?
The moon has fever and becomes pale.
It is true I could call you cypress,
But the cypress can be burned.

The moon hasn't shown the last three nights.
There is no substance to anything
But the source of the source of the soul.

The moon and sun eclipse.
If you are the Abraham of the time,
Tell them you don't want them.
Turn your face away from them.

They say, "All our friends have died, are gone."
The one who loves God
Lives with His love and never dies.

The fountain of life is God.
The soul will be slave to
The one who escapes to God.
Gabriel will be his nanny.

Beside the laughter which comes from Soul
With the Grace of God,
The laughter of these people
Is like lightning,
It comes and goes.

2.

Verse 2105

☪, watermaster, open the fountain.
Let the garden be awakened,
The eyes of the flower be opened.

In the darkness of your eyes
Your kindness is hidden
Like the fountain of life.
With those pupils, he turns the eyes
Into a sea.

Without your favor,
Neither the people, nor the embryo
Inside the womb would move.

Moving in the womb or in absence is nothing.
Even the bones in the grave
Dance with your radiance.

We dance around a lot
With the tunes of this world.
Come on friends, be ready
For the dance in another world.

Souls are moving with these rough, coarse covers.
Once they throw these heavy covers off,
Watch their dances.

Before birth, we were kicking
And moving in the darkness
Of the womb
Just to express our sincere thanks.

We are all Sufis
Who came dancing from the dervish convent
To give thanks for these free blessings.

It is proper to give our life
For these blessings.
What is life for
But this generous treasure?

The sky is the top of this cup,
Which contains earth's blessings.
How can I talk about the dining table?

We are Sufis on the journey.
Eat the blessings of our Sultan.
May God make this cup,
This table, eternal.[\[2\]](#)

We have nothing but an empty cup
To hold the Sultan's favors.
We have no profit
But to extend our cup
For those blessings.
In any case, the wrong one
Could not get this bowl, this bread.

To the fly-the creature which
Gives shame to the host
There is no difference between
A bowl full of blessings
And an empty, dirty one.

But the true one sometimes
Bites his tongue,
Even without seeing and tasting,
And keeps his silence.
At other times, he starts talking
And praising them.

3.

Verse 2119

☞ expelled all the philosophical denials
From my heart entirely.
I purified my heart entirely
I put the forms that belonged to Joseph
In my eye.

It should be a beauty unseen
And impossible worlds to praise
Like Adam in front
Falls down and worships.

This is an imperial cipher.
With a kind of radiance of its own.
Every moment gives a glow.
Every extinguished light.
Bum them, light them.

When the sun rises,
Every particle appears.
It would be necessary that a secret particle
Would need another light to shine.

The source of existence is that
Sea of abundance which has
Been catching all unseemly things.

4.

Verse 2124
Terci-Bend

☯ sparing cupbearers,
Love is increased.
And increased again.
Give color to these pale faces.

O, Master of cupbearers,
O, One who holds
The hand of my soul,
O, my Master,
This is the time for business.
Act bravely.

Beloved, the mind is your drunk,
So is the soul.
What are you holding in your hand?
Bring it forth, put it in front.
Don't hide it.

O, One who makes the sky restless,

The mind drunk,
Open your arms just once.
I fell in depression, depression.

O; greatest of Futu-i vet[\[3\]](#)
O, introduction of the Books of the Prophet,
O, Sultan of humanity,
Don't eat halva alone.

You have escaped from us
And gone far away,
Holding a mirror to hide
Your face from others.

O, One whose face
Is like the sun,
They open a window at every stop,
Every staging place,
So the Universe will be illuminated by You.

If you don't drink this,
And have no mercy for me,
I'll write a new Terci.
Maybe you'll be enthusiastic with that one.

* * * * *

O; light of the eyes of Soul,
You'll guide us like eyes.
The Soul tried that, O Beloved.
You are adding soul to his Soul.

Wherever Soul turns its face,
It turns to You,
But still doesn't know
Where You are, O Soul.

Wherever You are, You call
Elest's invitation.[\[4\]](#)
You make us drunk,
Give us existence
With Your generosity and kindness.

You give temptation to the heart.
Pull in every direction.
Sometimes You lead us to the bottom,

At other times, drag us to joy and happiness.

If you want to help, gain something.
Hopelessness will cease immediately.
Even the dog that took refuge in your cave
Became a saint.[\[5\]](#)

When a man runs that direction,
The moon rises from Your sky
And reflects on him, lighting his way.
He acquires the property of Absence
And the mind of consent.

Who can tell anything about Him?
When the needy look for Him,
He fills their pockets with gold.
When the poor look for Him,
Just to be kind, He acts like a beggar.
He becomes the beggar's beggar.

Now, tell all its branches and roots
In different ways.
Show this hidden sea.
Bring its track to the surface.

* * * * *

When I start to talk
About the Beloved,
I lose my heart.
Once I lose myself,
How can I look for Him?

It is all His decision.
What do I say?
For what do I search?
He is the cupbearer.
He is the final One.
I am only a ladle.

If I am a thorn, a porcupine,
You turn me into silk.
I have a thousand layers.
I became a string on this road.

If I kiss you once,

I will become the Holy Ghost, like Jesus.
If I smell your apple,
I will give my soul, like Moses.

I am an old ruined house,
Saved for your treasure.
You are the fountain of life.
I lay under your feet, like a river.

I used to hang around people.
I was magnanimous and tolerant of everyone.
I am changed .
In order not to have anybody else.
My heart has become very narrow now.

Because of your peerless beauty
And very delicate image,
My love, even my worries,
Have lost their confidentiality.
Nobody understands anything from me.

Love came as a rushing torrent
From the great abyss.
For God's sake,
Build a dam for this torrent.

5.

Verse 2148

Somebody is hidden.
Don't think yourself alone.
Someone hears with sharp ears.
Don't say bad things.

That fairy put an obstacle
At the springs of the Heart.
Every form that comes to your
Imagination is from that fairy.

One has to be very cautious
When going near the fountains,
Because there are lots of fairies there.

As long as the springs of these five senses

Keep running in your body,
That fairy opens the dikes
And lets those five springs flow away.

Let those springs flow away
Through your five inner senses,
Like imagination, surmise, and other perceptions.

Every spring has two fortresses
And fifty passengers.
If you clean the mirror of your heart
They show their faces to you.

If you don't follow good manners
At the source of the water,
You suffer from fairies
Because this kind of fairy is hard and ferocious.

It doesn't matter how hard you work,
Fate always spoils the measures.
His rules carry away
The carpets of hundreds like us.

Look at those birds in the cage,
Those fish in the net.
Watch all the hearts crying
Because of this deceitful beauty.

Don't look at every beauty
With evil eyes,
So that beautiful Sultan
Won't give you up.

There are a few verses left,
But that spring is dried.
Maybe tomorrow we will jump,
And that spring will start flowing again.

6.

Verse 2159

The spring of Souls has come.
Dance, O green branches.
Sugar came to this world

Like Joseph returned to Egypt.
Start dancing.

O Sultan who grows with love
Like a baby with its mother's milk,
Come, be exuberant.
O Soul of his father, get in the dance.

You came running like a ball
After seeing His hair,
Which resembles the club.
You gave up your head, your feet.
And danced without head or feet.

A bloody murderer came suddenly,
With the sword in his hand,
And asked me how I am.
I said, "Good news, I hope."
"No," he answered, "It is evil,
Start dancing."

With love, even kings turn
Into rain in His sky.
What's the use of a caftan?
O, one who has this beautiful belt,
Start dancing.

Oh, you who are drunk with your own being,
Absence is written on you.
The decree of Absence came to you.
Be ready for the journey.
Start dancing.

My beauty came walking
With the wine cup in his hand.
If you are not a woman, start dancing
With the love of this male lion.

The war is ended.
The harp is playing.
Joseph got out of the well.
O clumsy, no-good one,
Start dancing.

How long will these promises last?
How long will this head stay in prostration?

How long will I stay on the floor in worship?
How long is this separation which will ruin colors
And works in which I am involved?
Come, start dancing.

When will he tell me, that one
Who is not aware of anything, to get lost?
The one who is aware of everything,
Get up, start dancing.

When will our peacock come,
Those colors appear,
And tell the Bird of Soul,
"Come and dance without wings, without arms?"

The deaf and blind
Have found their cures from Jesus.
Mary's son, Jesus, told them,
"O deaf and blind, keep dancing."

Shems is the one who became an idol, a deity.
Even China is jealous of Tebriz.
Oh branches, trees, dance.
Dance in the spring of his beauty.

7.

Verse 2172

You brought the wine of eternity,
But we couldn't enjoy drinking
Even one cup of this wine.

Play, leave the glass.
Play this kind of wail.
O Soul, try to price that priceless beauty.

Price the chain of love that ties you.
That calamity, the well of Babil,
That mine of spells.

Bring it back.
Offer that cup again,
That our affairs will turn into pure gold
To return to the customs of loyalty.

Even the devil,
Whose essence is kneaded by evil,
Becomes an angel with your favor.
Your imperial cipher is drawn
To the country of cleanliness and truth.

Oh, chosen man. Oh, exalted one.
I see Mohammed's glory every moment
In your radiance.

Once roads are folded,
Everything in my hand turns into a sigh.
Even mountains become a piece of straw
Against Love that resembles amber.

Only Tebriz understands Shems.
Who, like a moon
Hears the praying, but says Amen
Every once in a while.

8.

Verse 2180

Arouse the music and joy.
Give yourself to me, follow me.
Turn your face from evil eyes.
Look at me.

To be enlivened,
Give yourself to me,
Then read that dependable spell.
Breathe on death, like Jesus.

Oh, One whose face
Is more beautiful than the moon,
Put Your face over mine
So your slave would
See eternal prosperity.

Once you said,
"This kiss is only
For the engaged ones."
I saw in my dream, it was me.

I was kissing your sweet lips,
Tasting that sugar.

O, my God,
What would happen to the angels
If the verse of
"Nobody could be His son,"⁶[\[6\]](#)
Appeared on His face?
If He made His matchlessness
Known to the universe?

Since I have held your hand
I haven't seen anyone.
But I have gone so far from myself
That no reason, no mind, is left.
Everything there has disappeared.

Offer that pomegranate-colored cup.
Fill it up to the rim
So my eyes will be full.
No envy will be left.

Offer the wine that comes
From the height of the assembly of
"There is no One but Him to be worshipped."⁷[\[7\]](#)
There, Soul sees God
And breaks and destroys the mold.

Once the mirror of the mind
Is out of its woolen cover,
You can beat the wool
As much as you want.

9.

Verse 2189

☪, watermaster of the water of Soul,
Break the jar, break the carafe
So eyes will be open.
Like bowls in front of You.

Strike our nonsense.
O, One who blows our minds,
Make man confused.

Strike, so that this mind will give up
All these trials, all this silliness.

Since You broke the bell of body,
Take the modesty from the mind
So that sneak can do no harm.

If he casts a spell and ties people's tongues,
You walk like Moses' staff
And untie tongues.

Lovers should be silenced.
It is better for the sea to boil up.
But the words have been spoken in silence
Resembling images on the face of a mirror.
They look better.

10.

Verse 2194

Beloved, be tolerant to our searching.
We are the creatures of love,
The disciples of love.
Grab our hair and pull us toward You.

The rose is prostrate in front of us
After seeing our faces
When You have offered us
Tulip-colored wine
Without a glass or jar.

Make our eyes drunk, sleepy,
And tender today.
Change our village so much that
Even Heaven will be jealous of it.

We resemble the gold and silver mine.
No one is an enemy of gold.
We are the ones who give prosperity
To our friends, as well as our enemies.

We turn into the candles of Taraz.[\[8\]](#)
We get taller, our heads get higher,
Our necks grow, our hearts get spacious.

You made all these things with that wine.

O, Fountain of Life,
Your torrent snatches us,
Breaks our jar now.

If you don't know our disposition,
Ask it of the charm of wine.
It turned our disposition into wine.

Even if You pour the sea,
We can't be filled our satisfied.
Because You put the scoop
To our mouths upside down.

Another guest came.
Pick up another cup
Because this one doesn't
Have enough even to wash us.

Look, a bunch of drunks are
Coming to the garden.
How could they resist?
They get our smell.

If Mercury had heard our guiding voice,
It would have given up its talent
And erased all its notebooks.

The one who falls in love and boasts
Will be beaten like a tambourine.
You pick up the plectrum,
Play our three-stringed instrument.

It is enough. Be silent now.
If they hear the gossip of our words,
Suddenly, even Earth will become a bitter place
For the worldly.

11.

Verse 2207

Now, I've set a nice trap for that beauty
Who became Kible^[9] to our eyes.

I'll catch that beauty who is
The essence of all forms and beauties.

There is an ear on the wall.
O, mind, go to the roof and watch.
O, heart, lock your door.

Enemies are waiting in ambush.
If they hear, they will talk to each other,
And make a lot of gossip.

From this heart
A world of secrets were heard.
He runs to the enemies
And tells them, one by one.
True or false, he told all of them.

Even particles are hidden.
They are enemies to each other.
They talk at the bottom of the well.
If you look for privacy,
Choose the early dawn.

O Soul, one day, not the enemy
But the image of the enemy,
While passing by,
Stopped in my heart.

Since then we decided,
The beloved and I,
To hide the secret.
Bend our head down.

We are also brave men.
We are not worse than
The stone cover of the mine.
The mine doesn't show its gold
Without being hit by the pick.

Even the sea tightened its purse,
Frowned, sour-faced, and said,
"Where did I see the pearl?
I don't know anything."

Verse 2216

The ones who meet you
Add hundreds of souls to their soul.
But when you meet a woman
You become withered;
Your backbone loosened.

Because to meet the dead,
Freeze the body,
Look at all these early people.
Understand.

Their rulers are worn out.
So are the merchants.
Throw dirt to the heads
Of these kinds of beauties.

Go and see the beauties in divine love.
Their faces light up
And adorn the whole sky.

A secret Beauty offered youth
As a gift to every old man.
Look at the soul coming
To the Judas tree from that house.

If you don't stop talking,
I'll leave here.
Look at that sinister tongue of yours.
Close your mouth.

13.

Verse 2222

Untie your hair, which spreads ambergris.
Put the soul of Sufis to dancing.

The sun, moon, and stars
Are turning around the sky.
We are in the middle.
Turn the one in the middle.

Your singing and playing is such a favor,
Even the lowest tones in the melody
Start turning the Sufis of the sky.

The spring breeze comes running,
Singing and making the world smile.
It causes a commotion among the young.

How many sneaks become friends?
The rose and thorn are one of a pair.
Kindness of time turns the garden
Into the likeness of a Sultan

The garden turns within,
Gains distance and tells you,
"You. too, reach the end
Of the road from within.
To Soul would be added your soul."

At last, a bud opens,
Whispers the secrets of the iris and cypress.
The tulip gives good news, with the willow,
To the Judah tree.

Secrets of every sampling
Raise their heads from the bottom,
Then grow taller and spread.
The Ones resurrected
Put letters from the gardens to the sky.

Birds and nightingales
Are in the branches like guards.
They get their sustenance from treasure.

These leaves resemble tongues.
This fruit is like hearts.
When hearts smile,
The ties of the tongues will loosen.
Words will become valuable.

The stars remarked, "It is very bright tonight."
When I heard that, I said to the stars,
"For sure, the Moon is with me tonight."

Climb the roof of greatness
To call everybody; to talk with them.
Tonight is the night to gather roses.
Tonight is the night to drink wine.

Our beloved has been in our arms
Until morning, like a heart.
His hands have been around
Our neck tonight.

Negroes have been fighting with
The people of Rum until morning.[\[10\]](#)
Musicians have been singing
Their musical rhythm[\[11\]](#) from morning 'til night.

Wine glasses have been
Turning around until morning.
Favors are coming.
The rose and iris have been
In privacy, night until morning.

I will offer the wine of Union
To the people, prominent or not,
To everyone.
The Beauty with a moon face
Is at the window looking at us.
I will offer the wine with that joy, to everybody.

Iron has been softening and turning into wax
The same way it happened to David.
Because the Beloved is a magnet,
Heart is iron tonight.

Untie the hands of the heart
So he can put his head on the feet of Love.
Because that poor one who has been crying
And waiting because of evil eyes
Is in a safe place tonight.

O, fortune, keep kissing my
Golden, pale face, because Cut,
chipped gold has returned

And is mine again.

The one who constantly tries
To stage a hold-up, deceiving us,
Should have the saddle of the donkey on his back.
He is so confused, so stupid tonight.

His sharpened sword doesn't work.
It looks like it is wooden tonight.
His long spear turned into
A small needle tonight.

His inaccessible fortress
Looks like a spider's web.
His armor, his horse's bit
Melted like oil tonight.

Be silent! Because the one
Who desires and expects is always lisping.
Why are you betting with him?
He is lisping tonight.

15.

Verse 2245

☞ soul of hundreds, on Regaib's night[\[12\]](#)
Pay attention to lovers,
Sit among the drunks.
Here is the moon, here are the stars.

That day which hasn't been
Seen by anyone is full of wonders;
Turned out to be a day of resurrection,
Is submerged in wonders and
Has disappeared in the face of your beauty.

"Clean things," you said, flare for the clean."[\[13\]](#)
But who is more clean than you are,
O mine of cleanliness?

A kingdom is given to soul
Every moment from you.
Who should I thank for that?
The Sultan, or the doorkeeper?

You put clean-hearted ones under the ground.
They all bend their heads to their mantles
Like Sufis in meditation.

Once your love came,
Thoughts died in front of Him.
Your love is the real dawn,
Mind is a phoney morning.

O mind, don't look
For either Union or Separation.
How can you desire to meet
Someone who is not absent?

What is Soul? Absence? Need?
Who is the One who gives Soul?
Oh, the Kible of needs,
The sweetheart of demands.

Now the last day of judgment has come.
Here is the sign of it
The sun rose from the west.

O One who pulls so great,
Pull the one who is scared,
The ones who are in trouble,
With one of your Soul's pullings.

Pull, that these two eyes
See the daybreak of God's morning,
The net of desire tom to pieces,
And understand
That the One who was desired
Is the One who desires.

What is Love's desire?
The mirror of manifestation.
What are Self and Greed?
The mirror of shame.

Where is the nightingale of the garden?
I will tell words to him
That have never been told
Nor written by anybody.

Those words are not for
The design of forms,
Nor pure things, nor turbid;
Not for past, nor present,
Not for asceticism, nor presence.

I have lost my mind.
You tell the rest
O One from whose door
Nobody has ever returned deprived,
Without reaching his hope.

16.

Verse 2260

The works of lovers
Turned into gold tonight.
The souls of the greedy
Are blind and deaf tonight.

God's beautiful sea became rough.
Waves overflowed.
The dirt on the road
Became amber with His arrival.

We are pleasant, good all the time,
But with the Grace of God,
We are different tonight.
He is different tonight.

Don't turn your face away.
He is such a friend, next to you.
Bend your head down, because this
Head is good and drunk from that.

Since He came to hold your hand,
Clap your hands and dance tonight.
A branch of the Kingdom
Is green and fresh tonight.

I swear to God,
Sleep is forbidden to me tonight,
Because the Soul, which looks like a water bird,
Plunged into the Kevser.[\[14\]](#)

17.

Verse 2266

Today our town is so bright,
So lively, because
The Sultan of Beauty is among us.

How come this town won't smile And admire the fact
There there is the gallant
Of time here?

When that sun of beauty
Shines on the world,
The muddy earth
Is better than sky.

Angels with green dresses
Are flying and saying,
"He is our King, our Sultan.
He's worth a hundred worlds."

Give our greeting and tell him,
"O Soul of the Beloved,
Pity the poor.
Your love has no mercy."

How could the world not be green
Since you are the spring?
How could there be no security
If the lion is the guard?

The Soul understood from His smell,
Even before he knocked
On the door of the heart,
That the tender-hearted beloved was coming.

The One who holds your hand
And pulls you is your creator.
The One who is company to your Soul
Is the Sahib Kiran.[\[15\]](#)

He is such a moon, such a sun
That never eclipses;

Such a wine that never gives a hangover.
He is profit without loss.

That great Sultan has set such
An assembly today that
Candles, wine, and beauty are all free.

When people get drunk,
The real truth comes out.
Then, the one who pretends
To be brave and strong
Is understood by the poor ones.

With the help of the morning breeze,
The rose is separated from the thorn.
Rain is trying to help
The grasses of the garden.

Be silent, let Him talk
Without alphabet or tongue.
If the tongue is His,
What's the use of these tongues?

18.

Verse 2279

Who is there?" he asked.
"Someone who wants to be your slave,
Your servant," I answered.
"What do you want?" he said.
"O, my moon face, I wanted to greet you."

"How long will you be waiting there?" he asked.
"Until you accept me."
"How long will you be exuberant?"
"Until the day of resurrection." I said

I have sworn, saying,
"I got involved with that business of love.
I made an oath. I lost all my belongings,
My name, my reputation,
Because of Love."

"The judge would ask a witness," he said.

"My tears are my witnesses.
My pale face is my evidence," I answered.

He said, "Your witness is not acceptable;
It comes to eye, he has no good reputation.
He is involved in many bad things."
"I swear, your great Honor," I said.
"They both are innocent,
They both are just."

"Who was your company," he asked,
"While you were coming here?"
"Your spectre." I said. "Your spectre, my Sultan."
"Alright," he said. "Who called you here?"
"The smell of your glass," I said.

"What is your intention?" he asked.
"I want to be a loyal lover."
"What do you want from me?" he asked.
"The favor. I want the favor
You give to everybody and everything," I said.

"Where is that most beautiful one?" he asked.
"In the palace of the Kayser," I said. [\[16\]](#)
"What did you see there?" he asked.
"Many kindnesses. Many favors," I said.

"Why is the road so empty?"
"From fear of the brigand," I said.
"Who is the brigand?" he asked.
"That blame, that reproach," I answered.

"Where is a safe place?" he asked.
"Devoutness and withdrawal," I said.
"What is devoutness?" he asked.
"The road to happiness." I answered.

"Where is disaster?" he asked.
"Around your love," I said,
"What kind of shape are you in there?" he asked.
"I am with exact truth there," I said.

Be silent.
If I keep telling His witticisms,
You will go out of yourself.
You will have neither door nor roof.

19.

Verse 2291

Every moment he brings greetings.
Says, "This letter is from so and so,"
As if greeting and paper are
Very expensive in our town.

No dwarf has ever received
A free kiss from any beauty with that trick.
It is only the male donkey
Who puts out his nose and sniffs.

Whoever has money and wealth,
That silver statue of beauty is there.
Don't keep saying "My soul, my world."
That soul will flyaway from you.

You scratch the mine with your finger.
Do whatever is necessary.
Just obtain the gold and then don't hide it;
Because if gold is hidden,

The beauty doesn't appear.
If it wasn't gold, the earring
Wouldn't be put on the ear.
The earring will tell
The importance of the person who uses it.

Even if you don't have
Gold, silver, or money,
Still try to get a beauty.
Somehow, by chance, that kingdom
Will come into your hand.

But this Beloved can't be bought with gold.
You offer him a soul
Which looks like gold.
Dead gold won't do much there.

Gold is nothing but ordinary stone.
There, a kind of stone is split in half
And the seed of instigation is inserted.

Anyone who is after minted gold
Is a raw charlatan.

Be silent.
Once love comes in one place,
Words become worthless.
Be silent so you won't be worse than gold:
Because the Beloved also has no tongue.
He is silent.

20.

Verse 2300

☞ accept every cruelty
That comes from you
As a favor to my soul.
I hang my neck with my own guilt.

O, moon-faced Beauty,
Your hundreds of cruelties
Are like clothes made
Of material valuable to the body,
Happiness for the soul.

Everybody in this universe
Has his share from You.
Mine is Your love.
It is wonderful. You gave me that.

Because of the taste of Your wine,
Sometimes the glass becomes drunk.
Sometimes the wine overflows
Because of the taste of Your glass.

Meanings prostrate as soon as they see Your face.
Every alphabet starts dancing
As soon as it hears Your words.

When the lover becomes too drunk,
He starts blaming himself
Because to be blamed
Is the appetizer for wine.

21.

Verse 2306

They put you in their eyes
Because of your greatness.
They gave you a place in their eyes,
Then, see, they've all gone
And left you alone at the end.

O, Joseph, your untrustworthy
Brothers sold you.
They sold you cheap, lowered your price.

The ones who have seen
The unfaithfulness of this world
Have already left the living
And gone.

You have so many secret enemies
You don't see them.
You have tried every trick,
But they defeat you in the end.

The invisible Sultans have seen that.
Because of their love for you,
They all pray for you.

Stay with the ones who have space in the heart.
The ones who have a grudge against you
Turn you into a new student.
You don't have hands or feet.

These are the hidden ones.
The others are masters of the servants.
They set a trap and bend you
Like a harp, suddenly.

Be afraid of them.
They know your thoughts.
And others have no loyalty.
See, they did the same thing to you.

22.

Verse 2314

A house full of drunks.
Even then, more drunks came.
All the crazies broke-their chains.

We have been very careful.
Took every measure so they wouldn't hear us.
But fate announced an accident like a drumbeat.
They all heard the sound of the drum.

All the souls of the drunks,
And hearts of lovers,
Broke from their cages
And flew away like birds.

Yesterday, I came from a journey
And met that kind of crowd.
I tried to stay away from them,
But they pulled me to themselves.

The only eyes which could see the soul
And the One who chooses the sky for a house,
Is the talented one who has an inside view.

A cupbearer came forward,
Spread all kinds of instigation to the sky,
Created all kinds of commotion.
Since then, the wine is overflowing and pungent.
That's why they tear the skin of its bag.

Drunks broke the jars,
Sat in the cellar.
My god, what kind of wine
Did they drink, and what did they eat?

23.

Verse 2321

The sea doesn't need fish.
Fish are just ordinary
Creatures for the sea.

You cannot find fish
In the endless sea.
But there are many fish
In God's sea.

The sea resembles a nanny.
Fish are like nursing babies,
Keep crying for milk like hungry babies.

If this indifferent sea feels
Some attraction toward the fish,
This is a great favor
And kindness for the fish.

There is a fish which the whole sea wants.
Whoever knows this fish,
Understands his greatness
And will step on Esir.[\[17\]](#)

The sea doesn't care for anything
Except when this fish points out
Or directs something.
The sea will react and follow him.

The fish who receives this favor
Is like a Sultan.
And that endless sea is his minister.

If anyone dares to call him a fish,
Every drop of the sea
Becomes an arrow and destroys him.

For how long will you
Be speaking in symbols?
Your symbols confuse the 18Pple.
speak openly, so the eyes of the heart
Will see and understand.

Shemseddin, whom everybody serves, Is master and protector.
Because of him, Tebriz
Turned into musk and ambergris.

If the thorns of the world
Received his favor,
They would become as silk
For softness and grace.

I would lose my soul,
If my soul was aware of itself,
With his wine
And the drunkenness of his beauty.

24.

Verse 2333

The one who is sick with a bile disorder
Would not know the taste of sugar.
Every stone-hearted one
Couldn't tell pearls from stones on his way.

The spider that is busy making its web
Wouldn't have any pleasure
Besides that of making a spider web.

The one who lost his position, his job,
Will get into wine, hold the glasses.
He gets so drunk that he couldn't
Differentiate his head from his feet.

25.

Verse 2236

This is a wonderful time.
What we need now is wine.
At a time like this,
We would give our soul
Just to drink a cup of wine.

Our wine comes from the jar of Absence,
The place where we set our assembly
Is at the great throne of God.

Wherever you see a poor one,
Stay with him.
Avoid the fortune teller, the witch doctor.

But stay away from the poor

Who are fond of food.
We need a poor one like Beyazid[\[18\]](#)
Who became poor by giving up
His belongings, his Being.

The one who was born from
Cleanliness and brightness,
Looks for clean.
The one from the dirty, needs dirt.[\[19\]](#)

Fake and real gold sometimes look the same.
But they are differentiated
Under the light of God.

God put a lock on the heart and sealed it.[\[20\]](#)
You have to struggle in grief
In order to open it.

It doesn't matter to the donkey
If the door is locked.
It falls asleep outside.
But the one in the house
Has to open the lock in order to go outside.

Only the ignorant celebrate
Two holidays in a year.[\[21\]](#)
We are Sufis on a journey.
There are two holidays in every moment for us.

The soul says, "I am newborn with your order."
New sustenance is necessary for the newborn.

Fresh daily bread comes to us
From the place of Salvation and Union.
Naturally, dry bone for the ones not new.

O one who comes to the assembly of Sema
Like a cypress,
Death should come to life.
Lifeless personalities should be enlivened now.

If you are a dead, dry branch,
You have to go in the fire.
But if you are a green branch,
You'll come up with leaves and fruits
And bend down.

You reached the pleasure that comes
Flowing to the breast of the mother.
He put this into your mouth,
You must suck it.

You have spent your whole life
With elegant speeches.
For some time you should
Walk alone in the gardens of silence.

Oh, God's sun, Shems of Tebriz,
You are the one who attracted me to words.
You made me talk.
I should breathe for two days
In the world of silence.

26.

Verse 2352

What else could come out of sugar
But kindness and sweetness?
What else could the moon do
But lighten the sky?

What else would be in the rose garden
But heart-catching colors?
What else could grow in fresh branches
But leaves and flowers?

What can you find in the star of Jupiter
But good luck?
What else could be found in a gold mine
But shining gold?

What could the bright sun
Give to the ruby?
What shape can a lung become
From the fountain of life?

What would happen to the eye
That sees the beautiful One
Who created beauty?
See and understand what would happen

To your sight, once you looked at God.

We gave ourselves to exuberance.
To drunkenness, to the worship of beauty.
As long as we live,
What else could come from us?
What can we do?

There is a trace of Being left in us.
Be brave, cupbearer. Give that red wine.
Is there any talk more brief than that?

You are drunk, be more drunk.
No up, no down would be left for you.
Go beyond yourself, know nothing.
What comes out of knowledge, anyway?

Let's go out with rose-colored dresses, like roses.
Let's be crazy, insane.
What's in sleep?
What's in food and drink?

O, Sultan Selahaddin, don't leave that form.
Don't go away from this world.
Show the angel what is in man.

27.

Verse 2362

After Sema, you said,
"What has happened to all the exuberance;
Our flowing excesses?
Where did they go?"
Just like nothing has happened.

Don't deny it. Look at the staff of Moses.
It was a staff once,
And become a dragon afterward.

The body resembles a dragon with closed lips.
But in reality, he swallowed the whole universe,
Then turned into a staff.

A pearl of egg size became exuberant,

Then melted, turned into sea.
Its waves made the earth.

Its vapors, the sky.
Really, a secret cavalry,
Dressed like a Sultan
Comes and attacks every moment,
Then goes back to its origin.

He just went to another world,
Which is hidden from us.
That doesn't mean he doesn't exist.

All behavior is like arrows
At the bow of the body.
When they leave the bow,
They are directed to the target.

A shell grabs a drop of water
And disappears.
But a good diver knows
Where to look for that drop.

Blood boils because of
The love of man and woman,
And becomes sperm, ovum.
Then a tent is set in the sky
From these two drops.

After the soldier of man came
From the land of soul,
Mind became the minister.
Heart is the Sultan and sits at the throne.

After a while, heart missed
The town of soul and returned there.
The rest of the army
Went back to the land of existence.

If you ask how senses come and go,
Pay attention to the time
Just before you fall asleep.
That period will explain many things for you.

The following verses are in "Guldeste,"

Organs are like laborers.
They do different things in different places.
The heart is their controller.

They all work under Him.
I won't tell you all these activities.
I will keep silent now.
Pate's back is bent because of His sorrow.

My heart, my soul, my body
Are shining from the reflection
Of the light of Shems of Tebriz on my heart.

28.

Verse 2374

What would happen if you
Gave up thought for one moment,
Plunged into our sea like fish,
And swallowed the waves there?

If you sleep from your thoughts,
Give them up.
You will be one of the Ashab-i Kehf
And turn into a holy light,
Exempt from thought.
Why don't you become like this?

You are a piece of straw.
We are stately amber.
Why don't you slip out
Of this earth and turn into amber?

You promised a hundred times
To become Earth.
Why don't you keep your promise this time?

You are a hidden pearl.
But look to be the color of the soil in this barn.
O Beautiful one, why don't you
Wash all that dirt from your face?

You are the Son of the Sultan.

Even Gabriel prostrates in front of you.
What wonderous things would happen, oh poor one,
If you looked for your Father's land?

O, one who thinks that
Saints and friends of God
Are different than God,
Why don't you have
A better idea about Saints?

You are a fragment,
Separated from the whole,
Hand out of body.
Why don't you stay with us from now on?

Then you won't have a head.
You'll lose your belongings,
Be out of ambition and pride.
But at the same time, you appear
At the land of greatness and are seen.
Why don't you do that?

Drink some juice from God's praise
And be saved from thought.
O, one who is honored by God's consent,
Why don't you stay out of struggles?

It is enough. You look like a mountain.
Search the gold mine in the mountain.
Don't make noise so the mountain echoes you.

29.

Verse 2385

This soul is like a glass.
How does the soul know that?
It is filled by someone very clean
And the glass empties its contents
To the man who is made of earth.

The glass is busy with its work constantly.
It takes from the Throne of God
And spreads to the Earth.

It doesn't know the place
Where it is serving.
It would be nice if it knew the place
From whence it was taking.

The Earth is shining like a mine
To give its blessing to souls.
If they could talk,
Would they give us epigrams?

If they could talk,
They would say the same thing
About that forest, that eternal forest.
What would this forest offer to our soul?

Here, the tiger yells and shouts, "Ya hu."
The gazelle is asking, "O shelter of sighs,
Who is pulling and dragging us?"

Such a lion, that gives nothing
To our existence but his own milk.
Free Self from ourselves, from our being.

That lion shows himself to us as a gazelle,
And pulls us to the forest with that trick.

Sometimes he gives us Fatiha,[\[22\]](#)
Gives us abundance.
Sometimes he gives us only
A piece of straw, lowers us.
But when we become Fatiha,
He hesitates, doesn't even read us.

30.

Verse 2394

The glorious sun
Has appeared in the sky again,
Raised from the peace of dawn.
The wishes of the souls come again
From the way of the Soul.

With the permission of Ridvan,[\[23\]](#)
The doors of heaven are opened.

Every soul plunged in the pool
Of Kevser up to his neck.

That Sultan came again
Who is Kible to the Sultans.
That moon came again,
Which is greater and better than the moon.

The ones who are dizzy with love
Ride their horses
Because that peerless, unique rider
Came to the center, the heart of the army.

Eyes of all
The particles of black soil are blurred, admired.
Hear the call from the land of Absence,
"Get up, it is time for the last day of judgment."

This unconditional voice is not
Coming from inside nor out,
Neither from the left nor right.
It is not from the back nor the front.

"Alright," you say. "Where is that side?"
The side which has been kept searching.
"Where shall I turn my face?" you say.
From wherever that head comes.

It's the side where ripeness comes to fruit,
The side where the stone becomes a jewel.
The side that, with its abundance,
Brought to life the cooked fish in front of Hizir.[\[24\]](#)
The side from which favor comes
Turned the hand of Moses
Into a shiny moon.

That fire was borne on our hearts
Like a full moon.
This judgment was put on our head
Like a crown.

The soul doesn't have permission
To talk about that.
If he ever talks, all disbelievers
Will be saved from doubt.

Even the disbeliever turns to this side
In difficult times.
When he has problems on this side,
He believes in the other side.

Suffer. Suffer that.
The suffering guides you,
Takes you toward that side.
The only one to see this side
Is the one who is frustrated from troubles.

The greatest of the great Sultans,
Dressed with a human mantle today,
Came through locked doors.

31.

Verse 2408

The bird which was in our trap
Suddenly broke all the traps
And flew to the land of Absence.

The meaningless, ordinary wine
Has been purified.
It's become the purest of the pure;
Has overflowed from the troubles
Of the two worlds, fermented.
Sediment went down deep, and
The wine came to the surface of the jar.

Heart has cleansed this Soul
From the Earth, then ascended
And found a better abode there.

He found many sweet pleasures
In that land of freshness and brightness.
His face became pale like saffron
By describing the tulip faces.

Whoever hasn't met that moon,
Whoever cannot read this form and design,
This writing of His Beauty,
Only stays at the level of religious designs.
I swear to God, he becomes unfaithful.

I have given up my epithets.
I have undressed myself,
Become stark naked.
The sun is the only
Cover for the naked.

It is not nice to say "God is Great,"
While one is still in the world of existence.
When this head is sacrificed,
Then "God is Great" words
Become reality,
The real essence of God manifest.

Greatness is far away from the Soul,
Which gets easily wearied.
If you are bored with love,
Your ship stops sailing and is anchored.

O, God's Sun, Shems of Tebriz,
Heart has fallen in the abyss
In front of your sun,
And has become so small,
Has become more worthless than
Even the smallest of the small particles;
Has turned into nothing.

32.

Verse 2417

Get angry with the one
You can get away from;
The one you don't need,
The one you don't expect to hold your hand
And help. Accept the ground under your feet.

Assuming you let him go, you left him.
You are the king. Nobody is like you.
But, for sure, the day will come
When Death will stand in front of you
Like a master.

You are superior, peerless,
And drink from the Fountain of Life, like Hizir.

The one who doesn't drink His water
Will be in the trap of death.

O, Master of the Soul of creation!
O, Master who is not an illusion!
The One who appears in reality,
Not the one who gets old;
The one whose hair becomes milk-white.

O, Master, don't be a master
To the one who pretends
To be master to the real Master
With deceit, lies and insolence.

Be Master to the one who
Dies for you.
Becomes humble for your greatness.

How can the sun appear as a circle
To the one who sees the hair
Of his eyebrows as a new moon?

How can the one who swaggers
Constantly because of his greatness
Be enlightened by the light of greatness?

O, wealthy one, don't show
Off your possessions.
Annihilate yourself
So that the particles of your existence
Become the sun.

Put a dam to those black torrents,
To block and protect the five senses.
At the end, universal intelligence will
Rain mercy from six directions.

If you don't put the yeast
Of that dough to your flesh,
Even if you cook a hundred years
In the oven, the bread
Won't be ready.

Be straight, like an arrow,
If you want to approach
"Two bows distance." [\[25\]](#)

Only the one who gets into His bow,
The one who looks like an arrow,
Will be thrown to the target.

Be silent!
Say the meaning without the alphabet
If you can.
Say it without words, so the heart
Can take over the conversation.

33.

Verse 2430

Welcome. The holiday is here.
The Beloved, who attracts
Hearts, has come.
The dead jump out of the grave
And come to His temple.

The word came to Heart
To invite the Soul to war.
That friend came to the front.
Soul will come by dragging his feet.

The soul has been submerged
In honey and sugar from the fountain.
The moon has fallen on the harvest
And is surrounded by a halo
From that Turk who resembles the moon.

The soul has become Kible
To the angels, because of
The light of his breath.
Even water resembles fire
If it stays close to the fire.

The heart and souls of the angels
Come so close to God
That the sky becomes a carpet, a cover
To the angels.

Be brave.
Polish the mirror of your heart

And read all the writing
And designs reflected there.
Six directions are also filled
With a variety of designs and
Writings without signs and designs.

You will find that garnet
In your bosom.
Its light spreads to
The heart of the pure person.

He became drunk and fell asleep
From the opium of Bidat's sherbet.[\[26\]](#)
The kingdom has set a throne and seat
At the top of the pole of Mercy.

How smart is that ear,
That His hand held and pulled?
How clean and honest is that face
Which He has scratched?

Be silent.
Listen to the turns
Of the five times of the sky,
Which is beyond the five senses
And the six directions.

34.

Verse 2440

*R*ise, jump, wake up from sleep.
Bright daylight has come.
Pull your heart from sleep.
It is time to go.

All these signs keep coming.
How long will you ignore them?
I am afraid love will say,
"This Hodja is getting senile,
Becoming an imbecile."

All the gleaners are gone.
This one is left to sit here.
He has become so heavy, so soft,

He turned into a heap of grain.

35.

Verse 2443

☪, Lovers, the moon that exceeds
Everybody's beauty is sending messages to you.

He wrote a line on the roll
Of paper of the sky.
Whoever knows how to read
Comes and reads that line.

That line is the secret
Of Soul, written by saffron.
Every word is a blazing fire,
Burning the heart.

We took refuge in one comer,
Fell in love, wore a patched mantle.
Where are we? Where are the people?
But He grabbed our necks and kept pulling.

We are like a ball, armless, footless,
Rolling over in His direction.
His hair is like a club which
Keeps us running that way.

If I run in this direction,
His club hits me to His side.
Tell me, who knows this secret?

Wherever I am, I am drunk.
I worship His club.
Until He asserts His authority,
I exist in the middle of Absence
Or as I appear, as I exist.

Because you are tired and bored,
Go to sleep.
Put your head down,
Conform with the sleeper.
Because sleep saves the one
Who is cold and frozen.

If my Shems shows up,
Comes forward from Tebriz,
I swear to God that no dregs,
No trouble, will remain in two worlds.

36.

Verse 2452

Will it be any cause for decision in the heart
If we see your drunk eyes?
Stars won't be counted if your face,
Which resembles the moon, should be seen.

When your pleasure's player starts
Playing the harps of joy,
It won't be any gain or loss
For Venus up in the sky.

No town or country will remain
If the commanders of Yagma,[\[27\]](#)
For your beauty,
March their soldiers in that direction.

If your rose garden,
Which adds Soul to souls,
Smiles on the garden of soul,
The roses lose their minds
And thorns lose their sharpness.

Once the spy of your love,
Who resembles the Sultan,
Enters the heart,
Nobody finds a place but love.

What a happy, joyful time it is
When, with good luck, You suddenly
Take the Soul in Your arms
And cast the body aside.

Such drunkenness comes to the head
From such Beauty,
That the heart doesn't look for a crown or throne.
Shame and bashfulness go away.

I beg God that
God's Sun, Shems of Tebriz,
Rises to the cave of heart
And stays there with his friend.

37.

Verse 2460

Charmer, whose temple of beauty
Can only be visited by noble hours,
Is it fair that grief will get
In the house of your image?
Is it suitable for grief to stay there?

Every Being is from You.
You are the origin of existence.
The only thing for us to do
Is annihilate ourselves in Your Being.

O, Grief, pull yourself together.
Here, there is an army of joy.
Keykubad, [\[28\]](#)king of joy, is coming
To this country with hundreds of flags.

Don't worry, O heart.
Right now a harp is coming.
A harp which is full of melody
But which is empty inside.

That cupbearer who belongs to God
Is coming from the assembly of the Sultan.
The player of meanings
Will start the melodies now.

O, Grief, how insolent you are.
You are such a desperate one,
Still trying to force yourself in my door.

At last, O Grief, I will submit myself
To the One who adds Soul to soul,
And be free from your fire.

One has to be alive in love.
Death is no good.
Do you know which one is alive?
The one who is borne by love.

The anger of roaring lions,
And the bravery of all men,
Are nothing to love.

There are some who stage a hold-up on the road.
These fellow travelers are women.
Their feet are dyed with henna
And are not good for this road.
They cannot complete the journey.

War drums are beating to invite
The great Rustem [\[29\]](#) to fight.
A big army is gathered with the invitation of love.

His thunder comes from the heart.
His soul flashes like lightning from the body.
But he doesn't stay the same for even one moment.

The sword of death cannot cut a head like that.
Because his head is so great
That it touches the Throne of God.

A heart like that doesn't contain
Any grief or sorrow.
Earthly grief increases his joy.

Don't believe it if you see him looking angry.
He resembles the clouds of spring.
The whole world smiles and becomes sweet with him.
He does this as a joke;
Pretends to look angry.

The gazelle doesn't look for the lion.
Its lion is Him.
Disbelievers eat lots of grass,
Chew lots of thorns in this pasture.

Look for us in love,
And for love in us.
Sometimes I praise love.
At other times, love praises me.

When he opens his mouth
Like a shell in the ocean,
He swallows the sea of me and us
Like a single drop.

39.

Verse 2478

Neither should the eye
Indulge every heart,
Nor the Sultan show his face
To every common person.

However, our contemptible
And despicable ones are different.
He showed them the rose garden,
Saved them from the thorns.

He attracts our dark black smoke
To the light of holiness;
Changes our old devoutness
Into a fully drunk tavern keeper.

He neither gives up nor sells his creatures.
He prepares a crown and throne right here.
But He shows this power
Like a sale in the bazaar.[\[30\]](#)

Humanity is like a lion,
Caged and locked in the Earth's box.
It looks very tired and frustrated.

Once this idle lion roars
And breaks the cage,
Then you can see what he is able to do.

Mohammed and Siddiyk[\[31\]](#)
Appear to be in a cave.
But, in reality, they are in

The seventh level of the sky.

Love is only One,
But it manifests in different forms.
Only, it appears to the eyes of
Cross-eyed illiterates as two or four.

God's Shems is such a sun
That its light reflects on the mirror.
This and that will be able
To see his shadows on the wall.

Whichever tray I open,
The same sweets come from the same sugar.
The shopkeeper is the one
Who shows them differently.

40.

Verse 2488

When I said, "Dear master,
Don't do that. Grief has designs against us,"
He answered, "It is impossible."

How dare grief touch you.
If he goes beyond his boundary,
I will burn and ruin him.

Grief is afraid of us.
He knows us very well.
If he doesn't behave,
I'll put him in the fire
So that billows of smoke will come
From his fire.

Grief knows his enemy and his place.
It is like Earth, and can be
Spread out for the believers.

Since you are with us, from us,
Even if you drink poison,
It will become honey.
It couldn't harm you.

Halil[32] was happy and comfortable
In the fire, in the smoke.
Only God knows that.
He doesn't tell the people
Because they are not dependable.

The one who is trustworthy
Will reach the land of Absence.
Be companion to those of that world.
Similar people accompany each other.

O One whose hands shine
Like the hand of Moses,
I wish Moses wouldn't put his hand
In his pocket.
It would light the world.

Because the rose of happiness
Doesn't grow without Your face, my Master,
Without "We only worship You,"
We only expect help from You.

41.

Verse 2497

You ask, "How are you? What do you do?"
There is nothing I can do
While I am with you.
Only wailing and crying will be for me
When I am separated from you."

Even if I drink the wine of heaven
From the golden cup,
The only hangover I get
Is without you.

Whatever I weave is at the loom of your love.
Without you, I swear to God,
There is no woof nor warp to the material.

You look like a river with
No beginning and no end.
The world is like a bridge over this river.
How can one pass this river

With that kind of small bridge?

This world has four seasons,
Each one against the other.
To fight all of them
Leaves no peace, no life for man.

O spring of Beauty,
You come. You are the essence of the seasons.
Come, all the seasons
Will be ended and burnt out.
They all become spring.
Only spring will stay.

42.

Verse 2503

There is a preacher in the pulpit.
He is advisor to himself and
The ones who listen to him.
He is like a spring of water,
Clean and cleanser.

There is one at the pulpit of greatness.
Another one at the lower steps
Who repeats what he hears from above.

Every word is like a world,
Clear as the sky.
He talks in such a way that
It is easy to explain, easy to be understood.

This opens the door to you
From the dark and muddy
Dungeon of the Earth.

He made stairs with the art of language
To the roof of the round sky,
Which kept whirling.

Light is what pulls
The fire out of the wood.
Fire is not something that sparkles
And shines by itself.

Man makes fire by
Hitting iron to stone.
Stars are also created by order,
Following their course of action.

Every prophet brought a brand new miracle.
How is it that miracle doesn't
Spread around, hasn't been recognized?

With that, happy becomes unhappy.
Heaven changes to a dungeon.
Self, because of that, starts lying,
Uses cunning, cheating,
And, at the same time, is cheated.

This pulpit, this preacher
Are all inside of you.
Don't fail to look for them.

43.

Verse 2513

☪ One who is annihilated in Love
And reaches Absence,
You are Soul beyond Soul.
You have such charm
That it is beyond charm.

You read the secret of the sky,
The condition of this and situation of that
Before it has been written on the board.
You even read more than that.

You keep asking about
The throne of God from the people.
Yet you know all about it, even more.

There is an ocean of Ruby,
Brightest of the bright.
You are a mine of priceless garnet,
And you have many more gems.

You execute the commands given to the Soul

On the day of Elest,
And all the other orders.

That cross-eyed one got confused
At the first step. Saw many from one.
Talked to the first, then the second,
Then saw many and kept talking.

The one who hasn't reached
The world of existence,
Hasn't existed like God's Shems;
Is mortal at the world of truth,
Even worse than that.

44.

Verse 2520

Four face is a beautiful sunny day;
More beautiful than the brightness of the day.
Brighter than the day.
Wine is good, but the cupbearer
Is better than the wine.

Every hidden thing opens today.
The heart reaches endless wishes.
Like a falcon catching a pigeon.

Every lover gets his deserved
Blessing from the Beloved.
Everyone who is thirsty
Sits by the side of Kevser.

Every moment, the Beloved offers
A new glass and says,
"Today our assembly is open,
Give this to the lovers."

It is such a thin glass that
It appears as if the wine has become the glass.

45.

Verse 2525

☪ mirror of Absence,
You are Absence, even beyond that.
a one inside of the heart,
You are everything in the heart, even beyond.

You know the secrets of the sky;
Hidden thoughts,
Situations of this and that,
Even beyond.

You read the history of past periods,
The unwritten and written,
To the people, to the angels.
You read even beyond.

You give them their deserved share
From the land of Absence.
You push sorrow out of the heart.
You do many other things,
Many other.

46.

Verse 2529

☪ one Soul of the Soul of Souls,
You are Soul and even beyond that.
O, chemistry of the mines,
You are the mine and even beyond.

O eternal Sun, O cupbearer of everywhere,
All the coasts, the comers, every store, bazaar,
The disposition of every joy and pleasure,
Are your beauty and charm, even beyond.

O torch for certainty,
For growth and maturity on earth,
Second to the Universal Intelligence, even beyond.

O one who is honored by God,
O light of the Sultan,
What kind of art do you want?

You could do as well, even beyond.

You know things which have no sample,
Everything which has been wondered about,
Every unknown and invisible thing, even beyond.

You make some like Leyla,[\[33\]](#)
Others like Mecnun,[\[34\]](#)
With that love which looks like opium.
O One whose light brightens the sky,
You are something else.

O glory to the chest,
Hope to the patience,
You drag the clouds to the heights,
And do many other things.

O exalted person praised by prophets;
O provision of saints;
O One who builds the house of choice,
You build many other things.

O treasure of mercy,
O sea of pity,
There is no other door on which to rely but yours.
There is nothing beside that anyway.

An eye that sees any other face
To be adorned, besides Yours,
Any other beauty, beside You,
Commits adultery and other wrong things.

O Origin, Beginning of the Beginning,
O helper for tomorrow,
I bend down in the hands of love,
Become something different.

My mouth is full of words,
But I don't talk to anybody but you.
Because other's ears are temporary.
They disappear, even go beyond that.

☞ One who frowns in front of me,
You said many bad things about me.
The vulture's mouth smells bad all the time.

The signs of those bad words
Showed on your face.
The ugliness of someone who
Is not good
Appears on his face.

Beloved and Beautiful are ours.
You go and die, eat grief,
Plunge into sorrow.
The sea won't be dirty
Because of the dog's mouth.

If the crusader is filled with hogs,
The name of this holy mosque of Beyt-i Mukaddes
Won't be bad.

This is the face of the mirror.
The beauty of Joseph reflects on this face.
For the stranger,
This is the back of the mirror.

The sun doesn't mind
If bats talk too much.
If the shadow comes reverse to the ground,
The sun doesn't care.

Jesus used to keep smiling.
John the Baptist was very somber.
One smiled because of his confidence in God,
The other frowned because of fear.

They asked God,
"Who is better on this
Already arranged world?"

The one who has a better
Opinion of Me is better.
If the guilty has a good opinion,
He'll cleanse himself.

Coming up to you, you are

Neither making a face because of fear,
Nor for the hope of religion.
You frown only because of hate.
Your face is pale, like saffron, with greed.
Blackened from the cheers of the enemy.

Those don't do any good.
Throw them both in the fire.
How sad to the one who saw
The seed of envy in his heart.

Leave him alone.
"His hand would be dry."[\[35\]](#)
This saying is enough for him.
The one who falls in the dark
Is the one who hates the moon.

O Sun, know this very well.
Your enemies are bats,
The other birds are ashamed of them.
Besides, they are caged by darkness.

The one who is the enemy of the sun will perish.
Nothing will remain of him.
If a chip gets into the eye,
How could anybody see or be comfortable?

48.

Verse 2555

Your face is the Soul of Souls.
Don't deprive Soul of this face.
Don't hide in the Earth the thing that is
Bigger and better than Earth.

O Beloved, who is at the pole of sky,
Stays at the sky of the Soul,
You should know that Soul
Turns around you. Make him restless.

Earth became like a smiling pomegranate.
Showed its teeth.
He is uncontrollably impatient.
Calm him down.

His Sun doesn't leave a trace
Of choice for me.
If I have any choice,
What would happen to His?

The wind of love threw me
Around like dust from the ground.
Naturally, where there is wind,
There will be dust.

His spring grows
Everything on the Earth with love.
The seeds have the same hope;
That they become His prisoner in the ground.

The earth, new moon, houris,
Beauty, garden, and sapling
Are all waiting for Him,
Just like me.

Is it His wine? I trust in God.
Is it His trap? God saves us.
Is it His name? O, my God.
I swear to God, nothing is like Him.

I am like roses.
He is my gardener.
My Soul blooms because of Him.
But I will sacrifice this Soul to Him.

I am swaying, about to fall
Like a leaf, but trembling
Lest I fall somewhere other than in his arms.

All his works are trickery.
Bang the cup, tear the curtain.
But not like the vagabond.

He tears my throat.
Shall I tell or not?
You are not the intimate of the secret,
Let Him tear my throat.

Verse 2567

My Beloved has become drunk.
Look at his narcissus eyes.
He starts mumbling,
Starts talking confusedly.

He sways from one side to the other.
It is obvious, he is drunk.

His eyes trouble the drunks,
But don't try to scare us with them.
I am drunk, too.
I am not afraid of the sticks
Of the security men.

O, Love. My God, my God.
The Sultan of Sultans has become drunk.
Jump. Grab his hair.
Pull; bring him over here.

When a thought comes to the heart,
He starts talking about the Beloved.
Then I spread my Soul like hair
To his head. Fill his mouth with gold.

O one whose face opens roses,
O beloved, who talks
Like a singing nightingale,
My God, this gracefulness,
For whom do you do that?

His appearance is all pretext.
He is the light of the sky.
Give up the design of appearance.
His essence is the beautiful one.

With His favor, cold winter
Changes into spring;
Night becomes day.
This dead earth is alive
With His other world.

Verse 2575

Of Soul desires anyone but You,
We push him from Self and throw him away.
If skies don't bend their heads for You,
We crush them against each other.

If He asks for his belongings,
We give them to Him.
If He hides in the castles,
We demolish the castles down to earth.

If this world resembles the Soul,
We are the Soul of Soul.
If this sky is like a head,
We are its bright two eyes.

The roots of the tree are the ground,
This sky is its branches and leaves.
The Earth is an olive tree,
We are like its oil.

Since the love of Shems of Tebriz
Is our magnet,
We are iron
On the way to his service.

51.

Verse 2580

His playful eyes told the black hair,
Fallen on his forehead,
I do tricks like so and so.
You grab his hat.

I said to Jacob,
"Joseph is at the bottom of the well.
When he comes to the surface,
Pick him up. Give him a kingdom.
Prosperity."

We show ourselves like pilgrims.

In reality, we are spies for the robbers.
When pilgrims start a journey,
We set the stage to hold them up.

We fool the pathfinders
With the reverse horseshoe and nails.
Like the moon and his army of stars
Reflecting on water in reverse positions.
We are like the branch of the Judas tree,
Which reaches the heights but
Reflects in the water upside-down.

The fox saw a fat tail in the grass.
Told himself, "Isn't it strange?
A prey in the green grass,
Without a trap."

Whereas a wolf fell right down
On the tail in anger.
It didn't even see the trap.

When a fool falls, or gets into trouble,
He says, "That's not my fault."
Isn't his foolishness enough
Fault for him, O brother?

Love also makes a man a fool.
At least, choose a kind of love
That the Beloved's beauty, charm,
And kingdom are worth the foolishness.

If your foot hurts,
Cast a spell to your Soul
And your Soul's foot.
Because this foot is an oxen's foot.
Its spell is only straw.

When your throat is tightened,
You will be relieved by taking a breath.
How can you feel better without sighing?

His love's deed registers "How? What?"
Until you reach the temple of His love.
But when we surrender,
Even the lowest place will be the highest for us.

What beauty that Beautiful one has,
That even forms and shapes
At the work place
Burn our Soul.

I am frustrated trying to figure
What kind of trick or trap
I could use for the one who has been
Taught trickery by God.

The mind helps to find the way
For the one who loses his way.
But what could he do
For the one who lost his mind?

Aren't we men of the Sultan?
We don't want either mind or Soul.
What is mind? His binding.
What is the advice which comes from mind?
What is Soul?
What are his "Hi's" or "Why's"?

Drunkenness is increasing. Be silent.
Never say a word or make a sign,
O, one fearlessly trying to hurt
The one who wants to do him good.

52.

Verse 2596

☪ one who talks with God's inspiration,
O eyes of truth,
O one who saves people from this sea of fire,
You are an old Master. .

There is no beginning of Your beginning.
You are a very great, peerless Sultan.
The one who holds the Soul's hand
And saves him from the disasters
Of the world's attachments.

You are the One who catches the Soul
When death releases it.
I wonder whose Soul, among the preys',

Is the one deserving to be caught.

Who is the creature that could
Talk about your love?
Even the Glory of God is in love
With your face, your beauty.

I have been caught up in this love.
I have been sick with this love.
I cry. I wail. O, good doctor,
What do you advise me to do?

Your favor asks me to come.
Your grief says to go back.
Which one is true among these?

O Sun of Soul, O God's Shems of Tebriz,
Every particle turned into a Soul
With your light and
Became graceful and talkative.

53.

Verse 2603

☞haven't seen any joy,
Pleasure, or music in both worlds
Besides you, O Beloved.
I have seen many wonderful things,
But I haven't seen anyone like you.

I was told that fire
Is for the unbelievers.
They are the ones who bum with it.
But I haven't seen anyone
Deprived of your fire but Abu-Lehib.[\[36\]](#)

I put my ear on the window of heart.
I listened a long time.
I have heard many words,
But I haven't seen the lips that speak them.

Suddenly you blessed this
Humble servant of yours.
I haven't found any reason for that

Except unaccountable favors.

O choice cupbearer,
O apple of my eye,
A beauty like you came
Neither from the land of Acem,[\[37\]](#)
Nor from among the Arabs.

Pour the wine from glass that
Cannot be found, even in Alepo;[\[38\]](#)
The wine that doesn't come to the trough
When it is crushed.

Serve so much that I will come down
From the horse of existence
And walk on foot;
For I see nothing but fatigue
When I am sober.

You are the Sun.
You are the Moon.
Honey is you. So is sugar.
You are the mother and father.
I have had no family but you.

O love which doesn't allow
One to fall into destitution,
O place where God
Looks and is Manifest,
You are shelter and support.
I haven't found a nickname,
A word, to describe you.

We are pieces of iron.
Your love is the magnet.
You are the source of desire,
Though I haven't seen any desire in you.

Brother, be silent. Leave these matters
Of manners, knowledge, and talent.
The more you talk about manners,
The less I see in you.

O God's Shems of Tebriz,
O the one essence of the Souls,
I haven't seen fresh dates

Without your Basra's [\[39\]](#) date of existence.

54.

Verse 2615

☞ player, sing this Gazel.

I gave up my Beloved and
All kinds of roses and thorns.
I vow not to do it again.

I was either drunk, or sleepy and languid.
I gave up that business.
I vow not to do such business again.

I was down deep, up to my neck
In the sin of repentance.
Now, I repent all the repentances
I have made in the past.

O you who sells wine in this village,
O cupbearer, give me the biggest jar.
I gave up honor. I repent the shame.

I resemble a fallen drunk.
I am out of four natural qualities.
I repent hot and cold, wet and dry.
Gave up all four of these.

My heart has been tom to pieces
Looking for help.
When I understood that helplessness
Is the only help, I repent helplessly.

Enlighten this dark night.
Show your moon face.
I repent so much
With the pleasure of that sin.

I said, "It is time to repent."
A lover answered me,
"I did yesterday.
I am an older repentant."

The one who denies the land

Of Selahaddin's yakiyn,[\[40\]](#)
Who says with love,
"I repent denials."

55.

Verse 2624

O sky that seeks my fault,
O roof that is full
Of noise and fights,
How long must I hide
From your trickery?

O fate, the one which sucks people's blood,
I am a cloud that looks like blood.
Why shouldn't I rain blood on your head?

Heart, keep burning nicely.
Don't try to flee from those two fires.
They are good for you.
Your Soul is mixed with love.
You need love.

Intention is like a light.
The universe is the oven.
This love resembles the fire.
People are the wood.

I cheerfully plunged, like a moth,
And sat in the middle of the fire,
The way God's Abraham did.
I cannot get up from there.

56.

Verse 2629

The sound of the Beauty
Came right from my Soul.
When I heard that,
I ran to your love like the wind,
Like water, like fire.

The ones who were watching
The beauty of Joseph cut their hands.
Put your hand in our Soul.
See what we cut?

The situations of the penniless
And rints[\[41\]](#) are obvious.
What else is left?
We also put this tom mantle
In front of your feet.

There are many like us,
Who give their Souls to the land of Love.
But we haven't seen anyone
Like you. Even in a dream.

We were frightened,
Seeing our shadow on the water
Like animals, while drinking water.

57.

Verse 2634

Yes, while I struggle, insist,
You are fighting back.
But I am not that weak,
That frustrated yet. I won't run.

You didn't come to me.
Pretended to be asleep.
If you sleep, I swear
I'll pour this wine on you.

O, great happiness,
Give me the glass.
Don't try to send me back quickly.
I won't get up from my place that fast.

Your face says, "I am the light
That illuminates every moment."
Your hair, "I am the belly button
Which drops musk all the time."

O Beauty, whose skin is like jasmine,
I won't settle for less than eighteen glasses.[\[42\]](#)
Be nice, be easy, a tough, stem Beauty.

O favor beyond boundary,
Hug me nicely. It would be so nice
To resurrect on the last day
If I die in your arms.

Offer wine. Quit this joking, being playful.
I am not after the bride's trousseau.
I am drunk for the bride.

I want to have a wine like fire,
Like a pomegranate.
You'll push a big kettle in front of me.
How long will I turn around this kettle?
Am I a skimmer?

I am not like a braying donkey,
Nor in love with urine.
O friend Jesus, give me
The wine of monks.

Be silent! If you are not a hypocrite,
Listen to love.
I am the friend of Rustem,
Not the shameless.

58.

Verse 2644

☞ One who broke my repentance,
Where shall I run away from You?
O One who settled down, sat on my heart,
Where can I escape from You?

O light of both my eyes,
How could I see without You?
O One who tied my neck,
Where can I escape from You?

O Beautiful One, the lights of your eyes
Turned six dimensions into a six-faced mirror.

O One whose face is blessed,
Where can I escape from You?

Heart is a creature
Which jumped out of You.
Nourished and was nurtured from you.
Soul, on the other hand, is exhausted from You.
Where can I escape from You?

Even if I close my eyes,
You are still in my heart.
You don't go away from there.
Where can I escape from You?

59.

Verse 2649

☞ came, swaying, to die again
In your presence,
O one who saves me
Again and again from grief and suffering.

I am like the dried, cracked earth.
My cloud is from favor.
My musk is from favor.
I don't want anything but thunder.
I don't take anything in my hand
But your curly hair.

Being your slave is
A hundred times better
Than being free and a king.
Especially when you say,
"O, my sick-hearted slave."

A hand full of dirt that will come
Reaches you better than the gold
Which stays away from you.
Especially the moment you say,
"O, my poor, hungry one."

Leave adventure. Where is the mind
Which will deal with that?
The harp is my ecstasy, my remembrance.

Wine is my sheik, my master.

O Soul of the Soul of drunks,
O one whose hand is treasure for the needy,
I have been engulfed in honey
And milk at the heaven of your beauty.

I have seen the last day of Judgment.
I have lost myself.
My existence has become invisible.
I am bent like a bow,
But I fly like an arrow.

O friend from whom it is impossible
For me to separate,
I was a handful of dust.
The wind coming from you lifted me up
In the air, gave me great height.
But where could I go without you?

O light of my eye, glory of religion,
You said, "Sit down wisely."
O one who tears my curtain,
Are you leaving me alone?

I am the slave of Elest,
I have been yours since then;
But your cruel separation
Is driving me crazy.

How could my tree
Smile without your spring?
How could my dough
Be cooked, if you don't knead it?

Since I have seen your table, your blessing,
I have been saved from crumbs.
Since I have seen your Being,
I am running away from my existence.

I'll lose my mind, my Soul
If you leave me or stay away from me.
I'll climb to the top of the tower of Aeter^[43]
If you appear to me;
If you are with me.

O Soul, when I sit at the last ritual
Of prayer, give me a greeting and take mine.
This is the last part of the ritual.
It is not possible without salutation.

How can I stop clapping my hands?
My Beautiful One is in my hand.
How can I stop tapping my feet?
My base tones become high-pitched.
I am upside-down already.

Give our greetings to Shems of Tebriz.
It is good to set a temple to such an East.
I am glorified by the glory of his face.
I want glory from him.

60.

Verse 2665

How can I not be death? Not be crazy?
Not be insane? Not be chained
For such a Beauty who gives Soul?

I drank your wine.
How can I be destroyed?
It looks like you are wine, I am water.
You are honey, I am milk.

Open your mouth. Spread countless sugars.
If you don't listen to excuses,
I'll endure your coyness, your caprices.

Do you understand why I am smiling?
Because of your great zeal.
Because I am the master of lovers
In the city of your love.

I was in the same womb
With everlasting love.
I was born from the same mother.
I am his twin brother.
I swear to God, I'll create a brand new love
Even when I become very old.

You only see yourself with those eyes.
But if you open the eyes of the Soul,
You'll understand there is nobody
Like me.

I fire the ovens of cold people.
In the hot oven,
I am the best-cooked bread
Among the others.

I resemble the milk for drinking.
I don't stay in the throat.
Don't make a wrong judgment
If you find me as salty as cheese.

I am a Sultan with a crown and throne
With the love of Shems of Tebriz.
But if he sits on the throne,
I am a Vizir in his presence.

61.

Verse 2674

☞ want to boil the kettle
Of the Soul. Spread bloody foam.
I want to say the words of
The two universes in one breath,
In one effort.

I am out of myself.
I became a slave for Love.
I want to make all the universe
Go out of itself.

I twist the rope girdle
Of bad self around his neck.
He says, "When I scream
I'll be free and flyaway."

But how could he be free?
I will pull in such a way that
He will turn all around the world.
His smoke-colored Soul will
Be engulfed in fire.

I will snatch the veil
From the face of the bride of Soul.
I will deprive the ones who are the leaders of love
Of wealth and property.

I'll make this Earth a harp of Love.
I'll make three hundred languages.
Out of this mute harp.

Shems of Tebriz stretched such a bow
At the land of love that,
When I let go, not only the arrow
But the bowstring will flyaway.

62.

Verse 2681

You're hiding your heart from me.
Pretending you don't know.
You are mixing all the words
And alphabet together, like saying
You don't know how to write.

I am the one who wrote
All those things on your imagination.
How can I not know the secret
Of your heart?
I am inside of your Soul.

I am better and brighter than the sun.
Particles of Souls are dancing in front of me.
They all turn toward my temple,
Where I scattered pearls.

How could particles be visible
Without sunshine?
O atoms, how can you stay
Away from my gravity?

Earth has been turning
Around my light like a moth.
I am the one who burns its wings.

This cracking up, piece by piece;
This indescribable love,
Is union with the Beloved.
If you want to understand love,
I'll take you to His presence.

If you are in doubt, make sure
The doubt comes from me to you.
I draw down deep the one
Who denies with that trick.

If you are faithful,
This also comes from me.
I catch the ones who are at the top
With the same net.
Save them from blasphemy.

If you have any grief, any trouble,
Find me in this grief. See me in this trouble.
Because the arrow of distress
Flys out from my bow.

When difficulty turns into comfort,
When arrows become shields, pay attention.
This also comes from my favors.
This is a gift for you.

Wherever this beauty exists,
Relations are alright there.
But I cannot talk
Where the master of greatness exists.

63.

Verse 2692

Give us wine constantly
So we will be together, become one.
For just one moment,
Throw away our forms.

If we give ourselves up,
We will all have the color of the same water.
We are branches of the same tree.
We are all neighbors.

We have the same character of love.
Hidden, at the same time obvious.
We are hidden at the city of love,
But wide open at the quarters of love.

If we see ourselves dead,
We go and sit at our grave.
If we see ourselves alive,
We start yelling and screaming,
And tear our faces.

Every shape reflects
On our mirror of heart.
Looks are not bound with anything,
Because we are not bound with anything.

We are a bunch of fish
Walking on the surface of the water.
We throw this ever-changing soil
From one desire to the other,
To the face of Earth.

We have seen the glory of love
Turned into the heart of the penniless.
We had love as cash,
Became merchants without garments.

64.

Verse 2699

☞ am not myself.
I fell into the world of ecstasy.
There, what a nice joy
And beautiful shape I am in.

In order not to see anyone else,
That Beauty closed my eyes.
At the end, I opened my eyes
And suddenly, I saw Him.

The Soul has started fighting with me.
"Don't hurt me," he said.
"I'll divorce you," I said.

"Go ahead," said he. "I just did."

My mother saw on my face
The mountain on which
Your love is reflected.
Cut my umbilical cord with that love.
I have been in love with you since my birth.

Even though I ride a horse to the sky,
Read the tablet of Absence,
Without you, O One who controls my Soul,
I am in complete defeat and disorder.

O, One who lifts the curtain,
Brings death to life,
I remember the oath of Elest
When I see the holy light of your face.

O Soul, I have been out of myself so much.
I have been hidden from myself,
From people, so much it seems
Like I was born from a fairy.
I almost became one.

I asked my body,
"What are you in front of Shemseddin of Tebriz?"
"Earth," he answered.
My Soul said,
"Someone who is as dizzy as the wind."

65.

Verse 2707

☞ solemnly promised. I said,
"I broke the bad oath."
He said, "How could you solemnly promise?
How could you break the things I tied?"

I am like honey and milk with Him.
I would hold onto His skirt, but I can't
My hands are broken.

But only the ones whose hands are broken
Can hang onto his skirt.

He cast me down with sorrow and grief.
But now he has lifted me up.

When I go up, His justice
Would put me down.
First I was annihilated,
Then He made me exist again.

O One who has tied
His love-lock on my neck,
Wail from his drunken eyes.
They are the Ones who made me drunk.
Made me drunk.

His drunken image came
Like a drunk attack on me.
I have used every excuse,
But couldn't getaway from Him.

I knocked at the door of the Beloved.
"Nobody is here," he said.
That means, "I am here.
Make sure of that."

"Your slave has arrived," I said.
"Those words of yours are a trap," he answered.
"Do you think I'll bite this bait?"

"If you want to burn, burn me.
I deserve it, O Beautiful,
Because I worship such an idol, such a Beauty."

I've become dry so you can burn me good.
If you burn me, I will be saved from fire.

I go wherever you go.
You come wherever I go.
I am happy with you
In life or in death.

O water of vitality, as long as
I am with you, death won't touch me.
I swear to God,
I am saved from death with your help.

66.

Verse 2719

I have died hundreds of times.
I have found this:
Once your smell comes,
I become alive.

I have dropped dead
Hundreds of times.
But once I heard your voice,
I was born again.

I lose myself. I become nothing
When I see your face, O charmer
Who turns me into a feast day and
Burns me like Aloe wood.

I set a trap in my heart
To hunt the falcon of Love.
But he fooled me with many tricks.
Came and snatched me.

O, flame which keeps whirling
The hearts of men,
I turn around your moon
Like the sky.

What a happy moment it was
That I made that oath again and again.
But then I broke them all.
I became the same as I was.

He put the idea in my mind
That I could only reach the Sultan through him.
I went to the side of the mind,
But I couldn't find any help there.

67.

Verse 2726

The ones who denied You

Became the enemy of my drunk Soul.
But Your beauty is the answer for them.

Once you show your face from a distance,
Once you pull the ear of
The one who reproaches you,
I am saved.

I don't believe it if he says,
"Neither pearl nor jewel"
It is not even that, O brother.
I am as I am.

Yesterday, Heart became drunk
Because of the beautiful One.
He became so drunk that I broke
A glass in front of the Sultan.

I am drunk with that Beauty
Whose face is more beautiful than the moon.
I am happy because of that Sin.
I am the culpable one of that Sultan.
Come and break my hand.

I am easy and deceitful.
Belong to the religion of love.
That is why my name is all around.
Who am I to send gifts to the Sultan?

Heart is a thief, a first-class thief,
Waiting in front of the treasure's door.
After I tied the hand of that thief,
The door was opened.

O one who doesn't know that Sultan,
You keep asking, "Where are you?
Where are you going?"
Like a fish in a net,
I go wherever the net pulls me.

God's Shems is my secret,
Tebriz is my supplication.
He is the one, my Kible
At Namaz.[\[44\]](#) He is the light of my Abdest.[\[45\]](#)

68.

Verse 2735

I am such a dark evening
That I am mad at the moon.
I am such a stark naked, poor one,
That I am mad at the Sultan.

That peerless, unique Beauty
Kindly invited me to his house.
But I am mad at the road of the journey.

If my Beloved is obstinate and coy,
It throws me into grief, makes me helpless.
Even then, I won't say "Ah."
I am even mad at "Ah."

He fools me sometimes with gold.
Sometimes with power and armies.
I am already mad at power.

I am such an iron that
I am running away from the great Magnet.
I am a piece of straw,
Mad at the magnet of the universe.

We are such particles
That we rebel at the four elements,
The five senses, and the six dimensions.
What are four, five and six?
I am even mad at the only God.

You cannot take this world
Because you are out of the water.
I am getting mad at the ones
Who are like the sun
Because they look like the sun.

69.

Verse 2742

I entered the road of love pure, clean.

I walk on that road, pure, clean.
I don't spread the seeds of grudge.
Even Absence takes shelter in me.
I don't scratch the back of greed.

Neither do I worry about people,
Nor have fear of anyone.
I am a free bird. I don't need
The leftovers of the cages.

I am a raining cloud,
A sky which spreads pearls.
I give the water of life
To the thirsty on the Earth.

It looked like fire to Moses,
But it was the Glory of God
Coming to the heart.
I also look like fire from a distance.
But I am the Glory, O my friend.

The branches of the tree tremble
But its roots stay still.
I may be restless here,
But I settled down at the world of Soul.

I am such a strange universe
That I can be hidden in a handful of dust.
I am light to every night;
Spring to every fall.

I am night for the bird of night;
Day for the bird of day.
But when I come to myself,
I am different from both of them.

I come to myself
When I am totally annihilated,
Out of myself.
I become completed when
I am free from the four elements,
The five senses.

The Soul of man gets
Into an endless dispute of "choice."
His great "choice" took my "choice"

Out of my hand. Left me without choice.

The smart mind has such wind in his head.
But when you offer a glass of wine,
That wind blows away.

70.

Verse 2752

My God, what kind of Beloved have I?
It seems like I have been hunting a lion.
There are hundreds of fields and meadows
In my heart for him to walk and enjoy.

When he comes close to me,
He says, on purpose,
"I have a problem with you.
How long are you going to stay
Away from me?"

Last night, I asked my Beloved
About the new moon. He said
"I have been running after Him.
My feet are full of dirt."

When the sun rose, I asked,
"Why is your face yellow like that?"
He answered, "I saw His face.
I felt so ashamed that my face
Turned into this color."

"O water, you fall down prostrate.
You make your head, feet. You are
Running face down," I said.
He answered, "With His spell,
I keep running and curling like a snake."

"O head of Justice, head of discipline;
O fire, why do you writhe and wriggle," I said.
He answered, "I have such a restless
Heart because of the flame from His face."

"O messenger of the world, the wind,
Why are you so restless?" I asked.

"If I had a choice, never mind restlessness.
My heart would be burned and destroyed," he said.

I said, "O Earth, why- are you
In silence? What do you think?
You are in such deep thought."
"Never mind my silence," he said.
"I have gardens and springs inside of me."

Give up all those elements. God is enough for us.
I have drunkenness in my head.
Wine is in my hand.

If you take my sleep away,
The door of drunkenness is wide open.
For sure, he would serve wine, jar by jar
Since my Beloved's hand is in my hand.

Be silent. That Heart speaks
Without tongue or lips.
When I hear words of the Heart
I am ashamed of words of the mouth.

71.

Verse 2763

O bird in the sky,
It is time to fly.
O gazelle of meaning,
It is time to spread musk.

O unique lover,
O one who was chosen among the lovers,
It is time to give up "created."
Watch creation. See the Creator.

Enlightenment has come to you.
You are Soul. Such a Soul,
Who knows to run like a specter
Through the eyes.

Orders come now.
They will teach you
To see without eyes,

Hear without ears.

He knows how to curl a mustache;
At the same time, to bring the dead to life.
He knows how to give the throne of destiny;
At the same time, to educate and bring up humans.

Even the Joseph of Meaning,
That free treasure, lowers his price.
But I wonder if you know how to buy him?

Where is that customer who knows
How to tune in two different notes
At the same time; tear the fret
Of the stringed instrument?

O successful lover,
O one who has been proven,
You should turn around your own pivot,
Like the sky.

Search for yourself in Absence
And find it is difficult
To be contrary or separated from God.

Clean your lips of the devil's milk.
After that, you can drink
From the breast of the heart.

O love of universe,
You keep pulling us.
O one who pulls,
How beautifully you pull.
O one who is pulled,
Bravo for you, too.

The sun knows how to show
Its face from the East.
Otherwise, it is impossible
To reach Him by running,
To know Him by seeing.

Be silent. If it was possible
To tell the conditions of the Heart,
Mountains would start to move
And flutter like the sea.

If you see Shemseddin of Tebriz suddenly,
You can also see the sparks of the wine
Of eternity because of him.

72.

Verse 2777

An army came from the land
Of dark people.
Attacked the center of the army.
O brave one whose head is up,
Attack fearlessly.

Attack like fire.
They are all wood.
With the fire of your heart,
Burn the dry one, burn the wet one.

If the sea starts a war,
Has a grudge with you,
You turn all the waves of hatred into fire.
Destroy all its pearls and coral.

The arrow came from your bow
And pierced the seven layers of sky.
O arrow of state,
Only two distant bows remain.
Attack with His shield.

Put your hand to the head
Of the one who comes headless,
Caress him.
Cut with the dagger the one
Who comes with a head.

The Soul who shines and is enlightened
Keeps burning in your love.
If you want him to regain his freshness
Throw him in the fountain of Kevser.

Make the Earth green
With ruby lips of yours, which give wine.
Take the harp from the hand of Venus,

Throw stones to its glass, break it.

Attack with the power of faith
The infidel Soul of the one
Who denies God's Shems of Tebriz.

73.

Verse 2785

Today, your love brought
All the boasting leaders
To your temple with their necks
Tied with his coyness.

Go. Go to the rose garden.
Watch the ones who worship the rose.
One moment they prostrate,
One moment they drink wine.

That sweet-mannered Beloved
Hasn't left even a piece of hair to us.
That is what shaving the Sufi head means.
Giving up his head.[\[46\]](#)

When you lose your loose tooth,
A new one comes.
Death is the same for the believer.

O enemy of Shems of Tebriz
O thief who stages hold-ups,
The worst disbeliever;
Shrink yourself, have grief, torture yourself.

74.

Verse 2790

O vain, useless people,
Run, struggle for bread.
O ones who have reached
The kingdom's fortune,
Walk toward the Soul,

Try to get Soul.

Animals pull grass, eat grass,
Don't know anything else.
Humans are the ones
Who search for agates and coral.

Those gardens are asleep,
There is nothing there.
These gardens are open,
Flowers are in bloom.
This is the share for
The palace of the Sultan,
Harvested from these gardens.

There are Souls, far away,
Who haven't reached the Beloved;
Who stay in misery.
There are Souls who have flown, gone,
Who have already reached the Beloved.

There is also a Soul, hard to describe,
Above the sky.
Fine and agile, it looks like
The moon in the sign of Libra.

There is still another Soul,
Hard like fire; rigid, ugly,
Which has a short life.
Looks like the shadow of the devil.

My Hodja, which one are you?
Are you cooked, or still raw?
Are you drunk with wine and snacks,
Or are you only the rider of the field?

One day, while I was traveling
In the valley, I saw a great man.
He was up in the air, dancing
Upward toward the heights.

Everywhere was exuberance
Overflowing because of Him.
But he was very calm, silent.
He was wearing green.
My Soul admired Him.

I asked, 'What's this excitement?
You are away from people's illusion.
Are you the glory of the Glory of Glories,
Or a shining sun?"

"My heart was squeezed," He said.
"My body became light as a result of this.
My feet were freed from
The cross of the four elements."

"Master," I said. "How wonderful.
Can I embrace you?"
I begged, begged fervently.
"Impossible," he said.

I said, "Show some sign of faithfulness.
Leave this coyness.
Give me just one sugar cane.
Be generous.
What would be lost from that mine?"

"I am Absent. A reed in the riverbed.
I appear in this form
Just as a remedy for suffering."

"To talk like that is not for You,"
I said. "You can always get rid of me.
O One who speaks well,
Tell me something else."

"How do you believe a one-sided secret
Spoken only from one side?
You are a child," He said.
"Go and learn how to read and write."

I said, "Punish me right away.
It is alright.
Get rid of me with hundreds of excuses.
Kill me with your separation."

Suddenly; He started talking sweetly,
Gave me hundreds of suggestions.
Read all of them by heart.
I was devastated. Became drunk.

I shed many tears.
Stayed there as a drunk for a long time.
Then I saw that Sultan, suddenly come out
Like a Soul in human shape.

A scorch is left on the heart
From this conversation.
A kind of scorch; its pleasure
Worth a thousand favors.

He offered me such unexplainable things.
There was such amazing advice
In those words.
Be silent. It is not easy
To put them into words.

75.

Verse 2811

Look for that Beauty
Here among the beauties.
If someone tells you,
"Don't wake up that troublemaker,"
Don't listen to him.

The Soul smiles with joy
When his image settles the heart.
The suffering of the patient ones
Brings out hundreds of sweet things.

Lights come from his shining face,
Like a full moon reflecting in the eyes.
How could the blind see that?

76.

Verse 2814

Heart, don't run away
From the houri's Sultan;
The Kible of the patient ones;
Like someone who stayed away from him.

Don't excite him.
Don't wake the troublemaker.

I am already someone who looks for trouble.
I can't leave him. I can't give him up.
I can't wash my hands of him.
But don't you excite,
Don't wake the troublemaker.

I am head of the lovers,
Master of wanderers.
I am in love with someone.
But don't you excite,
Don't wake the troublemaker.

Don't ask me how I am,
Look and see yourself.
Drowned in the blood, even worse than that.
But don't stir, don't excite,
Don't wake the troublemaker.

I am Rustem; Soul,
Float for the tribe of Noah,
Drunk from the mornings wine.
Don't wake the troublemaker.

You cannot read this writing
Because you are earthbound.
You only know this much:
Don't excite,
Don't wake the troublemaker.

77.

Verse 2820

☪ stone-hearted one,
Turn the Soul into a sea full of pearls.
O, the hair of the Beloved looks
Like night. Create dawn in
The middle of the night.

Tune the harp that is played
By heart and Soul with love.
Fill the silent reed with sugar

From the love of that sweet Beauty.

You have hundreds of thousands
Of pearls in your ears and eyes.
Give a handful of them
To the blind and deaf.

Give to lovers the blood
Of heart which smokes,
Smells love as a cup of soup,
Feed them.

Souls have been going different ways
But haven't reached anywhere.
O one who is the answer for Souls,
Teach them a new way.

The wings of birds in water
And in air, got stuck in mud.
O Huma bird, fly.[\[47\]](#)

Go like the devil. Run around the world.
Find that fairy. Turn your heart
To gold in front of his silvery heart.
Become pale, tired, to reach him.

Signs and orders are coming
From everywhere to you.
To stop asking "why" and "how,"
Walk together with that hot-tempered Beauty.
You beg when he gets more difficult.

Take the Soul that is
Like the feet of an ant
As a gift to His temple,
And wait at every corner
Where the army of Solomon will pass.

The Sea is salty, bitter water,
But there are pearls at the bottom.
You pass through the salty water
And dive for the pearls.

There is a kind of snake
That has an antidote in its head.
If you want to get it,

Pass through the poison.

If you are looking for the tree of Tuba,[\[48\]](#)
Here is God's Shems of Tebriz.
If you look for eternal pleasure, joy, or life,
Sit in the shade of this tree.

78.

Verse 2832

☉ one who is lost in Absence
On the journey, go even further.
Leave even that behind you.
Look from heart to Heart itself.
See the essence.

Heart is like a Chinese mirror.
If you sit with Heart, you'll see
Hundreds of swords. Don't be afraid.
Make a shield of your eyes,
Put it in front of them.

I know you gave up everything.
You have been annihilated in Heart.
You are right in Absence,
But one more effort is necessary.

Attack once more. Cut your prey
To pieces around this fountain.
Lay a hand on your liver
O lion of the heart.

Since you pawn your carpet
For that peerless pearl,
For one more big test,
Try to put your hand to your belt.

We are particles in sunshine.
Get a little bit of soil
From the particle and put it
On the eye of the moon as salve.

No Soul is left for us
From love and craziness.

O Sultan who sees and knows,
You are the one. Tell us about yourself.

Sweep. Throwaway all these forms
And pictures from this earth.
Create a live image of yourself,
O love that resembles fire.

They died, passed away from themselves,
Drank wine. Even that rind
Has greetings for you. .
O Sultan, go to their side just one time.

Even the Phoenix would get up
And fly from Kafdagi^[49] with the love
Of Shems of Tebriz.
You pull the wing of existence
From its roots. Tear it to pieces.
Get an arm and wing from love.

79.

Verse 2842

A moth, plunging into the fire,
Told me "Do the same."
He was burning, fluttering his wings
And telling me,
"Be like me."

The oil lamp is filled with oil.
Its wick is knotted, burning
With its broken neck,
And at the same time, telling me softly,
"Be like me."

The candle was burning and melting.
It gave itself for heat and suffering.
At the same time, it was telling me,
"Burn and melt like this.
Be like me."

"It isn't worth it to spend
Gold and silver to earn profit

In this world," he was saying.
"Try to bum. Melt this way.
Be like me."

The sea filled his lap with pearls,
Sat at the head, so as not to be conceited;
Showed itself bitter and salty.
It is trying to tell you,
"Be like me."

The Phoenix has given up good and bad,
Is free from traps.
It has settled down on Kafdagi,
Is trying to tell you,
"Be like me."

The rose purified its face,
Tore its robe, enduring the thorns,
Telling you to do and
"Be like me."

Wine gave up hundreds of names
And fame, free from shame and modesty.
Became an enemy to the mind.
Keeps running in man's brain,
Saying to you,
"Be like me."

The shrill pipe became completely empty;
Closed its eyes; only gave its lips
To the one who blows, and was saying
"Be like me."

Adam was in mourning forty years.
Kept crying, telling his children
"Be like me."

Be silent. Learn, at last
A lesson from the hard rock.
It also stays silent, but cries
"Be like me:"

See Shemseddin of Tebriz
Fill the valley with the light of Soul;
The plains with greatness, saying
"Be like me."

80.

Verse 2854

Death is the sweetest thing for us,
As long as You take the Soul.
Dying with You is sweeter
Than sweet life for us.

Lift this cover. Don't hide the truth.
Death is like fire, but
For God's Abraham, it is a garden,
The fountain of life.

Death is on this side.
The other side is a birth.
There, nobody dies.
Death is only on this side.

Leave this body, become Soul.
Go to that world with pleasure.
Death is sad and terrible now,
But don't be afraid of death.

I made an oath to the Glory of God,
For whom nine skies became dirt.
That death is like the one who makes
Halva[\[50\]](#) with the sugar of union.

Why should I run away from Soul?
Giving life is Soul. To reach the Soul,
Why should I escape from the mine?
Death is a gold mine.

If you are out of this cage,
You are in the rose garden.
When you break this shell,
Death is the pearl.

When God calls you,
Pulls you to His side,
Going is like Heaven.
Dying is like Kevser.

Death is a mirror.
Your beauty reflects there, appears there.
The mirror keeps telling you
He is the One showing you to yourself.

If you are a believer, a nice person,
Your death is safe, secure, and pleasant.
If you are a disbeliever, a bitter person,
Death is also bitter and bad for you.

If you are like Joseph, beautiful,
Your mirror is also beautiful.
If you are ugly, your mirror
Inevitably shows your ugliness.

Be silent. You are a sweet-tongued
Immortal, like Hizir.[\[51\]](#)
Death is blind and deaf
For the fountain of life.

81.

Verse 2866

☞ Beloved, make us man first.
Keep us that way, then give us wine.
Keep filling the wine glasses.

O Soul, nothing comes from us
Nor from our temple.
You started building.
You finish it.

You turned our land of happiness
To a land of reproach.
Turn it back
To the land of happiness again.

This endless road is too far, too long.
But, with Your favor,
It is made a two-step road.

You made us hostage to this "Self."
But You are the Master of this Self,
Who orders us to do bad things.

Make us the master, Self the slave.

You give general favors to special ones.
Today, make those special favors
That You give your close ones,
General favors.

Give a new sun to every particle
With Your kindness.
Raise Your sun of favor and kindness
To everyone.

Sweeten the praying for us.
Prayers become like milk and honey
For our mouths.
Favor the one who says "Amen."
Turn him to someone who wants
To do everybody good.

82.

Verse 2874

Look for January's advice.
Stack wood in a big pile.
If the cold doesn't come,
I'll take the blame of the winter and wood.

When the weather gets cold,
Throw wood on the fire.
Trying to save wood?
Is wood better than your health, your body?

Wood is the symbol of Absence.
Fire is the love of God.
O clean Soul, burn forms and shapes.

Your Soul feels frozen if you
Don't burn the forms and shapes.
Stay away from spring and security
As an idol-worshipper.

Fire becomes a rose, tulip, and flower.
Turns into mint and willows
By the order of God.

Plunge into love, which looks like fire.
Keep your heart good, like silver.
Inside of that fire, beautify.
Since you are the son of Abraham,
Fire is your place.

Believers change the fire to a full moon
By the spells they know.
The fire doesn't burn anymore.

Bravo, for that spell
That melts iron to a small needle.

The moth sees fire like a window
And jumps into the flame for that reason.

The arrow and spear look like
A branch of roses for Hamza.[\[52\]](#)
Nobody wears armor against roses.

The Pharaoh went down like yogurt in water,
But Moses stayed above the water, like oil.

Fine horses carry the Sultans.
Dumb, ordinary ones carry only
Saddles and dried dung.

Words are senseless,
Annoying chatter in the mill of meaning.
The millstone turns with water,
Not with chatter.

Because of these senseless words,
Grain jumps out of the tray
And falls under the millstone.
In the other world,
That's the way to be ground.

I am hot, not because of
Gossip or empty words, my friend,
Because of a pure gold mine, like Shemseddin.

Verse 2889

Go, put your head on the pillow.
Leave this sorrowful, burned one
Who walks around all night long.

At night, we struggle through
The wave of love until morning.
If you want, forgive us.
If you want, torture us.

You run away from me
So you'll stay out of trouble.
Be on the way to safety, not grief.

We are suffering at the corner of sorrow,
Shedding tears.
You can run hundreds of miles,
In hundreds of places,
From our flowing tears.

There is someone who is a cruel tyrant,
Who has a marble, granite heart.
He is the One who pulls us.
He would kill man and
Nobody would ask the cost of his blood.

It is not necessary for
The Sultan of Beauty
To be loyal to lovers.
O Lover, whose face turned to pale yellow,
You be patient. You be loyal.

There is a disease
Whose only remedy is death.
How can I ask to find the cure
For that disease?

I saw a master in my dream.
He was at the village of Love.
He signaled with his hand,
Bidding me to come to his side.

He told me "If there is a dragon
On the road, you have love like an emerald.
Go, repel that dragon with

The shine of emerald-like lightning."

Enough. I am not myself anymore.
If you want to increase your knowledge,
Read the stories of Abu-Ali[\[53\]](#) or
The advice of Abu-Ala.[\[54\]](#)

84.

Verse 2899

☺, my eyes. It is morning.
Look through my window.
You are the source, the essence of the sun.
Since you came, the dawn is made clear.

Take the ones who desire.
Pass them through seven seas.
Don't look at the oxen and fish,
Go beyond hundreds of them like that.

Find what you are looking for.
Bring up what you search for.
You are free from all creatures.
Turn this old house upside-down.

The universe is nothing but Absence.
You make it exist in one moment.
A poisonous snake is this world.
Try to change this poison into sugar.

Wherever you see a dryness,
Make a running spring.
Wherever you see a stone,
Shine on it, make it a jewel.

If you see an enemy
In front of or behind the lover,
Slap him, destroy him.

How long will you give
Excuses as they are?
The blind cannot see.
Give them the power to see
If you don't want them to be blind.

If you don't want curtains
Over their eyes, give orders
For the curtains to be lifted,
So they won't be blind anymore.

Among all these crowds,
Command is absolutely yours.
I folded the Kaftan of idleness
Rose and ordered, "Put on the belt of zeal."

O Sun of the Throne of God,
O God's Sun of Tebriz,
I am pale and weak like a new moon.
Turn my face into a full moon.

85.

Verse 2909

You asked, "How are you?"
Look at our face.
You'll understand how we are.
Were you alright when I was gone?
Never mind this sarcasm.

You said with a smile,
"Have a good day."
If you are not around,
Nobody has a good time.
Tell me another story.

"I am tired of how long
You keep talking about love," you said.
Tell that to the one who is not in love.
Cut the story short.

I cannot find a confidant.
I am in fire, in water.
I'll go to some corner.
Make this sword like a shield, O God.
I'll be silent; a friend; a confidant.
Tell my situation.

You made us insolent the first day.

Ask me whatever you want.
Now listen to our problems.

"I have been perturbed because
Of penniless friends," you said.
Open your lips and fill the worlds
With pearls and jewels.

"Get ready to serve with respect," you said.
If that's so, open your arms of kindness
And embrace me.

86.

Verse 2916

I have sat in fire up to my neck
Lots of times.
But today, I am in the water of union
With my Beloved, up to my neck.

I have been blessed with
All kinds of favors, up to my neck.
The Beloved was not satisfied with that.

"Are you not good for even a thorn?"
He asked while waiting for roses.
The thorn was in the ground
For nine months, up to its neck.

"What is the thorn?" I said.
"For your rose garden, like a rose,
I stayed in blood for a long time."

"You are freed from the world of struggles,
Have reached the world of love," He said.
"You were submerged, up to your neck,
In fights and troubles there."

You're free from that world,
But haven't freed yourself from you.
Your being is the shame, the fault.
You are in that shame up to your neck.

Don't set up lots of tricks

Like a pickpocket.
He is in this trap up to his neck.

The trap of this world is such a trap
That kings and lions have fallen
In its gut like dogs.
Stayed there up to their necks.

There are even more fascinating traps.
If you observe, you'll see.
The one who is out of himself is only on his hill.
But the one who has all his mind in his head
Is up to his neck.

Quit talking
You'll become short of breath.
If I wasn't tired, I would engulf you
In words up to your neck.

87.

Verse 2926

☞ have no fear of anyone.
Especially now that my Beloved is with me.
Why should I be afraid of even one needle?
I have Zul-fekar.[\[55\]](#)

How can I be thirsty?
That "river" is looking for me.
How could my heart suffer?
The One who relieves my grief is with me.

How can I be bitter?
I have been immersed in sugar.
How could winter come close to me?
My spring is next to me.

Why should I suffer fever?
Jesus is the doctor of my mind.
Why should I be afraid of the dog?
The master of the hunt is with me.

Why shouldn't I come to the assembly?
The Cupbearer is attracting me.

How can I not conquer those cities?
The Sultan is with me.

The wind in this big jar
Is fermenting, overflowing for us.
There is no place for difficulty
And lightheadedness here for us.

If I fight with fate,
Tear it to pieces,
I don't have to make excuses.
The Beautiful One is with me, next to me.

I have been immersed in wealth and blessings.
Drunk with favor and Grace
In the arms of fortune.
The Beloved, who embraces so beautifully,
Is with me.

O, the talent of orators.
O, the talent of fighters.
I am tired of words. Be silent now.
The master of conversation is by my side.

88.

Verse 2935

For a long time, the singer of the heart
Sang with love.
Then my Beloved entered from the door
With the glass in his hand.

He took all the love,
Which is like smoke in clouds,
From my head, then poured
It back into my head.
The thousand-year-old wine
Renewed our love.

The ties of sects and religions
Have killed me.
Now, I am drunk with the present moment.
I neither recognize credit of the past,
Nor future gains.

I gave the vineyard of the Soul.
I bought the barrel where grapes are crushed.
I wrote the deed of this transaction
On a glass of wine.

O clown of time,
Give up all your house of belongings.
This cup of wine has more value than that.
Once you give up everything
You will understand its value.

Close this mouth,
Open the mouth of Soul;
Then you will see.
This world is nothing but a morsel.

But when your soul becomes drunk
It doesn't even want a morsel.
Anyone who is drunk with his face,
His beauty mark,
Doesn't care for thick soup.

Souls belong to the sky.
Great souls are all
Drunks of Shems of Tebriz.
They ascend to the heights
Like drops of mist.

89.

Verse 2943

☞ my Beautiful, I have been
Free from you for some time; have given you up.
Still, my heart is not content.
I have been burning, melting,
At the same time, have been frozen
From you and have become ice.

Sometimes you squeeze me in your hand.
Sometimes you crush me under your feet.
Yes, you are right.
The grape won't become wine
Without being squeezed and crushed.

You reflected on Earth like sunshine.
Then slowly you took us back to that side.
You went in that direction.

You returned to the circle of Sun
Like a light through our body,
From the window of our body.

The one who sees the circle of Sun
Says, "He is alive."
The one who sees the window,
Says, "Somebody died."

He has hidden; covered
Our source, our essence,
In the glass of grief and joy.
Our origin is pure.
The rest is sediment.

O Source of the Source of heart;
O God's Shems of Tebriz,
Hundreds of hearts are roasted for you.
What's the value of
The thin layer of bread dough?

90.

Verse 2950

☉ Beautiful One who is pure
From water, from earth,
Step just once on my ground.
I have no hand left, no heart.
Put Your hand on my heart.

I became turbid water,
Lost in the mud.
Pick me up, pour me in Your chest.
My home will be there.

The curls of your hair
Have made my life very complicated.
Spread your hair
On my utterly disordered affairs.

Whatever I have gained,
Isn't worth anything without You.
Send the torrent of love
Over my gains.

If you want, even the Soul
Becomes a moth around my light.
Give your fire to my talented light.

I have been like a mohair garment,
Tied by hundreds of knots
Because of your hair.
But, still do me the favor
That ties me to your curly, wavy hair
For even a short time.

Beloved, the well of Babil
Is filled with spells because of your eyes.
Make a good spell. Drop me there.

You said Elest.
Since then, my Soul has been pregnant.
Make an amulet with the word "trouble."
And give it to my pregnant Soul.

When will you disperse the cloud
From your face and call me?
Put your face to mine,
Which becomes like a full moon.

O God's Shems of Tebriz,
If my Soul is happy,
Give the blessing of Union
To this happy Soul.

91.

Verse 2960

☞ If the wind snatched the cover
From your face and flew,
Death, wherever it is,
Would come to life and move.

O One who separates
Those belongings from ours,
Stop the fight. Come to peace.
Quit anger and coyness.

O One who raises us like a happy destiny,
Gives us our wishes; one morning of joy.
You offered that big glass of Keykubad,
And we drank it.

Then mind, when it has fallen
Into the valley of separation,
Becomes drunk, passes out of itself.
If your turbid wines are like that,
How would the pure ones be?

You are our Sun.
Once you rise behind the mountain,
This cold frozen earth
Becomes warm and exuberant.

Last night you opened your lips.
Sugar and honey spread around.
You made a beautiful promise.
We started counting the days.

The drunkenness of your love
Is better than wine or opium.
Your face is brighter
Than the Sun and moon.

O Lion who catches every prey,
You wouldn't deem it proper for the heart
To burn in fire like chips and straw
By counting his faults and shame.

I am in this world
But my heart never falls into the greed
Of making the thin, half dough
Bigger or rounder with stretching.

O Love, until when will you
Be asking me why my face is so pale?
My temper is bilious.
I boil and overflow
Because of my own exuberance.

I am turning yellow, like saffron.

When will the time come
That you'll spread your black, curly hair
Over my face out of obstinacy to evil eyes?
Say, "O One who gave his heart to us,
I am giving you all."

I am neither with you,
Nor can I stand this separation.
This ruins me, destroys me.

You talk because your words remain
Like the inscriptions on stone.
Ours will be forgotten quickly.

92.

Verse 2973

O One who makes his lover
A slave and tortures him with jealousy,
All your lovers gave up the throne,
And gain with Your love.

You filtered hundreds of raindrops,
Made wine and put it in one glass.
You drank hundreds of glasses
From that wine and still stayed sober.

You threw a rope and
Pulled us to the sky.
But I stayed in the air.
The rope is broken in my hand.

So many lions have been skinned.
Their bones were broken
Because of your gazelle eyes.

What luck to see your moon face
In a dream at night.
What happiness to see
Your beauty in the morning.

O Beautiful One, even your cheapest

Slave turned into a mirror.
When the mirror was broken,
Hundreds of hands and feet were wounded.

I have glimpsed the Beauty
Of Shems of Tebriz.
Said "What a beauty. God saves
You from evil eyes."
But the arrow was already
Thrown away by jealousy.

93.

Verse 2980

Since you have been burning
With that pure, clean love now,
You will see the face
Of hundreds of houri's tomorrow.

Look at your affection, your desires.
How pure, clean, and colorless.
Look at, and see, that Earth full of beauties,
Born from that clean love.

Your Soul, which looks like a bee,
Is not seen. But look at
The honeycomb which made it.
It is full of honey.

Look at the height of your body.
Two yards, maybe even less.
But look at your Soul.
It is higher than nine skies.
Maybe even larger than that.

How long will you be licking this bowl?
Throw this jar to the ground.
Remove the cap which is made of mud
And show the top of the wine barrel.

Turn your praying rug into fire
So your prostration will be clean.
Someone with a fire-face would be born
And show his face under the praying rug.

Comes riding, the love
Of Shems of Tebriz.
The moon and sun come by foot
Behind that Sultan.

94.

Verse 2987

Someone is hidden here,
Holding my skirt.
He bent backward and grabbed
My hair, kept pulling me.

There is someone secret here,
Like Soul; better than Soul.
He has shown a garden,
Taken over my house and belongings.

Someone is hidden here
Like an image in the heart.
But the light of his face
Covers my whole Being.

Someone is secret here,
Like sugar in the sugar cane.
It is a candy man. Sweet, sweetest.
He took over my store.

Magician? Sorcerer?
Nobody sees him.
A merchant who knows all the businesses
Has taken the scale from my hands.

I am mixed with him like rose marmalade.
I took his habits.
He gained my dispositions.

I don't even see the beauties of this earth.
Only his beautiful image
Has been absorbed by my eyelashes.

I am ill. I have turned
Around the world.

Haven't found help from anyone.
At the end, I have seen his trouble.
Have taken my remedy from his hand.

You'll also find the remedy
If your heart is burned and roasted;
If you still keep turning around your troubles.

You'll bring pearls and coral
If you give up hope yourself
And plunge into the sea of desperation.

Break the spell of appearance.
Open the Soul's eye
And see my power, my splendor,
Which covers both East and West.

When you open the Soul's eye
You see the Cupbearer of Absence has come.
Greed, you kept my promise.
Offered a glass of wine.

O Noah, who knows and sees the Soul.
I hold your shirt and pull;
Because, as you see, my
Float covers the whole world.

I am asking, "Is it proper?
If you are our throne, how come
Our head is wounded?
You are our cave's friend.[\[56\]](#)
How come our friend
Would be a slave?"

He answered, "Quit crying.
Look at the direction from which
Your crying comes. Lovers become Soul
And obtain my sustenance."

Heartbroken friends,
Sit at the top of heart's house.
The drunks and wine worshippers
Fill all my space.

Hunt your prey like sporting dogs.
Get your wine. Don't be like

A barking dog in my barn.

You see Shemseddin of Tebriz
Has risen in the sky of Soul.
The glory of his face covers
And sparkles light on my world.

95.

Verse 3005

☺ my Beautiful, your love,
Just like amber, attracts the heart.
Heart has gone to you
And we, like lovers, run behind him.

The heart has stolen
A bunch of love dresses
From your beauty.
The police of Separation
Cut the hands of the heart.

My Soul eats so much sugar
At the Egypt of Love,
That sugar comes
From the reed of my wails.

O stately bird of good fortune,
Landed at the throne of God,
From the shadow of your love,
Every moment, Souls fly
To the throne, like falcons.

What a happy garden and meadow,
Where roses and iris grow
With the water of love,
And gazelles are spread all around.

The eye doesn't see itself.
But, because of your mirror,
All eyes are watching themselves
In the mirror now.

O God's Sun of Shems of Tebriz,
With your stately shrill pipe,

Tune the Rebab[\[57\]](#) of the Soul. .
With that Soul's Rebab is His voice heard.

96.

Verse 3012

That singer came again
And started singing with the harp.
Opened the door of joy to love.

He freed the "Bazaars of Josephs" from jail;
Made the sugar stores more valuable.

He cut the heads off great men
With a sword,
But raised them up with meaning.
Gave them real greatness.

He wounded and killed lovers.
Sat in the middle of their blood,
Then got up and performed their
Namaz,[\[58\]](#) one by one.

I don't know who will
Have the pleasure of sharing
The curls of your hair.
We also put our necks in front
Of those curls, O my Beauty.

Eternal destiny has told you,
"I am your least important slave."
And rubbed his face at your feet.
You even showed him coyness.

For your endearment, God made
The heads of the Graceful
Bow in supplication
To the ground on which you walk.

O Jeweler of the Truth,
O God's Shems of Tebriz,
Sometimes you prune me like a vine stump.
Sometimes you make me the pruning knife.

97.

Verse 3020

Tell the intolerant bigots
It is time for repentance,
That troubled times have come.
But how can one repent
When he has such beauty, such charm?

Religious bigotry is finished.
The repentant vow not to repent again,
Because lovers have other things
To do than repent.

You escaped from the world,
Reached the light of the Soul,
Broke the foot of repentance,
When you cut your own head like a candle.

To be restless
To the gazelle of Tartar land
Is a must in love.
When Hitay's Turk comes, [\[59\]](#)
Repentance is a big mistake.

When He starts hunting,
He gets lots of Soul.
One arrow from his looks
Is worth hundreds of blood repentances.

His image hits, crushes the lover every dawn.
The dust which his horse breaks
Is a salve for hundreds,
A remedy for the eyes of repentance.

You repent while God's Sun,
Shems of Tebriz, is away.
But once he returns and shows his face,
Pity to repentance. Pity, pity.

98.

Verse 3027

Wake up from sleep. Jump.
Look, a brand new morning is coming,
Asking for friends; dancing
And tapping his feet.
The brand new morning is coming from the sky.

O my life, why did you sit?
It is time to drink wine, get drunk.
Nobody could get his feet loose
From this world of struggle. Fight.

Get up. For the thought of drunkenness,
The memory of a drunk, clap your hands.
Pick up the glass. Know that you have
Surpassed the chosen tent
Of the great dome of sky.

Don't look at us like ordinary drunks.
Whatever I drink, it becomes wine.
The bread I eat turns into opium
And makes my eyes dreamy.

That charmer who is the sign of resurrection,
And resurrection, itself;
The One who no eyes could see
And no ears could hear,
Doesn't let me achieve austerity.

The Fountain of Life offered me,
Free, such a wine
That one drop of it
Grew the Garden of Paradise.

Whatever I say about the Beloved,
Is all about the outside.
How does the Soul know
The secret of the inside?
How could stumpy-tailed words
Explain the secrets?

Even if His zeal
Wouldn't close my mouth,
If He let me talk,
You would see the curtains

Of hundreds of skies be torn.

What would cold, frozen soil
Know about the Sun? Know about light?
How would created Soul know Creation?

Even he doesn't know that
If he gets a small droplet,
Its drunkenness will destroy,
And pass him out of himself.

O Tebriz, how would you know
The secrets of Shemseddin?
You haven't been out
Of the hunchbacked sphere of fate.

99.

Verse 3038

☞ my Life, who stays in the house of heart?
Who could sit at the throne
Besides the King or Prince?

"Tell me, what do you want from me?"
The one who got drunk with wine
Pointed his hand at me and asked.
For what else would he ask
Except an appetizer and glass of wine?

An appetizer even the heart cannot reach.
A glass of wine, made by Absolute brilliance.
God is the only One who set
An eternal assembly at His solitude.

There are so many cheaters and imposters
In the gathering of wine drinkers.
They sell many deceits.
Put your mind in your head,
O soft and naive one.
Don't fall in their traps.

If you enter the circle of indifference,
If you sit with the ones who are free from care,
Don't be like a bud with its eyes closed.

Be like a rose with its mouth open.

The universe is like a mirror.
Love is the reflection of Absolute Beauty.
O people, why should the One who sees the whole
Look only at the parts?

Be on foot, like the green
At this rose garden;
Because the Beloved is the only one
Who rides a horse.
The rest of them here are on foot.

He is the sword,
Then the only one who pulls the sword.
He is the one who is killed,
Then he is the killer.
He turns into complete reasoning,
Then he is the one
Who throws reason to the wind.

That Sultan is Sellaheddin.
Pray he will be eternal,
Live a long life.
His hand of kindness and favor
Is like a necklace around my neck.

100.

Verse 3047

☞ have seen my Beloved
Turning around the house.
He had a stringed instrument
And kept playing a tune.

He was lost in that beautiful melody
With fiery strokes.
He was drunk with the wine of Mugh,[\[60\]](#)
Attracting many hearts.

He was singing the tune of Irak,[\[61\]](#)
Playing for the name of the cupbearer.
But his real purpose was wine.
The cupbearer was his pretext.

A beautiful cupbearer came
From somewhere, with the jar in his hand,
And put the jar between them.

First helmed the glass
With wine like fire.
Have you ever seen water bum with flame?

He picked up the glass
And offered it to that charmer
Who catches hearts,
Then prostrates and kisses the threshold.

The Beloved took the glass
And drank the wine.
The flame of this wine covered his face.

He was watching his Beauty
And telling the evil eyes,
"Nobody like me has ever come to this world,
And will never come."

101.

Verse 3055

☞ wise man, open the jar of wine.
Be careful so the mirror of heart
Won't be rusted and broken;
So hatred and contempt
Cannot get in between.

If you break the glass,
Lots of feet will be hurt.
In any case, this is a bad thing.

But if you put on salve,
Express your sorrow,
Caress and scratch the head of the wounded,
Thousands of them will kneel down
To the shoes of your love and kiss your feet.

Drink the wine, as much as you can.
Get better and better. Go out of

The five senses and six dimensions.
Don't leave any malice
Around the house of the heart.

But not the wine made by grapes
That grow in the ground.
Drink the wine offered by the hand of God
Without jar, without barrel.
It comes from the land of cleanliness.

If you drink this wine,
You'll find whatever you desire.
You'll get whatever you want
At the assembly of Union.
At the land of struggle and trouble.
Either this doesn't exist,
Or that can't be found.

Brand new joys come from
God's Shems of Tebriz to the Soul
Which has been plunged in grief
And trouble after trouble.
Not the old worn-out joys.

102.

Verse 3062

Charmer, whose deceits
And tricks are sweet and beautiful,
How long will You keep fooling me?
Why do You cheat the person who belongs to You?

The whole Universe is Your domain
By one good omen.
Who exists beyond Your domain?
Who are You fooling?

You deceived David with wealth and power.
In a different way, You did the same
To Job with grief and calamities.

You attract some with bait,
You lead others to the trap.
O Beautiful face, since You are

The One who deceives,
That trap becomes bait.

Pharaoh cheated the whole world,
But that villain didn't know
You were the One cheating him.

Even Your minor deceit is better
Than his hundreds of bloody ransoms.
How great is the person
Who You attract to Yourself
Without showing any valuable bait?

O Heart, if you have learned
How God persuades someone,
Then you will be able to persuade
And get everything from God.

103.

Verse 3069

☞ If you get a smell of Soul
From that unseen, hidden Beauty,
If you find a trace, a sign from Him,
You won't be able to be contained
In hundreds of worlds.

If you see the Sun of Soul,
You become king without an army.
You'll have the land of Absence
And reach the One who knows
All the hidden secrets.

If you cannot find the treasure
You are looking for on Earth,
You will find it in the sky.

If you are not ungrateful to Love,
If you are sure,
You'll see and have
Many Chinese beauties for nothing.

You will see the Beauties
And beautiful things in Heaven

While you are still on this Earth,
In the clean, pure mirror of the heart.

If you are wounded with the arrow of Love,
If the Beloved made you drunk,
Don't worry if life goes out of your hand.
You will get hundreds of them.

If you free yourself
From the heart's anxieties,
You will find the key to the secret
Of breaking all difficult spells.
You will break them.

You break all the idols
For the sake of the Sultan of Soul
And see the sculptor who makes them.

You will obtain hundreds of interpreters
To know the signs and symbols freely
From that God's and Sheriat's [\[62\]](#)
Shems of Tebriz:
The one who has realized himself in God.

104.

Verse 3078

☞ Imam [\[63\]](#) of Love,
Pronounce God's greatness.
Extend your hands to the sides.
Be disgusted with your existence.
Give up your Being.

You were waiting anxiously.
It is time. Time for praying.
Get up. Jump. Don't sit.

You are worshipping hundreds of idols
Because of the love of that Beauty;
Looking in hundreds of different Kibles
To find the real Kible.

O Soul, fly high a little bit. Fly high.
O Beloved, on whose orders

Did the Soul become a slave?
Because the moon is always at the top,
Shadows are at the bottom.

Don't go to every door,
Like the poor of every house.
You are alright. Have power.
Knock at the door of the sky.

If the jar of the sky
Made you like that,
If you are out of yourself,
Be indifferent to the whole world.

I keep asking, "How do you do?
How are you?"
But who could inquire like that
To the invisible Soul?

You are very drunk tonight.
When morning comes you will see
How many glasses you have broken.
How many bags you have deflated.

Even then, I still depend on you;
Because you are the one
Who repairs all those thousands
Of broken ones.

O painter who makes secret forms
Inside of our Soul,
You have hundreds of thousands
Of paintings besides the moon and sun.

If you close one door,
You open a hundred doors.
If you break one heart,
You'll give hundreds of hearts
Hundreds of Souls.

I become crazy, insane.
Whatever I say, I say from my craziness.
If you are the confidant of Elest,
You say, "Yes, yes," to my crazy words.

Verse 3090

One who makes a face
 Like he's been drinking vinegar,
 What would happen if you smiled once?
 I swear to God, you haven't
 Changed from this sour-faced one at all.

Take the bitterness, give sugar.
 Give your life. You are a nice person.
 Have a high opinion of yourself.
 At least die with a smile.

The moon has become thin, like hair,
 Still, it keeps laughing.
 What would happen if
 You also become like that?

Flowers grow and bloom in the wetland.
 You are an unripe grape.
 Don't you have a Soul? ,
 How long will you live, being needy?

How can a rat rise to the heights
 From the rat hole?
 You settled down at the mine of troubles.
 What can you see from there?

They will find the Archangel Gabriel
 Above the dome of the sky.
 They find safety and security on the ground,
 Where the clean, harmless people walk.

Your face, the color of your face
 Tells where you are from,
 Who your friends are, what your secret is.

It is obvious to the one who can see,
 Whether you are wise and intelligent
 Or someone who has just opened his eyes.

Karun[64] went down the well
 Like a bucket.
 Jesus ascended the dome of the sky

With the rope he threw to the sky.

Even if it ascends,
The bucket would only carry well water.

Rot and decay are at the bottom of the well.
O Graceful ones, fly above, to the heights.
Free yourselves from specters;
From the bounds of "how" and "what."
Fly to the heights.

106.

Verse 3101

O smiling spring, bring us something
From the land of Absence.
Tell us about our Beloved.

You are smiling. Your face is clean, fresh.
You are full of green and smell like musk.
You either have the same color as our Beloved,
Or you took this color from Him.

O season, You are nice,
Like soul hidden from eyes.
You manifest with your signs,
But you are concealed.

O Rose, why don't you smile?
Your separation is ended.
O cloud, why don't you cry?
You are separated from your Beloved.

O Rose adorning the green, smile openly,
Because you kept hiding
Inside the thorns
For the last three months.

O Garden, feed and grow
These newcomers well.
Because you heard from thunder
How they came.

O Wind, move the branches.

Someday you will blow them
To the time of Union.
Remember that. Move the branches.

Look at the trees. Cheerful like lucky people.
O Violet, why is your neck bent with sorrow?

The Iris said to the bud,
"Your eyes are closed, but day by day
You are reaching a happy destiny.
Congratulations. You are lucky."

107.

Verse 3110

☞ One who made rose marmalade
Out of our Soul,
You took the Soul and heart,
Then You left us.

You have seen us fall to the ground
Without feet, like a shadow.
Like a cypress which grows from the top.
O Beloved, You gave up the shadow.

We are running this way and that,
Like the torrents in the forest,
To the top of the mountain, after you.
You, like the fountain of spring,
Are running in a different direction.

You are such a moon.
Catching the one who comes to Your harvest
And pulling to the gold's mine like the sun.

You kill us with jealousy.
Since You have an eye on us,
Keep us, like tears in Your eyes.
Don't drop us out of Your eyes.

Your lover has been hurt
On a hundred sides.
People keep blaming him in every way.
But You are shielding him

With Your mercy and kindness.

You tricked some people.
Tied them up with gold chains.
The others, with proof and evidence,
You threw to hell.

Alas, one bad person
Has hurt several naive people.
But You pity the one whom
You lead into evil things.

Your lovers' sleep is all gone.
Their eyes are open all night long,
Because You pulled them to Yourself at dawn.

O Love, You don't have
A heart to burn, to ruin,
Even though You are
The One who attracts all hearts.

Enough. Be silent now.
You are not by yourself. You are drunk.
You took the snack which was to serve Jesus
To the stable and put it in front of the donkey.

108.

Verse 3121

☞ If you make a nest
For a bird in the pigeon loft,
It doesn't matter how big or long it is,
A camel can't fit there.

That pigeon loft is the mind.
That nest is your body.
The camel, with his height, is Love-
The beauty of Love.

That bird cannot drink
From the big jar of the Sultan.
Even if you open hundreds of narrows
Or open closed boxes,
You cannot get the smell.

Beloved, don't look for
The secret of that truth from us.
I have been involved and overwhelmed
By temporary witticisms.

I have seen a paper
Written at great length.
I hung it on my neck
Like an amulet, as a joke.

But that divine amulet
Became heavier and heavier.
Reached the point that
A thousand Arab horses couldn't carry it.

While I tore the curtains
With the flame that comes from Hicaz, [\[65\]](#)
My own curtains have been torn.

It is time to love,
God's Shems of Tebriz.
When His love roars and overflows,
It will tear all the curtains.

109.

Verse 3129

Since you are in the casino,
You'll surely gamble.
Since you started this business,
Even if it is temporary,
At the end you will reach the truth.

O my dear friend,
Be kind. Get along with everyone.
This is the place to make a profit.
Why don't you take the opportunity
To make a big profit?

You say I am busy praying, day and night.
But, O my brother,
Your words don't belong in prayers.

Don't get involved with unsavory ones.
If your head is high,
If you are great,
Be involved with Kings.

You put on human clothes.
You have the most beautiful,
The most distinguished, shape.
Since things are like that,
Why do you keep getting black
Like a frying pan?

O one who hangs around with Sultans,
Since so many Arab horses, under your order,
Are waiting for you,
Why do you ride this donkey?

Hit this glass heart
To the stone of the Beloved.
Come to His assembly and
See how to please
And take care of the heart.

The Sultan will blow such
A breath to your heart
That you'll be free from music,
From the mode of Hicaz.

You tap your feet on the ground like a drunk
And enter the assembly
Of the moon-faced Beauty.
You keep looking at the face
Of that Beauty and sway like a Sultan.

The Sultan compliments you, saying
"O purest of the pure, guide the close ones.
Always be at our temple,
Because you are the confidant
Of the secrets of the trusted one."

Sometimes, you admire his Beauty.
Sometimes, you drink wine, become drunk.
Sometimes, you give yourself to him, get closer.
Sometimes, you are coy with him.

I mean Shemseddin when I say,

"Throne, our master, our owner."
I am like two different, unrelated people
At his temple. Where is he? Where am I?

Whoever has air from Tebriz,
Even if he is Indian,
Will become a rose-faced Turk.

110.

Verse 3142

☞ If that moon-faced one rose in your heart
Would you be able to recognize him?
How does He come to the Heart?
Unexpectedly, and not the customary way.

If you say, "I will recognize Him,"
This is a very important word. A big matter.
If you say, "How would I know?"
This is a denial, almost a blasphemy.

In fact, people keep busy, turning around
With the dilemma of "I know, I don't know."
They are like a camel.
When its eyes are covered, it keeps turning around.

Keep turning in silence, involuntarily.
Don't even try to raise your head or complain.
You are tied. Your ropes are in His hand.

A blind man bought Joseph
With eighteen counterfeit coins.
Because the owner was greedy,
The seller was blind.

You are like Joseph,
Fallen into the well of the flesh.
Here is the rope. Climb outside.
Free yourself from the grief
And frustration of the Earth.

O Nefs-i Mutmainne, [\[66\]](#)
Cover yourself with God's attributes.
Here are the heavy dresses.

How long will you wear that tom, old mantle?

The moon comes out of eclipse
When metal cups bang against each other.[\[67\]](#)
I am the One who covers your moon.
Give me a sound. The moon will be free
And shine again.

Adam ate a grain from the wheat,
Which will eventually be harvested.
But You are the Hyacinth of Union,
You are sure You won't be cut with a sickle.

If I don't tell a gazel,
He splits my mouth and says,
"Play. Sing. Increase the words, the joy.
After all, you are the drummer," he says.

111.

Verse 3152

We don't hold a shield
In front of our face in the war.
When we do Sema,[\[68\]](#) we are aware
Of neither the reed nor tambourine.

We have been annihilated with His love.
Spread under the feet of love.
We are layer upon layer of love.
Not bald or deaf.

We have struggled with ourselves.
Annihilated our existence.
Become the absolute lover.
We don't have anything but Nazar.[\[69\]](#)
What will salve do for us?

The body that is nothing but attributes,
Becomes Soul and heart for malice
And will bum to ashes, melt all sicknesses.
The worst disease is to be frozen.

From the intensity of that fire and melting,
From the love of that favor,

My lungs have turned into blood.
I don't have lungs anymore.

My heart has been broken
Into a hundred pieces.
Has become a vagabond.
If you look for a heart in me today,
You won't see a trace of it.

If you look at the circle
Of the moon in the sky,
It becomes smaller every day.
At the end, it disappears entirely.

The moon's disappearance from the sky
Is the result of the sun.
It comes back later,
But it is not the same.

My Sultan, send the planet Venus
To the land of heart to play and sing;
Because the reed and tambourine are not suitable
At the Sema gathering of Souls.

No. No, in the place where even the sun
Feels incapable of what Venus can do,
Not every player or instrument
Would be able to stand the temperature.

112.

Verse 3162

You came to confuse;
To ruin us with excitement.
You are the present-day David
With the melody of that Zebur?[\[70\]](#)

You are either Egypt, full of sugar cane,
Or the beauty of Joseph, full of life.
Why don't you ask Jacob
If he could stand that suffering
With this patience?

That tumult came again

With instigations and blame.
"You are either the Sun," I said,
"Or the glory of Glory."

O sky, you keep turning with indecision.
O Earth, you keep silent with sorrow.
Stay calm, in repose.

O Charmer, who is more beautiful than fairies;
O Charmer, who has such sweet instigation,
Heart doesn't want to tell his name
Because he is so jealous.

After the sun rises, I wonder
Why it shows its face
So blindly and ignorantly,
Since your face is so much brighter.

Why have you stayed behind the curtain?
Why haven't you been disgraced publicly?
This is not from obstinacy.
This is from stupidity.

That falcon came again:
The one who hunts criers and beggars.
If you are not an owl of ill omen,
Not sinister, why are you
Flying away from Him?

The one who knows doesn't care for this idea.
You took this and put it in your head.
Pay attention and see how far
You are from Him. How far?

He became manifest
From the Greatest of the Great temple.
O Soul, yell and scream.
You are the Mount Sinai of Moses.

O Kible of our time,
Come home again.
I swear to God that you
Are the Salah of religion[\[71\]](#)
And keep appearing all the time.

Verse 3174

With thousands of tales and deceits,
 The image of such a friend comes,
 That wherever there is such a beauty,
 He would die in front of His feet.

You have seen many beauties.
 You have heard charmers like the houris.
 But come here and look
 At the Beloved. See His charm.

When my Soul found Him,
 My being disappeared.
 When I touched His feet,
 I lost my hand. Can't do anything now.

O player, my God,
 For the sake of the Sultan
 Play that tune with the harp.

There is new, unseen excitement in the heart
 From those beautiful faces.
 My pale face will turn
 Into pure gold because of Him.

They asked me, "Why are you crying
 In these two worlds? What is this wail?"
 I told them, "Yes. That wail is
 Enough for me in two worlds."

I have seen the Sultan while hunting.
 That moon was filled with joy, laughing,
 Riding his horse in the dust.

He threw an arrow with his eyes.
 A big, hard arrow.
 He threw to such a lean prey.

A thorn has pierced my heart
 From the rose garden of His love.
 A thorn, but such a thorn,
 That hundreds of rose gardens
 Would be slave and servant for it.

What is Soul for the pleasure
Of your love? A piece of dust.
What is Soul for the light of your sun?
Only a drop of mist.

God should be your enemy
If you talk about roses
Or mention the Plain tree in
The Love garden of your face.

We became poets because of
Your magic eyes.
We cannot fall in love with someone else.
We have a big excuse.

Will I be able to see a day
That the Sultan comes swaying;
Sending glory to the whole of existence
From His fiery face?

Will I be able to see
My bitter soul sweetened by His honey?
Will I be able to see a new excitement
Fall on my Soul with His spark?

Tebriz of love, now become
A song for every ear, an excursion
For every eye with
The love of Shemseddin.

114.

Verse 3189

☞ have complaints for you.
Why are you like that, Beloved?
I am sick. I feel weak.
Why don't you come and see me?

You have seen me so pale
You thought I had died.
How could anybody
Who has been your friend die?

You haven't even bothered
To ask how I was doing while
I was burning with fever.
O my Master, my Soul,
You haven't even heard my moaning.
O, my health, my cure.

I hesitated. I waited patiently
For a long time.
But today, I started showing coyness
To the source of coyness and gracefulness.

The medicine of my Soul
Comes when the moon rises tonight.
Then, a troubles and griefs,
You will turn into wax
Even though you are towers of iron.

Night inquires about this poor one's health
Regardless of how late the time is.
And, without that big jar, without anything
To eat, would become drunk and leave.

O wail, how long will you last?
You are more than morning dew.
You also set a trap for that poor, worthless man.

115.

Verse 3196

☉ Brother, what would happen
If you didn't sleep one night?
If you stayed awake like a candle, a spark?

The doors of the sky are open at night.
Fortune is open at night.
If you stay awake like the moon,
Your star will shine, become beautiful.

If you belong to the sky
You always desire that world.
You don't stay anywhere but the sky.
Don't sleep anywhere but the heights.

When Abyssinian soldiers
Attack the land of Rum,
Don't sleep. Defend the land like Caesar.

Your are the Jesus of time.
Journey at night, walk straight, circle.
Don't sleep in the mud like a donkey, a Soul.

Good times are made at night.
Stages are reached at night.
If you want the Sultan,
Don't sleep on the journey.

Lucky, auspicious people
Are in the shadow of God.
Don't ever sleep anywhere else, brother.

Didn't Joseph get in trouble
When he left his father?
You are also Joseph.
Be careful. If you sleep,
Sleep with your father.

Your brother plotted against you.
Put your mind into your head.
Be aware if you sleep among them.

Shems of Tebriz, keep going
On the road.
You are also on a journey.
Don't sleep on the road.

116.

Verse 3206

Beloved, don't cover your
Flaming, shining face for one moment.
I will be overjoyed, will overflow.
Then you ask me "How long
Will you be boiling, overflowing?"

When you set the rule
Of wine drinking like that,
How can that poor Soul,

That poor mind, be calmed,
After being so exuberant?

You are the one who keeps
Blowing the reed of Soul every moment.
If you are in ecstasy and rapture,
Why do you blame the reed?

Brilliance like that cannot be covered.
If hundreds of veils cover your face,
It still cannot be hidden.

O naive, inexperienced love,
You are fooled by appearance.
Keep turning around the blaze.
You are either a bloody murderer
Or a dazzling jackal.

If you were wise,
How did you become insane?
If you don't belong to love,
Why did you get involved with love?

I have seen all my particles
In silence at that temple.
But under every silence
I heard shouting.

I asked Shems of Tebriz,
"Who are these silent ones?"
He said, "When the time comes,
You'll learn all about them."

117.

Verse 3214

He spread a cover in the fire.
Be like that, my Beloved.
Then he was hidden inside the fire.
Be like that, my Beloved.

The cover became so beautiful.
My candle has burned with so much desire,
Cried, shed so many tears, and melted.

Be like that, my Beloved.

Since we came back to love,
We cannot sleep at night.
Be like that at the gathering
Of the drunks, my Beloved.

Lovers are all up.
They can't sleep at night.
Don't leave the gathering. Don't run away.
Be like that, my Beloved.

Union runs like a torrent.
Mecnun becomes Leyla.[\[72\]](#)
Now is night, tomorrow will be day.
But with all this,
Be like that, my Beloved.

.
God has become manifest,
Showed kindness and favor to the speaker.
I saw a fire in reality.
Be like that, my Beloved.

118.

Verse 3220

You are smelling like roast.
Your heart has burned, is fried.
Come back to your senses.
Find whatever you have lost.

If you act too big in this world,
Your head will be bowed in the real one.
But if you make yourself a slave to Him,
I will become a slave to you.

My Hodja,[\[73\]](#) never mind this road.
Tell us about the Sultan.
If you are drunk with that wine,
Open your mouth. Let me smell your breath.

Yesterday, the charmer offered
A golden cup and said,
"If you are half sleepy-drunk,

Drink one more glass."

"I cannot get up," I said.
He insisted. "Even if you fall
On the ground, I will pour
This glass on your head."

Really, he poured the glass on my head.
I saw the Earth completely disappear;
Turn into a rough sea with big waves.
I was like a seagull there.

Hodja, don't get mad, be calm.
Don't keep shaking your head.
It is not our fault if you don't understand.

I told the secret of God,
But I told it at the bottom of the well.
You are intimate to the curtain and veil,
That is why I said, "The moon is black."

O God's Sun of Tebriz,
I closed my mouth; will keep silent now
Because you are such a sun, that not
Every eye could stand your light.

119.

Verse 3229

" want to go hunting," you said.
You have gone, become hunted.
They hunt you.
"I will find peace," you said.
You have become totally restless, without peace.

How can I not call you Hizir?
You drank from the Fountain of Life.
How can I not die in front of you?
You have become Beloved to the Beloved.

How can I not turn around you?
You are the house of God.
How can I not kiss your feet?

You drag your feet,
And have reached eternity.

How can I not drink your cup?
You are the cupbearer to Being.
How can I not eat your snack?
You keep spreading sugar.

How can you not be Faruk?[\[74\]](#)
You are saved from separation.
How can you not be Siddiyk?
You have become a friend
To the friends of the cave.

Since you've become a slave to Him,
You are a sultan now.
Since you've become weak and tired with grief,
You have grown and become stronger now.

You have seen His rose garden;
Gathered hundred of different roses.
At the same time, you touched
His hyacinth and returned to the tulip garden.

Did you see his eyes, God?
We trust in God from those eyes,
Which stage a hold-up, even in sleep.
Those eyes half-closed, half-sleepy from wine.

You stole so many mantles
When you were poor.
Alas for the poor.
Now you've become the Zul-fekaar?[\[75\]](#)

Get up. Pull up and throwaway
The dead roots.
Because you are the sound of Gabriel's trumpet,
Cut the neck of the fallen.
You are the springs.

You are saved from Judgment Day
Because You are the last day of time.
You are free from counting
Because you cannot be contained by numbers.

You don't need bread

Like the fish in the sea.
You don't care for water either.
You turn into a lizard.

O pure Soul, the one kneaded with God's glory,
You are free from choices and willpower.
Look at this.
You've become willpower and choice.

You stayed away from the desires of Self.
Gave up your wishes in two or three days.
Now, you want everyone to reach their desires
Because you have already reached yours.

You were a game for grief
Before you had a helper.
Now, you have all the power
And have reached God,
Who is absolute power
And manages everything.

If you shed the people's blood,
Fight with destiny,
You don't need any excuses.
You become a rose-cheeked Beauty.

Your coyness is tolerated
Because you are beautiful and charming.
If you act great, it is alright,
Because you belong to the great ones.

You turned out to be earrings to the ears.
But still, to say something meaningful,
Get in the circle of silent ones
And be silent.

120.

Verse 3247

You made an oath, repented yesterday.
Today, you broke both.
Yesterday, you were a bitter sea.
Today, you become a pearl.

Yesterday, you were Beyazid,[\[76\]](#)
Adding Being to your Being.
Today, you fall on the ground,
Selling wine with sediment;
And you are drunk.

Drink that sedimented wine, O Soul.
Quit. Give up the mind, O Soul.
While worshipping idols, don't dress in green.
Don't try to appear Sufi, O Soul.

Today, you are a river,
At the same time, a glass
Filled by the sun.
You are neither a bridegroom
Of a moon-faced beauty,
Nor the husband of the moon.

You can't fit in with a house and family.
You are beyond meaning.
You don't resemble anyone.
You are as you are.

There was a comer. That comer was closed.
You were worried and unhappy about it.
Now, you opened that closed place
And freed yourself.

Animals don't ride, they are
Usually ridden for work.
You are not an animal.
You are higher than that.
You are saved from being ridden to work.

You are the messenger in the sky.
When will you ride like the moon
With the news arrow in your hand?
Send this to the world.

Be silent. Don't show any sign or trace,
Although every word of yours
Is like medicine for those whose heart is hurt.
Still, be silent.

Verse 3256

Even though you wear course woolen stuff,
You are Keykubad.
Even though you are hidden from eyes,
You are the fire in the Soul,
The remembrance in the heart.

You entered as a form,
Dressed with shape.
But You are in the sky.
You are the pole for
The nine-level sky;
The lamp in it.

You have tied our Being
To the land of Absolute Absence.
To attain our desire,
You gave us failure and frustration.

You did this because You wanted
Only the lion and lion cub
To reach your temple.
Not the one whose legs are shakey.

You wished that man would
Leave his head before he enters Your temple,
And hear the voice of "O my creature,"
Without the use of his ears.

You get one month's road
In one day, because you are
Riding the horse of the wind, like Solomon.

What is gold?
What is silver?
Bring the storehouse of Soul
And give Soul if you are generous.
Never mind money and wealth.

O my Beauty, for your way
There is no need for a guide.
Because on this road,
The one who goes and the one who guides
Are halo and moonlight.

The moon carries its light
From place to place
Like the Arab drags
His camel from stage to stage.

A large bouquet will come
From the sweet basil
Which grows from the trouble
You go through-the beliefs you have.

Don't blame Solomon
Because you were lost.
It doesn't matter.
The Hoopoe bird is looking for you.
That's enough for you.

O my friend, this is just
The beginning of salvation;
Reaching your wishes.
Daylight broke. Wake up from sleep.

The Sun is shining without cover or curtain.
Victory and help keep coming
Without even trying.

The Soul is dipped into wine.
The glass keeps turning.
Grief and sorrow were chased away.
Thanks are getting longer.

122.

Verse 3270

There is an Aloe wood
In the land of Absence, burning.
This Love is its smoke.
There is an existence
Painted with non-existence,
From which comes every Being.

A Being is free from any defect, any fault.
Put a curtain at the Land of Absence.
That Absence is like a fire

Behind this curtain.

Smoke, although it is born from fire,
Still covers the fire.
Pass through the smoke of existence.
There is nothing in that smoke.

If the Soul passes through the smoke,
It will be Glory itself.
Soul is like a candle;
Body is the dish in which it stands.
Soul is like water;
Body is the riverbed.

Soul will go up when man falls down;
Even break the circle of fate.
If Soul grabs Absence, he will be better
Than existence, reaching to Absolute Being.

Soul will prepare the Universe for you,
From the Pleiades to the throne of God;
Will pick up the pearl of eternity
From the bottom of the seven oceans.

He will give up wet or dry gladly, happily.
Will go to that side.
Become confident of Love and reach Beauty.

If Shems of Tebriz accepted
Him as a confidant,
He would see Absence with the eye
Of certainty, and appear in that world.

123.

Verse 3278

Either I became funny
Or you did. You drank
Of all those glasses.
Didn't offer me one.

You are drunk with wine.
I am drunk with hope and wishes.
There is no lack of hope and wishes

At the assembly of such a Keykubad.

You killed so many lovers.
But still you are innocent
Because you didn't kill them
With pain or brutality.
You killed them with joy and pleasures.

The world opens and enlightens with You.
Humans reach their attainment and desire with You.
If things are like that, O my Beauty,
Why have you made the village
Of hopelessness your home?

Yes, I know why.
Because a bright light appears
In the darkness of night.
Cure come to the troubled one.
That is the important point.

In order to drink nothing but your grief,
Neither tell the subtle point of Amid,[\[77\]](#)
Or hear the words of Imad?[\[78\]](#)
You hold my mouth, my ear.

Carry greetings to Shems of Tebriz
From drunks. And after
You prostrate yourself to him,
Ask "Did you run away to Solitude,
O my life, my Soul?"

124.

Verse 3285

☞ If you are dizzy with last night's wine,
And if you are still half drunk,
Don't touch our glass.
You have nothing to do with that.

If your drunkenness is gone,
Come. Sit and drink this glass.
Don't scratch your head
By falling into the reflections of the past.

You'll have no interest with others
If you worship stone.
You don't deserve the sea
As long as you remember the creek.

Those people who strive and scheme
Are not tolerated at the King's temple.
Every poor one's basket
Is extended to the Sultan.

Where are they,
The generosity of the Badya?[\[79\]](#)
It is impossible to be in heaven
And at the same time in
The flames of the fire.

If you see a single thread
Of that Chinese beauty's hair,
Neither the notes nor wails
Of the Zir[\[80\]](#) tunes will remain.

You neither boil unripened grapes,
Nor sell the vinegar.
You only drink wine and squeeze grapes.

To squeeze this grape
Of existence is good for you.
Assume: If you didn't have any existence,
To whom would it be of interest?

If you escape to the side
Of Shems of Tebriz,
God knows what kind
Of tulip garden you have entered.

125.

Verse 3294

My friend, either you are
Dark or bright-hearted.
Don't give up the Beloved.
Don't become separated from Him.

In both cases,

To draw back from him is blasphemy.
For lovers, to run away from the Beloved
Is a hundred times more
Blasphemous than blasphemy.

Your cleanness becomes dirty
When you give up Beauty.
But if you plunge into the fountain,
Even your dirt will be cleansed.

If you grabbed the tail of a lion,
You would always have roast meat.
If you are a friend of a rich man,
How can you be hungry?

Give up malice.
You have been hiding.
Don't cover yourself.
In wisdom, in understanding,
You are like a hair that
Appears inside of the glass of milk.

For poison, "What would God miss
From that?" you asked.
It is true. God is disdainful of that.
You'll die from poison.

Even if you are tired, lazy,
Or very old, try to go
Under the date tree, like Mary.

Under the shade of the date tree
You'll be sweetened like a date.
Mature from the maturity of the date tree.

126.

Verse 3302

☞ turned into earth
So you would spread pearls on me.
I became very thin, like hair,
So you could scratch my head.

In order for you to hold my hand,

I am washed away from my Being.
I turned into a specter
So you would come into my heart.

I have been in love day and night,
So you would rise like a moon
From the East of my heart.
I tear my collar with love.

I thought the springs of your Beauty
Would turn me into a spring.
I shed tears like spring's cloud.

I put around my neck and carry
The Trust,[\[81\]](#) which skies couldn't carry,
With the help of your grace.

You change every moment
To a new shape and form
For the plate of Heart.

Do a favor please.
Show a shape and form that
Cannot fit in the heart,
So idol worshippers will quit worshipping
And idol makers will quit making idols.

127.

Verse 3309

O Beloved, what a beautiful time.
Listen, for the sake of friendship.
Listen, for the sake of Love.
Mercy to the wishes of my heart.
Don't try to hurt and trouble me.

Don't treat my heart with contempt.
Don't be withdrawn from our side.
See, watch, know our situation.
Don't go away. Don't make our life bitter.

You are the real cupbearer of Soul.
Give us the morning's wine.
Night turned its face away

And is gone. The full moon is hidden.

O one who took our mind and thought,
Remember what shape we were in last night.
You offered cup after cup to us.
We are still drunk.

You ruined us, drowned us with wine.
In the end, all our secrets
Came out and spread around.

You are our Sultan
The Leyla of our nights,
The beauty of our days.

O secret of Mount Sinai,
O light of the seeing eyes,
You are great among us.
Mercy to the small ones.

Now a bout of craziness comes.
Our drunkenness is increased,
O Beautiful one who intoxicates the mind,
Who destroys shame and dignity.

Sultans of words came.
The wave of the words overflows.
But we are only voices.
The one who recites the most
Auspicious things says
The most beautiful words are God.

128.

Verse 3318

It was ordered for us.
Pleasure, peace, weddings,
They are all for us.
They were given for us to increase
The pleasures of the Moslem,
Blind the eyes of the heretic.

Every day, our new sermon is read.
Every night is a new wedding night for us.

Every moment, a handful of pearls
Are spread on us.

Love is more beautiful than it appears.
Absence is sounder than it stands.
If you kiss the hands of both,
You step to the sky.

Soul is a light
Hidden under the basin of body.
Even the sun obeys his light;
Fawns on him.

He has hundreds of different possessions and wealth.
Has hundreds of thrones and destinies.
His throne is made of greatness;
Not like the night's,
Which is made of black ebony wood.

His wealth and possessions are made
Of the light of Glory,
Protected in the chest of God;
Neither is carried on the groom's horse,
Nor has moth holes eaten in it.

I became a fire worshipper because
Of the pleasure of the Heart's fire;
And am burning with fire.
But not like Zoroastrian's
Involvement with fire.

The poor Soul became a friend
With the flesh for a few days.
But, like Merguzle with Rey'li,
Or like Magribli with Tuslu,[\[82\]](#)
They never knew or understood each other.

The earth is like a sieve.
We are the flour in it.
Once we go through the sieve
We are pure.
Before that, we are straw.

Every day in the bazaar
Of these ordinary people,
Such things are heard:

"O poor immature man, come here.
Our material is good.
Our garment won't wear out."

Break the mold of the jar.
Pick up the cup that is filled to the rim.
How long will you be licking the bowl?
How long will you be fawning?

Will you allow me to tell the end of this:
That the destiny which has no bad omen,
No bad luck, covers East and West?

129.

Verse 3330

Since you are drunk with wine,
Hit yourself on a stone like a bottle.
Let it be broken.
You'll have a bad name for the love of Soul,
But you'll have a good reputation.

If you sit, sit like a carafe full of pleasure.
If you get up, raise up like a glass
To give joy to the people.

Your mind is a tie to your feet.
Your love is greatness.
Mind is in the land of reproach.
Love is to drink ecstasy.

The rooster, every morning, announces
The end of night.
Morning appears from the heart of darkness.

There is no Beloved but ourselves.
No wine, but our blood.
Soul is the master and slave
At the same time.

O Soul, you burned the heart,
Turned blood into wine.
O the leader of creatures,
The greatest of men!

If you want to drink this vintage wine,
Get down from the horse of thought.
Be on foot.

Mustef'ilun, faulun. Don't get excited.
Calm down, because it is time
To mature. Don't be vain.

The wine blows like the wind.
Grief escapes like a fly.
Don't forget drunks. Take care of them.

Say what You wish.
Your order is our command.
You are the Sultan, greetings to You.
You have our submission.
We are under Your order.

Tebritz should cheer because
Of the shining of Shemseddin.
Because when the Sun rises and walks,
It will enlighten everywhere
And protect both East and West.

130.

Verse 3341

☞ Soul, forget having
A good name and reputation.
Take it out of your heart completely.
Then you will learn all
The secrets, one by one.

O God's lover, you worry
About people's blame.
You are concerned with shame and dignity.
In the world of love, it is immature
To be bound with shame or dignity
Or to act like a Sultan.

A lover should be sweet
Beyond the bonds of why and how.
He should have great soul,

Because that temple is very high.

All this existence is like
A sty growing on Soul's eye.
Throw this robe if you are in love.
In love, those hairs are dark like evening.

Knowledge is ignorance
In the land of love.
Knowledge is not honorable there.
The uneducated lover is much greater
Than the scholar of everyday sciences.

Love came from an unseen traceless side.
The side of different knowledge, or ignorance;
From the place where
Your Soul gets the Soul of Souls.

I saw Him as a full moon
Above the roof without a house.
I admired His grace so much,
I got stuck at the door.

Either I became drunk,
Or I became wine.
I am not the drunk of reed nor tambourine.
I drank His grace,
That made me drunk.

There is a face like fire,
Covered with hair,
Which attracts heart.
Soul is trapped in the curls of that hair
And becomes a slave with its own desire.

Your grief says, angrily,
"It is time to shed your blood."
O heart; O Soul,
Who are you in front of Him?

O Soul, you surrendered to Him
On the night you were born.
You gave whatever He asked.
You submitted yourself.

O Soul, you flew to a coast.

You stayed, grew there.
You gave your heart, but you earned Beauty.
You became a slave, a servant.

O Shems, the Sun of every person
Whose mind is diverted or gone,
O rule and order of Tebriz,
Be either unconventional or mean.
You are our companion. You are our peer.

131.

Verse 3354

Once you pull the string
Of the bow of supplication,
Once you strike the plectrum of desire,
The lazy ones in the street
Become busy, hard workers.

O love, when you come
With that beauty and charm,
You pull the skirt of the soul
And take him to the Beloved.

You give such security to the soul
Out of contrariness to
The blind ones on the road.
You are hanging on the gallows
Those who steal heart.

You offer a relaxing medicine
For lovers of the Soul.
You make them cry, and pull those
Whose faces become pale
With the color of gold
Because of their love for gold.

You show the rose garden
To the one who is separated
From the Beloved, pulling thorns.
But you are sending those with
Faces like roses, and tempers
Like thorns, toward thorns.

You send Moses, who walks on ground,
To the sea.
Drive the Pharaoh, who wants to be great,
To malice and embarrassment.

Moses had a staff for help and company.
You turned this into a snake.
He carries it like a snake.

When Moses touched the snake,
He found his staff.
You did that upside down,
The way a horseshoe is nailed.

You'll find a way to dip in water
The one who falls into fire.
You send to the fire
The one who dives in water.

He drank wine, open-hearted, drunk.
How beautiful, a heart.
You'll bring him out in the open
By pulling him by his turban
From behind the curtain.

Don't give us to someone else.
He would pull us toward himself.
You pull us. Your attraction
Is so beautiful, so royal.

When a friend is well and alive,
You block his way with a mountain.
When You kill him with grief,
You take him to the cave
And become his friend.

Be silent. Drink the secret with silence.
Because when you are silent,
You look like you are smoking hashish.

132.

Verse 3367

Tremble, O gold leaves, silver birdsongs.

You are the essence of essence.
Be sure of what you look for.
It is you. It is in you.

The Sun rises, wants Particles to dance.
You may as well, O Particle.
Keep dancing. Keep whirling your skirt.

There will be a day, O Particle,
When the sun will embarrass you
And take you in his arms.
Do you know this subtle point?

He'll offer you wine and say,
"O Particle, drink this."
When you drink, you'll be annihilated.
You'll reach nothingness
In the Sun of the Soul's existence.

With the Glory of Manifestation,
Particle becomes Sun without reproach of
"You won't be able to see me."[\[83\]](#)

We are unripened fruits.
We will keep dancing under
The heat and light of the Sun.
Because you are the mature One, ripen us.

Bravo, O mature One.
Applause to you, O maturation;
O apprentice of the Sun of the Soul,
The One whose trace
And sign unseen are not apparent.

O Soul, O heart, as you know,
All Souls have surrendered to you.
My Shemseddin, whom everybody serves,
You are the Sultan of Sultans
Grown in Tebriz.

133.

Verse 3375

🌀 pearl of God, mirror of meaning,

With the light of your face,
You are a gift to the throne of God.

Even the throne asked God,
"From where is that light coming,
Which reflects on me?"
God felt jealous and said to the throne,
"You don't know this."

Throne was surprised at God's jealousy.
Because "You will never be able to see me."
That news also comes from his jealousy.

If one sparkles from this light,
Reflects to the sky,
Hundreds of moons will
Appear in the sky.

Eternal kindness would be
Seen on every moon.
Every lover would see the love
Of his heart's desire.

It won't be the trouble of desire
On the route of the people's journey.
It won't be fear of nothingness
On the earth.

You breathed into it once and
Life came to a skeleton.[\[84\]](#)
Breathe once more for Soul
To come forth.

One spark of Your face
Changed the land of nothingness
To the land of existence.
Your lightning will reverse this
Back to the land of nothingness.

If You put Your ruby ring
In front as a charm,
All the ruby mines will scream and yell.

You offer one glass.
Everything we have has gone to the pawnshop.
Offer one more to find

The remedy for that, as You know.

A kind of Soul came to us
From God's Shems of Tebriz,
That keeps pleasing all the souls
In the land of nothingness.

134.

Verse 3386

O one who has a sign
Of his existence on both worlds,
You know well. You wounded
This sign so much.

Wound once more. I don't
Want salve from you.
It is not grief if the
Whole universe disappears.
You are hundreds of universes.

It is impossible to describe you.
You are the explanation of God's secret.
You are the Soul of Soul.
Why don't you come to the Soul?

Your art of influence is like
A wind which blows here and returns.
We are like trees. The wind is unseen;
Hidden, but knows what to do.

Because of this wind,
We become green, yellow.
But if you drop the leaves,
How can you grow fruit?

In appearance, the garden comes first;
But in truth, fruit comes first,
Because the purpose of the garden is fruit. [\[85\]](#)
You show the first pearl at the end.

I want to talk about you all the time,
Only to tell you to forget everyone else.
But you always hide and put us in line.

135.

Verse 3393

Of the shame of living.
Look at the face of the pure Beloved,
So the color of life
Will come to your face.

Every particle is running to find life.
Don't you have a desire for life?
Not even a particle?

If life was a stone, for instance,
Springs would still come.
Rivers would flow from that living stone.

I have seen a passing image
In the mirror. I asked, "What is that?"
He answered, "I am the dust of life."

You will find real life
In the world of Eternity.
Who are they?
They are the ones who suffer
During their lives.

The ones who love peace, escape;
Give up life.
The no-good ones are the ones
Who stay in the struggle of life.

136.

Verse 3399

This Soul was hurt, bruised.
That new, better one has appeared.
This world has gone down.
That new, different one came forward.

The mine is full of holes;

With the wound of pickaxes.
But look at the goldsmith's store.
There, there is gold everywhere.

Thought doesn't come to your mind
Until you become quiet.
When Heart opens his mouth,
This mouth will be closed.

Thousands of houses fill the earth.
Thousands of buildings secretly existed
In the mind of the architect
Before coming to this world.

There is another secret:
That all which comes to the mind
Of the architect, or heart of others,
Also comes from there, from that secret.

When heart is purified,
That secret covers the world.
At that time, nobody dies.
Because of the rotation of the land of Absence,
All of them become eternal.

Beg Shems of Tebriz. Say
"Kindly look at us once
From the garden of Absence."

137.

Verse 3406

Don't look for salvation
Except at the burning deep inside,
Because Heart is not enlightened
From outside fire.

When a patient's suffering and pain increase,
The Sultan of Absence comes from
The secret door inside of the heart
And kindly asks, "How are you?"

Look for the scent of that Musk Gazelle,
The hair of that Beauty, in trouble and poverty.

There is no such thing in enjoyment.

An Angel won't claim the Soul
Until man dies.
Who would fall in love with a murderer?
The one who is content with death.

His Love has told you,
"Either We go, or you go."
Advance. It doesn't matter if you
Are on the move or standing still.

When your heart is wounded,
Heart will know the secret of Soul
And understand.
Then, no shame, no blame,
No rebellion stays in Self.

If grief makes you suffer,
Separates you from yourself,
It rains glory on you from the blue sky.

Sit in the middle
Of troubles and sorrows
And think of the Beloved.
O poor lazy one, why are you after a spell?

If God's Shems showed himself,
Tebriz would add Soul to your Soul.
You'd be happy; not miserable like that.

138.

Verse 3415

O sword of time,
Pull out of the sheath of space.
Dive in the sea like a fish.
Swim this endless sea of meanings.

Don't wish to unite.
Union is attributed to the body.
I see such closeness
That it is closer than closeness.

Even man doesn't want several owners.
Why would God want a second one
In His Providence?

Is there a lover who
Would have two Beloveds?
Fall in love in such a way
That love will free you
From all captivities.

Love is the light of my Soul,
My morning wine.
Love is such a hope that
All hope gathers there.

Do you know what Love is?
Love is leaving "Me," "We,"
And all claims of "Being" behind.
Destroying all desire and longing
In the Creator of Beauty.

That smoke, those words, are mine.
My fires are in the heart
Behind that smoke.
My love is increasing every day.

My heart wants you more and more.
My God, don't stop me from that wish.
My God, You see me
Absolving You from all defects.
You increase my fire more and more.

I absolve from defects
The One who sees me.
I absolve from defects
The One who sees and watches.
I absolve from defects
The One who calls me
With His grace, not to try me.

Be silent. The color of my face,
My tears, explain my situation.
The shape I'm in from the Love
Which is greater than pure meaning,
Cannot fit in meaning.

139.

Verse 3425

Player, when you hit
Your *plectrum* to the strings,
You are encouraging the ones
Who become lazy on this road.

O Love, you came
To this land of Separation
To help the stranded ones.
To lead them to the Beloved.

You give security to the Earth
In spite of the blindness
Of the one who holds-up
The stage on the roads.
You catch the thieves
On the tavern of Heart
And drag them to the gallows.

You see the swindlers.
You blind them with one trick.
When you see a friend
You lead him to the cave.[\[86\]](#)

You put a golden saddle
On the fast horses.
The ones which have a bad saddle,
You make pack animals.

You caress our lovers all the time,
But drag the ones who are dealers
In the market, fond of money,
Here and there; making them cry.

You show the rose garden to the lover
Who suffered from the thorns.
But the one who wanted
To control the rose of joy for himself
You pushed onto the thorns.

You favor the one who plunged into fire

With an open road to the water.
The one who escaped the water,
You threw into the fire.

You give greatness to Moses,
Who walks oil the earth modestly.
Face the Pharaoh, who wants greatness,
With shame and disgrace.

You lead Moses to the snake
With the horse which has reversed shoes.[\[87\]](#)
Nobody could question your divine wisdom.

140.

Verse 3435

☪ One who took our choice,
Our willpower, You are our choice.
You are our willpower.
I am a branch of saffron,
You are our tulip garden.

"You grief has killed me," I said.
"How dare Grief," he answered.
"Didn't it know that you
Are our last friend?"

"I am a garden, a meadow," I said.
"But autumn burnt me.
Bring back the smile to my garden.
You are the ultimate spring."

"You are our harp," he said.
"It is our voice which comes through you."
"In a situation like that,
What is that cry?
You are already in our arms."

I said, "Every imagination hurts my head."
"Cut the neck of the images," he said.
"You are our Zul-fekar.

I put my hand to my head.
"I have a hangover," I said.

"Didn't we give you this hangover?" he asked.
"You are our drunk."

"I swear to God," I said,
"Like a whirling sky, I have no decisions."
"Didn't you decide on us?" he said.

Your lips are like sugar." I said.
He bit his lips.
"Hide this secret," he said.
"Aren't you our own confidant?"

O, the nightingale who sings
In the early morning
Often inquires about us.
You are from our country.

You are the bird which flies in the sky,
Not the one on the ground.
You are from our garden, our meadow.

You have been annihilated from your Being.
You've been wrapped up by the Beloved.
You exist with His existence.
You are either the Glory of God,
Or You are our God.

You were born from mud,
Fell into fire.
Since you are gambling with us,
Take gain and losses as the same.

Duality doesn't fit here.
What is this me and we?
Since you are with our numbers,
Count them both the same.

Be silent! There is a Soul
In every subtle point.
Don't give Soul to everyone.
Didn't you give Soul to us?

☞ held his skirt.

"O pearl of kindness and generosity,
Don't leave by saying "Goodnight."
Don't hurt us. Tonight you are for us," I said.

His face, which attracts the heart,
Is flushed, becomes red like fire.
"Enough," he said. "Get your hand off.
What is this hunger?"

I told the messenger of God,
"If you want something, ask it
Of the ones who have beautiful faces."

He answered me, "The beautiful-faced one
Desires whatever he desires after his own wishes.
He has a bad temper because his only worth
Is his coyness, his oppression."

"If this is the case," I said,
"His oppression offers Soul to the Soul.
Just try. Everything you try
Is the spell of a treasure."

He said, "These are just empty words.
Where is this beautiful face?
This shape, this color are all a trap;
Disloyalty and a fake."

If there is no Soul of the Soul
In someone, make sure there is no attraction.
But so many people sacrifice their lives
To shape, it may soon disappear.

I said, "O beautiful face,
You make nothing into something again.
Change our copper to gold.
You are the secret chemical itself."

When the secret chemical comes,
Copper gives itself.
You are a grain, but out of the mill.

He said, "You don't even give thanks.
Don't know the copper.

You have doubt about things.
You show, you talk, you compare."

I started to cry. "Command is yours,"
I said. "Come to my crying.
Help me, O Source of Brightness."

He smiled when he saw my tears.
With that kindness, with that intimacy,
East and West came to life.

O friends, cry.
Shed tears like rain
So the beauties will send you
A beautiful-faced charmer
From the green fields.

142.

Verse 3462

Play the three-stringed instrument.
I reached Union. Don't double talk.
Either play from a Rehavi^[88] tune,
Or sing from the tune of salvation.

If you don't have the zir and bem^[89]
For the lute notes, don't play them.
We are engulfed in grief.
Find a Neva tune with the reed.
Find and blow the sounds.
Wail from lack of music and melodies.

The remedy of this separation
Is the song from Irak's tune.
You will take the heart away
Without saying one word.
But where, and how far, will you take it away?

O Beauty who all the Sultans know,
Caress our Soul with the tune of Isfahan.
Be intimate with us.

Go to the gathering of our drunk friends
By composing some Zengule tunes.

Finish this matter.
Why this anxiety, this sluggishness?

Restrain our heart,
O one who falls down from non-union.
He is One, but he appears
To us as two.

Play a tune of Rast
If you are a good and faithful friend,
So you will arrive to the tune of Hicaz.

Get into Ussak through
The melodies of Huseyni.
Bring joy to the heart
With the tunes of Buselik and Maye.

The are asking for Dugah,
You sing from Cargah.
You are the candle, the light
Of this place, this country.
O my Beautiful, how nice
That you sing and play.

143.

Verse 3471

☞ matchless, peerless Creator,
You sometimes make a dog
Superior to a lion.
Other times, You make a black stone
Appear as a water carrier.

So many Sultans. Feridun,[\[90\]](#)
With their bloody swords
And tulip-like faces, eventually
Become beggars, slaves, and shoe cleaners.

That will be the day
The greatest of the Greats
And tyrants who are more fiery than fire
Will turn around the neighborhood of love.
They will fall into poverty and become beggars.

It is for the fire to destroy.
It is for the candle to cry.
It is for us to be faithful and in service.
For the Beloved
Unfaithfulness is expected.

The fire doesn't smile;
It is ashes and smoke.
The candle doesn't cry;
It is a piece of wood or thick stick.

The one who comes to the garden of Earth
And doesn't look for the owner,
Is the donkey out in the thorn pasture.

O donkey, first look for the owner
Of the garden. His kindness, His greatness
May help you to be better than a donkey.

A stranger came from somewhere;
Became the guest of a distinguished person,
Who treated him with respect.

Every day, he served better, fresher fish
To him than the day before.

One night, the stranger told him,
"This is fine, but if you come
To our town, I will treat you much better."

The distinguished man wondered,
"What could be better than
These meals; these clothes?"
He was bewildered.

Those words made the host sick.
They stuck in his throat.
He didn't know what it was
To be entertained in the sky;
To be a guest in the sky.

The fruits of this world
Are like colorful roses;
But Earth's benefaction is nothing
But bread and grabbing the bread.

"O, my God," he said.
"Take me to this stranger's town
So I can untie this knot in my heart."

Several years elapsed
In expectation of this trip.
Even medicine doesn't have effect
Without waiting.

"O One," he said,
"Who creates reason,
You are the One to create
The way out of this trap of troubles."

His praying increased.
In the end, God accepted his praying.
"O one saying 'my God'," he said,
"See the power of God?"

The King wanted to send an emissary
To that town to carry a message.

This man, who bribed openly,
Managed, in his secret way, to have
The king send him on that mission.

The King said, "All right. You sound
Like a nice parrot. Go there
And relate our news to them."

The man did all the preparations
For the journey. Gathered a squadron of soldiers
And had them carry a big, moon-like torch
In front to light the roads.

He started the journey,
Moving from one stage to another,
Flowing like a torrent and
Prostrating toward the side of secret sages.

Like Moses, in order to find
The Hızir who is the enlightener,
He flew with hundreds of wings,
Like a Hoopoe bird.

Like the Archangel Gabriel,

That messenger of the throne
Set forth on a journey
In order to apply His orders.

A bright eye is always on the journey.
O one whose face is like a moon,
You also are the light of this land.
You also are set on the journey.

Every stage of your journey
Is like a different sign of the Zodiac.
There is a door there. There is a cover.
Sorrows are like fire and lightning.
Your joys are like lights.

To make the story short,
The Emissary reached there
Like a piece of straw, attracted
By the Beloved's magnet.

We are like a caravan, constantly moving.
The hand of the One who pulls us is hidden.
Nobody will be able to get away from that hand.

He pulls this one to the left;
The other one, He leads to the right.
He pulls this one to Union;
The other, He pushes to separation.

This side shows all the signs of Union.
In order to make the one who comes, drunk and warm.
The other side shows the forms of separation
With all the tricks and deceits.

That distinguished man was going
Like a ship in a rough sea.
After he arrived, he ran here and there
Saying, "What is my purpose? Where is my wish?"
He was looking for his purpose, his wish.

The One who searches by heart,
Eventually finds what he looks for.
We know You are searching for us.

Suddenly, in one place he smelled something.
His mind flew from his head.

He became drunk, his legs gave up.

He forgot the news the king
Had given to him to carry.
How could he enter the assembly
To give the news?

He stayed there for forty days,
Drunk from that smell.
Those with him were all puzzled.
Wondered what had happened to him.

There was no order left. No authority,
No ritual ablution, no cleanliness,
No words, no sign, no desire for Earth.

The one who wishes one thing so strongly,
Becomes bewildered and says yes to everything.
In confusion, Yes and No are the same.

Where is the tent? Where to ride?
Where is business or occupation?
Where are tricks and deceptions?
Where is Dimme Kelile?[\[91\]](#)
Where is the emissary?

The torrent of Love came
And no house, no roof was left.
When the torrent mixes with the sea,
There will be no source, no beginning,
No end or merging.

The man told the stranger,
"My friend, you did what you promised.
You took us from the bottom
And put us at the top of greatness."

This is a lesson. It is not in the Vasiṭ,[\[92\]](#)
Nor in the Muntakaa.[\[93\]](#)
I have never read this lesson.

Your case is better than your means.
Your means more beautiful than your case.
Soul turns his face to you.
You are the Kible for praying.

These are the beginnings.
Tell the end of the story.
I won't tell. You ask for the end
From the One who gives you
The seeing eyes, the hearing ears.

My God, I do wrong to myself.
You tear the curtain of the senses.
If copper acted like copper,
What would happen?
You are the Alchemist.

The head of the table where the big ones sit
Is the place where troubles are.
I made an oath to God.
We get higher only with contrition.

O my people, my great men,
From those who keep their promises,
Those who are in the habit of righteousness,
Loyalty has never been deprived.

144.

Verse 3518
(Terci-i Bend)

Our master, our leader,
As long as you are around
Our fortune smiles. Our luck is good.
O my Beautiful, your coqueties,
Your gracefulness remain.
You are the Soul of Grace and coquetry.

You cause lips to smile.
Brighten sorrowed eyes.

I made an oath to myself. I said,
"I won't laugh as long as I live."
But when you uncovered your face
And appeared to me, I broke my oath.

Whichever death body you want to try,
If you go next to his grave,
He tears his coffin, rises up

And grabs the glass.

You pass by my grave when I die,
And watch how I rise up.
Watch the real resurrection.

How could a person die
When You are the cupbearer?
The place You water is always green;
Never fades, bums, nor decays.

Be our companion.
We pass, even, though there are
Hundreds of deserts in front of us,
Because You are our hands and feet.

I asked the moon and stars,
"How long will you go on making
Your heads like feet?
Is that because the road is too far,
Or because of confusion?

"O moon," I said, "Your effort is great.
You are the top height. You are great.
But even then, time after time,
You become thin, decrease in size.
At other times, you mature, become a full moon.
You disappear during the day, like a bat.
At night, you raise your flag."

One thing grows and matures,
On thing declines.
One dies, disappears,
The other ailment finds the remedy.

Be a student to my moon-faced one
And walk under his flag.
Walk, and with the help of God,
Be saved from changing
From one condition to the other.

He told me, "If you have doubt,
I'll get rid of it.
I'll clean up all your problems.
Enter another Terci
So I can tell all about me.

O, the moment the bird
Of Soul flies away,
When the Beautiful One goes to His temple,
Souls will return at the time
Coffins and clothes are tom.

O One who says, "What is Soul?"
What is the world?
O, the Soul just comes to the lip.
This is the time of Union.
This is the time of which
You have been asking.

O heart, you opened your hand,
Grabbed a few things from this one and that one.
Nothing but struggle is left to you now.

Sometimes you earned gold and silver.
Sometimes you took the silver-bodied
Beauty in your arms.
At the time of death
Those were dreamy memories for you.

O one who hurt everything
From bird to fish with his wildness,
Now you have to suffer through
All they suffered and have gone through.

How lucky for such a person
That he, who acquired the power to do
The impossible from God, learned
To run like a lion before death.

He learned to close his ears
To the words of flirts and Beauties.
Gave up the things which would
Eventually leave man and disappear.

You were born from the soil.
You are drunk from the garden.
Filled from the earth.
If you want to eat the food of heart,
Wash your mouth. Its milk
Won't stay on your lips.

The teeth of Heart won't grow
When you are sucking milk.
The teeth of Heart grow
To make you able to eat the food of Soul.

Your fondness is to eat roasted meat,
To drink wine, to increase your milk sucking.

O one who pursues his desires;
O one who closes both ears,
Take the cotton from your ears
And listen to this.

Even if you don't remove the cotton,
Don't add more of it.
Another Terci comes, come to your senses.

Night time, coming untimely, you are ours.
You are an untimely risen sweetheart.
It is night now, come home. Where are you?

You don't have food in the cage.
Have no desire for anybody but us.
You don't have anybody.
You are alone. Come, leave this duality.

Give your Soul to love.
Show your loyalty to us.
Leave yourself. Come to us.
That's better for you.

Give up the dry and wet.
Come quickly to the house.
Instead of being more loyal than others,
Why are you so unfaithful?

Your kindness is different than others'.
Nobody appreciates you.
Love attracts you toward us
Because you deserve us.

If sleep has slipped away
From the eyes because of the sparks of love,
Just answer our questions

O Soul, who earned everybody's satisfaction.

If that Sultan named Shems of Tebriz
Insists and hides,
You give Soul to him
So you can reach eternal life.

145.

Verse 3549

☞ one who plays the Harp of Meaning,
You have given enough water
To the one whose heart has been thirsty
For you with your beautiful melodies.

Soul is your eternal thirst.
This thirst has gone beyond the limit.
Either you cut this with the sword of separation,
Or offer the cup of grace and kindness.

O adorned, decorated Venus,
Play us those two tunes.
Either the tune of Rehavi
Or the tune of Salvation.

If you play the harp in such a bad way,
You will dissolve and melt
Under the nails of grief.
Play well. Sing nice. Otherwise
You'll be dead without food, without music.

Without hitting the strings with the plectrum,
No instrument has cheer and joy.
No sound, no voice comes from the instrument.
If you are loyal to your friend,
Hit the strings of the instrument
With the plectrum, the plectrum.

If they break your strings,
They put you on their laps.
They will adjust you again.
What's your worry? Why are you so sad?

You are a dear friend.

You are always on a lap
In the assembly of the Sultan.
You are in the world
Beyond the Soul, beyond the place.

Be silent. I am very drunk.
Tie both my hands.
If you come, if I see you a moment,
I'll break the glass.

I am the head of the one
Who is out of work or business.
I keep hurting myself.
I don't appreciate not showing
Respect to the drunk.

I am torn to pieces.
Sometimes I am against any help.
Also, I am like a rock
For resistance and hunger.

I am tough and rebellious.
I have been at the hell of separation
For some time, being burned so much.
Even hell stays away from my burning.

The one who sells perfume
At the assembly of Greatness
Broke his tables when he saw
My exuberance, my bittersweetness.

I have spoken hundreds of words to Shemseddin
At the Assembly of God's Union at Tebriz,
Without sound and alphabet.

146.

Verse 3562

A sound came from the reed of Kingdom.
O Soul, clap your hands.
O Heart, tap the floor. Start dancing.

A jewel, a mine, starts sparkling,

The whole world smiles.
A table is set and prepared.
The sound of invitation is coming.

We have smelled a spring;
Have seen green grass and meadow.
We fell in love with a beautiful face.
That's why we are drunk, yelling "Hey. Hey."

He is the sea; we are clouds.
He is treasure; we are a ruined place
We are particles in the sunlight.

I am drunk beyond bounds.
Forgive me for whatever I said.
Let me. Let me split the moon in two
With the glory of Mustafa.

147.

Verse 3567

All day we were with You.
Day has passed, with all kinds of happiness.
Alas. Alas, I am afraid
You'll leave me by saying goodnight.

You are saying goodnight.
How will the fire be good?
Your separation is like fire;
Even worse than that.

The Lover couldn't live
Without You at night.
He would die.
But Your beautiful image comes,
Asks about him. That's the only way
The Lover could survive.

You told my ears a few words.
To pair with You, to unite with You.
Don't deny it.
How could I know this secret otherwise?

I have heard Your secret.

I will have the night as my witness.
But night has seen so many guilty ones
He worships secretly. .
I wonder if it would be my witness.

Notes

[1] Koran LIII, 8.

[2] This verse is said as a prayer before eating by the Mevlevis.

[3] Futu-i vet: A social organization with Sufi influence (12-13 century and after).

[4] Elest: "Am I not your God?" Koran VII, 172-173.

[5] Ashab-i Kehf: Seven friends and a dog took refuge in a cave so they wouldn't have to worship idols. God put them to sleep for three hundred years. When they woke up, they thought they had slept for only half a day, Koran, XVIII, 9-26.

[6] Koran XVII-III.

[7] Koran XLVII, 19.

[8] A city in central Asia- Turkestan. Famous for beautiful women.

[9] Kible: Direction to Mecca for prayers.

[10] Negro symbolizes darkness, versus people of Rum, who symbolize brightness, day.

[11] Literally, "Saying 'ten-ten-ten. . .'"

[12] Fifteenth day of the eighth lunar month. A holy day.

[13] Koran XXIV, 26.

[14] Kevser: River in Heaven.

[15] Sahib Kiran: A sultan who was crowned at the time the sun and Venus were in the same sign of the zodiac.

[16] Kayser: Julius Caesar was called Kayser in the East. Denotes the one with the most power.

[17] Esir: The layer above the sky, lighter than air, which becomes a conduit for light and heart.

[18] Beyazid-i Bistami: d. 874-75.

[19] Koran XXIV, 26.

[20] Koran II, 7.

[21] Two holidays in the Arabic calendar: First day of Sevvat and 10th day of Zilhicce.

[22] Fatiha: First Sure of Kuran.

[23] Ridvan: The angel at the door of heaven.

[24] Hızır: legendary person who attained immortality by drinking from the fountain of life.

[25] Koran, LIII, 3.

[26] Bidat: Events which happened after Prophet Mohammed.

[27] Yagma: A Turkish clan.

[28] Keykubad: King of Kings, First king of Persia.

[29] Rostem: A Persian king who became a legendary hero.

[30] Refers to Joseph being sold in a bazaar.

[31] Siddik: Nickname of First Caliph, Abu Bekr means "proven."

[32] Halil: the prophet Abraham

[33] Arabic love story.

[34] Mevnun: A character in an Arabic love story.

[35] Koran.

[36] Abu Lehib: Prophet Mohammed's uncle. A disbeliever.

[37] Adem: Everyone who is non-Arab.

[38] Aleppo: The city where the best glass was made.

[39] Basra: A city famous for its dates.

[40] Yakin: A certainty.

[41] Rind: An unconventional, jolly person or Dervish.

[42] Eighteen is a lucky number for Mevlevi.

[43] Aether: The clear, upper regions of the sky-ether.

[44] Namaz: Ritual praying.

[45] Abdest: Ritual Ablution.

[46] The Melameti order takes a few hairs from the head, beard, and mustache of the aspirant.

- [47] Huma: A bird of legend. If its shadow is cast upon someone, he becomes a Sultan.
- [48] Tree of Tuba: The legendary tree that covers the universe.
- [49] Kafdagi: A fabulous mountain inhabited by djinns
- [50] Halva: Sweetmeats.
- [51] Hizar: legendary person who comes to help in critical moments; a godsend.
- [52] Hamza: Uncle of the Prophet Mohammed, known for his bravery.
- [53] Abu-Ali (ibni sina) d. 1037. Famous philosopher.
- [54] Abu-ala: d. 1057. Famous poet
- [55] Zul-fekar: The sword of Ali.
- [56] Koran, IX, 40.
- [57] Rebab: Three-string violin
- [58] Namaz: Prayer.
- [59] Hitay: A city in Eastern Turkistan, famous for beautiful women and gazelles that give musk.
- [60] Mugh: Zarathrustan priest.
- [61] Irak: A mode in music.
- [62] Sheriat: Religious law.
- [63] Imam: Religious Leader.
- [64] Karun: Legendary rich.
- [65] Hicaz: Mode of Near-Eastern music.
- [66] Nefs-i Mutmainne: Pious, saintly self: Koran LXXXIX, 27.
- [67] Old belief.
- [68] Sema: Dance ritual of whirling dervishes.
- [69] Nazar: Glance of the guide.
- [70] Zebur: (Mezamir): Name of the Prophet David's book.
- [71] Salah of Religion: Righteousness of religion, referring to Salahaddin.
- [72] Mecnun and Leyla: Arabic love story.
- [73] Hodja: Teacher or guide
- [74] Faruk: Nickname of Second Caliph: Omer.

[75] Zul-fekaar: Caliph Ali's famous sword.

[76] Beyazid: (died 874-75).

[77] Amid: Vizir in Selchuck's famous literature. Generosity (d. 1063).

[78] Imad: Founder of Al-i Buvah government in Iran (d.949).

[79] Badya: A large wooden or earthen bowl.

[80] Zir: Tunes in near-Easter music.

[81] Trust: According to Sufis, Names of God

[82] Merguzle and Rey'li, and Magribli and Tuslu are allusions to opposites.

[83] Koran, VII, 143.

[84] Koran, XV, 29 - XXXVIII, 72.

[85] According to Sufis, man comes first. The universe is his manifestation.

[86] Koran, IX, 40.

[87] To lose trackers, the shoes on the horses would be put on backwards.

[88] Rehavi is a mode of near-Eastern music. In this poem, the following modes of music are mentioned: Neva, Irak, Isfahan, Zengule, Rast, Hicaz, Ussak, Huseyni, Buselik, Maye, Dugah, and Cargah.

[89] Zir and bem: Top or bottom strings.

[90] Feridun is an idol in Indi-Persian mythology.

[91] Dimme Kelile is the Indian book of manners, written by Baydaba.

[92] Vasisit: Book by Ebu Hamid Muhammed el Gazali (d.1111-12).

[93] Muntakaa: Abu-i Fadi Muhammed al Hakim (d.945-46).

Notes From Eflaki

In the Bahr-i Recez, according to Eflaki (Yazici T., 1953-57, Volume I and Volume II. A publication of the Ministry of Education of the Republic of Turkey.):

Gazel 20 was read at the wedding of Sultan Veled, son of Mevlana (V. II, p. 165).

Gazel 69 was recited during a Sema. Mevlana dropped a handful of dirt into the Kemal-i Kavval's tambourine (V. D, p. 94).

Gazel 79 was recited after staying seven days at Zirva Hamam (bath house) while leaving Hamam because of his son's (Sultan Veled) pleading (V. II, p. 92).

Gazel 150 was recited for the birth of his grandson, Ulu Arif Celebi (V. II, p. 284).

Gazel 162 was for Katib-i Esrar Fahreddin Sivasi, when he had a mental disorder while acting as one of the secretaries (V. I, p. 259).

In the Bahr-i Muzari,

Gazel 30 was recited when Shemseddin-i Mardini entered Medrese, where Mevlana was teaching (v. I, p. 162).

Gazel 130, tenth verse, was recited during Mevlana's last illness (V. II, p. 12).

Gazel 133 was Mevlana's last gazel, recited on his last night (V. D, p. 13-14).

Meter - 3

1.

Verse 1 [\[1\]](#)

P. 66 of original Divan

The charmer of the tavern
Came to take us home.
He brought the spring to rejuvenate us,
To make us very young.

He staged a hold-up on the way.
He opened his leather bag,
Lightened his belt,
Put his arrow in and stretched his bow.

He made hundreds of witty remarks,
Played hundreds of tricks,
And played strange moves in chess
In order to defeat us.

He will pull us up by our roots
Like a sapling, but don't worry.
Go behind him, be his shadow,
Keep running in front, behind him.

My friend, endure, don't run away.
If you have a heart like marble,
First He kills, but later
He takes us in His arms.

If the secret Beloved in our heart
Starts to be coy,
We also act the same
To all Sultans.

That long life came back,
Came back to bum our heart,
That beauty with his coyness
Came back again.

That soul of the world,
That secret treasure came,
That beauty to whom even
Sultans give praise,
Came to tear our curtain.

It is proper if our hearts come
To our mouth because
That important beauty is coming.

God's Shams of Tabriz came
To the sign of Hamel^[2] in order
To grow and mature us
At the top of creation's tree.

2.

Verse 11

Even if you are not a searcher,
You will still follow us,
You'll keep searching with us.
Even if you don't know how
To play and sing,
You will become like us.
You will start singing, dancing with us.

If you are Karun^[3] when you fall in love,
You become poor.
Though you are a Sultan, you become a slave like us.

One candle of this assembly is worth
A hundred candles; it's light is as great.
Either you are alive or dead.
You will come back to life with us.

You untie your feet.
Show the rose garden,
Start laughing with all
Your body, like a rose, with us.

Put on the mantle for one moment
And see the ones whose hearts are alive.
Then, throw your satin dresses out
And cover yourself with a mantle, like us.

When a seed falls into the ground,
Germinates, grows and becomes a tree,
If you understand these symbols,
You'll follow us, fall to the ground with us.

God's Shams of Tabriz says
To the heart's bud,
"If your eyes are opened,
You'll see the things worth seeing."

3.

Verse 18

You who have all the wealth and good fortune,
You don't see that day of judgment.
You don't see that Joseph of beauty,
That figure and stature.

O my Sheikh, you don't see
The pearl of Sheikhdом.
That spark of a halo,
That height and greatness.

You don't see this land of soul,
The garden of glory, fortune and splendor.
O good-hearted, honest person,
Who is crazy, you or me?
Just drink one glass

With me, forget blaming.

O moon, you turn around,
But never lose weight.
Your light of glory has pierced
And consumed the stars.

Since you have seen the
Running water, forget Tayammum [\[4\]](#)
The feast of union is here,
Rejoice, put austerity aside.

If you are coy, you are immature,
If you are tolerant, you submit yourself.
But, if you carry the burden,
Then you see the beauty.
You achieve the glory.

Be silent! Silence is better
Than the juice of honey.
Bum the words, forget the allusion and symbols.

O God's Shams of Tabriz
Souls are your East.
This Sun gets the warmth from
Your glory, from your sparks.

4.

Verse 27

Cupbearer, fill the cup with God's wine.
Offer that divine wine
To the burned, thirsty hearts.

Don't talk too much about bread
At the assembly of drunks.
The one who likes water,
Wants to hear all about drink.

The body has been ruined
By your water, your talk.
Adorn this ruin with that treasure.

Your love will turn that

Barren land into a rose garden.
Your wave will change the eye which resembles clouds
Into a shape that scatters pearls.

Increase our wine, offer more and more.
Make our sleep light; How can the one
Who falls asleep know the night?

The guest of God drinks water
From the same cup as the angels.
The wine comes from the sky
To the one who does good deeds.

The lips of His best friend
Touches His cups, His pitcher,
Drinks from His glasses.
You can only find that pure, clear wine
In the jug of abstinence and avoidance.

How can a sober man know
The ecstasy of the drunk?
How can Abu Jahl[\[5\]](#) understand
The feelings of Sahabe?[\[6\]](#)

A Sufi's master is
God without an intermediary.
And believers in the book of revelations
Are the book.

If you become God's confidant,
You don't need an intermediary.
Snatch the veil of beauties
Whose faces are covered by veils.

The one who denies and says,
In desperation, "You cannot find that."
Those words "You cannot,"
Are the block in his way.

He is not a white falcon,
Nor a nightingale with a beautiful voice.
He is a black raven at the ruins of the earth.

Be silent! Don't talk to increase
The confusion and evil.
The voice that comes from the land of Absence

Is the One that deserves to be addressed.

5.

Verse 40

Give more of this clean pure wine
Today, offer more and more.
Hit, break and demolish this fast-turning wheel.

Assuming the glass of Absence
Is not visible to the eye,
Still, what about drunkenness and devastation,
How can you hide that?

O Love, you are fond of joy and music,
Whose speech and thoughts are good.
Snatch the cover from the Sultan
Who covered his face.

Snatch, O auspicious cupbearer,
Snatch so that lamenting and grieving
Will disappear from this side and that side.
O rose-faced cupbearer,
Fill the glass, fill the cup.

If you didn't want to flirt
With the rose garden,
Why did you open a store
Where rose water is sold?

You tempt us by letting this river flow.
Throw the goose which was born in water
Into the water quickly.

We resemble crops, my friend,
Grown in this place.
Our lips are dried, searching,
Looking for rain clouds,
Waiting with all our heart.

Everywhere there is a new emissary,
"Go away," he says.
Don't listen, hit the stone of La hawle [\[7\]](#)
On the head of that black raven.

O you who instigate every Soul,
O you who snatch the purse of everyone,
O you who stole the rebab
From Rebabi Abu-Bakr[\[8\]](#)

Today I want this expert of Hadith[\[9\]](#)
To make the Soul drunk.
That expert of Tefsirs [\[10\]](#)
To make the mind senile.

O our fountain of life,
Although the milk of the mangy camel
Is like Soul for the desert's Arab,
Still, don't hide. come forward
Like the day of judgment.

Be silent, a one whose essence and face are beautiful,
Hold your breath.
Don't make our situation known
To every ignorant one who has fallen asleep.

6.

Verse 52

☞ cupbearer, throw the goose
Which was born in water into the water,
Be quick, impulsiveness fits impatient drunks.

O Soul of spring and winter,
O cupbearer, you who are fond
Of wine and snacks,
Turn Rebabi Abu-Bakr[\[11\]](#) into sugarcane.
Fill him with sugar.

O cupbearer of bewilderment and agitation,
Go ahead, fill the cups and glasses with wine.
Start to drink again.

Fill this side and that side with pleasure
And joy screaming from that auspicious wine.
Snatch the veil from the face of the beloved
Who hides his face with the veil.

What a beautiful Beloved he is,
What a wonderful thornless rose sapling he is,
What good medicine for a burned heart he is.

P. 67 of original Divan

Look and see, hundreds of groups
Of people become crazy, insane
With this invisible wine.
This wine made hundreds
Of filtered, pure wines worthless.

Secret flowers, drunk with green,
Fall from branches, and hundreds
Of mountains, like pieces of straw
Go sinking and rising in the torrent
Full of bubbles.

Even that bright glass becomes Soul,
And is hidden from the body. It is
Impossible to hide the drunkenness and devastation.

We resemble crops, we have to grow
In that place, thirsty,
"Looking and waiting for rain clouds.

You keep talking like thunder,
Because your mind is like a curtain to you.
Be patient, plunge into Absence,
Kill this chattering parrot.

7.

Verse 62

At last, that moon has heard
Our wails at early dawn,
Our gathering was different tonight.

When that moon rises in my heart,
"O Time of the Moon,[\[12\]](#)" I say,
"See our moon's time."

Where is Zaloglu Rustem?[\[13\]](#)
I'll show him new tricks, new games.

Where is Joseph?
He should come and see our charms, our beauty.

Our sugar mine cannot be
A mouthful, cannot be swallowed.
It is better for you to be a morsel on His sweet plate.

His grace and kindness want
To embrace us every moment.
For that reason, He prepares
A remedy for our ailments, gives
Favors all the time.

Burned, roasted liver cannot
Be eaten without salt.
For that reason, He spreads
Salt on our burned, roasted liver.

Let's do Tavaḥ [\[14\]](#) without feet,
Prostration without head.
Because He made us without feet, without head.

We would do Tavaḥ around
The door of our beloved, without feet,
Because that drunk of Alast [\[15\]](#)
Came and broke our door.

Our face, our color turned into gold
Because of His silverish chest,
Hundreds of treasures would
Be sacrificed for our gold and silver.

How could His glory, which turns
Our body into angels, have color and shape?
Is this possible?

This is not possible,
Even though he allows us to make comparisons
Because He knows our sight,
Our view is limited.

"My Glory," He said, "resembles a lamp." [\[16\]](#)
Hearts and chests are like
The glass and the container.

Be silent, so nobody hears that.

Even then, who will understand
Our excellence, our evil?

8.

Verse 75

☞ Cupbearer of Soul,
Give this old, aged wine.
The one which will be a guide
On the way to heart and faith,

Pour the wine which boils
The heart and mixes with Soul,
Which overflows and makes the eyes
Soft and tender, and able to see God.

That grape wine is for Jesus' community.
This Mansur's wine for Yasin's [\[17\]](#) community.

There are jars full of that wine.
There are jars for this wine.
But, unless you break the jars,
You cannot taste this wine.

If you drink that wine
It won't cheer the heart,
Won't remove sorrow and hatred
From their roots.

But, even one drop of this wine
Turns your work into gold.
I would sacrifice my life
For this golden cup.

This would happen only to
The one who gathers up
His bed in the early dawn.
Awake, man achieves this
Progress in the early morning.

Don't slip, stagger,
Or break your oath with Sultans.
Because, bad friends can't
Be deceived with apprehension.

If your face is lacerated, never mind,
Go, look for another wound.
Even if it is Rustem.[\[18\]](#)
What could he do against
A bouquet of roses
He faces in the line of battle.

9.

Verse 84

☞ It is the "Fountain of Life"
To drink for the One who adds Soul to Soul.
The fish of God's sea
Must be pure Soul.

This ruin which is made of mud
Is the house for an owl.
It is not for the Phoenix
Who flies so high.

Sparks of this kingdom
Dazzled hundreds of eyes.
Don't bring every blind one,
Who can hardly walk with his cane,
Here by pulling their ears.

If you have good money,
How come you get in debt
And become drunk on borrowed money.
What do you think about this
Treasure of favor and generosity?

The one who is in distress,
Knows where to find His kindness and generosity.
It is proper to sacrifice hundreds
Of hearts for the eternal Soul.

'The heart is not worse than iron.
Even iron knows a stone
In front of a magnet
Won't be pulled.

Mind came to this muddy earth,

This universe, to fall in love.
Otherwise, what's the use of mind
To someone who has no loyalty, no mind?

The Sun of Truth is God's Shams of Tabriz.
The heart fell to the ground and kissed the earth
At the temple of that Soul which
Is like a blessing for us.

10.

Verse 92

The Beloved is adorned and has become beautiful;
I wish it would always be like that.
His blasphemy turns into faith as long
As He exists.
I wish it would always be like that.

Because of the bad omen of the Devil,
That splendor has been turned upside-down,
The country has been ruined.
The kingdom has passed to Solomon again.
Everything is under his possession
I wish it would always be like that.

The Beloved who broke my heart,
Who closed the door in front of my face,
Has started sharing his friend's grief.
I wish it would always be like that.

He used to enjoy drinking wine alone.
Now, he has become the master of ceremonies.
I wish it would always be like that.

Sparks from His Royal face,
The torch which lights the house,
Every corner is turned into open space.
I wish it would always be like that:

Earth became the house of sugar
From his fake anger and sweet coquetties,
His charms.
I wish it would always be like that.

Night is gone, it is time for morning wine.
Sorrows are all gone, joys and abundance
Show their faces; the sun rose and shines brightly.
I wish it would always be like that.

That chain started to swing
Because of the glory and help of the one
Who has passed out of existence
With grief, who has become insane and crazy.
I wish it would always be like that.

The holiday is here, festivities are here.
The Beloved, the One who went away, returned.
Joys and pleasures of the holiday increased.
I wish it would always be like that.

O you who have heart,
O player who understands us,
Don't stay so long on the bass string,
Because that planet Venus entered the sign of Libra.
I wish it would always stay there like that.

The poor became Feridun[\[19\]](#)
His treasure is the same as that of Karun.
He spends from the same purse,
And eats from the same cup as the Sultan.
I wish it would always be like that.

Look at that wind, that blowing wind
Of love, harmonizing with the reed
By the charms of those sweet lips.
I wish it would always be like that.

That unlucky Pharaoh with all
His harshness and vulgarity,
Suddenly changed into Moses, son of Imran.
I wish it would always happen like that.

That wolf with all its ugliness,
Ignorance and absent-mindedness
Became Joseph of Canaan.
I wish it would always be like that.

O God's Shams of Tabriz,
You merged and mixed so much with us,
Tabriz became Korasan.

I wish it would always be like that.

The secret of "my devil became Muslim."
Appeared that your self became divine Self.
The devil came to Islam.
I wish it would always be like that.

This moon rises, both worlds
Turn into rose gardens.
All those of flesh become Souls.
I wish it would always be like that.

Your light reflects on Soul
It sets it on fire, shines
As long as Soul is permanent.
I wish it would always be like that.

His subjugation has changed to compassion.
His poison turned into sweetness.
His clouds rained sugars.
I wish it would always be like that.

Since this oxen is sacrificed,
Now it cannot be exalted and glorified
Because it came to a rich house
Or be ashamed of its horns.
I wish it would always be like that.

Senai's[\[20\]](#) wishes are realized
When earth turns into sky.
I wish it would always be like that.

Be silent, I am drunk.
Somebody tied my hands,
Thoughts have flown away.
I wish it would always be like that.

11.

Verse 114
Terci-i Bend

p. 68 of original Divan

☾ moon-faced Beloved,

The month of Ramadan came.
Cover the top of the table,
Open the road of exaltation.

O inconstant busybody,
It is time to change your ways.
Look at the one who sells halvah.[\[21\]](#)
How long do you want halvah?

Just seeing the halvah maker once,
Made you too sweet.
Even honey says to you, "I'll be the soil you step on,
I worship at your temple."

Your chick is left in the egg
Because of your eating and vomiting.
Get out of that egg so you can grow wings.
You'll be able to fly.

The lips of the Mehter [\[22\]](#) are dry
With the calls of the Beloved,
Yelling so nicely with
An empty stomach like a horn.

There should be nothing inside of you.
Be empty; give your lips to the lips of the reed.
When you fill with His breath like a reed,
You'll chew sugar.

Sweetness is hidden in the breath
Which blows the reed.
The reed resembles Mary
Who became pregnant by the sweetness of that breath.

What will you lose
If you repent of eating bread?
Where is the table, that
Its bread increases in time?
Where is the Beloved who
Adds Soul to Soul?

I will be purified by sediments,
Even go beyond that, climb the Kafdagi.[\[23\]](#)
The sparrow which flies to fasting's Kafdagi
Becomes a Phoenix.

Losing weight and paleness come from fasting;
It makes you dizzy, but this weight loss,
This paleness will give "Yed-i Beyza"[\[24\]](#)
To the people.

Every year, they dredge the canal,
Clean the mud in order for the water to flow
So they can grow the green crops.

You also give this bread
To the one who cleans and opens the canal.
You obtain the fountain of life.
Your particle comes back to life.

O one who listen to me,
Accept these words like a cascading torrent
Calling Soul to the sea.

O Beautiful One, whose face
Is more beautiful than the moon,
The first words of your description
Have already filled seventy-two books.
In the hand of envious Venus,
Seventy-two tambourines got wet,
And could not make another sound.

* * * * *

We dosed the door of hell,
Gave up the desire of eating and drinking.
You also open the door of Heaven,
Open the door of your bright Heart.

You served the donkey enough;
You carried its grasses and straw.
Now, it is time to serve Jesus,
Time to help Him.

If we were not donkeys,
This earth wouldn't be our country, our home.
The sky will pull us like Jesus,
Pat its eyes and it will embrace us.

But, if the one whose armpit stinks
Puts us under his arm,
We shouldn't bear any grudge against that idiot

Whose heart's eyes are blind.

As long as you watch a tableful
Of bread and meat,
Where will you see the Soul?
O my world and Soul, go and look
For the world, search the Souls.

All those things have come and passed,
My dear friend, *you* look at once for the needy.
We haven't had leaves or flowers like the rose
Because of the cold winter.

We are full of this harvest,
This wheat and barley.
Show me one without the signs
Of Virgo and Libra.

We hold the string of the sky
To put up our tent,
Next to the hyacinth and iris.

How long will you say coo-coo, "where, where?"
Like a stork or a dove.
Look for a way to the height
Because this earth bruises and destroys
Every silver-bodied beauty.

Each Beauty is like a moon,
Standing on a road, staging a hold-up.
Each one of them like a Sultan of Sultans,
Each one is more beautiful than the others.

Oh my life, give your Soul.
Don't be afraid, don't be stingy.
You bum lots of light,
For sure, you need oil.

Look for the throne, exaltation.
You say, "I don't care for those little things."
Snatch that disposition from the lion.
You are a man, not a woman.

Step on the road full of blood,
put your face on the face of Majnun.
Pull out the sword of war,

Skin the lion.

O musician who resembles the parrot,
Tell the third Terci,
That the Soul flows like water in the river.

* * * * *

O Jesus, You who are exalted
Passing through the sky of fire,
Bend Your head; look down from the sky
And pull us up there.

I am like soil, stepped on everyday.
You give me capacity;
Then the soil becomes a floor for me.

This eye couldn't look at that divine light.
But You put some salve in my eyes.
In this common world they become
Like an ocean.

Without the drunkenness from that glass
Heart is unaware of himself; he is emaciated.
Without the salve Caesar puts on,
The eyes are blind.

Go to the forest of lions
Where you can hunt gazelles.
Go to the assembly of Sultans
If you want to drink the Sultan's wine.

On every comer there is a cupbearer
Holding a cup of wine, pure and clear.
In every place, there is a musician;
His dewlap is sweet.
They all look like the moon.

You keep asking the Beloved,
"Are you bayram feasting?"
O God, how did You give this beauty, this magnificence?

How could this lion fit
The six comers of this world?
The paw which this lion deserves,

Is beyond the six dimensions.

The Sun burns for that Beauty
The moon becomes dry.
This brightness, this sparkle
Comes from the secret of
"God has spread His Holy light to them." (Hadith)

That brilliance is such that Soul
Becomes eternally drunk with it.
It is such light that the Sun
Won't be able to reach its dust.

I was talking with my head above water.
Words were coming from my lips, discussing nicely.
Now I have become submerged,
How can I describe the river?

You are not submerged in the river
If you are not a fish.
Nobody comes to this meadow
But the rose sapling.

That Sultan of Sultans who resembles no one,
Explained this in such a way.
How can you convey this explanation?
It doesn't fit the words or the pictures.

The heart, which became your house,
Is bigger and better than two worlds.
Layla became crazy, insane
Because of that heart, so did Majnun.

* * * * *

O moon-faced friend,
O player who chews sugar,
Your voice adds Soul to Soul,
Don't stop to rest until morning.

You are help, you are a joy to all.
You have become better than everyone.
You have been like that, don't stop.
Sit until morning.

The news went to a hundred cities, like,

"O lovers, O ruined ones, that
Sleeping Beloved has awakened."
Don't you rest either;
Sit until morning.

That instigator has awakened,
He is such an instigator that,
If He reproaches the mountain,
The mountain is split. Don't stop,
Rest until morning.

There is such a gathering in the house,
Such a light in the gathering.
I expect things from you, don't stop,
Rest until morning.

The Bey^[25] came, bey came,
That bright full moon came.
Sugar and milk came, don't stop
Or sleep until morning.

O charmer, whose voice
And melodies are more beautiful and sweeter
Than a morning breeze,
You are the one seducing us.
You play continually until morning;
Don't stop; don't sleep.

Drinking and gathering are happy
And lively because of your breath, your melodies.
You illuminate everything like a candle.
Don't stop or rest until morning.

This sky is like a tent put over the earth.
Has anybody ever seen a tent like that?
O pole of this tent,
Don't fall until morning.

This gathering is filled with You
And has reached honor and glory with You.
It is becoming upside-down because of You.
Don't stop or rest until morning.

That oar moves all the time,
Like it is in the hand of the boatman.
This will go on like that

Until it reaches the prosperous land.
Keep on until morning.

O beautiful breath which blows through the reed,
How nice and fresh you are!
Why don't you respect everybody?
Don't stop or rest until morning.

The tambourine is stretched
By a stroke of the hand,
Not the breath of a drunk.
Its sound is lighter than the reed.
Keep playing until morning.

We are in silence like the Soul,
But how can Soul sleep?
O Beloved, you become our tongue.
Don't stop; don't rest. Sing and play.

12.

Verse 170

Laugh not only with my mouth,
But with my whole body,
Because I am out of myself.
I am in privacy with the Sultan of the world.

O one who comes with a torch
In the early morning to take the heart away,
Take the Soul to the sky, too.
Don't leave the heart alone.

Don't make the Soul a stranger
To the heart with anger and greed.
Don't leave this here;
Call the other one to come along.

Send the news the Sultan deserves;
Make a general invitation.
O my Sultan, how long will
This one be with You
And that one stay alone?

P. 69 of original Divan

If you don't come tonight,
Close your lips tonight like last night.
O my master, not only will I make noise,
I will make a scene and cause an uproar.

13.

Verse 175

For God's sake, Beloved,
Look at my face, pale like gold.
For God's sake, wherever
You go, take us with you.

When you come to the heart,
Lift the skirt of your garment,
So it won't be spoiled with blood, O Beloved.

Despite the blindness
Of those moon-faced beauties
Who don't see you,
Rise and draw a black cloud
Over the face of the moon.

Alas, O sugar-lipped friend,
Since your mother gave birth to you,
The sugar market in the bazaar
Has been depressed.

We said, "Health and happiness for you:
That voice covered the whole world."
The heart is prostrated,
Soul put the belt of effort around his waist.

I used to bum at night like a candle;
Was put out every morning.
But tonight, I cannot differentiate
Night from day, O Beloved.

14.

Verse 182

O Beloved, from whose face,
The rose garden, red and yellow roses smile;
I wish you would become like that
All the time. Mix like honey and milk with us.

O friend to whom the sky has become a slave,
His grace will give life to the people.
Wonderful; what beauty, what charm this is.

If your sea of beauty suddenly froths
And becomes rough, the lower world
Will fill with pearls, and the upper world
Turn into heaven.

Wherever you turn, roses will grow
In front of you.
Whenever you go out and come back,
The soil under your feet, I pray,
Will change to gold.

When you get angry and talk reproachfully
And bitterly, don't worry; your injustice,
Your cruelty are totally sweet and pleasant.

Although his heart is stone,
You look and see what his color is.
When the torch sees it, when the
Red rose sees it, they become ashamed of themselves.

God, give him an open, wide-awake heart,
Give him long life.
He will live hundreds of years,
Praising, exalting, acting shy,
So we will be praising Him.

15.

Verse 189

For your Soul's sake,
For your head's sake,
Don't leave us like that, Beloved.
O walking cypress, show that
Stature to us.

Cheer and illuminate the dirt floor,
Show another sun to the roof of this sky.

Make the Soul knowledgeable,
Guide, fill the mines with gold.
Give an earthquake to shake
The bottom of the ocean.

Even the sun takes shelter
Under the shadow of your kingdom.
Is there any other way than to go
Under the shadow of your blessing?

My dear friend, the one who
Has a bad idea, that idea does not suit him well.
The incapable, lazy ones,
Are lazy and incapable of love.

You are the mercy of Merciful God,
You are the salve, the remedy.
Give us the medicine which controls
The bile, like a doctor.

You are the nightingale of the rose garden,
The cupbearer of good people.
You listen to the secrets.
At the same time, you have no head, no feet.

My God, what do You have there?
You are spring with Your kindness.
You put the granite stones
And rocks to work.

You shine with such a light,
You instigate such mischief,
That hundreds of floods
Are unable to calm that.

16.

Verse 198

O moon-faced one, welcome.
You brought joy and happiness to our Soul.

You were always like that.
I wish you would be like that
As long as you live.

O you who are the shape
And form of every joy,
O symbol of pure love,
You always stay in our heart.

My dear Beloved, help us grow
From this childhood, from
The needs and service of nannies.

We fall in grief, and hang onto
Our friends and relatives.
O tambourine, yell from the heart.
O reed, wail and cry.

O Heart, you are beautiful,
Be more beautiful because of that Husrev.
If you are a sweet Husrev, Shirin's Husrev
Will fall in love, and become Ferhad.[\[26\]](#)

17.

Verse 203

☞ If you don't want to be disgraced
Publicly, take my advice.
I am like a jar full of opium;
Don't lift my lid.

If you want to throw me into the fire,
What could the fire do to me?
I bum hearts with hundreds of different fires,
And cause hundreds of uproars and tumult.

Though the sky becomes a head
From beginning to end,
Though the earth becomes feet,
I will neither put my head on this,
Nor step on that.

O cupbearer of the jar
Of the clean, pure wine of our Master,

Give us a big glass.
That's best for us to be grateful to God.

18.

Verse 207 [\[27\]](#)

Earth is illuminated
With the light of our fire.
The full moon is our cupbearer;
The Pleiades is our glass.

Love is my belief.
Solitude is my garden, my meadow.
The blazing fire is my drinking friend.
The rose garden is the place
Of our joy and pleasure.

Whoever is in love, this is his assembly.
Whoever still has a mind
Should stay away from us.
Where is he? Where are we?

The one whose country is ruined,
The one who became thirsty with fire
Should come to us.
We'll show him the spring-such a source of water.
He'll return satiated.

The one who has no eye
To see the world of Absence
Should come to our temple
With love and enthusiasm and serve there.

O time, have your eyes
Ever seen a man like
God's Shams of Tabriz
Who is the master of my heart?

What happiness it is for you,
O one who has found the right way,
You gave up form and shape
In order to find our meaning.

Whoever has grief or trouble,

Whoever is ruined or destroyed,
Should come and drink our master's coffee,
And become drunk and free from suffering.

19.

Verse 215

My Hodja, you don't see
The day of resurrection;
You don't see this beautiful stature.

The wall of the house
Has become crazy, insane,
The door and chimney, too.
I climb the wall in order to be noticeable.

It is such a moon that
It keeps turning, but it hasn't
Been notched or thinned.
The Sun of His Beauty
Pierced the darkness.

O chaste, beautiful Hodja,
Who is crazy, you or me?
Have a glass with me. Quit blaming.

Before you, how many fools kept
Looking for miracles?
Once they see the face of the cupbearer,
They should get rid of miracles.

20.

Verse 220

Beloved, how lucky for us
That we have fallen into your grief.
We are confident of your love
And at the same time are your confidant.

We become lost by looking at
And watching your face

When we have drunk from your cup.
Sometimes, we climb onto your roof
And are cheered by you.

You are the Soul of Solomon,
The halting place for the Soul
To rest and be calm.
O Beloved, the giant became crazy
For your ring, so did the fairy.

O Beloved, Souls have lost themselves
By looking at your beautiful face.
Hearts are shining because
Of your breath, your presence.

I have been drunk with your love.
Your hangover is in my head.
I am happy, joyful because of your beauty.

O God's Shams of Tabriz,
You are the Kaaba[\[28\]](#) of lovers.
O friend, even Zamzam[\[29\]](#) is mixed with sugar,
Sweetened because of your zamzam.

21.

Verse 226

O sleep, for your Soul's sake,
Don't trouble us tonight.
For God's love, pass by;
Don't stop here.

O sleep, wherever you fly and land,
You destroy the gathering.
Don't come to our assembly tonight.

Beloved, tonight the eye is nourished
With your beauty.
Don't be sorry because of sleeplessness.
O eye, keep watching His beauty tonight.

"By the night enshrouding,"[\[30\]](#)
God forbid. Go away sleep; go away tonight.
You will obtain-hundreds of gifts

From the hearts of those who are awake.

People fall asleep, thank God.
O heart, you didn't sleep last night,
But tonight, you are worse than last night.
You are fully awake tonight, too.

I am like the moon, talking until morning.
O caring friend of the one who is longing,
The eyes of your heart are open tonight.
See me. Listen to me.

The moon is my witness; stars are my army.
O moon, you are my shield against the arrows of stars.

22.

Verse 233

Beloved, don't sleep tonight.
Don't leave us without you, beloved.
Beware, don't start a race drinking with us.
Please, don't sleep tonight.

We are not ourselves tonight;
We became different with love.
Look and see what shape we are in this time.
Please, don't sleep tonight.

O One whose ring encircles every neck,
Don't leave us alone every night.
Please, don't sleep tonight.

We are bait for grief's fishing.
We are confused, and drunk with sorrows.
Don't hand us over to grief.
Please, don't sleep tonight.

O cypress of the rose garden,
O moon which illuminates the evening.
Be kind to moon worshipers.
Please, don't sleep tonight.

23.

Verse 232

The Soul and body become drunk
Because of that sugar-lipped cupbearer.
O friend, don't sleep tonight.

In order to have him hear and understand me,
I keep wailing for that light of the whole world
And tell of all his charms and shy manners.
O friend, don't sleep tonight.

P. 70 of original Divan

Sometimes because of resentment,
Sometimes because of confusion,
You have been deprived of this drink.
Don't be deprived tonight.
O friend, don't sleep tonight

If one day you become a thorn,
Despicable and contemptible,
And another day you die and become a corpse,
How will you have any idea about us?
O friend, don't sleep tonight.

Give up both of them.
Ah, men, time has passed. Get up.
The rose is smiling.
O friend, don't sleep tonight.

I am afraid of your departure;
I live day and night with your love.
O my God's Shams of Tabriz,
O friend, don't sleep tonight.

24.

Verse 244

O Soul, I am your guest,
Don't sleep tonight.

O Soul and heart of the guest,
Don't sleep tonight.

Your face rose like a full moon;
Tonight has become the Night of Qadr.[\[31\]](#)
O the Sultan of all Beauties,
Don't sleep tonight.

O cypress of five hundred rose gardens,
O you who are peace within the sound
And heart of the drunk.
You took the heart away with you;
Take the Soul, too.
Don't sleep tonight.

O beautiful, smiling garden,
Both worlds are prisons without you.
You were such a charmer, even better than that.
Don't sleep tonight.

25.

Verse 248

☞ One who is exempt from changing
From one state to another,
O One who was created with no peer, no equal,
O You who bring man constantly
From one state to another,
You who give him wonders,
And make some like Majnun, others like Layla,
O Artist, who needs no tool,

O One who gives hundreds of states
To Layla and Majnun, making
Them yell and cry at His temple, saying,
"O You who only give and have no needs."

It is Solomon's ring which
Answers all needs,
Which does all the work that is pledged to You.
Don't let this proof slip from your hand.

The Moon of Repentance[\[32\]](#) has passed.
A new moon has risen in the sky.

In a single moment this One will break
Hundreds of agreements and oaths of repentance.

How foolish is the head that
Won't be stunned and frozen because of Him.
How silly is the heart that
Won't lose everything in front of Him.

We limped here. Close the door of the house.
The one who is scattered or the one who flies
Both are lame in this temple.

O Love, You are a whole Being,
You are a crown, and at the same time a chain.
You are the invitation of the Prophet,
And at the same time You are the changes of beliefs
And the mood of the people.

From Absence You created us
With thirst and turned our eyes
To that fountain of Your kingdom.

My thorn changed into a rose;
My particle became whole.
"Our beginning is God's compassion;
So is our end [\[33\]](#)."

See the rose in the thorn.
Everybody sees a rose without thorns.
See the whole in the part;
That is competence.

See the wine in the unripened grape;
See existence in Absence.
O Joseph, watch the Kingdom
Of the Sultan of Sultans at the well.

Thorns without roses won't
Sit on top of the meadow
Where a handful of dirt finds
The head and mustache without Soul.

You clap your hands and understand
That you are the source of the sound.
It is coming from you.
Because, if Union and Separation didn't happen,

You wouldn't be able to hit your hands together.

Be silent now; spring has come.
The rose and thorn have come.
Beauties have come leaping
From the land of Absence to invite us.

26.

Verse 262

One page is left from our book of Life.
The Soul has seen this grace,
And has become jealous and fallen into grief.

He wrote a sweet alphabet,
Sweeter than sugar, in that book.
When the moon read that
It caused him to sweat
Because of his bashfulness.

Eternal life is shining
On the leaves of the garden.
It is such eternal life,
That it has no fear of being changed
From one sign of the Zodiac to another;
Neither does it become diminished or decreased.

It is called a leaf,
But eternal glory is there.
All the clean people's secrets are there,
Like the redness after sunset.

The Glory of God comes
From God's Shams of Tabriz,
Reflected over a rolled, twisted page.

27.

Verse 267

Have been admiring the greatness
Of that world where your contempt,

Your boasting came like wind to me.
The one who is drunk with that kingdom,
Why shouldn't he exalt Him,
Why wouldn't he see His greatness?

Each moment I have been drinking
Hundreds of cups of wine
Which come from neither a big earthen jar
Nor from any container.

I have been catching, without any nets,
All the birds in the sky
And God's falcons in the world of Absence.

Even surprisingly wonderful birds
Are flying away from my hands.
With that, wine overflows into my mouth.

A grain of wheat which has grown
In His ear of corn, the one Adam ate,
I would sell it with heaven.
Then, I would hold the other
Heaven, like a Soul, in my arms.

28.

Verse 272

There were two Turks with bows
In their hands at Balasagon,[\[34\]](#) saying,
"If one of those two people
Disappears, it doesn't matter to us.

O one who falls into useless grief
Because, "That has happened or this didn't happen,"
That one has a purse full of gold.
This one has a plate, a full table,
Saying and becoming sick with that.

You are exasperated with greed
If a man donates a saddle
To someone at nightfall.

I vow to God that every living thing
With Soul has no thought, but for

That gaze of the Sultan,
And knows no anxiety, but the fear
Of the wrath of the Sultan.

I would rather be crazy, insane
Than think of absurd things.
O you who see everything
With the eyes of Soul,
I have been crazy and insane
From the beginning.

Since I don't have a mind, come to me.
You are my reason. You are
The sense and intelligence for one
Who has a shepherd like You.

If my worship is not enough,
You are my worship, my prosperity.
Anybody who worships You
Frees himself from fear.

O you who make different shaped jars,
Don't try to sell me one.
What would I do with it,
Since I have the river.

You dedicate yourself
To someone who is dead.
I dedicate myself to the One
Who possesses the Soul and the Universe.

Come and become our friend because
There is a trace of our Soul in yours.

God's Shams of Tabriz is a sun
Of the sky of existence.
What a sky that is where he keeps turning.

29.

Verse 283

Today, your face
Is a different face.
Today, there is another

Taste upon your sweet lips.

Today, your ruby lips
Which resemble an open rose,
Bloomed on another branch.
Today, your cypress-like stature
Grows in a different way.

Today, your moon face
Cannot be fit into the sky.
There is another cheerfulness, another spaciousness,
In your chest which resembles the sky.

Which side of the bed
Did the instigator get out of today?
I don't know. All I know is
There are different fights
And uproars on the earth today.

Today that Gazelle, who is beyond
These two worlds,
Spread out on another plain,
Hunts lions appearing in your eyes.

The heart that has fallen in love is gone.
Heart and love both have disappeared.
He has a much better love now.

Though the lover doesn't have feet,
He will fly with eternal wings.
Though He doesn't have a head,
He has many other heads.

The sea of both eyes was looking for Him
And was unable to find Him.
He didn't know that pearl had another sea.

I turned both worlds upside down with love,
But I couldn't find it.
I didn't know that He has another place.

Today, my heart is love;
Tomorrow, it is the Beloved.
I have another tomorrow
At the heart of my heart.

Though Sultan Selahaddin is hidden,
No wonder God is so jealous of him,
For every moment he has a new tutor.

30.

Verse 234

The Soul cannot be broken or divided;
Take a slice from the loaf of bread.
The one who falls in love, becomes out of work,
But cannot be called a vagabond.

If I become a mantle for someone,
He will never be naked.
If I help someone,
He will never be helpless.

If I become a representative for someone,
He cannot be dismissed.
A stone turned into a jewel
Cannot become a stone again.

The Qibla[\[35\]](#) of the ones with longing
Will never be destroyed.
The Koran of the ones who keep silent
Won't be divided into thirty sections.[\[36\]](#)

My eyes shed tears, just like the cupbearer,
But without His languid eyes.
Neither do I become drunk nor serve wine.

Love becomes sick, but never dies.
The moon becomes notched, but won't be a star.

Be silent. Enough. Don't worry.
The Self that has been in love,
Won't turn and do bad things.

31.

Verse 301

The lover should be like me,
Consumed constantly with passion.
If he cannot be like that,
He should keep playing with his knuckle bones~

O charmer to whom even the moon
Became a slave, a servant,
The one who has a face like the moon
Should be like you who are better than
All the moon-faced ones,
And flirt with everyone.

The one you call a lover should be like me.
He should be so drunk, so much out of himself,
That neither would he get along with people
Nor would he have any use for himself.

O my Sultan, you who ride so uniquely,
The horseman should be like you.
He should ride his horse from illusion
And doubt, to that side further away.

Love is the fountain of life.
It saves you from death.
How lucky is the one who
Gives himself to love.

P. 71 of original Divan

This Soul resembles a green branch;
Keep pulling it toward yourself.
The harder you pull, the more you get.

My Soul, my heart have been absorbed
By that essence and become drunk.
Every day looks for a new way
Like the first time of falling in love.

He holds you in His arms,
Caresses you, loves you,
When you bend double, like a harp, with grief.

The gazelle who admires the lion
When his blood is changed, rejuvenated
The lion takes him to his right side
To walk together.

O God's Shams of Tabriz,
It is possible that one day
Your light will reflect on the sun,
On the sky and make it better and more beautiful.

32.

Verse 311

When will that time come, when friends
Who rise in the early dawn will find us
Like particles which have been
Spread upside down and gone?

How lucky is that person who comes
To drink water from the river
And finds the reflection of that moon.

Who is that person who resembles Jacob
While searching for his son's smell?
From the shirt of Joseph he will
Bind the light of his eyes and start seeing again.

Or, like the desert Arab who drops his
Bucket in the well-
When he pulls it up, he finds
A sweet and peerless beauty.

Or, like Moses while looking for a fire,
He turns his face toward the tree
And instead of fire he finds
Hundreds of dawns, hundreds of mornings.

Or, like Jesus, in order to be safe
From the enemy, he enters the house.
There He finds a way to ascend to the sky.

Or, like Solomon, he opens the belly
Of the fish and finds that golden ring there.

Who is that man who comes like Omar,
With the sword in his hand to make
An attempt on the life of God's messenger,
Then falls in God's trap and acquires

God's inspiration with good luck?

Or, like Edhemoglu, while riding his horse
To hunt Gazelle, he was hunted by someone else?

Or like a thirsty shell which opens
Its mouth, swallows a drop, and then makes a pearl?

Or like the person who gathers plants
And straw from one corner to another,
And suddenly discovers the treasure in the ruins?

Get on the road, advance.
Leave the gossips, the fables behind.
Know well, so the stranger will find
The door from the light of "didn't we
Open and enlarge your chest"[\[37\]](#)
And will reach this light.

33.

Verse 323

That drifter came again,
Came to burn and melt like a candle
In front of You.

He came to make supplication
To your narcissus-sweet face.
Don't close the door, O my Soul.

Because if you close the door,
He'll accept your order.
Nevertheless, supplication for the slave
And coyness for the Sultan.

Every candle which has been consumed
With passion gives light to the eye.
Whoever burns and melts will
Be able to find the secret.

If I separate the poison
That comes from His hand from the wine,
That means my soul might fall in temporary
Love on the way of Soul.

I have to take some more poison.
I have to advance much more.

How will the animal be able
To drink His fountain of life?
How could closed eyes
See His face?

I stop traveling; I stay with the Beloved.
I am saved from death
Because of that long life.

O heart, how long will you
Be looking for water in this river?
How long will you be expecting
A call to prayer?
Prayer time is here.

Whoever takes a step toward
Shamseddin with good heart,
Even if he can't walk, love
Will put wings on him.
He can fly with them.

34.

Verse 332

Every particle, at the height of exaltation,
Who drinks wine, and dances, with the love of God,
By tapping his feet, sees the sun of eternity.

The one He makes smile
Dances by swinging his arms and sleeves;
The one He makes scared,
Moves his lips by praying.

Even His beautiful great sky
Became drunk with that wine.
Keep playing the prayer bells.

This love came as a drunk,
Entered the garden of Alast,[\[38\]](#)
Put the grape of existence under
His feet and started crushing.

Why should love come to the vineyard
And crush grapes, if he is not drunk?

You are also jumping, stamping your feet
On the floor, but you don't see the grapes.
Your Sufi-like Soul, on the other hand,
Is crushing grapes all the time.

Every moment He seems to be giving
Grief and troubles to me.
If the vineyard is yours,
Whose grapes will you be crushing?

You keep stomping your feet
Because you wear the same mantle Job did.
Whoever hears the voice of
"hit your foot to the ground."[\[39\]](#)
Stamps on the foot of loyalty and enters the dancing.

Jacob started dancing
From the chanting of Joseph.
That sweet-lipped Joseph
Was also dancing, standing,
And stomping with his feet.

O Souls, since you are in
The presence of the Beloved,
Stomp your feet; dance.
It is possible that the foot
Of luckiness may touch you and dance with you.

My friend, this love is like rain that
Comes over the leaves, the grass, and the meadow.
It will make them green and grow.

God's Abraham has danced in the fire of Nimrod.
God's Ishmail's neck has moved
In front of grief's sword.

The Soul of God steps on the oceans
Like a bird and dances with the bird
Which has ascended.

Say "long life" to that Beauty
Without words or sounds

Or concern about evil eyes
On that Beautiful one.

35.

Verse 346

My beloved friend, don't fall into desperation.
There is a hope; the expectation
Of all Souls comes from the world of Absence.

Although Mary is gone,
The divine light that pulled
Jesus to the sky has come.

O Soul, don't be desperate.
The Sultan who freed Joseph from jail
Came from the darkness.

Jacob came from seclusion,
And reached Joseph, who tore
The curtain of Zeliha.

O you who wail every night,
"My God, my God," until morning,
Mercy has heard your cry and arrived.

O old chronic trouble,
The cure has come.
O locked closet door,
The key has come.

O you who keep fasting
After eating Sahur,[\[40\]](#)
Break your fasting; eat a good meal of Iftar.[\[41\]](#)
Because the crescent of Bayram[\[42\]](#) has appeared.

Be silent. Confusion comes after His order of "Be."
Become better than words.

36.

Verse 354

The month of fasting has passed.
Bayram came, bayram came.[\[43\]](#)
The night of separation is gone,
The Beloved appeared, suddenly came.

Your Azra became Vamik [\[44\]](#)
In the bright morning.
Your beloved fell in love with you.
Your master became your disciple,
And gave his pledge to you.

War has died, peace came,
Poison disappeared, sugar came.
The stone turned into a jewel.
For every lock, a key came.

The sun shines on the clean
As well as on the dirty.
Nevertheless, Soul went
To the land of the pure
From this dirty flesh.

The heart falls in your trap
By the taste of your glass.
When Soul understands that
It comes running.

So many repentants have been
Hit by your stone and broken to pieces.
So many devout worshipers tore their mantles
And came to your temple.

The garden and meadow have closed
Their mouths for three months
Because of this winter, they didn't talk.
At the end, a breeze came
From the world of Absence,
To your smell of spring.

37.

Verse 361

☞ you who spent the dark evening sleeping,

The time for worshipping has come.
O Self, whose custom is cruelty,
The time for loyalty has come.

Look out through the window,
Open the door of repentance,
Put the house in order,
Hurry, it is our turn now.

Why don't you wash your hands
From sins and cruelty?
Slap water on your face,
The time for Namaz[\[45\]](#) has come.

When you turn your face to the grave,
You'll remember His Qibla.[\[46\]](#)
When you postpone Namaz,
All your begging and crying
Won't do you any good.

Look for a light from this Qibla.
It may become a candle for the grave,
That light brightens your tomb.
When God's glory comes,

The grave becomes a rose garden.
The one who has little zeal
Is the one who remains in the house of grief.
How can you find your secret
From that one's heart?

Your value is measured
By whatever you care for the most.
For that reason, the lover's heart
Is greater than the throne of God.

Your trouble comes from the medicine you take.
Your loyalty is deceit and fraud.

How could the Soul fit into
The place from which love comes?
How could reason fly
To the place ruled by insanity?

How could you trap the heart
Of the lover, which resembles a Phoenix?

The place where that kind of bird flies
Is beyond the world of existence.

The heart that is full of fire
Is whirling around the common people.
How could it be that a constant
In the sky turns like that?

O God's Shams of Tabriz,
Drink a glass from Moses' wine.
That bloody Nile will become clean, pure water.

39.

Verse 373

P. 72 of original Divan

The Soul is wondering about Your Presence,
Dying to know,
How could anybody dare
To talk with You?

Somebody's head is rising,
From every place you step,
Wanting to know how could anyone wash his hand
And wondering how anybody could give up on You.

Only the Soul knows what fragrance
He gets from the Beloved the day he starts
To fly with the pleasure of Your fragrance.

The head will wail hundreds of times.
Every hair weeps miserably
If your hangover decreases in my head.

I emptied the house,
I arranged Your property and possessions.
In order to increase Your love day by day,
I have been melting, declining.

With the love of God's Shams of Tabriz
My Soul is advancing
On the sea like a ship without feet.

40.

Verse 379

My friend, is sugar better
Than the *one* who makes sugar?
Is the Moon's beauty greater
Than the one who created the Moon?

O Garden, are you better
Than the roses on you?
Is the rose more perfect
Than the one who grows the rose
And makes hundreds *of* narcissuses?

O mind, are you better in knowledge,
Or the One who creates hundreds
Of minds every moment?

O Love, you are
Scattered and energetic,
But there is someone or something
Who has put a fiery belt around you.

I have been in ecstasy because of Him.
I feel dizzy because of Him.
I am confused, sometimes He bums
My arms and wings,
Sometimes He gives me a head and arms.

The sea of heart, with His grace,
Makes a string *of* pearls out of words
Given to Husrev and Shirin.[\[47\]](#)

But, He crushes all these pearls with Love.
There is something else in that amazing Love.

God's Shams of Tabriz, turns our heart,
Which resembles the sun, into a sword for work,
And a shield for essence.

41.

Verse 387

☞ Soul, I will be surprised
If sleep finds a way to come tonight.
The eye that finds a Sultan
Like you won't sleep.

O well-mannered lover,
Don't even sleep tonight,
Because that Beloved who always looks
For excuses considers this a sin.

I am an admirer of a lover
That makes the moon like a Kullah [\[48\]](#)
With his agility and sleeplessness at night.

He should be in the service of the Sultan,
Keep company with the Moon at night
And have an army of angels like the Moon.

That ruler has taught the hair
Of the Sultan to act like ropes for a bucket.
That is to say, he thought Joseph's kingdom
Was at the bottom of the well.

That desperate camel gave up getting water,
Now it is turning around the threshing wheel
Hoping for a handful of straw.

If he cannot make a pillow
For your satin-smooth face,
I wish he could obtain a black shawl
From the hair that resembles Qadr's night.[\[49\]](#)

Everyone who falls in love
Has affection toward you.
They wrote your name on the horseshoe
And put it in the fire.

Go after the sun, advance
With hope that you'll reach it.
That way your great moon
Might resemble the Moon.

Tonight became the Night of Power.

Be silent. Serve Him, so
The hearts belonging to God
Will receive admiration from God.

42.

Verse 397

My good man, he broke my glass,
His shoulder is clumsy.
But it doesn't matter, one broken glass.
It is only natural where
There are so many drunks.

I don't mind if he breaks my glass.
That Cupbearer has another glass
Under His arm.

The body made of clay
Is like a cup.
Soul is like clean, pure wine.
He will give me another glass.
This one is already cracked.

He is such a loyal cupbearer
That he wears a Kullah made of love and tenderness.
He is such a cupbearer that there is
A patch in his dress made by softness and pity.

He gives relief and joy to the heart
That is in grief and sorrow.
He gives good sight to the one
Whose hair has grown over his eyelids.

The mind that sits at
The window guards this house.
If you know anything, go and
Lie down at His door, become dirt or dust.

Bow could the one who has seen
The face of the Sultan, lose the game?
How could the one who
Became a sea of honey turn bitter?

The one who leaves His Fountain of Life

Finds hundreds of deaths
At the source of everyday life.

The Sun is beautiful
In every sign of the Zodiac,
But its clamor is at the sign of Aries.

Whatever I have seen besides
The appearances of God's love,
Half were deceptions, the other half lies.

I have given so many names for Him,
But He is so unique, peerless and incomparable,
That it is impossible to
Describe Him with examples.

43.

Verse 408

Bayram[50] has come, Bayram has come.
That blessed fortune came.
Grab the drum, start playing,
Because the moon showed His face.

O crazy fool, Bayram is here.
Listen to the tumult in the sky.
The trusted one who stayed at the lotus tree
Suddenly came from the throne of God.

Reciting gazels, playing, dancing, laughing,
Bayram came.
The Caesar of the moon-faced one
Left the house and came to us.

Hundreds of the sources of knowledge
And understanding became crazy, insane,
Fell in love because of that charm.
That beauty has appeared in a wonderful way.

That permanent strength
Made the prophet David drunk
By softening the rock and iron in his hand.

Bayram came, we were in bad shape without Him.

Come and reach Bayram,
Because that table, that tirit[51] came.

Poison turns into sugar because of Him.
Wherever there is skin, bone, and skeleton,
It becomes alive and beautiful.

Get up, come to the front,
Join the circle of rint.[52]
Walk to meet the guest,
Who came from such a long way.

His griefs are entirely cheer and joy,
His ties are freedoms.
You gave him a seed,
He is giving you hundreds of gardens.

I am a slave of that East,
Submerged in His blessing.
Whatever is left besides His blessing
Is dirty and bad luck to me.

Close your lips, be silent like a bud,
And iris, wait to speak,
Because patience is like a key
And that is the time for that.

44.

Verse 419

☞f the one who has a love and a desire in his heart,
Goes to the door of the heart
And the heart doesn't open the door,
There must be some reason.

Go and sit at the door of the heart,
Because that secret Beauty may
Come one early dawn.
Maybe one midnight he'll suddenly show up.

The Soul who abandons everything,
Looking only for God,
Is a peerless, wonderful Soul.

The eye that sees a different canopy
Than this has good sight.
His eye has a good reputation.

The person who is like that,
Becomes the peer of the Soul.
He will have a different
Kind of pleasure at the time of dying.

If a stone hurts his feet,
A pearl drops in his hand.
When his Soul comes to his lips
He kisses the lips of the sweet-lipped one.

Even if his crown which deserves a king
Is not visible, this fatherless,
Motherless being has great family and relations.

Be silent. Don't spread the secrets everywhere
It is possible that among the gathering of
The light-hearted, competent people
There will be one Abu-Lahab.[\[53\]](#)

45.

Verse 427

Whoever has my fire
Has worn my mantle.
He is wounded like Huseyn,
And has a glass like Hasan's.[\[54\]](#)

If his beloved moon falls in the water,
Don't worry. He parts his
Hair with his hands and reveals his face again.

Self becomes devout, but it won't change.
If you are looking for honesty and simplicity,
It only exists in the cypress of the meadow.

If a hundred moons join with the Moon,
He doesn't see.
That Beauty of Hutem[\[55\]](#) has a different beauty.

O Soul, the light in the sky

Is His reflection, a smiling rose,
A fresh jasmine in the garden.
All are from Him.

It doesn't matter if His candle
Is under the basin of strangers,
Even the candle under the basin
Shines on the ceiling.

You are with others, looking at us.
You should know that we have,
Besides this body, a pure soul.

If this heart gets out of hand,
Becomes smaller, or gets thin,
It is because of those twisted strands of hair.

God's Shams of Tabriz
Is the Sultan of all lions.
That lion has stayed in the forest
Of our Soul, made a home there.

46.

Verse 436

☞ catch your fragrance
From the tall symmetry of the cypress.
I almost see the color of your face in the Moon.

Every sugarcane comes to your temple
To wear the belt of service.
Every bit of sugar comes to be
A servant in your halva.

Every light which shines,
Comes from the glory of your face.
Wine gives good news by saying,
"Your next day is coming."

P. 73 of original Divan

The rose becomes master to the iris,
Adorning the meadow.
Because it reminds them

Of your beautiful smile.

When I run away from your love, I'm teasing.
Your love is being spread
To my head from six directions.

When I was raised from this despicable earth,
I undressed from existence.
Even in that land of Absence your voice
Comes to my ear.

Every sound is full of exaltation and instigation.
I understand this comes from your reed flute.

My night is day because of You.
My lips are dry because of You.
But I don't mind;
Your rivers are coming.

Nobody is sober under Your satin sky,
Because Your wine is coming back and forth.

I am afraid of Your oppression, Your torment,
But once they come,
I see they are also from Your sea.

O God's Shams of Tabriz,
Words and thoughts are refreshing
The Soul like breezes,
That come from your valley.

47.

Verse 447

The moon that illuminates the night
Might cover His face. Let's say it did.
How could he hide His fragrance?

Even if He covers His face,
And hides His fragrance,
There are a hundred bits of evidence
Of His Spiritual manifestations.

That moon came behind the house,

Running like a thief.
But the crazy heart
Does a hundred different prayers.

Grief is like an enemy, but tell me,
"I am thinking of Him, I have affection for Him."
Then tell my heart,
"Where, where did that charmer set His trap?"

48.

Verse 451

Is there anything missing in the
Happiness of the one who has You?
O charmer, whose face is
More beautiful than the moon,
Is there any grief or sorrow
In the one who has seen You?

Your oppression, Your torment
Are very strong, at times
Unbearably heavy, but they are also
Painted with Your crystal color
And they are sweet.

O Beautiful One, who brings
Along a hundred moons like students,
The coyness of Houris, the gleaming
Of the holy ones are all from You.

He becomes the Sun alone,
Even if He doesn't have people walking
In front of and behind Him.
His beauty is enough for Him,
That Beauty has hundreds of drums and flags.

Many disorganized lovers slept safely
And in peace because of Your curly hair.

I told my beloved, "Don't break me
And hurt me with torment." He answered,
"If I don't break you, you'll stay
Inside of your shell like a pearl, hidden."

O crazy fool, if you don't
Crack that shell a pearl won't come out.
That pearl is the idol I worship,
Or it is in the same shape.

When the name of God's Shams of Tabriz
Appears on the paper, I make an oath to God,
He does such favors to paper and pen.

49.

Verse 459

Listen to the love that souls serve
Because of His cleanliness and charm;
Listen to what He is saying.
He has such an auspicious breath.

He has hundreds of armies
In the secret world of Absence.
Even though He fits into the smallest body.
He gives relief to your Soul,
Frees you from the world of existence.

If you get stuck in this mud,
Turn your face to the One
Who offers an eternal kingdom
And an eternal crown.

O Heart, you have seen the world
And been around for awhile,
Have you seen anybody
Who has an imperial edict from Love in his hand?

O one who rides over himself,
Wander around the world, then return,
Come to the Sun who has kindness in His heart.

That heart is such a heart
That He even shines mirrors.
He has hundreds of Gardens of Eden.

His love keeps saying that,
"The heart who is looking for me
Should step on every fire, like gold."

I want a Beauty with a silver body.
I want someone like me.
I am tired of the ugly rich
Who have gold and silver.

When the name of Selahaddin appears in the paper
It comes there for pity
It puts so much kindness and favors to the pen.

50.

Verse 468

That moon is so full,
So brilliant, that nobody could look at it.
Eyes won't see Him.
Soul keeps giving birth, without a man,
Just with the pleasure of His love.

Reason with the joy of His fragrance,
With the sparks of His face,
Becomes bewildered, laughs
And at the same time, bites his fingers.

I watch Him every dawn with amazement.
In any case, He doesn't show
His face unless the Soul becomes His admirer.

Whatever you see, you see
When you are not by yourself.
He doesn't even open the curtain
When you are with yourself.

Breath cannot breathe with Him,
Soul cannot be His confidant.
Thought knows that, but
Cannot be worthy of Him.

The body stayed under the curtain,
And the soul burned the curtain.
The heart has wondered about these opposite actions,
There's no way to reach and join Him.

Two strange armies in this house

Keep fighting, they can do nothing
But turn around, and never go anywhere.

If you want to save yourself
Run to the side of the Sultan.
Poison won't be poison anymore
Next to the antidote.

Stay under His tree
With His happiness,
Then the soul full of trouble
Will reach peace until resurrection.

The eye may be able to see God
Because of Sultan Selahaddin.
The heart turns his face
To an open field, and the soul gains a torch.

51.

Verse 478

You fell in love O heart.
Congratulations.
You are free from place and time,
Congratulations.

Give up the two worlds, be alone.
Eat and drink alone.
Destiny and angels will say
"Congratulations."

O brave one, you went ahead bravely;
You reached your wish today.
O devout one, who expects and waits
For tomorrow, congratulations
To you and your tomorrow.

Your blasphemy turned into faith;
Your bitterness became sweet halvah. [\[56\]](#)
Congratulations for your halvah.

There is fighting and tumult
At the poor people's convent of the heart.
O Heart who has no hatred, no blame,

Congratulations for your fight.

The eyes who see the heart
Shed so many tears that two seas were formed.
Even the seas congratulate those eyes.

O lonely love, that Beloved
Became your friend.
O you who wanted exaltation,
Congratulations for your exaltation.

O soul who is admired,
Constantly searching, working soul,
You grew wings,
Congratulations for your wings.

Be silent. You have made a fine purchase,
Obtained very rare garments.
Congratulations for your garment.

52.

Verse 487

☞ Heart, give your life
For your trouble, isn't it worth it?
Lose your head, your belongings,
Isn't it worth it?

You became dizzy from the love of such a club.
Roll around in His field like a ball.
Isn't it worth it?

You have seen His ruby lips
Steal a kiss.
Now you are His ruby farm.
Get up, isn't it enough?

He became headless, footless,
Turned into a wandering dervish.
Applaud how cheaply he attained this.
Isn't it worth the applause?

You started a new fire,
You took my mind like a pawn.

I turned into soil for you
And spread out on the ground.
O my Sultan, isn't it worth it?

I fell in love,
Became your slave, your servant.
Isn't that holiday
Worth this sacrifice?

Crazy, I demolish this house.
I mean, isn't that union worth this separation?

I gave my heart to the moon.
I am joyful for his whirling.
I start turning like the sky.
Isn't it worth it?

53.

Verse 495

The eye is necessary
To see wonderful, amazing things.
Soul is necessary to experience
Joy and pleasure.

The head is to become drunk
For someone beautiful.
The feet are to be tired on the road
Of the Beloved.

Love is necessary to fly to the sky.
Mind is to learn knowledge,
Manners, and modesty.

There are so many secrets,
Amazing things beyond reasoning.
The eye that got stuck in the land of reason
Is blind.

The lover who has many accusations
And a bad name is here.
When his time comes for union
With the Beloved, he will have
Hundreds of names and titles.

Going to the desert, sinking in the sand,
Fighting with lions, riding camels,
Being looted by Arabs,
All these are worth the pilgrimage.

The pilgrim kisses the black stone[\[57\]](#)
With the hope of getting pleasure
From the ruby lips of the Beloved.

My friend, don't try to put
A seal on the money of words.
The one who has a wish, a desire,
For sure will find the gold mine.

54.

Verse 503

☉ merchants of the bazaar,
sugar has arrived from Egypt.
Joseph, who is sweet like sugar,
Suddenly came from a journey.

Soul came, wine came,
The Macun[\[58\]](#) of salvation.
If you want something else,
That something else also came.

p, 74 of original Divan

The fruit of Jacob, fountain of Job
Have become visible through the windows.
The time for care has come.

Khidr[\[59\]](#) reached the Fountain of Life
With the Grace of God.
Here, look, Venus has entered
The sign of the moon by singing gazels.

The Sultan who has ascended, came.
Night was saved from need.
Sky arrived with gold in his shirt
To spread over Him.

Moses, who was hidden, has come.
Hundreds of springs started overflowing.
Soul became a staff and came,
So the body came as a stone.

Jesus doesn't like people
Who make lots of noise, who fight
And create unnecessary work for others.
Jesus doesn't eat halva in their house,
Because this is the barn for the donkey.

That spell, that abundance
Was not hidden, but destiny has
Suffered a lot, looking for it
In the six directions of the earth.

The Sultan, who never walks without a crown
Like a hoopoe, was born with the belt
On his waist from his mother, like an ant.

He has reached maturity in love.
He doesn't care for the crown or belt anymore,
Because he has received the imperial edict
From the throne of God.

Expect the rest of the words
From the Sultan who has such generosity.
Ask for news from the source of the news.

55.

Verse 514

My friend, is sugar better
Than the One who made the sugar?
MY friend, is the moon beautiful,
Or the One who created the moon?

Never mind sugar, never mind the moon.
He has something else,
He does something different.

There are so many amazing things
In the sea besides the pearl.
But the Sultan, who created the sea and

Made the pearls, is a different Sultan.

He keeps turning this amazing wheel constantly
With different water than this water.
He prepares food for the soul.

Even a picture of the public bath house
Cannot be drawn without mind.
Think about the knowledge
Of the One who created the mind.

You cannot make oil from suet,
Not without knowledge.
Think of the One who gave the
Power of seeing to the eye
That looks like suet.

Souls are amazed and confused,
For the assembly is set for early dawn.
They cannot eat and drink.
They don't know what to do.

What a happy night that was.
The Beloved, for whom every Moon feels longing,
Put his hands around my waist
And covered me like a belt.

The firmament will laugh at the fool
Who makes himself a donkey
For two or three donkeys.

This donkey jumps to gold
Like the other donkey does to barley.
But doesn't know the Sultan
Who changes stones to jewels.

I become silent and quit talking;
So the Beloved who gives sight to the eye
Will talk.

56.

Verse 525 [\[60\]](#)

My sun, my moon came.

My ear, my eye came.
My silver body came.
My gold mine came.

The drunkenness of my head came.
The light of my eye came.
What else you ever wanted, that came.

The one who has staged a hold-up
On my way, came.
The one who broke my repentance came.
That jasmine-bodied Joseph
Suddenly came into my arms.

Old friend, today is
Better than yesterday.
I was drunk because of him, yesterday.
Today, I received news from him.

The friend I was looking for
With a candle last night,
Came my way like a bouquet of roses today.

He made a belt of his hands, embraced me, and
Held me in his arms.
I obtained an unseen belt from that Beauty
Who is the crown to every beautiful head.

Look at his garden and meadow,
Watch his wine and drunkenness.
Pay attention to his eating and assimilating,
Because my rose marmalade came.

Why should I be afraid of death,
When a Fountain of Life like him came?
Why should I be scared of reproaches
When I obtained a shield like him?

I am Solomon today, because you gave me the ring.
That crown which deserves the Sultan
Has come and landed on my head.

My suffering has gone beyond that.
I set out on a journey with love.
My God, what a happiness I get,
What a happiness.

It is time to drink wine,
I'll drink, so my mind will have lightning.
It is time to fly, because my wings have come.

It is time to shine like early dawn,
To brighten the world.
It is time for roaring,
Because my male lion has come.

Beloved, a few more verses remain,
But they took me out of myself
To somewhere else.
This world is looking awfully
Small to me from there.

57.

Verse 538

The status of the Bey[\[61\]](#)
Isn't worth the pain of dismissal.
Man smiles one day,
And trembles for hundreds of years.

The one who serves a donkey,
At the end, dies for the donkey.
He became a companion of thorns
For a faded rose.

Don't try to smile until he makes you smile.
Because all the smiles come from that smile.

O you who frown, look at
The One who gives you trouble.
If you turn your face to Him,
He will put sugar in the vinegar and
Make you sweet.

O you who have fallen to the ground tired,
Look at the One who made you fall.
You turn your face to Him,
He will lift you up, again.

Because the lion is afraid

The dog living in His quarters,
Will leave behind its fear.

58.

Verse 544

When that morning of happiness shines,
The Soul starts crowing like a rooster.

The sun rises and shines.
The body is the color of dust and soil.
The Beloved comes and embraces the soul.

That poor, desperate heart,
When he hears that, this helps cheer him,
He comes dancing.

At that moment soul,
Who went to eternity, reached Absence,
And appeared with his two-folded height.

Heart, who has become pregnant, like Mary,
Starts showing coyness and flirts with me.
Body, which resembles a two day-old Jesus,
Starts talking.

Heart becomes the light of the universe.
Soul shines and sparkles.
Heart starts dancing, soul claps his hands.

Wherever God's Shams of Tabriz steps,
That place becomes free from the boundaries of space.

59.

Verse 551

Sleep comes to take your
Mind away from you.
But, how do the insane sleep?
How does he know the night?

In the mind of the insane,
There is no day and night.
He knows whatever he has.

The days and nights of this world
Result from the turning of the sky.
But the sky cannot turn
The crazy ones of the other world.

Even if the eyes in his head sleep,
He turns completely into eyes, head, and feet.
He reads the eternal writing
With his soul's eye.

If you want craziness,
Turn into a bird, become a fish.
If you fall asleep and lose your way,
How can you catch Him?

Get busy at night, be skillful
In the love of the Beloved.
Get on the road.
Your work will be in order,
Because of that scattered, curly hair.

The one you call crazy
Is a different person.
He was pregnant to the Soul.
His eyes are fixed on the Beloved.
That pregnancy doesn't resemble
The other's pregnancy.

If you want to understand this well,
Ask God's Shams.
He is such a Sultan that
He sends new lights
To the Tabriz of the Universe.

60.

Verse 559

Whoever has my heart,
Has worn my mantle.
He is wounded like Huseyin,[\[62\]](#)

He has a glass of poison in his hands.

Self becomes devout, but still won't change.
If you are looking for straightness,
For plainness, ask it of the Cypress
Standing in the meadow.

You have a pure, clean Soul,
Your shape was born from that Soul.
Look for the pure Soul, devoid of shape.
See what kind of a body he has.

Look at the mirror of Soul,
It is pure from shape,
At the same time, full of shape.
Every moment it creates
A new idol, just like a shaman.

Sometimes he runs to the side of the heart;
Sometimes he worries about the mind.
With his ambition, he looks like
A man who has two wives.

How could a Sultan, who is not aware
Of the Soul become happy?
How could death, covered by
A hairy coffin, rise and show coyness?

That man is like a camel who moves his mouth
To give the impression there is food there.
But, chewing the cud, without food,
Only tires the jaw.

Be a man, be madly in love,
Dip in the pitcher full of blood.
Don't be a sometime man, a sometime woman,
That's not for humans, that's for Caylak.[\[63\]](#)

Don't change from your heart's desire
By getting scared like His Moses.
Don't repent of your trouble.
The Beloved says, "You'll never,
Never see me," but stay firm
Until He says, "You'll see me."

When you are immersed in His favors

And become drunk,
You will have no grief, no worry.
How would a drunk know what the sky is saying?

Your mouth is sweetened if
The spring water is good and your heart wants it.
But pearls are in Aden's sea, not in the spring.

61.

Verse 570

○ my Sultan, what is faith
In front of Your curse?
The Phoenix that passes through the sky
Is nothing but a fly in front of You.

The faith which resembles the Fountain of Life
And curses which resemble black dirt
Are all like brushwood for Your fire.

Faith is an attribute of the soul,
And this Soul is the soul, only with breath.
But, Heart is engulfed in ocean,
Is it time for breathing?

Night is the curse, faith is the candle.
When the sun rises,
The candle says to the curse,
"Let's go, nothing is left for us."

Faith is the horse of religion,
The ride is for the great Self.
But the Sultan whose customs are brand new
Doesn't need a horse.

Faith tells you, "Come here."
Curse says, "Go away."
But, when your body's candle becomes Soul,
There will be no front, no back, no here, no there.

O God's Shams of Tabriz,
I stand firm on your way.
Your rank has been so high
That nothing but my hand could reach it.

62.

Verse 577

The one who drinks our wine
Should be served by our Cupbearer.
With all His sweetness,
If our Cupbearer frowns, it will be proper.

That moon-faced Beauty,
With all the charms,
If he shows coyness from time to time,
I swear to God, he will
Snatch the hat of the Sultan.

O my friend, give me a full glass.
I am not senile enough to sit and wait till death
To see what this destiny will give birth to.

Order the cupbearer, that he shouldn't
Breeze by like the wind.
Offer us wine for the sake
Of the one who keeps drinking, without passing out.

That Cupbearer will wipe out hundreds
Of thoughts and worries from
Your confidant, or stranger.
The confident man neither falls into
Grief or mourning, nor offers his hand to anyone.

When he throws his hair behind,
And adorns his face,
The poor moth will bum like a candle.

When there is no life left in the moth,
He borrows new life
From that fiery soul
With a big cup.

A glass from this eternal wine
Will give you such a state
That every shape which comes into your mind
Will appear in your heart.

O Love of God,
O God's Shams of Tabriz,
The more you offer this wine,
The more abundant it becomes.

63.

Verse 586

☞ will dance and glitter so much
From the shine of Your sun
That every particle would remember
Me when they start moving.

With the light of your face,
Every particle becomes pregnant.
Each one gives birth to hundreds of particles.

Look at the soul in the body's mortar.
He is so much in love that
He constantly crushes and thrashes
Himself to become a particle.

Either be a pearl or coral,
Crush yourself to particles,
Because nothing but particles deserve His temple.

Look and see the pearl of Soul
Through the shell of the body.
He is tired and sick from sluggishness
And biting his fingers.

When soul flies away, that
Jailed pearl will reach his origin like other particles.
He won't come back even if you call.

He would get stuck in blood,
Burn to the extent of how strong
His ties to this jail are.
But his fur stays clean
Even if he spends his life with blood.

Be won't stay anywhere
Until he arrives at the well of Babil.

The soul won't be happy
Until he becomes a magician.

O Tabriz, if Shamseddin rises
From your sign, he goes behind the clouds
Like the moon and at the same time
Adds more light to light of the moon.

64.

Verse 595

How are you? How do you do?
"How" and "What" won't be able to understand you.
Except for the Sultan, who is beyond
"How" and "What," nobody will understand you.

O my Beauty, the universe
Is illuminated by you, filled with light.
But the sky and earth won't be able
To appreciate you.

There is a wind which moves
This blue curtain,
But this is not the air
Blowing in and out.
It is a wind that only God knows.

Do you know who knits
That mantle of joy,
That mantle of grief?
How come this mantle thinks
He is different than the one who knits him?

Do you know what image
Shines in the heart of the mirror?
The only one who knows,
Is the One whose heart is clean and pure.

This universe, which resembles a flag,
Moves all the time.
Your heart sees only the flag,
Your Soul thinks air is moving it.

But, the one who knows

Bow air is a helpless creature,
Accepts that everything is nothing but God.

O God's Shams of Tabriz
God has so many tricks.
Without your dice, how could the Soul
Get in this difficult backgammon game?

65.

Verse 603

The lover breaks his chains when
He goes to the side of Lovers.
The one who is insane keeps turning,
And tears all his measures.

How can you find fault
In the lover's careless, fast walking?
Fire from His love,
Burns all faults and mistakes.

When a youth catches that fire
What shape will he be in?
Never mind, O youth, if an older person gets this fire
It tears the mantle of piety.

If there are hundreds of curtains
In one eye, his arrow-shaped eyebrow
Pierces them all at once.

Once he breaks the egg and gets out,
The bird of every lover destroys
The remains in a hurry.

This universe is like tar,
Everybody's feet get stuck in it.
But, once the fire of love comes,
It melts the tar.

God's Shams of Tabriz
Is a Sultan of Sultans,
And at the same time a bey.[\[64\]](#)
He is such a bey, that he will

Pull and tear every patient person's shirt.

66.

Verse 610

The one whose origin is the raven
Cannot become a falcon.
Bow can *you* smell onion
From the mouth of one who just ate garlic?

The lion won't fall down
From the attack of a catamite or whore.
Can you hear the sound of *Ezan* [\[65\]](#)
From the fart of a donkey?

O little one, your feet are squeezed
Small because of the
Tightness of your shoes.
Take off your shoes, relax, and expand.

Be hopeful, open the eye of Eternity.
That Sun will shine from the throne of God,
Everywhere, it will shine and sparkle.

O Harp, leave thought,
Come to the circle,
Empty yourself so that you'll
Be filled with melodies,
Give joy to the gathering.

67.

Verse 615

What a happiness for the eye.
Today I saw his face.
A new desire came and settled
In the head. Congratulations.

Roses come to the rose garden,
Laughing at the whole world.
O friend, who laughs with the rose

And hundreds like the rose,
Congratulations for your joy.

Beauties have stumbled after seeing
Your face, and fallen.
The heart also stumbled at the door
Of this house.
Congratulations for his stumble.

I saw your face like Nevruz [\[66\]](#)
Shed tears like rain.
Congratulations to earth for that
Kind of rain in Nevruz.

Without speech or writing,
Your ear hears the voice of congratulations
From the inside.

68.

Verse 620

Even giants and angels protect
With sword and shield.
When God's order comes,
This measure will be turned upside down. . . gone.

Can you get what you expect?
The thing which comes into
Your possession sometimes becomes
A staff, sometimes a double-headed snake.

When you were sorry yesterday, saying,
"Why didn't I try to find a solution
For this problem?" the measures misled you.

Even if you took those measures,
What has happened to that project?
Hundreds of traps appear behind those measures.

"I took all those measures,
Still I failed," you said.
That lame measure didn't help, as you see.

Accept losses as food.

Be a ruby to Him; be Him.
That is the shelter, that's where to run.

69.

Verse 626

Hear the right news from the Prophet's words.
He said this for the believer,
"The one who believes is like a Kopuz[\[67\]](#)."

That Sultan of Sultans came.
How nice, how beautiful.
Earth is filled with the perfume of musk and ambergris.

Since the believer is like a Kopuz for wailing,
How could the Kopuz cry without somebody
Striking him with the plectrum.

The greatest of great joys came.
Honor of the honorable joy arrived.
Everlasting favor, the Moon of moons came.

It is the custom of the Kopuz,
That it can't stand not being struck
With the plectrum.
It puts its face to the players feet and begs.

Our kingdom is our livelihood,
Our coffee comes from the throne,
Almonds and sweetmeats
Are scattered among our assembly.

Before you read the Ayat of,
"The one who hates you,
Their generation will be extinct."[\[68\]](#)
Here are fifty gazels for you right away, five extra. . . .

God is the cupbearer; prosperity
Is permanent with Him.
Happiness is to praise Him.
O you who are afraid, don't be scared.

Soul became drunk from our
Big cup of coffee.

Earth is adorned by green and red flowers.

Be silent. Be confident that you
Will keep drinking wine at the divine assembly
Without lips, mouths and cups.

70.

Verse 636

Turkistan's [\[69\]](#) Yagmabey[\[70\]](#) has attacked
The land of blacks with his army.
Come to your senses, escape to
The castle of ecstasy.

How long will this black
Night give us a headache?
The Sultan of Sultan's morning arrived,
Plunged his dagger into his head.

They sacrificed the black night's oxen
To the early dawn.
For his sake the Muezzin[\[71\]](#) calls, "Allahu Akbar."[\[72\]](#)

The sky has brought out such a candle
Under the basin that
All the stars left with shame.
There is not even one star remaining in the sky.

The Sun is sick at the beginning,
But later it gets better.
It becomes more beautiful every moment.

The eye that filled with trouble,
Sits in His shade, but don't
Look to Him in that condition.

The bright-hearted preacher who puts
The particles to dancing,
Spreads so much divine light from this pulpit.

Applaud this light.
Be is such a light that,
In spite of the blindness of the blind
He is visible to them,

And never covers His face.

O God's Shams of Tabriz,
If I ever see anything but God
On your clean mirror,
I will become worse than a disbeliever.

71.

Verse 645

O one who has been friend
And company for my soul,
Soul is in your hand.
Offer me the heavy jar,
I'm in a hurry.

The Cupbearer makes every lean one
Fat with the wine that comes without a glass.
O friend, you are quick, but become faster.

Souls are gathering at your door,
And your roof to drink morning wine.
Because of the taste of your glass
I am the first one who came here.

The wine brought by your love
Doesn't cause man to vomit.
Your love goes from heart to eye
Faster than clear light.

72.

Verse 649

How long are you going to hurt
Me with your denials?
I am not calling you
An old, dead, decayed man.

You are black like a cloud,
Except you don't have rain.
Don't blacken my day, O cloud,

Give at least one drop of rain.

All these orders came from destiny,
O ignorant fatalist.
You are unaware of the taste,
The salt of this business.

Who will tell the blind,
"Pass the thread through the
Eye of the needle?"
Nobody asks the man whose
Feet are tied to go hunting.

Who will tell a two year-old child
About wine and beauty?
Who will talk about dreamy eyes with animals?

You can't do anything,
Go and sit with the women.
Leave the circle of the One.
Who plays with their soul, stay aside.

If you plunge into the sea with the power
Of God's Shams of Tabriz, who every creature worships,
And swallow the waves, at the end
You will see God very clearly with your eyes.

73.

Verse 656

☪ Charmer, who hides his head
After seeing me at the door,
Later, showing that narcissus
Face to me, secretly,

One moment you appear, as if to say,
"I am here."
From time to time you laugh sweetly at my confusion.
You shut the door in my face
As if to say, "Go away."
Then climb the roof and look back.

You shake your head, as if saying,
"Go away, there's a problem."

May I prostrate myself, saying,
"Don't do that to me."

I become totally eyes from head to feet.
Then you look at me stealthily only;
Many instigations and confusions
Come from your behavior.

You bite your hands, saying,
"See all these marks, because of you?"
Me? I fall on the ground,
Kiss the ground and ask your forgiveness.

When will the time come, that,
Instead of kissing the ground
I will kiss your red lips?
I will kiss and you can scratch
My pale cheeks like saffron.

O Charmer, whose infidel tresses
Are the Sultan of dark creatures,
Help, help, even faith became an unbeliever
By falling in love with your head.

When you part the hair on your face,
Even musk would fall at your feet.
When you throw curly hair behind,
The fuzz on your cheeks gives ambergris.

What a beautiful shape that is.
His sneeze brings life to the Soul.
O my Beauty, hundreds of Mani[\[73\]](#) and Azer[\[74\]](#)
Would die for your presence.

Suddenly, lightning came, this house burned.
Doors, roof are all gone.

I said, in the middle of Absence,
"O Sultan of Sultans, with this fire
All the shapes and forms are melted, gone."

"These words also come from that lightning,"
He said, "In that flash the red rose became invisible."

"O Moon," I said, "even the Sun prostrates
Toward the sparks of your face

Like a common slave."

"Please," I said, "look at me once."
"Aren't you afraid of the fire of my face?
You are not a semender," [\[75\]](#) He said.

"I close my eyes, cover myself
With a cloud of zeal,
I wear that helmet, dive in deep," I said.

"This love," he said, "will give you
Such power that you'll deserve
To look and be looked at."

"How do I know the proof
Of that promise?" I asked.
"Look at the flash of the soul
In the fire of the heart, like melted gold.

After watching the spectrum of fineness
Of the soul, while it is shining,
Get your share," he said.

I told him, "While seeing my Soul
I am scared I will lose this pearl,
It will go away from me."

O Beauty of jasmine body,
I put that pearl
In a space in my eye, that pearl
Is made by the beauty of your image.
"Don't be afraid," he said, "I am
The one who keeps telling you, you'll
Always get your share from my Beauty.
Also see the light of my Beauty."

This form of divinity is God's Shams of Tabriz.
The universe is full of his Glory.
Tabriz is brightly illuminated because of him.

He is the summary of the order, "Be." [\[76\]](#)
You prostrate in front of Him
And hear the words "God is Great,"
From yourself, from your essence.

Verse 680

☺ my Beloved, You are honey,
Your words are a different kind of honey.
O Love, You have a different work and trace
In every heart and-Soul

In every Soul; there is a garden, a meadow
From Your face, a green smile.
There is a different bunch of musk
In every heart from Your curly hair.

The moon sometimes becomes thin, sometimes fat,
Changes into a full moon because of Your pain.
This suffering gives the moon
Hundreds of different griefs.

Your spring offers kindness and favors,
But Heart keeps trembling as if it lives in the meadow,
Afraid fall will come and bring different orders.

Salve and medicine not made
By the dirt of your door,
Cause different diseases to the eye of the heart,
Grows different hair at the eye of the heart.

Even the devil hasn't ceased expecting Your favor.
There is new hope. It shines every
Moment (on him from You, and a new desire appears.

Even the Pharaoh gave up his throne.
"I believe," said my heart,
Then saw a new patch
On the mantel of soul because of faith.

If your Sun of union
Reaches the sign of Aries,
It will find another sign of Aries
At the sky of my soul.

Look at the particles on the earth,
How they move and dance.
Once this group stops, new ones come.

Light and exaltation for the Soul
Are from Him on the earth.
Time and power to grow the body,
Like a seed under the ground
Are also from Him.

How long will you speak gazels
With alphabet and forms.
Speak another gazel by soul,
Without words and forms.

75.

Verse 691

We are not the sea but
At last a grain of pearl.
We are not in front,
But we have glory and beauty.

If you offer wine, it is fine.
If not, that's alright.
The wine he gave us yesterday
Made us so drunk we have no idea
Of giving or not giving.

O Love, how beautiful, how clean
And pure you are, how great and nice.
What would happen if the gold
In our purse were lost?
At least we are in a gold mine.

O you who blame us, talks against us,
If you are vain and useless, don't touch us.
We are very drunk.

A thief who has no money,
No inheritance from his father,
If he doesn't steal, he says,
"Alright, what are we going to eat?"

We don't have much shame or modesty.
We are full of fun and joy.
We don't have a job or income.
Well, what else can we steal

Besides the Muslim's possessions.

If we took the basket away,
We would be filled with dates.
If we drink water from the Nile,
Never mind, we are sugarcane.

If the police catch us
And put us in jail,
We will drink water from
The well of the dewlap.

His well, His jail is nice.
His cupbearer is beautiful, so are His drunks.
Even the penniless people are saying
They have silver bodies.

Soul, tell the body,
"O body, be silent, close your mouth,
Your lips. Open your eyes and have vision."

76.

Verse 701

Half of you is like poison,
The rest is sweet, very sweet.
For God's sake, don't look at us
Like that, don't look at us like this.

Even then, the poison you serve us
Is the source of sugar.
You are such glory, such a light.

P. 77 of original Divan

He has a brilliance that I cannot describe.
Even if he fell from his feet and said,
"O poor ones, come and see us better."

I am you, look at me, be like that.
O Beautiful One who is nothing but glory
From head to feet.
Don't talk about feet, don't mention the head.

When you appear in the eyes of the people
You are all appearance.
But You are more immersed in the blood
Of my heart than I am.

If you have pearls, come and see
The sea of my eyes.
If you have a touchstone,
Look at my golden face.

Don't even consider as a dog
Someone who has not reduced himself
To smallness and has become crafty
In front of God's shams of Tabriz.

77.

Verse 708

Our Soul and mine have been tied
To each other so much, that good or bad
We should take the same color;
We will be the same; that's my desire.

O my charmer, O essence
And origin of my color, my condition,
O sugar in my load,
O my friend, better than a load of sugar,

O Beloved, who strikes hard,
But whose jokes heal my heart,
I am totally annihilated,
Completely out of myself, I become You.

You were our neighbor while
You were showing your face.
Then you joined the house with us, a bright moon.

Attack this house once more, like a sultan.
All will be destroyed but You.
The secret of "God is Great" becomes apparent.

If He makes me lost, what should I look for?
Everybody knows gold doesn't
Need any magic elixir to become gold.

Even copper says,
"I became gold from the heat
And brightness of that oven,
Because its heart started shining
From that sacred fire."

When copper comes back to himself,
His pleasure becomes sorrow,
His joy turns into grief.
Then, he goes back to the temple
Of that famous elixir of magic.

78.

Verse 716

You are in good moment. You are in good time.
Sweet as sugar.
Jamshid^[77] is your slave.
The sun is spread on your footsteps.

Come this moment, amble, walk.
I swear to God that neither coyness, grace,
Nor fruit, nothing but You can fit in this place.
This is not for the sky, the moon, nor moon-faced beauty.

There is a place for no one here,
Except you, us and the Cupbearer
Who has generous hands like the sea.
Don't boil down with grief like a kettle.
Come and keep drinking, like sand.

I gave up six directions and five senses
Once I passed from that side.
I broke them altogether.
My God, who could fight that six, that five.

O beautiful one, whose time is right,
Whose breath is happy,
I was caught in your trap when I was unprepared.
When it was unexpected I fell for you
O beautiful wine, beautiful fire.

No, no, be silent, be mute.

Because this is not the kind
Of reading that Ahfesh[\[78\]](#) would understand.

79.

Verse 722

ⲉull him here, this frowning
Churlish beloved. Bring him to this side.
Have him taste this rose-colored wine.

He hasn't drunk from this wine,
That's why he is acting so cold.
Even so, offer him a glass,
Make him ripe and mature.

Why does he bring a vineyard?
Squeeze the unripe grape. Do you know why?
You should all know that.
That's why he pours all these poisons.

That grape wine doesn't do anything
But increase blindness.
For God's sake, don't get close
To that kind of wine. Don't bring it to the front.

It is possible that the blind one
Is completely out of himself,
That it won't affect him.
That's the time to pour a handful
Of the water of Khidr down his throat.

80.

Verse 727

O nightingale, O bird of dawn,
It's time to come and drink morning wine.
Enter the circle of drunks with Venus
By singing songs.

Wherever there is a confidant,
Wake him up.

Leave the others alone.
They will sleep until the day of resurrection.

Speak slowly to the ear of the heart
Symbolic words about Him,
So even blasphemy will turn into faith,
Spread hundreds of pearls of belief.

Lightning strikes the sky
From the love of the Sultan,
Bums the moon, shakes its foundation.

In the place where His grace offers miracles,
What would striving and struggling do?
What knowledge would understanding talk about?

Anywhere sight, the abundance of sight
Is in control, everything moves smoothly,
Turns to gold.
The ball is hit by a club there,
Without hands and arms.

God's Shams of Tabriz pulls every
Lover's heart toward the temple of the Sultan.

81.

Verse 734

Spread that hair which has
The value of Soul, and offers Soul.
There is much musk hidden there.
Help, have mercy, spread that hair.

There are hundreds of mornings
In the night of his divided hair.
Spread that hair hundreds
Of times every moment.

Disperse that state of earth,
That happy heaven.
Rose gardens are being
Grown in the soul because of Him.

The wine ferments, overflows,

But He hides this from the people.
Spread that hair so that
Our face shines, revives from drunkenness.

Mary's heart and eyes are
Brightened from that date.
He is a sapling from that date,
Spread his hair.

My poor heart has been lost
In the curls of his hair.
It may come out someday,
Spread, scatter that hair.

God's Shams of Tabriz
Is a Jesus in the world of love.
Whoever wore zunnar,[\[79\]](#)
Became ruined by him.

82.

Verse 741

☞ Joseph of the moon-face,
O charmer whose honor and beauty are pleasant!
O Husrev, O Shirin, O Beloved whose eyes
And full disposition, are beautiful!

O friend whose face resembles the moon!
Your face is like water,
But there is a fire in the water.
Your fire is an unseen fire.
Your water is a clear, pure water.

O shape and form of God's Grace,
Really, your shape and form is so beautiful.
O shape and form of divine Beauty,
Your brilliance is the greatest beauty.

O drunkenness of heads,
Become exuberant with love.
O beloved, the morning
Of His union is beautiful.
Help us to reach union with You.

Morning comes from Your face,
Nights are the shadow of Your hair.
O One whose fate and fortune
Is so beautiful, rise like the moon tonight.

You are mixed with the soul.
Either kindly let me reach your union
Or cruelly torture me with unusual grief,
O charmer whose grief and cruelty
Are also so beautiful.

The heart told me one day
"A month became a year, and came back again:"
Soul said to the ear of heart,
"Your month is beautiful.
Your year is beautiful"

O Tabriz, tell the eyes of Shamseddin,
O instigator to the magician,
O one who tries them,
The beautiful one whose permissible
Magic is so beautiful.

83.

Verse 749

What would rejuvenate my soul?
To reach and be with You, O Beloved.
What makes a patient well?
Change his whim, his temperament

You take him in your arms, embrace him,
But he won't be satisfied or contented.
Do you know what makes him content?
To reach You, to be with You.

Can ten days thirst be satisfied
With a jar of water?
Only if he is immersed in Your water for repletion.

He tried to reach you,
But was unable to ask to be happy again with
The pleasure of last year's togetherness
Because of shyness.

Man plans for something,
But fate smiles at that.
O man who falls in the sleep
Of ignorance, in order to attain
That goal, try to reach Him, be with Him.

Because with union, an earthen brick
Becomes a big house.
Pieces of garment become a dress.

Even one thorn becomes hundreds
Of rose gardens
In union with the meadow of love
Of God's Shams of Tabriz.

84.

Verse 756

His face is beautiful.
His hair is beautiful,
Coming down his forehead,
Twisted and curly.
A hundred mercies to your soul, your faith.

Every moment is sweeter
Than the previous moment.
Coyness and grace appear in different charms.

When the wind blows the curls
Of his hair, hundreds in China and Indochina
Will disappear in their waves.

His beauty struck the moon
On the face, on the head.
His poor ones make fun of Kharun. [\[80\]](#)

O my eye, my light,
Lose yourself in that indescribable moon
Which keeps smiling.
Hold your breath, watching Him constantly.

His fountain of life turns hundreds
Of skies like a wheel.

Hundreds of mountains enter His service
In front of His serious, dignified look.

Are you stupid, O crafty one?
Why have you remained here?
Go hunting, see the falcon acting like a king.

If soul doesn't have a horse
It goes to His temple by limping.
That rider puts the soul on the back of His saddle.

If he doesn't have feet,
He puts a head-band on his head,
Lies down on the bed, puts
His head on the pillow.
That Sultan comes to his side like a doctor.

Love is all One but appears in
Hundreds of different shapes.
I have been crazy for His games and jests.

That unseen beauty, that charmer came
With the form of love to the soul
To help the soul beautify
And find peace with His presence.

He set an unseen calendar'
With the destiny of months and years.
Look for that calendar in the Wa Tin.[\[81\]](#)

O my life, if the Sun kills someone
With its sword, He sets his coffin
His dowry, by its light.

P. 78 of original Divan

Following His way,
Ferhad went to the mountain
To change marble to ruby with his mace.

O Player, you make a tune of this.
I'll be silent. You hear the clamor
Of Him from the melodies.

Be silent. The walnut and almond
Halva has been brought in front of us.

One will pray, the other will say, "Amen;"

85.

Verse 772

Go. Go away. You are not a lover,
O one of little hair, little self.
O one who is reluctant and angry,
O poor man, whose feet are decorated with bangles.

Since you are in that shape,
How could your poor hair, your side lock
Wriggle with the fear of death?
How could your poor little
Arms and wings fly to the sky?

O delicate-hearted, spoiled darling,
Try to gain heart,
Because when you are separated from
Your dear gold, your dear belongings,
Heart is the only thing which
Will remain with you.

Why are you torn to pieces
And full of foreboding?
O one whose heart is squeezed like
The poor Mim's eye,
O you whose neck is bent like Dal.[\[82\]](#)

You are Rustem-i Destan.[\[83\]](#)
Why are you afraid of Zal?[\[84\]](#)
God will save you from the fear
Of that kind of poor Zal.

I saw you in my dream last night.
You were a little bit drunk,
Floating up in the sky in a playful mood.
This dream, I believe, will come true.

You were floating in the sky,
You were saying, at the same time,
"O Venus, look at me, watch me.
I am drunk, free from your good and bad luck."

Poverty, at the same time sorrow, grief
And not much wine for the drunk.
Go and serve one short year
With the one who has a moon-face.
Free yourself from these troubles

Pass through seven skies.
Don't mind the spell of Saturn,
Never mind all those astrological signs and words.

I have a mantle of solar rays,
Ruby, like pearls from mohair.
Why do I need a mantle, a shawl?
Do I cover myself with that?

I told an Arab friend of mine,
"Look at my wet eyes." "
He answered me and said
With a half-smile, "Don't fool me."

I was talking and at the same time
Planning a hundred deceits in my heart.
He asked me, "How long will you be hiding?"

Be silent, look at the sultan,
Because you are a white falcon,
Not a nightingale who is bereft of words.

86.

Verse 784

Look at this phony man, this liar.
He poses on the saddle of his horse, boasting,
His gold-decorated turban on his head.

He denies death and asks,
"Where is it? Where is it?"
Death comes from six directions, saying,
"Here I am. Here I am."

"O Donkey," Death tells him,
"Where is that glamour, pretension, that swagger?
Where is your big nose, your pride, your hates?"

Where are those beauties?
Where is the joy, the fun?
To whom did you give the carpets and rugs?
Your pillow is a brick.
Your mattress is the ground now.

Quit eating and drinking.
Quit resting and sleeping. Look for real faith
So you may go to the kingdom
Where there are no rules and restrictions.

Don't leave the soul without zeal.
Don't turn this bread to manure,
O poor man who lost pearls in the manure."

We are all locked in the place
Which is filled with manure,
Looking for pearls.
O one who is so proud and pompous,
Bend your back, your neck,
Search for pearls.

Wherever you see a man of God,
Be of service to him, behave.
If you are in grief and suffering,
Don't make faces.

These words are to blame myself.
I am that man.
How long am I going to
Talk about this one or that one?

O God's Shams of Tabriz,
You are the fountain of life.
That water is found only
In your attractive eyes.

87.

Verse 795

Greetings to you, O soul.
Every dawn, hundreds of greetings
While you are talking or in silence.

From the soul's point of view
You are completely clean.
For the flesh, you are nothing
But pretension and deceit.
You are a rose which heals the broken ones.
Greetings to you from the thorns.

I am a Turk, drunk,
Girth on my arms, like a Turk.
I went to the village
And said to the chief,
"Greetings to you."

He offered me a glass of wine and told me,
"Hold this valuable gift,
Keep it safe, be careful." I said,
"Greetings to you."

I told him, "I am crazy, insane,
Always in the fire, like Abraham."
I thank my God, my Owner and say,
"Greetings to You."

When I am outside, the universe
Is filled with my greetings.
When I entered the cave with
The beloved, I said, "Greetings to you."

There is His art, His work
In every form and every shape.
And good night, O sneaky one
"Greetings to you."

David says, from the throne,
"I will be sacrificed for you."
Mansur greets you from the gallows.

The one who is longing for your praise
Greets you without expecting anything.
The one who is in need, sends
Greetings from helplessness.

The king salutes you with flag and drums.
Sick ones move their tongue to greet you.

I pawned my clothes when I drank

The wine of soul. I have been undressed from my being
So that the drunk will see and greet me.

This year has been so nice and lucky
Because of your moon face.
Don't turn back and greet last year.

Every string wished health to the next
On the harp of fate because of the
Pleasure of your plectrum.

The Birds of Abraham[\[85\]](#) were scattered,
Their necks were cut coming forth
From that world bringing good health
And greetings to you.

I let a torrent of words flow,
Read Sura Qaria,[\[86\]](#) left my work, my business.
O work and business, greetings to you.

88.

Verse 810

☞ thank God, this heart
Is better today than yesterday.
Today my heart has a different
Color from this love.

He was drinking wine
Under the rose sapling yesterday.
That's why this heart
Is upside-down today.

The reed of love has been
Wailing that tune a long time.
That heart turned into sugar from
The pleasure of that reed of love.

O my beauty, O one who is dressed so neatly,
I will become a belt for you.
This heart has embraced you like a belt.

O sea of sweetness and pleasure,
This body has turned into shell.

The heart is a pearl from the nourishment
I received from your water.

God's Shams of Tabriz shines
Brightly like the sun, with the light of his sun,
This heart turned into early dawn.

Every house of the faithful has
Been demolished by your love.
Because of this confusion, that heart has
Run to the roof, taken shelter under the door.

89.

Verse 817

☞ I look sleepy but I am fully awake,
Aware of everything.
I am out of myself,
But in Your business, I am all there.

I join the ones who are
Crushing Your grapes, because of You.
I entered the trough of love,
Kept crushing Your grapes.

You see only my feet,
You don't see the grapes.
Take a glass of juice, drink,
Understand I am crushing the grapes.

If you keep kicking the floor,
Come to the trough of soul,
Swallow waves in the depth of the juice.

This wine doesn't make you sick,
Doesn't make your head dizzy.
Come and taste my wine.

Your wine makes you drunk,
Gives you a hangover.
I know what you have,
But I don't want to reproach you.

O my kept bird, don't look

At the trap you are in.
See the one who set the trap.
That way you will learn
To search for the truth.

Even a trap as deep as
The bottom of a well,
God can change into heaven.
If it is full of thorns and garbage,
God can make that place a rose garden for me.

When Joseph fell into the well,
News came to him, "I will take care of you,
O My tired one, O My sick one.

I am preparing your medicine,
I am cleaning your tent.
I am making opposites from the opposite.
My power reaches everywhere.
I am mighty, overpowering."

"I order stone to come to life.
I make nothing into something.
I ask the garden and meadow to turn into winter.
Do you acknowledge Me now?"

O God's Shams of Tabriz,
You are the light of day.
I resemble the night
Which comes after the day.

90.

Verse 829

☞ don't take my hand from You
For one moment, because
You are my job, my business.

I taste Your sugar, drink Your sherbet,
I have been trying to untie Your feet.
I am Your prey, my heart is sick.
You are the lion eating my heart.

My soul and Yours look like

They've become one. I made an oath to that Soul,
I am tired of anybody else.

I am like a bouquet of flowers,
A bundle of grass from the garden of Your beauty,
A kulah[87] made by Your grace and kindness.

This universe is made up of thorns
Spread over the walls around You.
I keep chewing, torn with hope
To smell the rose of Union.

If the thorn is like that,
How is Your rose garden,
O Beauty Whose mystery wipes out all my secrets?

P. 79 of original Divan

O my life, even in the sky,
The moon becomes a partner to the sun.
I understand that You won't
Leave me alone at the gathering of strangers.

I went to see a dervish,
He told me, "God is your help."
It looks like, with his prayer
A sultan like you has become my helper.

I have seen the whole world,
Like the pictures on the wall
Of the public bath.
O Beautiful One who snatched
My turban and ran,
I will still look for You, attach to You.

Every race goes to His group
By dragging their chain.
What race do I belong to, that
I got stuck here in this trap.

Beloved, you have been turning
Around my heart like a thief.
O my deceitful beauty, I know
What you want, for what you are searching.

You hide a secret candle under

Your dress, O beloved,
You want to burn my barn, my harvest,
That's what you want.

O my rose, my rose garden,
O my health, my sickness, a my Joseph's face,
O the demand of my trade,

You are turning around my heart.
I keep turning around your door.
I am like a pelker,[\[88\]](#) I turn dizzy.

I deserve grief and sorrow
If I start telling the story
Of grief and sorrow in front
Of Your beautiful face.

These people would dance
With the tambourine of Hikmet.[\[89\]](#)
But until Your tune is played,
Nobody will start dancing.

The sound of the tambourine is hidden.
The dance of the people is evident.
The spot I scratch is obvious,
But the One who scratches is hidden.

I would be silent with my jealousy,
Because I became a cloud spreading sugar.
I don't rain anything but sugar.

I am in water, in soil, in fire.
I blow with the wind.
These four elements are around me,
I am not out of them.

Sometimes I am a Turk, sometimes an Indian.
Sometimes I am from the land of Rum,
Other times, I am a Negro.
O my life, both my denial, and my acknowledgment
Come from You.

Now, I don't give a headache with my body.
In appearance I am here,
But the Tabriz of my heart and soul
Are with God's Shams.

Verse 850

He cracked everybody's head,
Then he frowned, complaining of a headache.
He has snatched the mantle
Of destiny, then complained, "I am naked,
I don't have anything to wear."

Alas, for that stony heart,
Alas, for his different coyness and flirtation.
But he is not the one who is like stone.
It is me; I instigate the world
And provoke everybody.

I am at the bottom of a sea of blood,
I became drunk drinking that blood.
But I am so nice, so cheerful
That it looks like I am
The juice of the grape, not blood.

O Love, You are so big, so great,
That the sky cannot contain You.
How come You fit into this invisible heart?

You jumped into the house of the heart,
Closed and locked the door
So nobody could come in.
I am the glass that covers the candle,
Or I've become the light, the brilliance.

This body is like a pregnant black woman.
This heart is a beauty of Rum inside her womb.
That's why half of me is musk
And the other half is camphor.

You took my heart.
I am looking for it in others
Without perceptibly looking.
But I am not one who has no sight.

O my dear, if some day, when I die,
My pale face is buried,

A yellow rose will grow next to my tomb.

Didn't Solomon hear the complaint of an ant?
You are a Solomon, in a sense and
I am like an ant.

Didn't I ask you, "Why are you crying
And moaning? You have hundreds of honeycombs."
I wear the same mantle as the honeybee.
I make honey at the same time I cry and moan.

I wail from this suffering,
But I wouldn't change His incurable
Wound for a hundred glories.

I cry out like a harp,
Because I am the nightingale of the rose garden.
I curl, wriggle like a snake
Because I am next to the treasure.

I am reminded by you that, "You say
I am great, I am full of self."
I say, "No, I am not great, have no self.
My 'self' comes from You,
My greatness is a reflection of Your greatness."

I am raw, cooked, and burned,
Laughing and crying.
Sometimes I wonder if I amaze people.
I am in union, and at the same time, separated.

92.

Verse 864

☞ It doesn't matter whether
Its hard for me to learn
Or if I have a crooked mouth.
I am your student.
I want to learn to smile from your smiling lips.

O Source of understanding and feeling,
Don't you want a student?
What should I do in order
To be accepted and stay with you?

Make a spark through the opening of the door
So I can see your face.
I will light hundreds of candles
From this fire and enlighten everything.

One minute you say, "I am a tithe collector,"
And take all my belongings.
The next minute, you go in front of me, saying,
"I am your guide."

Sometimes you push me to sin,
Other times you lead me to regret.
You twist my beginning, my end,
Because I am like hamza, in words of hamza.[\[90\]](#)

I look like a fish in the pan,
Frying first on one side then the other,
At the bazaar.

You are the one who turns me
From side to side in the pan.
I am brighter than the day
If I am with you at night.

In work or in business, in thought or in a dream,
I am too tired to change from one situation
To the other. One minute I am turquoise blue,
The next I become happy.

93.

Verse 872

☞ have such a shape,
Who do I look like, Hodja?
One moment, I look like a fairy.
In the next moment, I am calling the fairies.

With the fire of longing, I am altogether.
Sometimes I am a candle, illuminating
The gatherers. I am light. I am smoke.
I am organized and scattered at the same time.

I won't twist or pull anything

Except the ear of the heart's rebab.[\[91\]](#)
I won't strike anything with the plectrum
Except the harp of happiness.

I am like sugar or milk.
I beat myself, then hold on.
When my craziness comes,
I keep shaking my chains.

Hodja, what kind of bird am I?
I am neither a partridge nor a falcon,
I am not beautiful, nor ugly,
Neither this nor that.

I am neither a merchant in the bazaar,
Nor a nightingale of the rose garden.
Hodja, give me a name, so I can
Call myself by that name.

I am neither a slave nor free.
I am neither candle nor iron.
I have neither given my heart to anyone
Nor have I become anyone's beloved.

Neither my good deeds nor wickedness are from me.
They are from Him,
Wherever He pulls me, I go.

94.

Verse 880

☞ became Solomon in love,
A friend of the birds.
I have the love of a fairy.
Sometimes I am the one who calls the fairy.

Whoever has a fairy-like disposition,
I grab, put him inside of a bottle.
I cast a spell; I scare him with my sword.

I am in terror of that business.
I am all together; at the same time
I am out of myself.
Sometimes I talk and other times keep silent.

I am a blackboard for the one who is silent
And the one who talks with silence.

Alas, Mary changed to different
Colors and different conditions.
Alas, that I cannot wail anymore
For that situation.

How did I become colorless
Because of that color?
I turned into a hanging bunch of grapes
Because of that curly hair falling on his forehead.
My God, I have scattered, vanished
Like a moth because of that candle.

I said, "O Moon, you are soul
Today, you have another 'beauty. "
"Go," he said, "Don't look at me
With the eyes of humans."

O Hodja, if you are a man,
Why do you fall for all this illusion and worry?
My soul is filled with the smoke
Of your fire of greed.

Either become a crazy, insane Lover,
Or go away from us.
Don't come to this curtain with your Being.
I will cover your face with it.

I am blood and also milk.
I am a child and old as well.
Slave, at the same time, master.
I am this and that.

I am Shams who distills sugar,
Also the land of Tabriz.
I am the cupbearer, as well as the drunk.
I am famous to all
And, at the same time, hidden from all eyes.
Nobody sees me.

Come, come to our gathering.
Then we will continue our drink.
Don't treat me so bitterly,
So that I'll become a load of sugar.

O charmer, I plunged into your
Shapeless, colorless love.
Pull me out of this jar,
So I can cover myself with another color.

My heart is smaller than the eyes
Of the Mim, because I am expectant,
I am in fear. I look like half
A divided circle, like the moon.

O you who became sultan for
Hundreds of foot soldiers because of
The king of soul, ride your horse.
I will carry the cover of your saddle.

I was concerned. I was good and bad
Because of the wind of obstinacy.
I was with myself.
But, I swear to God, from now on
I will be much more absorbed in You.

I am secure because of you.
O moon-faced one, I reached confidence
Thanks to you.
I hope I will have safety on this side,
Or I follow a dangerous road.

The cypress bent down for me.
The rose garden received munificence from me.
Faith has flown away from me.
I am afraid to fall in the way of blasphemy.

You have such an eye that
You are making a shield out of arrows.
If you throw your arrow,
How can I protect myself?

God's Shams of Tabriz is the top
And the bottom of my love.
I made my soul up and down

With his love.

96.

Verse 899

Don't lose your way by trying
To be visible in this world of existence.
In the valley of the brave, it is not only you,
Your shoes will also disappear.

Try to be annihilated in this world full of fire,
Pay attention and see, even the ermin
Is killed by arrows for its fur
In this world of existence.

You are the leader of wakefulness
Under the sky of this fire,
But, at the end, no head or tail
Remains in you.

Your distress increases in time,
So does your trouble.
At the end you will be destroyed,
Reach the holiday.
Your drum will be banged, tu-dum.

Understand the wretchedness of my words.
O piece of wood, go to the fire.
Read me a verse of "It won't be anybody from
You that won't stop there."[\[92\]](#)

What else will grow in this valley
But a mouthful of morsels for the table?
How could a donkey whose nails
Are made by wool fly to the sky?

Even if he flies like a vulture,
Earth's gravity will bring him down.
Everything turns around
And comes back to its origin.

If you are a man, go toward that
Secret jewel. It is like the fountain of life
In this jar-like body.

O God's Shams of Tabriz,
We will stay and incubate like an egg
Beneath your wing until
You tell us to get up.

97.

Verse 908

Since I fell in love with this Beloved,
I am busy and at the same time, idle.
My head is spinning, my feet
Are fixed to the ground.
I look like a compass.

I am mad with the moon and earth-like Mars.
I am ashamed and bored with
This golden glorious sky.

If you are close to me, O my friend,
Come and see me.
See how I am in deep ecstasy.
Why do you ask secrets of me?
I am already known, exposed.

That lion doesn't drink anything
But blood from the lover's heart.
I am the son of that lion.
I am looking for a heart
From which to drink blood.

I am sick, that's why you are praying the Fatiha.[\[93\]](#)
But, my friend, don't you see I am sick from Fatiha.

People put Hallac on the gallows
For a few symbolic words of truth.
I have such unendurable secrets,
That if Hallac were alive,
He would put me on the gallows.

O Hodja, if you don't want
To acknowledge me, don't.
I am not telling you anyway.
I don't wash corpses.

I don't scratch rocks.

O you who denies God's
Shams of Tabriz, to whom the universe
Became a slave and servant,
I am already sick and tired
Of the acknowledgments of blind people, like you.

98.

Verse 916

☞ have no heart, no hand.
My feet are also tied with your love.
Yet, I have broken so many ties,
Freed myself from so many bonds,
O my smiling beauty, go easy, I am drunk.

At the assembly of admiration,
A glass was offered to me
Like a soul from the Sultan.
Who do you know?
Be easy, I am drunk.

O my soul, come closer a moment.
Don't hurt me anymore.
O my cheerful charmer,
Go easy, I am drunk.

O cupbearer of the Beloved,
Never mind this clumsy, heavy soul.
Steal from the monks, offer wine slowly.
I am drunk.

You are unconventional.
You are in front of religion, indifference, and rakishness.
Why do you stay behind the curtain hiding yourself?
Come out slowly, I am drunk.

O wine, I became worse than you.
I am more wine than you are.
I am more exuberant, overflowing.
Then you be easy, I am drunk.

I am the same kind with

The boiling, overflowing wine.
I am with the one who sells their mantle.
Why should I hide or cower from the Beloved?
Go easy, I am drunk.

I went beyond myself, chose your love.
Then I saw I am annihilated.
Go slowly with me because I am drunk.

I am the light of Enoch's soul.
I even dressed like a monk
And fooled the people.
Go easy, I am drunk.

In the creed of the one who is free
From the restriction of religion,
Even the indifference of knowledge is worthless.
This is empty air for them.
Go easy, I am drunk.

O one who stirs hundreds
Of instigations and deceits,
The time is late.
Drunks are dropping into drunken slumber.
Also, take those young ones away.
But be easy, because I am drunk.

99.

Verse 927

☞ came to start trouble,
To fight the gathering of Rustem, [\[94\]](#)
To sit and break hundreds of glasses.
Come slowly, because I am drunk.

O one who keeps talking nonsense,
Who plays a drum and laughs
Who became a donkey and a donkey's slave,
Come slowly, because I am drunk.

O wise one who sits awkwardly and stays,
O one whose face is darker than a blacksmith,
Come and see my charmer, watch him, but
Come slowly, because I am drunk.

You're almost like a wooden man.
You should approach, come closer.
You may become alive and see
Hundreds of blood-filled Tigris rivers.
Come slowly, because I am drunk.

Don't be lazy O cupbearer,
We haven't drunk it all, we still have wine.
Fill this with pure, clean wine, give it to us, but
Come slowly, because I am drunk.

The ones who fall in grief
And sorrow on this road
Are fools or people with no sense, but
Come slowly, because I am drunk.

God's Shams, free from everything,
Tabriz, clear and pure wine,
I have fallen down until the Day of Judgment, but
Come slowly, because I am drunk.

100.

Verse 934

When I see Your face in the mirror
I start talking, but the mirror
Doesn't want to be misted over with the breath of words.
Alas, my words, alas.

I see You in the water,
I reach for You with my hand,
The water ripples, becomes muddy,
So does my work and business.

O friend, even the word "friend"
Doesn't fit between us.
If I try to say, O Beloved,
I am unable to say "O Beloved."

Even "Ah," goes back to the place
From which it comes.
I closed the road to my mouth,
I can't wail.

Even if I wail "Ah," that's
Because I can't see that Moon when
It is covered by clouds.
O my charmer of the full moon,
Certainly it is more pleasant
To look at the moon.

101.

Verse 939

☞ told one charmer, whose face
Is like the moon, that
"I have hundreds of different
Pleasures and joys because of You."
Be answered me, "I have a hundred more
Amazing things besides that."

"Show me some reason to hang on,
To be ahead in this game," I said.
"I came to this game from beyond reason," he answered.

Each community comes from one tribe,
Close to one nation.
I am close with the grief of Your love.

O Glorious One who is loved and admired,
Settle down by my eyes,
Don't be absent from my sight.
I achieved the things that are desired, wished for,
With the Kingdom of that Glory.

I am such a person, that everyone
Of my sighs raises the sky, burns it with flame.
I obtained this hot, angry fire from that blazing love.

102.

Verse 944

☞ Love, you turned my sleep upside down.
My sleep has been spoiled

With the blood of my heart.

To look for the source of sugar
And bring it over, among other thoughts,
Made my sleep melt like sugar at
The time of evening which
Is pregnant with many incidents.

I have turned into something like
His eyebrow. I resemble a new moon.
Without reaching the favor of His union,
I became thinner.
It is impossible to sleep at this phase of the moon.

In spite of all these times, I am awake.
When night comes, I beg that Love
To take my sleep away.

When sleep sees me, it can't sit with me.
It runs away, finds somebody else to overwhelm.

Love belongs to the Kingdom of Heaven.
Greatness, love of purity, took
Sleep out of my human eyes.
For that reason, whenever I was able,
I kept my friends with me and kept them awake.

If you are a lover, if you are
Seriously in love, follow me.
I don't feel sleepy until early dawn,
And I don't sleep.

103.

Verse 951

☞ I am a painter.
I paint beautiful paintings
Every moment. When I see You,
I destroy them in front of You.

I paint hundreds of paintings,
Give them life.
But when I see You,
I throw them in the fire.

You are either a cupbearer serving wine,
Or the enemy of mind and sobriety,
Destroying every house I build.

Soul has been spread and broken,
Ran toward You and merged with You.
I smell You from the soul,
That's why I should caress and love the soul.

My blood flows on Your soil, says,
"I am the same color as Your love."

Soul is devastated in this
House of mud, without You.
Beloved, either You come home,
Or I'll destroy the house from its foundation.

104.

Verse 957

☞ don't repent of that guilt.
I even resent and avoid the ones
Who repent of that guilt,

O my soul, Majnun did not
Repent of his love of Layla.
I have hundreds of Laylas,
Majnun's loves are my secrets.

What kind of love is it that has
No head, no feet, no beginning, no end.
I am the lover and also the beloved.
I wail, I am sick, and at the same time,
I am the cure for the sick.

The thought that flew away
Has already left this burned love.
Because I am sometimes a narrow cage,
Sometimes Jafar-i Tayyar. [\[95\]](#)

105.

Verse 961

☞ went to the doctor of soul and told him,
"Take my pulse, examine me.
My heart doesn't belong to me, I am sick,
I am in love and drunk at the same time.

I have hundreds of different problems.
I wish it was one.
Even with all these troubles,
I keep searching beyond this."

He asked me, "Haven't you died?"
I said, "I was dead, but when I smelled
Your scent I jumped out of my grave."

O beautiful one, who has divine beauty,
O charmer, who belongs in God's East,
O Joseph of Canaan, who made me cut
My hand while watching your Beauty,

He approached me slowly, nicely,
Put his hand to my heart and asked,
"Where are you from? How are you?"
I said, "I am from here, my situation is like that."

When I started to argue, he offered
Me a glass of wine. Fire came to my pale face.
I gave up the fight.

P. 81 of original Divan

Then I took my clothes off,
Became crazy, insane with drunkenness,
Entered the circle of drunks
And sat on the right side.

I've worn hundreds of kinds of garments.
I have shown hundreds of different exuberances.
I spilled hundreds of cups, broke hundreds of bowls;

That tribe worshipped the golden calf.
If I didn't worship Love,
I would become a toy calf made of wool.

That Divine Sultan is calling me.
I am a falcon, He pulls me
To the height of His Kingdom.

You tied my feet, Beloved.
I am Your drunk.
Either as the arrow or the string of the bow,
I am in Your hand, Beloved.

If I fly off into space its because of You.
If I am drunk its because of You.
If I come down, You lowered me down.
If I exist, I exist because of You.

You made me drunk, let me dance around.
When You closed the top of the jar,
I shut my mouth.

106.

Verse 974

☞ One for whom I became drunk from this grief,
Yes, I am drunk, I broke the glass.
I also broke all the promises I made yesterday.
I am saved from all of them.

Break all your thoughts with the glass, Beloved.
Because, I've become prey for that cupbearer today.

I am mature now, I threw him off the roof.
His meeting, his talks were all a trap.
I was caught.
I don't have anything to do with the trap anymore.

A snake jumped out of my hand,
Ran to the mountains and entered a cave.
Now I have employment again. Thanks a hundred times.
These thanks became my trade.

There are many black scorpions in human shape,
But we are protected from them.
That's why I am giving thanks.

Verse 979

Ɖodja, greetings to you,
I want to start a journey.
I have found a passage,
A road on the roof of the sky.

Soul decided to return to its origin.
Eye returned to the place
Where sight was given to it.

Now the torrent is carrying
Me to my destination.
How thirsty my heart was,
Burned by the separation from that sea.

I will ride my horse like a Turk
With joy to the door of Hakan's [\[96\]](#) temple,
Because He gave me a belt
As big and wide as a nomad's tent.

I disappeared under the sun like a shadow.
I reached nothingness.
For that reason, I follow Him like the moon.
Like a ruby, I have different sparks,
A different love by His heat and light.

Never mind my shell, even if
He breaks my essence, my marrow.
I am still marrow and essence, quite fresh.
Even if He breaks me like a reed,
I have lots of sugar.

My feet are tied like a cypress,
Like an iris, but I am free.
I am like stone, like iron
But I have sparks in my heart.

O Charmer of my heart,
I am losing my manners, my modesty,
But the things I obtain from you
Are enough for me, forever.

O my Master, I don't have any more patience.

Don't leave my heart, don't push me away.
Your separation is intolerable.

O Love, You let me know you
Are coming, welcome, come.
If I am kept away from You,
To whom would I be close?
Who will give me peace and tranquility?

Even if I die and am put in a coffin,
My food is still Your love.
I appear human,
But I am nourished with angel's food.

Master, how auspicious you are.
Nobody has your beauty.
Nobody could kiss your lips.
Nobody could talk about your lips.
I mention your name every night.
I keep telling your stories.[\[97\]](#)

O generous sultan, who has
A temper like the sea,
You tell the rest of it.
I'll close my mouth like a shell.
I mean, I have a pearl inside of me.

108.

Verse 993

☞ drunk cupbearer, take
The glass away from my hand,
I am drunk.
I got out of the circle of sober ones,
I am free of them.

Separation is the opposite of the rind[\[98\]](#)
I am either at the top or bottom.
You color yourself with the same color, my hodja.

Anything you think about war,
I am separate from.
Anything about love, I am that, I am there.

Since I have fallen into your love,
I stay out of all feuds.
I am at peace with you.

Accept me like spinach,
Cook me sweet or sour.
Whatever I am cooked with,
I reached You, I mixed with You.

His musical instrument has been idle.
It is all my fault, that instrument
Was always ready to be played,
I first came as a drunk.

You are drunk, and so am I.
Our drunkenness is mixed with each other's.
We are like mortar and pestle,
We look like two, but, in reality, are only one.

109.

Verse 1000

The cupbearer was my Sultan,
That's why I drink more than anyone else.
I felt dizzy from drunkenness.
I started acting funny, did all kinds of wrong things.

When the cupbearer who tied my feet
Saw me like that, he came and held my hand,
Kissed my pale face.

I said, "You are the Sultan, You are Soul,
Worth hundreds more.
You are the salt pan, but I brought
You a different saltiness.
You were attractive, but I brought
A different charm for You.

The place has been filled
By noise and fights because
Of that pure, clear wine cup.
But, I am not afraid of that,
I am the one who makes all the trouble.

Either thirsty or sleepy,
I don't drink without Him.
Either in a pair or alone,
I am matched to His sight.

I am a green branch, but
How could I move without wind?
I am the shadow of that cypress.
If the cypress was not there,
What would I turn around?

If I become a cloud, that moon
Is the source of light for the heart of the cloud.
If I am a man, that Sultan is the Sultan of man.

That Charming Sultan was about to leave.
"Kindly," I said, "Sit a little bit longer,
O drunkenness of every particle of mine,
O answer to my troubles."

The Sun at the sign of Aries is nothing,
O One whose head is in infinity,
O Beloved, with whom all my
Warmth and cold disappear.

I have fallen in Your basin,
Because I drank Your wine.
I am the dice of that backgammon.
Because of that I was dropped
In Your bowl like a glass ball.

If He is not the One who excites
And makes me talk, I'll be silent, quit talking.
He is the rider, I am only dust under His feet.

110.

Verse 1011

☞ If you don't want to sleep,
You sit, I'll go to sleep.
You keep telling your story, I finished mine.

I finished that story.

I have so much sleep
I stagger like a drunk falling down.

Either asleep or awake,
I am thirsty for that Beloved
Whose image is always my company.

I am like a mirror which depends on that face.
Because of that, I show His attributes,
I hide His attributes.

When He smiles, I smile.
When He is exalted, scattered, open,
I am the same.

You tell the rest. Those pearls
Of meanings that I have been threatening
Are in Your threat, come from Your sea.

111.

Verse 1017

٭ I am out of myself, but I want
To go beyond that, I could say to your eyes,
"Here, that's what the drunk is like.
I want that kind of drunkenness."

My Beautiful Beloved grabbed my neck
And asked me what I wanted?
"That's all I want," I said.

I neither want a crown nor a throne.
I want to kiss the ground at your temple.

I want to tell my secrets to the breeze at dawn.
I want to make him my company.
But really, if I want a great confidant,
I should discuss it with Him.

I grabbed the doorknob of the place
They wear ihram,[\[99\]](#) I am at Harem.[\[100\]](#)
Out of all disasters, I was dropped into
A drunken slumber in which You put Your seal on me.
I want the imprint of Your ring.

O my Soul, there is another moon
Hidden in my heart. I know this very well.
I now have Knowledge of Certainty, (*ilm al-yaqin*)
But, I want to see neat and clear.
I want to reach Vision of Certainty. (*Ain al-yaqin*)

112.

Verse 1023

↻ pawned my mantle.
I am a stark naked person of the tavern.
I sold all my belongings and spent the money.
I am a guest of the tavern.

O beautiful-faced player, play, sing,
Clap your hands and say,
"You are the man of prayers,
I am the rind[101] of the tavern."

O one who is tied to the designs of the body,
You want to see me, but you cannot see the Soul.
I am the Soul of the Tavern.

I am fond of neither eating nor drinking,
Nor have I made this my problem.
I am tired of this eating and drinking.
I am at the head of the table in the tavern:

I am the crony of the Sultan.
Really, I am Solomon.
I turned completely into faith.
I am the faith of the tavern.

In this no-good place, I played,
Sang with your love, got drunk.
I saw someone and asked, "Who are you?"
"I am the sultan of the tavern," he said.

Wherever I am, I drink from the same cup with Him.
Wherever I walk around, I am in the same tavern.

You must have evidence for that claim.
You said, "I'll show you one better

Than you ask.
I am the evidence, evidence of the tavern."

I lost my gold and silver, but I lean
Against the jasmine-bodied Beauty.
I am in His arms.
I don't have any property, good.
But I've become all the belongings of the tavern.

O cupbearer, who became Soul to my soul.
You watch out for my ruined heart.
I fell and was ruined in the tavern.

P. 82 of original Divan

"The devil made you fall into this ruin," you said.
But, there is a beauty of an angel in
The devil of the tavern.

When I keep silent I am the bottle in the tavern.
If I start to talk, I become only the doorkeeper.

113.

Verse 1035

☞swear on Your Soul,
I am congenial now with You.
I will be tomorrow.
I am spreading sugars here and there.

Heart drank Your wine and took the road.
We don't have heart; heart is with You.
Even then, it is still with us,
Still without us.

O Heart, you are on the way to
A known destination.
All we want from you is to
Take our greetings to Him and tell Him that.

We are waiting for the right time.
But, heart is always with You,
Watching Your face, on one hand he is in peace,
Otherwise, he is overflowing,

He is struggling, has troubles.

This heart turned into a wave
From your wind, your wine.
It is pleasant when it swells
Nice even when it is down.

The beautiful cloud of Your favor
Made our soul and heart very pleasant,
Had its effect on soil, stone and rock.

After going away from this earth,
Being free from human form,
To merge souls with You,
And reach the privacy of
The assembly of souls with You
Would be wonderful.

The ones who know
And the ones who are ignorant,
Are puzzled with your drunken eyes
And your magic.

As you know, I am crazy, insane.
I have no shame.
Love and craziness are in my blood.
That's the way I was born.

O one who is looking
For a sign, and evidence of His fire, His water.
Look at the color of our face,
The tears in your eyes.

There is peace,
And at the same time, turbulence
In the land of mud.
This trouble, this fight is all because of love.

For that curly hair coming
Down on His forehead
With those chains of Soul,
Muslim, as well as Christian,
Will put on Zunnar.[\[102\]](#)

Verse 1047

Isn't that the fragrance of the wine
That I became very drunk with
And passed out of myself?
O cupbearer, You understand
My situation from that wine.

O my drunk cupbearer,
Look what terrible shape I'm in.
O one who flies out of my hand,
Whatever has happened to me
Happened because of that hand.
You understand that I belong to this hand.

I have been ruined in your traps.
But I also broke your glass.
You are drunk and so am I.
We both break and tear everything.

Keep my word, O Soul
And Heart of the drunks, talk with me.
You say, "I am not your confidant."
I swear to God, I am a confidant, I am.

Pour this vintage wine into the glass.
Come to my arms, come,
So even if I am asleep, I'll wake up.

Give the wine to us now.
For your soul, your head's sake,
Don't fool us by saying,
"I'll offer it to you tomorrow."

How can I give up on you?
I certainly won't leave you.
I will fight to the point you'll say,
"I am tired and sick, I give up this fight."

I want you to bum with
The wind of the wine.
I desire you to love me down to earth
And spread me with your water.

115.

Verse 1055

My soul will be sacrificed
To the charmer whose name
I never mentioned.
If there is a day I don't look for Him,
It will turn into a dark evening.

If He comes to my neighborhood tomorrow,
If I worried about the hearts,
I would be damned and ashamed in the town.

I said, "O one whose face
Is as beautiful as the moon,
Look for me time by time
So I can wash my face with the blood of heart."

"I came looking for you,
But you weren't home."
My God, how could he tell
Such a lie in front of my face.

I swear that one day I will
Die by telling a gazel.
Because I wept bitterly for
Such a long time, I turned into hair.

116.

Verse 1060

O one who invites me as a guest.
Come over next to me, I am confused,
I don't know where the house is.

O one who caused the whole
City to become bewildered,
The one who amazes the villager
And the city people at the same time,
Where is the house? Show it to me.
I don't know where the house is.

Don't look for reason, mind
Or knowledge from the one whose soul you become.
Don't hurt him.
I don't know where the house is.

Excuse the one who has seen You,
Then becomes exuberant.
Don't let him go from the house,
I don't know where the house is.

I am in love, burning with desires.
My reputation is known everywhere.
Don't leave me alone at the house.
I don't know where the house is.

O player, who is at the front of all the singers,
Hit the tambourine with your hand.
Close the road to the house, I have lost the way.
I don't know where the house is.

O my God's Shams of Tabriz,
I cannot be intimate with anyone but you.
I don't know where the house is.

117.

Verse 1067

Do you know where you can find me?
Around that eye, that narcissus,
Which is pregnant to all instigations.

When that beauty reflects on the heart,
His image appears and shines.
The heart breaks its dam, overflows, runs;
It becomes impossible to control.

The heart's baby, who is full of love,
Gets in fights, starts struggling,
Then the time of nursing passes.
And he starts running.

The heart learned this hustling from his fire of love.
Flying from the chest, jumping, and escaping
He learned from Him.

118.

Verse 1071

Make sure of that creed.
That the way of lovers is the road that lovers walk
Entirely opposite to others.
Even their ostentations, their lies
Are better than other's truths, kindnesses and favors.

There is nothing impossible for the lover.
Even his guilt is a meritorious act.
His cruelty is justice,
His false accusation is a compliment, a favor.

The stern face of love is like a soft smile.
His fire temple is Ka'be. [\[103\]](#)
The thorn He pokes is better than the rose, or reyhan. [\[104\]](#)

When it makes a face, that feeling
Is better than sugar.
When He is tired and bored,
That gives a better feeling
Than being hugged and kissed.

If he says, "I am tired of you"
These words are like the fountain of life
Of Khidr which comes from the
Source of eternal life.

When He says, "No, it is impossible."
There are thousands of "Yes, it is possible,"
Hidden in his words.
When he acts strange, that is acceptance
In the creed of people in ecstasy.

His cursing becomes total faith,
His stone changes into coral.
His greed is a favor.
His guilt and sin are mercy and forgiveness.

How can you blame me and accuse
Me of going the wrong way?
I gave my soul and followed

The way of His eyebrows,
That's the direction I went.

If I became drunk from this road,
I stopped, was silent, closed my lips.
You look at the bright Soul,
The rest is not important.

O God's Shams of Tabriz,
How much sugar are you spreading?
You are telling hundreds of truths
Through my tongue, bringing
Hundreds of clear proofs.

119.

Verse 1081

☪ Cupbearer who creates
Hundreds of loves,
You keep doing that.
O Beloved, Your grace, Your manners are so beautiful.
Keep being like that.

You control beauties.
When you raise your eyebrow, this slave would tell you,
"Do that, do this, this is beautiful,
So is that."

Fill up the glasses of monks
With the blood of Muslims.
Burn and destroy religion
With your infidel hair.

You kick from your side,
The one who has been pardoned as a traitor.
With your brigand jealousy
You waylay those on the road of Gabriel.

The command that cannot be contained
In the sky with its heaviness,
You put on the shoulders of the people,
And spread it in daily life.

Give life to death with your Jesus breath.

Give your secret chemistry to the poor,
Make him reach it with gold.

The order is yours as long as time passes.
O God's Shams of Tabriz
Yes, you keep the command.

120.

Verse 1088

☞ heart, words and alphabets
Are not enough to explain You.

That player plays the instrument
With my strumming, plays for my heart
Instead of my tongue.
All my existence turns around that tune.
It tells the stories of my heart with that strike.

Because of this Cupbearer,
The wine is drunk, the glass is drunk.
Soul and universe admire my soul and my universe.

A garnet came from the land of Absence
To this world, but it was also puzzled
Seeing the greatness of my mine.

If you look for us, hair by hair,
Minutely, in a subtle manner,
You cannot find us, because our place is His hair.

Last night, soul was telling that
Moon-faced one, "You hurt my heart, O my hard bow,
Look at this spear which is full of blood."

"Is there a better prey for me than the lion?"
Said He who found my trace better than
The ruby of Bedehksan.[\[105\]](#)

O One who holds and pulls *on* my mantle,
Which is made in hundreds of pieces,
That's all I have.
Where are your garments?

God's Shams of Tabriz,
Is above time and space.
That's why my fate is greater
And nicer than any time.

121.

Verse 1097

Put those silver arms around my neck.
My soul is your place,
Come to my bosom.

I am drunk, O soul,
I am out of control, O soul,
Wake me up with your ruby lips.

O cupbearer of every great man,
O you who melts and seduces everybody,
From which jar did *you* pour this wine?
O Beautiful One, to whose torture I've
Become a slave and servant,
Pull me out of my roots.

Tear my curtain and
Shed the blood of my heart.
As long as you are with me at the end,
I'll be happy.

A friend doesn't complain,
And the drunk is forgiving.
Why are you hurting me?

O my soul, get out of your source, come forward.
Even gold doesn't sparkle when it is in the mine.

No soul will fall in grief with someone like you,
As a ruby that is just out of the mine.
Nobody is wrapped with a shroud
While his soul is in his body.

122.

Verse 1104

Now this well, the ways of
The drunk are fights and struggles,
And being exposed to all bad things.

For the lover, it is even worse.
The lover is also from
The same town as the drunks.

What is it to fall in love?
I'll tell you.
Love is to fall into a gold mine.

Even then, what is gold?
Love is the salvation from death.
To be free from the fear
Of having the crown fall from the head.

The Dervish is wrapped up in his mantle,
But he has a pearl under his arm.
Why should he be ashamed
To be a vagabond?

That beauty with the moon-face
Came suddenly last night.
He dropped his belt on the road.
He was so drunk he didn't even know about it.

I said, "O Heart, get up, offer wine
To the soul, this is the right time,
The right opportunity to fall.

It is time to be company .
To the nightingale in the rose garden.
It is time to eat sugar with the divine parrot.

My heart is not with me.
I gave it to you.
I fall in your way.
I don't know anywhere else to fall.

If I broke your glass,
I am drunk my beautiful, drunk.
Bold my hand, save me from dangers.
As you see, I am drunk.

That is a new rule, a new order;
To break the glass and embrace the glass maker.

123.

Verse 1114

☞ playful-hearted beloved,
Don't cheat, come forward.
Since you are hurting us,
You might as well hit hard, hurt hard.

If you will put up a throne for us,
Do it in the middle of the ocean.
If you will put up a gallows for us,
Put it at the top of the sky.

Give sherbet to the compatible peers,
Blow on their sherberts, [\[106\]](#) but the incompatible,
Mixed up, double-faced ones,
Mix and destroy them.

Rub the elixir of Ledun[\[107\]](#) on frozen thoughts
So they can come to life, become gold.
Give that forbidden wine to the
Old lonely one so he would be a peer to others.

Show an altogether brand new justice
To this world.
Give a new intelligence to the earth.
Send the Gazelle of the land of Ya-Hu[\[108\]](#)
Over to the well-trained hunting dog,
So that he hunts the dog.

Blow once more this kneaded mud.[\[109\]](#)
Bend over and blow that curly hair
So it will touch the mud of Adam.

If you are the truth who bends.
His head to truth,
Enter the cave of happiness.
If you are a Muslim,
Reach the land of submission.

O my Soul, You asked for soul,
Here I am, here is the soul.
The soul that won't be sacrificed
To You, throw to the bottom of hell.

If you want to have a new Jesus
Born every moment, send a breeze
From your rose garden to the garments of Mary.

If you want the land of Absence
To change into existence,
Set the fire that Moses, son of Imran, saw,
Into the harvest of mourning, burn it up.

If you want those two universes
T a drink from the same cup,
Become the same way, put the salve of
"I am God," on their eyes.

O bright-hearted player,
I will be silent, you play high notes
When you have satisfied the
Audience with "low pitches."

You are the enemy of grief and sorrows,
Silence doesn't fit you.
Throw a new stone to the head of grief every moment.

124.

Verse 1127

A new canal is opened from
The source of Soul to every
Poor one's home without a pick or mace.

Heart turned his face to soul,
"O lover who is engulfed in trouble
Go to the Beloved's window." he said,
"Don't stay home."

O lover Hodja, O merchant
Who worries for profit, turn
Your face to the valleys.
Go to the rose gardens of joy.

Don't get into the grief of those
Who are oppressed with anxiety.

This heart is like leather,
Grief is a fire, through which,
The heart turns into a wrinkled table cloth.

If the eyes of your heart are filled
With the soil of grief,
How could you find Tabriz?
How could you arrive at the temple of Shamseddin?

125.

Verse 1132

Watch these black people
Behind the curtain of night.
Tonight, have a soul drink
With these black people.

People are asleep.
Lovers are all scattered,
Telling secrets to each other.
What a beautiful custom.

Friends are all exalted,
Their hearts and souls are all burned.
They keep looking for that beautiful one
Who has no dowry
And shows his beauty free of charge.

Since your love became submissive to me,
That love is forbidden.
Since your hair has become my trap,
Night has become my place.

The Negro of Night became drunk.
Everything turned into a glass of wine.
Watch the drunkenness of every existence
In the eye of that Negro,

That water wheel would stop
If water didn't come.
But how could the wheel

Know why it was not turning?

That poor one kept turning,
He has no love, no hate.
The reason Ferhad made a tunnel
In the mountain was just to reach Shirin[\[110\]](#)

The Sultan has sent intermingled soldiers
To that hashish-addict Indian,
To the source of coyness and grace,
To that King of the Negroes.
(That curly hair keeps hanging
Down to the mole on his cheek.)

O God's Shams of Tabriz,
You will illuminate the night
Which resembles an Indian,
With your face that has a hundred Pleiades.

126.

Verse 1141

☞ turned into a harp,
Opened the door of melodies.
Set forth to play the harp.
On return, took hundreds of souls
And started showing coyness.

Since You are Jesus,
Sit us at the same table as Mary.
We eat from the same bowl.
Play the same tune on our Heart's tambour[\[111\]](#)

O one who plays the harp,
Take the pulse of the elderly.
Pour the blood of that grape's heart
Into the glass and offer it to us.

Show today's beauty to the dervishes
Promise tomorrow to the devout.

If you want to exalt the crazy people,
Show your hair which resembles chains,
Then watch them from a distance.

I have seen a beautiful one
Made from Your Beauty.
Soul said, "Say that we depend on God."
Heart said, "Cry, shout and roar."

Since that day, this poor man
Has neither mind nor religion.
Turn me into a cross. I open
My arms and wait for you to crucify me,
Because of your hair which looks and smells like musk.

O heart, wear zunnar, and go to the monastery.
Ask a kiss from the monk
Who made everything disappear
Except himself.

If you see a longing and enthusiasm for us
On the face of Shams of Tabriz,
Whom the whole universe serves,
Start anew this beautiful story.

127.

Verse 1150

Make sure there are two things
Impossible in the two worlds.
Neither could God's lover repent,
Nor could a saddle bag be filled with air.

If repentance becomes a sea,
I wouldn't get a drop of it.
If I was buried in the ground.
That soil would smoke and burn.

Every particle of it keeps turning
Like a heart which is in love
Because of my soul that followed fancy and desire.

That's my essence, my work, my occupation.
Wherever I go, that's what I am;
The saddle maker makes saddles wherever he goes.

Every living thing will go into the grave,

Be a slave to the ground.
But musk in the small box,
Won't fall into decay.

If your heart grows merry in your dark chest,
That chest is not considered a dungeon,
It becomes open space.

When a baby is happy inside
Its mother's womb,
Blood is better than wine for him.
That small space is nicer than a rose garden.

If I spread these words,
I am afraid the wrong one
Will misunderstand this
And lose his head.

128

Verse 1158

You are personified Soul.
If anybody sees you as flesh, Be looks in the mirror
And sees nothing but dark iron.

I swear by your greatness that
Your water of life won't stay
At the top like oil.
This is not your style.

O Beauty whose face is as bright as the moon
If soul kisses Your feet once, he'll lick
His mouth until the Day of Judgment.

I asked the Heart, "How are you?"
"Soul is added to my soul," he answered,
"Since I became home for His image."

Grief and sorrow won't come close to the heart
In which His image exists.
How can the one who plunges into
His fountain of life be afraid of death?

129.

Verse 1163

He came and adorned the garden and meadow.
What kind of face is His?
He blew and made us drunk.
What kind of smell is that smell?

Is this the house of heaven,
Or quarters for the tavern?
My God, what kind of house is this?
What kind of quarters are these quarters?

P. 84 of original Divan

There is a river of red wine
Flowing in the heart like the river of Kawthar.[\[112\]](#)
The heart is filled with love.
My God, what kind of river is this?

O Friend, although hundreds of men died
At the top of every hill for You,
You still hide yourself behind the curtain.
What kind of behavior is that?

Souls that have been overwhelmed by pleasure
And fallen in love, are of two kinds:
One turned into wine with love;
The other became the jars of love.

130.

Verse 1068

Burn my heart with the fire
Of Your face.
Take a flame from the fire
Of my heart and send it
To the sky, bum the hearts.

O Soul who has been freed
From all bonds.
O Soul who originally was born

From an angel, wherever you go, go nicely.
Whenever you breathe, breathe nicely.

If my soul separates your body
From the soul,
Hit the sword in your hand
To the top of my soul's head.

O Beauty, who has curly hair
With many knots, but unties
All the knots of the heart,
Put one knot in the curly hair.

131.

Verse 1172

O my Soul of souls, how are you?
O my Soul, please give me a kiss.
I want a load of sugar from your sweet lips.

O my cheerful Soul of souls,
I know you, you are very sweet.
For God's sake, smile for me.

I am a buyer, I want sugar.
O my Beauty who sells beautiful perfumes,
Don't close the store, O my Soul.

I learned your name, your address,
Then I went to the store.
"Greetings to you, O great-statured cypress," I said.

"You are deceitful, a cheater," I said,
"Don't trouble me so much,
Don't make me sick and ruined, O my Soul"

Come to play, to please our heart, O Beloved.
Use that hair like a snare
With coyness and grace, O my Soul.

O most Beautiful, O smiling rose branch,
Show me how beauties give kisses.

I am a slave, spread on the ground,

Burn and smoke nicely.
I am smoking, like rue seeds,
Inside the fire, O my Soul.

132.

Verse 1180

O cypress-statured rose of the rose garden,
Take care of the empty-handed ones.
Give them a loaf of bread; take hundreds,
But give something to the poor.

Hear what the Prophet said,
"Gold and silver are not diminished by alms."[\[113\]](#)
Give something to the poor.

If you sow one seed,
You'll harvest a hundred ears of com.
Why are you scratching your ear?
Give something to the poor.

Give a little, see more returned.
Make heart, watch being praised.
Solve problems, see your problem solved.
Come, give something to the poor.

You are sleeping safe and sound
In this night of confusion, because
Your alms have reached God.
He protects you.
Come, give something to the dervishes.

If He does a favor, you take shelter
In His shadow, rest and reach peace.
Come, give something to the poor.

Respect, you'll be respected.
Bless and you'll be blessed.
Show compassion, you'll get the same.
Give something to the poor.

O You who gives kindnesses and favor
To every poor one.
O You who feels sorry for every sufferer,

O You who commands at Judgment day.[\[114\]](#)
Give something to the poor.

My voice has reached you,
You have learned my secret.
Don't deprive me, come,
Give something to the poor.

I change from one minute to the other.
I feel dizzy from that.
I am full of gossip.
Look at this empty basket.
Come, give something to the poor.

You know I pray all the time,
Praise you everywhere.
Where do I go if I leave you?
To whom do I tell my troubles?
Come, give something to the poor.

You won't have any pain and suffering. Amen.
You'll be spared from accidents. Amen.
God will always be with you. Amen.
Come, give something to the poor.

Heaven is your surrounding,
Mercy is your disposition,
Especially now, this hour,
Come, give something to the poor.

We prayed, we walked,
We passed your quarters.
Stay well, we have gone.
Give something to the poor.

133.

Verse 1194

Layla is on one side, Majnun on the other,
Pulling my ears.
She pulls me to this side,
He to the other side.

One of my ears is in the hand of this one,

The other in the hand of that one.
This one pulls me above,
The other down to the valley.

Because of this pulling, this fiery sky,
I keep turning and crying all the, time.

When I am not myself, I am free of them.
I dress like a sultan with satin,
Put on heavy garments and walk,
Swaying from side to side.

I love the day I can tear
And repair my own mantle,
But you repair the mantle with invisible patches
Which are beyond words and conditions.

134.

Verse 1199

There is no way to walk away.
Open your mouth, say something.
It is impossible to sit or sleep without Him.

O you who constantly knocks at this door,
There is no way this door will be open.
Because you are awake, your mind
Is in your head all the time.
You want to be the leader.

To take the lead comes from greed.
That kind of person wants gold, sheds blood,
Will long for unusual food like a pregnant woman.

He gives his gold, his life
He flies away from this windowless dome
Like a bird of soul.

"This and that necessity comes from polytheism."
But if you are a believer, you'll be saved
From these anxieties like the flower of the Iris.

He produces whatever is necessary, spreads pearls.
My God, that charming cupbearer

Has everything, everything.

A house will be ruined if it has two owners.
He is the owner, I am the slave.
I am below like water, He is above, like oil.

135.

Verse 1206

☞ flag of God's help,
O torch of Yasin,[\[115\]](#)
My God, how light your Soul is,
Come, sit on my eye, my head.

O crown of the skill,
O ascent of wisdom,
There's no way to describe you.
You are Soul, entirely.

Every moving particle,
Every clapping hand tells you "Come."
Without tongue, without feet, come
And stay in the sky.

Beloved You are everybody's Soul,
O grace of our Master,
You saved the soul from the
Coyness of Fulaneddin.[\[116\]](#)

Angels grow wings when you blow.
They'll fly because of Your help.
The old firmament which has been impotent
For some time, will rejuvenate from Your
Sun and have descendants.

The whole universe is filled
With the sound of "Amen" without
Even one prayer, because of your
Fiery love and longing.

There was no path, no road.
Suddenly, one morning, the "Doctor of Soul"
Came and brought a jar of herbal medicine with him.

My sick body and crying heart came to life,
Was invigorated, raised its head from the pillow,

And told Him, "Welcome, O Sultan,
O remedy of every poor one,
O charmer, You look like Jesus."

You are the prophet of the ill,
You are better than rain for them.
What do you have in your jar?
The doctor answered, "Medicine for grieved hearts."

I am a remedy to the heart of Jacob.
I am the source of the river which gives relief to Job.
I am beautiful, I am ugly.
I am Khosrau, I am Shirin.

"How could a sea like that
Be confined in a jar like this," I asked.
"You wouldn't know this way, this business."

Who could know the absolute skill
Of a Master who could fill the world
Of Illiyni[\[117\]](#) to the world of Siccin?[\[118\]](#)

Joseph was watching seven layers of
Sky from the bottom of the well.
Jonah was above the star of Pleiades.

Wherever you are, above or below,
Ask for drunkenness, your destiny
Is not above or below.

Be silent, the moral of this story
Doesn't fit that story.
Go, turn your face to His moon-face.

136.

Verse 1222

Know that this world of existence
Is for nothing but pleasure, O soul.
Keep this sweet subtle point
In your soul, O soul.

Because pleasure is what
Makes essence and symptoms.
The pleasure of your father and mother
Brought you into this world, O soul.

Wherever there are pleasures,
There are two bodies there.
Out of the merging of those two bodies,
A pleasure comes out, O soul.

Every sense is one pair.
The ones who sense this, mix together.
Every intelligence is found
By the intelligent, O soul.

O Sense, if you become a pair
With the One who created you,
If you avoid the others,
You'll be a sultan, O soul.

Pleasures, which come from the people
Create the existent body.
The pleasure which comes from God,
Makes the heart and soul, O soul.

Where are the eyes to see?
Curtains are drawn everywhere.
Every particle secretly merged with its pair, O soul.

The lover has mixed and merged
With the Beautiful One; so has the devout.
They cannot fit in the world
Of existence from pleasure, O soul.

Young and old work with their mind
And intelligence in the world.
Their Souls are having wet dreams every moment,
Secretly from this world, a soul.

Don't hide, O Rustem.
I found the thing you hid.
I know you now, don't flirt.
Don't cheat me, O soul.

P. 85 of original Divan

We know that your sad, sour face
Is only a trick, and you are full of deceit,
Afraid of the consequences of all this, O soul.

A beautiful Houri has slept
At the corner of a bachelor's house
Like a drop of pearl.
You get up, grab her
Before the stranger's lips, a soul.

She plays lots of love games,
Flirts in a hundred ways.
Once she turns and raises her hand to you,
Get a kiss, a soul.

The amusement of fish cannot be
Seen at the surface of the sea.
Water is a curtain to hide
The ones who enjoy and make love, O soul.

All the animals over there
Are like a wolf which has stolen
A sheep behind the shepherd and
Keep chewing their prey, a soul.

Every particle claps its hands in rhythm
To the one who does wonderful things,
Even if they have no idea of it.
How will the animal know
The fountain of life, O soul?

There is a Sun that rises in the heart
Of every particle.
Hundreds of rivers are flowing
In the essence of every drop.

Be silent, everyone who shuts his mouth
Couldn't chew this morsel.
Be silent, close your mouth
So you won't drop this morsel, O soul.

☞ Self, who looks and acts like a dog,
How long will you grind your teeth?
You resent others being puffed up,
But you are puffing up a hundred times more.

You cry, you are full of poison.
Why do you bother the people?
You smile like a roasted sheep's head
And you call this laughter.

"I am a Sufi who is dressed in soft wool,
I command only good things," you are saying.
How could someone who is in jail
Be the sheriff of the town?

You are excused, because you see
Only yourself, through yourself.
Then pretending to be a mature person,
You are trying to excuse other people.

You change the Quran according to your knowledge
As you like and keep hitting the Quran
Like an anvil in front of the people.

If you turn yourself to soil on the way,
You'll find the fountain of life.
But if you are puffed up seeing
Yourself as great, you'll be tied
By bonds and thrown in the fire.

Pass through this passage, close your door
To everyone except God's Shams of Tabriz,
That sweet friend who is sweeter than sugar.

138.

Verse 1247

☞ To be spaceless in Union
Settle down in Absence.
Cut every head which carries
The idea of duality suspended
On the neck of idol worshippers.

Feed this divine parrot with sugar
In gratitude, before it grows wings
In the cage of existence.

If you become the drunk *of* Ezel,[\[119\]](#)
Take the sword of Ebed [\[120\]](#)
And start looking at existence.

Filter the sediment of your existence.
Purify and fill this bottle *of* meaning
With that clear, pure wine.

As long as you remain as the snake of this earth,
How can you be the fish *of* religion?
When you become a fish, throw everything in the sea.

Look at the animals,
Their heads are all bent down to earth.
If you are a man, raise your head to the sky.

If you become a confidant of God
At Adam's school, go and sit in front
And teach the angels the names *of* God.

If you want to reach the kingdom of Illa,[\[121\]](#)
Annihilate yourself and reach nothingness.
Take a broom from Absence
And sweep all of existence.

If you take a journey,
Ride the horse of meaning.
If you look for a place to stay,
Choose the very top of the sky.

Be thirsty like a man
Who has the disease of dropsy.
Don't be satisfied with just any drink.
Exalt as high as you can,
Yet try and ask for more.

The soul who has a head,
Turns his face toward the door.
If you have His love in your head,
Hang on to this love wholeheartedly.

The body cannot be without a shadow,
And a shadow cannot be bright.
Go toward the window, fly.

Follow the way of Majnun,
Become the source of fights and tumult,
Because His love asks you to
Stay away from people.

Be like a fire for burning,
At the same time be cooked and burned.
Be like a drunk,
At the same time become the wine.
Without them, you have the joys of both.

Be a leader, and at the same time a confidant.
Take a breath, at the same time, be a breath.
You become us, at the same time, ours.
Then be in our service.

In order to hide your monastery from Christians,
Sometimes fall in love with zunnar,
Sometimes embrace the cross.

Because of your being you become knowledgeable.
Never mind the eye of your existence.
Leave this, open the eyes of the soul.
See with the eyes of your soul.

Turn your feet into heads.
Walk toward God's Shams of Tabriz
Who is a Moses with Khidr's temper.
Try to see Yedi beyza. [\[122\]](#)

139.

Verse 1265

☞ silver-statured charmer of the drunks,
O you whose face turns all my work
And business into gold,
You take gold and silver from me
Then throw them to the wind.

When You ride your horse

In the middle of winter,
The heat in the ground
Would burn the summer.

If a day-old baby
Sees You jumping and playing,
He would be weaned from his mother's milk.

Alas, for that moment that,
My elephant-like heart became
Your drunk and remembered India. [\[123\]](#)

The day I experience the pain of death with Your love,
When the cramps of death cover my body,
Every particle of my body turns into a rose garden,
From the fire of that love.

When you show Your head
From the curtain of heart,
Then every hair of my body becomes drunk
An passes out again.

My every memory of You,
Is like a charming virgin being coy
At the roof and doors of Your love.

Then, with the sparks of Your face,
My memories will become
Pregnant by a Sultan like You.

O God's Shams of Tabriz,
If anybody asks you,
I immediately get curious
Or upset from my jealousy.
Try to see him, become upset with him.

140.

Verse 1274

Look through the curtains
And see hundreds of pregnant women
From the heart's corner,
From the place of adoration for the drunk.

Listen and hear what sounds
Are coming from that place,
"Come to this side," they say,
"Pick up the glass."

All these beauties are fighting
Because of love.
The army of India is locked in a battle
With the army of Turkestan.

I asked the mind, "Who are these
Famous beauties?"
It answered me, "They are all
Hidden, their deceptions are apparent."

They come and go to every
Garden and meadow with the
Help of the Sun of God's Shams of Tabriz.

141.

Verse 1279

☞ one who worries for nothing,
Go and read this verse,
"They left such gardens and fountains."[\[124\]](#)
O one who practices greed every day, read this verse,
"They left such gardens and fountains."

O you who gets mad because of
A little horse and a little saddle,
Falls into grief and sorrow,
Go and read this verse,
"They left such gardens and fountains."

You are in the guts, you are dirt,
You are nothing but the wind of hate and desire.
O smart one who has been soiled,
Go and read that Quranic verse,
"They left such gardens and fountains."

O Shaikh, who has so many problems,
O dressed shape, who has no meaning,
O one who is absent but appears to exist,
Read that verse from the Quran,

"They left such gardens and fountains."

Don't be proud of your kingdom, your stature.
You are dying, you'll be dead, burned under
A pile of soil. Think about that and read that verse,
"They left such gardens and fountains."

O small coquettish one,
O ugly selfish one,
Your little existence has become decayed
And is gone. Read the verse from the Quran,
"They left such gardens and fountains."

Don't put your cheeks to the cheeks of beauties.
Look to the end, your cheeks, your face
Are all decayed. Read that verse,
"They left such gardens and fountains."

When you have either garden, meadow, house or palace,
They are worthless in front of death.
You cannot beat death with them.
Go to the grave that has been
Plastered with mud and read,
"They left such gardens and fountains."

The one who sees the people's coffins
And smiles from a distance,
The one whose eyes have not
Yet opened, read these verses,
"They left such gardens and fountains."

Enough, quit talking.
What do you expect from words?
O one who measures the wind,
Cuts out the water, read these verses,
"They left such gardens and fountains."

142.

Verse 1289

﷽ was expecting Him, and at the same time, I wasn't.
Suddenly, that Beauty, that guest came to me.
Heart said, "That's it, come now."
Soul said, "Here is the Beautiful one whose

Face is like the moon."

He came to the house,
We went outside, looking for Him, attracted like moths,
To that one whose face is as beautiful as the moon.

He kept yelling and screaming from the house saying,
"Here I am. Here I am."
But I had no idea about that and was still
Calling Him, "Where are You? Where are You?"

That drunk nightingale was singing in our rose garden.
We were like pigeons flying over,
Cooing and asking stupidly,
"Where is He? Where is He?"

In the middle of the night,
People rose from their bed, started yelling,
"There is a robber, there is a robber."
He was also yelling and screaming with them,
"There is a robber, there is a robber."
He was the robber.

His voice mixed with the others so well,
Nobody could identify Him.

He is with you.[\[125\]](#)
He is also looking for you.
If you are searching, search for Him.

"He is closer to you than yourself."[\[126\]](#)
Why do you go outside?
Choose poverty, melt like snow,
Search yourself, in yourself.

When a man falls in love,
He becomes like an iris,
Starts talking, but you keep silent.
That's what the iris does,
It has a tongue, but it doesn't talk.

P. 86 of original *Divan*

Break the strings of "myself," and "yourself," from
The harp of the mind,
Start playing tunes of the heart.
One for me, one for you.

In longing, we are all together,
But once we start talking,
I become one friend, you become another.

When we get into a cave,
We turn into Ahmed and Ebu-Bekr,[\[127\]](#)
Because duality is a different cave for me,
A different cave for you.

We have had lots of journeys
In this land of thorns.
Now, remove the thorn of me and you
From my feet.

O heart, take refuge, go
Sleep like a drunk in
The shadow of Jesus.
He was gone, but both you and I
Have been crying for Him.

I got involved with gold.
You, O head, you keep prostrating.
It is not good to be idle,
Neither for you, nor for me.

Anybody looking for me,
Should come to your neighborhood.
If somebody becomes Layla, it should be you.
For Majnun, it has to be me.

The "robber" who staged the hold-up Has been caught.
You set one gallow for him,
I'll set one.

Be silent, there is honor in silence
For you and for me.
Impatience in that is shameful
For you and for me.

144.

Verse 1307

My heart starts beating fast,
Come and tell me again, O Soul,
Come and say, O world.
Move this chain, start talking
O cupbearer of soul.

The Sultan of Beauties has come.
That magnificent Beauty has come.
How long will you keep pulling my ear?
O one holding my ear, come, talk.

It is a secret that Semender[\[128\]](#) doesn't burn in the fire.
But Kalender[\[129\]](#) has a Soul even better than that,
More amazing than that.

Watch the gathering of the drunks;
Don't tell fables.
Come to the front with a big glass;
Talk with a deep voice.

Express through bow and arrow
How your gaze is like an arrow,
Your marksman brows, the secrets
Of that archer.

Speak, O my soul,
Speak in front of everybody,
But make His witty remarks secretly to Him.

The one who loves Him, who sees Him,
Is already drunk with His clear, pure wine.
Tell the news about His agate-looking lips,
O real pearl of the mine.

I am all upside down,
Thrown to the claw of that lion.
I am full of this world,
No interest in daily events.
Tell me about the condition of so and so.

The tune of grief is at the bottom.

Bass notes deserve the strings of joy.
One moment, sing and play this way,
Another moment, another way.

The Sun is your helper;
Kingdom is your friend, company.
You got what you wanted,
Reached your goal, talked openly.

O One who knows and understands the truth,
Once you passed through this trickling,
Dripping, melting mud and reached
The world of meaning, talk like Hatif[\[130\]](#)
Without name or surname, tell about that world.

Make your home in the world of soul.
Watch the land of absence. Walk in that direction.
Tell about the ones who go
Like fire, running like lightning.

I am not myself.
I've become drunk.
I closed this dog's mouth.
O Sultan, to whom I am a slave and servant,
You tell, without tongue and lips.

145.

Verse 1320

Look at our thirst
And play that cheerful tune.
O light of my eye, see all
These tears in my heart, play and sing.

Look at all that sugar come together,
Look at the ones who are watching us.
Look at those sweet looks, talk about them.

Today you are so drunk that
You jumped over the river of the universe.
There is that someone, if you wish
Tell us about Him today.

We know you are master of both worlds.

But, at the end, who really received you?
Tell us about Him today.

You have seen so many universes
With your heart, your eyes,
Without leaving your place.
Tell us about your journey.

You are in a boat, passing through oceans.
There is wave after wave.
Sometimes you go up, sometimes down.
Tell about the top, tell about the bottom.

You become a constant companion of patience,
Suffer nicely with grief.
Draw the sword of tongue,
Tell about patience, tell about the shield.

Look at the drunkenness of the gathering,
They made a pillow out of glasses.
God, You increase that drunkenness, Amen.
Come and tell us that story from the beginning.

Whoever finds this proof and reveals it,
Finds the Soul, a hundred souls.
If you don't believe me,
Go and talk with stone or wood.

He said if I follow him, listen to him,
"I'll scratch your face."
O one who knows the truth,
Tell this to Him in the early dawn.

"Put another kettle on the fire,
Other guests have come from the village."
Talk about pawning your belt,
If you already pawned your crown.

If you are talking with Rafizi,[\[131\]](#)
Mention the kindness of Ali.
If he is Sunni, talk about
The justice of Omar.[\[132\]](#)

How much could an ant talk
About the justice of Solomon?
You tell us the secret of exaltation.

146.

Verse 1333 [\[133\]](#)

Where are you, O my kind,
Gracious, moon-faced Master?
I am looking for you to ask,
“How are you? How am I?”

What a beautiful morning this is.
All the rinds[\[134\]](#) are drunk.
They are in the river, naked,
With the Beloved until evening.

O people, we came to you,
We gave you soul, sacrifice to you.
Our desires are purified,
Cleansed since we have seen you.

I will rejoice whether you
Offer me a glass of wine
Or cuss and swear at me.
Whatever you want, that's what I want.
That's what I'll do,

You hear all that nonsense
When this man gets drunk.
My God, help me,
I am saying lots of nonsense.

O my lady, fill my cup with coffee.
Give me one after another.
Pity the one who visits you awake.

O horseman of this place,
Keep turning like you're dizzy.
You are not less than the sky
In the service of that Beauty.

I love you, Celebi,[\[135\]](#) I love you,
But where are you, where?
You have no contempt, no pride,
Look for us now, take our heart in your hand.

Where did you sleep?
What dream did you see?
Tell me, O heart,
Since you are relaxed and drunk,
I wish you would never be sober again.

O my support, once the Beloved's mouth is opened,
The wine he serves gets better and better,
Sweeter and sweeter.

You are like a salt mine,
Also in the heart of the soul.
O you whose kindness and favors are expected,
Everybody's taste, everything's beauty
Comes from you.

Every beauty looks a little bit like you,
Otherwise I wouldn't look at the man or woman.
I would close my eyes and pass away from this world.

Even if people blame me,
Laugh at me, tie my hand,
It is impossible for me
To go away from here.

Heart becomes cold, frozen,
From cold people.
When Mazi [\[136\]](#) loses its color,
Heart feels the gloom.

Once he hears your voice,
Heart will fly like a pigeon
Over hundreds of curtains and walls,
Castles come to the tower of union.

There are people who were born
To do bad things.
They lie on the way to reach You.
But we don't hear them.

This obstinate self is like a little goat,
Wants to climb high mountains, get to the top.
But he doesn't have anything but a beard.
I can name him the bushy-bearded one.

Be silent, be silent, forget the words.

Put your mind in your head.
Don't come this way, try to fly
To the other side like a dove.

147.

Verse 1351

☞ Kalender-hearted friend, [\[137\]](#)
Why do you worry, and become restless?
Why do you think of the raven?
You are the Soul of the windfall.

Come slowly to the circle of
The ones who play with their souls
And play with your own soul.
Where are you, O one who
Has left home and town?

Your ruby lips reveal the treasure you have.

Meter - 4

1.

Verse 2246

Page 102 of original Divan

☞ What is the Turkish name of Suttur? Say camel.
What's the name of its calf, which runs behind?
That's the young camel, Koshek.

We are also the sons of fate and destiny.
Everybody's mother is fate and destiny. We keep
Running after fate and destiny, like children.

We were nursed by that. Either it flies to the East,
To the West or ascends the sky. We are after that.

The drum is beaten for the journey.
Let's ask for help, for the Grace of God,

And make the right start on the road.

We are company to the moon-faced
One in the town as well as on the desert;
Souls become slaves and servants
To that moon face.

Isn't there a place where the Sultan of Soul pulls us?
That's where the town is.
Isn't there a place where God calls us?
That's where the house is.

If He is Kible, if we turn our face to Him
The road won't be long. The desert becomes small.
We don't mind the journey. Everything will be
Green like the garden of Cypress.

Even the mountain in front of us will bend down.
Greetings, O one who is on the
Journey toward the Source of Greatness.

As long as He is our guide, this field
Of stones on our way turns into ground as soft as silk.

We run like a shadow behind that Moon.
O travelers on the same road with
Similar hearts, come and walk with us.

That brave man who doesn't
Hurt anybody gives the heart
As company for the road, because
Heart is quick, agile and speedy.

Heart goes to Egypt without boarding a ship,
Arrives at Mecca without joining a caravan.

God's secret doesn't manifest in the body.
Because of the lameness of the body, that blessing
Appears only in the heart because of its agility.

But there is such a body that becomes
The same color as the soul. It turns into water
And soil for the Sultan of Soul.

But if souls see a body like that they become amazed
And say, "Look at that black soil,

He went beyond us and became a sultan.
He turned out to be the one who is followed."

Here is someone to be followed.
If we step in the place before him,
Where he has already arrived,
We fall into confusion and bum out.

We were not expecting this.
We kept blaming him.
O poor one, don't look down on anyone.

We are on the road. We have flown inside the rose,
In the essence of Reyhan^[1] like water,
To make the barren land become green with grass.

The ground has no feet, no hands.
It's heart is burning with thirst.
Because of that, rivers and creeks run toward it.

The water wheel will keep bringing water
Because it is nursing it's children,
It's plants and flowers.

This pulling has attracted us from the town of soul
And, through hundreds of stages,
Has brought us to the land of absence.

Now and then, envoys come openly, or secretly,
From the town of soul, inviting us to,
"Come, come to your close ones.

You now have new friends. You left us.
You may be happy without us,
But we can't do without you."

My hodja, your sadness and your sorrows,
Come from the sadness of your friends.
To whomever you become a friend,
He has left you.

Be silent, their zeal is still with you.
Their efforts are saving you from troubles.

Verse 2271

Night has gone, but things come
To mind that are not finished.
We can't tell them all,
But we should tell them one by one.

I swear to God, that long road,
From the time of Adam until now,
Has not been shortened.
It won't be shortened until resurrection day.

But it looks like it is about to be finished.
The traveler asks the Turk, "How much road is left?"
The Turk answers, "Isbu".[\[2\]](#)

By that, the Turk means to give you encouragement,
To speed you on your journey.

How could he stop you and ask you to stay
At the stage where there is still road to go?
To stop here is like dying.

He is so kind, so generous.
He would give his life for you.
But if he stops you from your journey
You will get into trouble.

Don't think badly about the Turk.
Don't blame him. Don't be obstinate like a Hindu.
Run, O companion of the road. Run.

There, all friends and relatives
Are anxiously awaiting you.
They put three horseshoes in the fire.

O loyal friend, if you are for the kind
And the munificent, how come this
Clear water goes through your throat?

They will make you bitter
Even if you are submerged in honey.
If you become friendly with someone
Loyal, he will torment you.

Be silent. Keep going on the road
And make this known. The water
Kept the stranger's head whirling
Like a mill stone.

3.

Verse 2282

☞ cupbearer, who offers wine,
Come give wine, Our cup is empty.
Fill it with that love's wine.

O perfect beauty, O friend of complete
Greatness and favor, my body
Is the cup to me. Your love is the wine.

There is no lover who could see your face
For one moment and not suffer from
Your troubles; be melted down.

O full moon, even death is beautiful,
When I am with you, but you don't kill.
To reach you is to be saved from trouble.

When your love sings praises, it seems that
Pigeons and doves repeat it's words,
And coo in my heart.
You kindly offered me that beautiful wine
So that my heart became purified and shone.

4.

Verse 2288

☞ Every day, at early dawn, that sultan,
And the secret of the one who has
The consent of God, sit together there.
I say, "Greetings to both of you."

Heart is settled at his temple,
Expecting that sultan to scatter gold and gifts.

Soul has drunk from the cup of wine and passed out
Until judgment day. Heart has been putting our share
On the table of our body, time, and saying.

“The hand of Love’s Jesus offers happiness
To every dead one and health
To every sick one from that share.

With that share, the garden
Of drinks will have leaves
And become green and adorned.
The harp, which is bent over, will gain melodies.”

Body is dancing with “ten-ten” beats.
Soul has already gone to the land of Absence;
Is ruined and is falling to the ground.

Dungeons became heaven from the sound
Of love’s reed flute. The judge of reason
Became drunk at the bench of judgment.

The came to ask the teacher of reason,
“Form where did this instigation
Come to the Muslim world?”

The jurist of universal intelligence answers saying,
"Whether you deem it proper or not,
This moment is the moment of resurrection.
The last day of judgment is here."

Souls who became jewelers,
Scatter souls like pearls, like coral from the sea of Absence.

Preachers of love came to the place of festivity
With Zulfekaar,[\[3\]](#) and started praising that Sultan.

The purest of the pure had the desire to see him;
To sit at the door of the palace with the doorkeeper.

If He looks at them through the opening of the curtain,
So many yells and screams of love
And, "How are you?" would be heard.

He wanted to give light and glory to the sky,
But His chest, which resembles Mt. Sinai,
Could not fit the sky.

Page 103 of original Divan.

Those four elements resemble
The boiling kettle that overflows.
There is no constancy in fire or soil;
No quietness in water or air.

Time by time earth gets the urge
To cover itself with green dresses.
Sometimes water becomes air
And ascends to the sky with that love.

Water is colored by red and turns into fire,
Then fire becomes air and goes into space.

Four poles, four elements walk square to square
Like chess men, but this moves with the love
Of the Sultan, not simple play like yours.

O one who doesn't know anything, walk toward
The pure clear water so its purity and clarity
Can clean your cloudiness, your dirt and dust.

Because water looks for .cleanliness, that cleanliness
Could only happen if you reach the sea of light.

If you turn your face from man,
Who is not separated from God,
You eat stone, like a devil, from the hand of God.

Yes, man is not God.
But it is God's usual custom that He
Manifest the secret of greatness in man.

If you prostrate in front of man
With heart, soul and body,
It is by God's order, not pretension.

You turn your face from Kible.
Wherever you turn, that place
Becomes Kaaba in your heart.

I cannot put myself together on the road.
How could my faithful friends gather
Themselves because of me?

O Heart, the wall of the house is built by putting
Stones on top of each other. After that,
People gather inside of the house.

How could I put myself together now that
God's Shems, who is the head of every
Great gathering, has settled down at Tebriz?

5.

Verse 2315

☞ man, come back to our door,
Hear the voice of "return" from our hearts.

O bare-footed man, we open the gate
Of the rose garden for you.
Why do you go to thorn bushes? What is this?

Soul, I created them, gave them trouble.
The One who gives trouble also gives relief.

Go to the garden of love if you want to have
The stature of a cypress, because
That hunchbacked fate bends your back here.

There is such a garden, such a meadow,
That it's leaves are alive.
They talk, so do the branches.
A garden without soul doesn't add soul to Soul.

O young, fresh Son of life,
How do you do with the smell of death?
Doesn't death bother you?

Both worlds are filled with the one
Who is eternally alive and gives life to all.
Don't be separated from us with
Contempt of these five days of life.

Everyone of these innumerable particles are like soul,
Moving like the sun in the sky of greatness. .

They were also a bat, like us, earlier,

But with His kindness and grace,
A bat became the sun.

Love Sufis, tear your mantles
Even the rose has torn hundreds of mantles
Because of the early morning breeze.

The rose has lost its patience and decision
Because it is separated from the
Beloved and afflicted with thorns,

Somebody showed his face from the land of Absence,
Sent his invitation, then disappeared.
Just before that he said, "This is a short distance,
Even if you don't have feet and have to walk."

I became silent. I went after the rose and gave
My regards to the tulips and sweet basil.

Heart is full of words, but it is hard to tell them all.
O soul of Sufis, open your lips. You tell our stories.

Tell about the situation which has not yet appeared.
To talk about the past is not a Sufi custom.

If the purse is not tightened, if the thief tears it,
How could money be contained in this purse?
None of the silver would stay there. It would slip out.

6.

Verse 2331 *Terci-Bend*

Drunkenness, being in love, youth and our Beloved,
Nevruz[4] spring and green all keep calling "Come here."

The eyes of the world have never seen
Spring like that. Rare and precious things
Are growing in the mountains and valleys.

There is an houri leaning on every tree.
If you have the power to see, watch them.

Flowers are drinking cups of Soul's wine.

Look, they are calling you.

If you haven't seen wine drinking,
At least enjoy watching them.
Bravo, O flower, Hello, O wine.

The iris is saying to the bud,
"How come you stay asleep, wake up, jump."
There are candles, beauty and wine.
There is flirting and instigation.

Sweet basil and tulips hold wine cups in their hands.
Where does this offer come from?
Is it from anyone else but God?

Everybody is poor and somber, except God.
They look rich on the surface
But down deep they frown.
Everybody is dark and poor.

It doesn't make sense to beg from a beggar.
He drinks one drop of wine and becomes drunk like us.

Hyacinth bends down to the ear of the rose
And says, "The shadow of God always stays over us."

Last year we threw off our mantles. Remember?
Two or three mantles are worth nothing.
We offer our life to Him.

Be said, "O one who gave the old mantle,
All this is nonsense and mean talking;
All these stingy people's eyes would be
Blind seeing that new mantle. Take it."

Every sultan gives a turban,
This one offers wisdom and reason.
This Sultan donates endless souls.

O smiling rose garden, walk,
Rain the cloud of gratitude.
He will tell the rest of the Terci. Be patient.

O one who rains mercy hundreds of thousands of times;

God's compassion gives new kindness
And grace every moment.
Give praise to that beautiful face.
I pray that it never fades for a moment.

All the faces of the beauties are a curtain to that face.
Once that charmer uncovers his face,
The rest of them will disappear.

How could Venus shove its face in front of sunlight?
How could a fly attack a storm?

How happy that spring is that Your wind blows.
How glorious that disciple is that
You are his intention.

I came to order at the presence of
A beloved one moment with your love.
He brought a golden crown and put it on my head.

His heart will be clean and his faith will be purified.
The one who undresses from his being dives in the ocean.

Would the one who girds himself with honesty
And truth be afraid of defeat and troublemakers?

The one who relies on your loyalty,
Becomes exalted and steps on that roof
Which stands with no pole and no support,

"His previous and future sins are forgiven." [\[5\]](#)
Your blessings won't be diminished.
He won't afflict bad luck, won't return to
His old shape, won't be deprived of your blessing.
He is sure of all of them.

Earth becomes entirely green because the head
Of water carriers offers a fountain of life
To people of our time.

The destiny that past centuries wanted to see
In their dreams was given to the people of our time.

Not to the one who has a long finger and eats halva,
But to the one who deserves Keykubad [\[6\]](#).

The sea of God's compassion is so full and has become
So rough that every moment the waves are saying,

Page 104 of original Divan

"This is the essence of spring,
At the same time, it is spring."
We come to the third Terci, put your
Mind in your head; listen to the story.

Night came, everybody was running to their houses.
At the time of night s Namaz, [\[7\]](#) a new day appeared.

A Soul came to help and educate the souls.
All the souls are His shadow.

He puts the saddle and girth on his horse in order
To free the people from this narrow place, this jail.

The ties of grief and the trap of sorrows,
Which block the people's way,
Have been removed every moment,
But the one who does this is not apparent.

Open your chest to the early morning breeze
So death will come back to life;
So freshness will come to old dried bones.

If you don't believe it, go and see in the
Garden how that soil has tasted a drop
Of wine from the wind of early dawn.

If cruelty has locked your heart, now they
Are playing the drum; announcing
That the key came to open your heart.

They blame the hope of lovers, but the sea won't
Become dirty from the mouth of those dogs.

This is a holiday for Sufis, these food trays are
Evidence of that. But even if there is no tray,
Nothing would be lost from the holiday.

This is the end of the Bazaar.
Come to your senses, let's see what you bought,

Lucky one who traded beads for pearls.

He has seen the truth about illusionary goods[8]
So he chose the love of the beloved
And acquired that peerless pearl.

You have a wonderful Muselles[9]. Drink it.
It is good for you. Happy is the one who drinks at
The tavern of eternity and creeps and crawls there.

Every moment, there is a new spring, a new wine.
The soul of the drunk tears his dress
A thousand times, like the rose.

I have seen the love who had the glass in his hand,
Saying, "Greetings from our assembly to the lovers,"

O friend, the flag of your love flies forever,
Never comes down. The one who doesn't have
Love is lost and deprived.

The wind of Your love is calling from the essence
Of all existence, "My greatness brought you
Back to life. My greatness is greater than great."

Love is the foundation, the essence of our lives.
The one who runs away from love and goes to
The other shady place is the one who is deprived.

How lucky is the one who could read them; such writings
Have been written on the face of the lover.

O one who is submerged in all this trouble
And is frowning, for God's sake watch me
And listen to my words.

O one who follows the desire of self, lowers his mind
And falls down; be sure that the fastest way to ascend
To exaltation is to lower the Self.

O one who was involved with the beloved and forgot
His livelihood, God is more than enough for support,
For a defender for you.

7.

Verse 2380

Spring came boasting to our side,
Friends have settled down right
Here in our home with a smile.

Be purified and honor Him.
Come in with good news to the Beloved.
Drink our wine.

The one who wants to have treasure
And pearls, has to row the boat
To the middle of the ocean.

8.

Verse 2383

Spring came happily; our beloved came to our arms
With hundreds of thousands of bales of sugar.

That moon came to wake us up from the drunkenness of
Rose-colored wine. Soul is enlightened from that moon.

Welcome a cypress of our rose garden,
Green grass of our tulip garden.
You arrived in such a royal way.

Shine and glitter a moon. Have a long life. Enlighten
Us at the jungle of this earth for hunting. Be eternal.

The sea praises and overflows, saying,
"You are as a peerless pearl."
The mountain roars, "O friend of our cave."

O day of assembly, our cupbearer, who offers donations
Like seas; a male lion of the battle's day;
Our Zulfekaar![\[10\]](#)

How are you in that foreign land on this lonely journey?
Let's go together to our land.

Verse 2390 [\[11\]](#)

We cannot be satisfied with jugs and jars.
Take us to our river.

Have our drunken minds and restless hearts reach
The peace of the fairy face who stays at the fountain.

The sun is the only thing remaining as a
Gift for us from His face. The moon has
Melted and disappeared like us, with His love.

O brightness of our mornings,
O charming beauty who cheers our morning wine drinking!
O the glory that comes to us, one after the other!

You are very drunk, completely out of yourself.
Even so, don't refuse to drink more, because our
Drunkenness, our wine is well worth whatever you say.

Pick up the glass which is filled with
Fire and shines like the sun.
Drink as you look at the face of our sultan.

That one's work stayed unfinished.
My heart has also become idle.
But the one who is our work
And occupation will do that work.

9.

Verse 2397

One who has separated and stayed away from
His home, his town; welcome back from
The journey from God's house.

In order to visit the Kaaba,
To see the face of Mohammed,
You have walked without
Provisions day and night.

You rubbed your face on God's house of kible.
You entered the House of God.
You reached the secret of "One who
Enters finds mercy and salvation."[\[12\]](#)

How have you survived on the road full of danger?
God saves people from all kinds of danger.

The sound of "Lebbeyk"[\[13\]](#) of pilgrims in the sky
Reaches the throne of God. The sky is full of humming.

O you who have seen Merve, have climbed Safa.[\[14\]](#)
Soul kisses your eyes and puts his head at your feet.

You have been a guest of God. He promised
To take care of those who became His guest.

Soul would become soil at the feet of the
Camel which carries the pilgrim to the
Stages of Mesar-al Haram and Mina.[\[15\]](#)

He came back from pilgrimage
But his heart stuck at the door of Kaaba.
His body is inflicted with troubles here.

The ones who come from Damascus
At Zat Cuhje and the ones from Basra
At Zat-al Arak are covered by coffins.[\[16\]](#)
They have only a sword.
"Our God, we are directed to You." they say.

You turned seven times around Kaaba.
Come to Makam,[\[17\]](#) and do two Rekat[\[18\]](#) Namaz.

Climb the hill of Safa, put your face
Down to the ground, say Tekbir.[\[19\]](#)
Exalt God, tell of His uniqueness. Pray.

Then climb Merve and do the same thing there.
Repeat seven times. Afterwards,
Come back to Kaaba and do Tawaf.[\[20\]](#)

On the day of Terviye[\[21\]](#) listen to the
Eloquent sermon, then come to Arafat.[\[22\]](#)

Come and stay near the mountain.

Spend the night there. Stay until morning.

Then turn your face to Mina. Afterward,
Pick up seven stones and throw them.[\[23\]](#)

Greetings from us to Hafin[\[24\]](#) and Rukn.[\[25\]](#)
How thirsty we are for Zemzem,[\[26\]](#)
That house of loyalty.

We wake up one morning, the morning breeze
Brings the smell of the separation of Mecca
From the stage place of Abraham.

10.

Verse 2415

You took my sleep away, a Moon,
Take the cover from your face so the sun can
Prostrate in our presence, with thanks.

I hold your skirt. You twist my arm.
I take my hand off now,
But don't turn your face from faithfulness.

"Don't rush," you said,
"Hurrying is the devil's work."
The devil is the one who doesn't
Come to you without rushing.

I say my God, wouldn't that be a day when
I would see myself praying at His temple?
All my desires, thousands of "My Gods"
Are waiting for an answer.

Fiery souls have fallen into the fire.
Hearts, who are thirstier than soil,
Have pitchers in their hands, asking for water.

Page 105 of original Divan

Pity the soil. It is the one among the four elements
That rolls and changes from one shape
To the other without hands or feet.

Once he becomes light and impatient,
He takes a few steps toward the clouds, limping.
That's his fastest, quickest move.

These steps of that lame one makes lightning laugh.
Soft-spoken thunder feels pity and helps him.

Cloud tells the water carriers to get up,
Run to the thirsty of the earth,
Save them from trouble.

Assuming I did not say these words,
Don't you get the smell of burned heart?

And then a cloud-like water carrier
Comes and spreads wine-filled jars,
Pitchers and sacks over the world.

Be silent. Look for the treasure of love at the ruins.
This treasure grows, in the spring, in run-down places.

11.

Verse 2427

Love has ruined my heart.
It is about time for the sun to shine on my broken heart.

That sultan has prayed for me,
Then he accepted his own prayer.
When I heard that, I became so ashamed,
I lost all control and fell to the ground.

In order to calm me down,
He showed His face many times,
But I told Him, "Every time I
Looked at Your face it was covered.
All I saw on Your face was the cover.

Even the light of that cover bums the universe.
What would happen if that Sultan uncovered His face?

Love met me, then passed by. I ran after.
He turned back to attack, like an eagle,
And swallowed me in one bite.

When He swallowed me I lost time and place.
I plunged into a most pleasant sea
And was saved from sorrow and torment.

The one who hasn't eaten and digested the morsel
Of grief wouldn't know the taste of this wine.

Prophets depend on that and drink trouble like juice,
With that trust; because water is never afraid of fire.

12.

Verse 2435

That moon, the one that fortune has never seen,
Rose again and flamed the fire
Which can never be extinguished.

Look at the house of body. Watch the soul.
This one is drunk with the wine of love,
The other has fallen to the ground.

When the tavern keeper became a friend of my heart,
My blood turned into wine with love.
My lungs were roasted.

Once my eyes are filled with His image, a voice comes,
"What a beauty you are O glass.
How wonderful you are, O wine."

Shemseddin's face, whom Tebriz praises,
Is such a sun that hearts will follow,
Will run behind him, like clouds.

13.

Verse 2440

O harp, I want the mode of Isfahan[27]
O reed flute, I want to have a nice wail
Which bums and bums.

Start a nice melody in the mode of Hicaz.[\[28\]](#)
I am a bird of Hoopoe,
I want the whistle of Solomon.

Take gifts from the mode of Irak to Ussak,
Because I desire Rast and good melodies from Buselik.

Go into Huseyni, because Maye[\[29\]](#) said,
"I want the melodies from my small and large ones."

You put me to sleep with the mode of Rehavi.
Wake me up with the mode of Zengule.
That's what I want now.

This knowledge of music is like making Shahadet.[\[30\]](#)
Since I believe, I want to pronounce my belief.
I want to make Shahadet.

O Love, break up the mind, let it go.
O Love, I want perplexed, subtle points.

O beautiful wind, you are coming from
The garden of love, stay a moment with me.
I want the smell of the rose garden.

Under the light of the Beloved,
Forms of beauties are seen.
I want to watch the face of the Beloved.
I want to see them.

14.

Verse 2449

Show your face. I want to watch
The meadow and the rose garden.
Open your lips, say something,
I want lots of sugar and honey.

O sun of beauty, appear one moment from behind
The cloud. I want to see that gleaming, sparkling face.

I have heard the sound of drums from the air around you.
I am a falcon. I come again.

I desire the hand and arm of the sultan.

"Go away," you said, "don't
Hurt me any more with your coyness."
The words, "Don't hurt me anymore."
I want those words again.

"Go away, the sultan is not at home," you said.
And then you drove me away.
I want that rude refusal of the doorkeeper.

There are pieces cut off from the source of
Beauty in everybody's hand. But I want
The whole mine, the treasure of Beauty.

The water and bread of this fortune
Resemble an unreliable creek.
I am a fish. I am an alligator. I want the ocean.

I keep saying what a pity, how sorry.
Like Jacob, I want the beautiful face of Joseph of Canaan.

Really, this town is like a jail for me without you.
I want to climb the mountains and go to the valleys.

I am tired of these slow, cozy friends.
I want God's lion, Zaloglu Rustem.[\[31\]](#)

I am bored with the Pharoah and his cruelty.
I want the glory of the face of Moses, son of Imran.

I am sick of these crying, complaining,
Wailing people I want to hear
The yells and shouts of drunks.

I would sing better than a nightingale,
But because of people's envy I seal my mouth.
Yet, I want to scream so much.

Yesterday, the sheik was running around
The city with the candle in his hand,
Saying, "I am tired of devils and giants.
I am searching for man."[\[32\]](#)

"We also searched for him," they said,
"But couldn't find him." He answered

"The one I want is the one you can't find."

I am broke but I don't want a small piece of agate.
I desire peerless and, at the same time,
A cheap mine of a gate.

The invisible source of eyes and sight;
I want this art of obvious secret.

In any case, things are all over now.
I am through with desires and greed all together.
I am looking for the footprints of the elements
In the world of place and existence.

My ears have heard the story of fate, have become drunk.
I want to see the beautiful eyes of faith.

I hold the wine glass in one hand,
The other is in the beloved's curly hair.
I want to dance like that at the square.

That rebab[33] is saying, "I am dying by waiting,
I want the hand, arm and bow of Osman.[34]"

I am also love's rebab. My love resembles
The love of rebab. I want God's favor
Of the bow and kindness of the plectrum.

O courteous, graceful player,
You finish the rest of this gazel.
But do it the way I want and desire it.

O Shems, to whom Tebriz gives praises,
Rise from the East. I am the hoopee,
I want the temple of Solomon.

15.

Verse 2473

It is a precept that the lover must search for,
And tell about, the Beloved. The lover must flow
To the river of the Beloved like a torrent,
With his head face down.

As a matter of fact, He is the one who asks and desires.
We are like shadows.
All our talks, our conversations belong to the Beloved.
In reality, He is the One who does the talking.
He tells about Himself.

Sometimes we go to the creek of the Beloved,
Like a cascading, running stream.
Sometimes we fill the jar of the Beloved,
Like water, and stay still there.

Sometimes we are boiled down like
Water in a cooking pot.
He stirs us with a skimmer.
That's the habit of the Beloved.

He puts His mouth to our ear,
Keeps saying something in order
To have our soul get the smell the Beloved.

He becomes Soul to the soul.
It is impossible to be separated from Him.
I haven't seen any enemy of the Beloved in this world.

He will melt you, weaken you with coyness
And coquetry. You'll become as slim as a hair.
But still you won't change one hair of
The Beloved of two worlds.

We sit with the Beloved. We stay with Him
Even though we are looking for Him.
We call, "Where are You?
Where are You?" in our drunkenness.

Bad thoughts and illusions all come
From our lousy nature.
It is not from the Beloved.

Be silent. He praises Himself.
Where are your worries and troubles?
Where are His?

It is like a life for us to see your face
Since early dawn. Today, your beautiful
Face became much more beautiful.
Bow nicely you catch our hearts.

You have a different beauty on your face today.
Whatever that crazy lover does; it is worth it today.

After seeing you, the one who was
Advising me yesterday apologized today.

I don't have enough eyes,
I should have hundreds more.
I could borrow from someone.
But who has eyes able to see You?

Page 106 of original Divan

For several days my heart has had a funny feeling.
It seems that I would have the good luck to reach
The Kingdom on a day like that.

If I say, "This is human." I am shamed by love.
If I say, "This is God." I become afraid of God.

My eyebrows keep twitching; my heart beating rapidly.
I didn't know I would be destined for such glory.

I move more than trees in this garden and meadow
Because I am the tree of fortune and glory.
The morning wind breezes through my head.

What would happen to the tree to which
You gave leaves? How is the stranger on whom
The bird of good luck nestles his head?

Out of obstinacy to the blind, who says the shadow
Is separated from the tree; we are wandering
Around the shadow of Your sun.

Soul yells and screams saying, "What a fiery love."
Since He stayed with you,
The fountain of life is also with Him.

When your specter is passing by heart's neighborhood,

Heart comes out of the door asking, "Where is Soul?"

Earth would be illuminated and adorned so much from
The moon that when you look at the ground you'll see
A thousand of the planet Venus and a thousand Suns.

Look through the window of my heart,
Shine like a Sun there. So the sky won't Say,
"That moon has no loyalty."

My neck is bent with grief.
That's why my words are coming out twisted.
But I am straight like an arrow with Your love.
That's the whole truth.

The picture of Tebriz is inscribed on heart
Because it is the Kible of acceptance there at
The house where prayers are answered.

17.

Verse 2499

Don't be concealed.
Your face is so auspicious to us.
It is great happiness to see and to watch you.

Don't keep your shadow out of our head
For even one moment. As You know, the
Shadow of the bird of luck is good luck for us.

O spring of beauty, come.
That nice air is good for garden and meadow.
It is a blessing to the rose garden and valleys.

Hundreds of thousands of souls will be sacrificed
To that sacred Soul that comes to the quarter of love.

We are roaming from one place to another with Your love;
No work, no occupation. But this idleness and
This kind of love are a blessing for us.

O ones who are tied to bodies, go and watch the soul.
"Outings and observing are auspicious," the Prophet said.[\[35\]](#)

Every leaf, every tree is an envoy from the land
Of Absence, bringing the news,
Saying the clean green is sacred.

How do the leaves and trees give this news without
Sound and words? You also hear without ears
Because this is good news.

O One who is the Soul of the four elements of universe,
Your beauty, Your face is the blessing of water and wind,
The holiness of fire and earth.

That means whatever you sow you always harvest.
It won't be lost. How auspicious
It is to sow the seeds of faith.

I would prostrate to the ground You stepped on,
Because that earth is a crown to heads.
I would walk on Your way,
Because that road is sacred for us.

At right that moment, Your image came to my-eyes.
By God, how nicely it came. How wonderful that is.

The shape which gets its color from this
Earth is temporary. The one that takes its
Color from the higher place is auspicious.

The face of spring is happiness for things on the ground.
Swimming and jumping in the sea is the blessing of fish.

That sun which shines from the heart and reflects
On the chest, is auspicious to the Throne of God;
To the sky as well as to the earth.

Heart doesn't have enough power to talk about that.
Soul keeps prostrating, saying, "This is auspicious.
This is auspicious."

The heart would be Your company tonight,
Follow Your way. It would be the
Happiest and luckiest heart tomorrow.

Keep serving wine until we stop talking.
It is better to save certain things in the heart.
That's the blessing.

18.

Verse 2517

☉ one who has already passed away,
There is not even a smell of soul in you,
Go away. Love of the one whose heart
Is alive doesn't wash death.

You resemble Autumn, getting colder day by day.
You haven't had a spark from the fire of love.

Fall will never become spring, never.
And spring doesn't have the bad manners of fall.

The lame fox started a journey for the love of the lion.
I told him, "There is nothing
You can do with humdrum words."

Let us suppose that you don't have the fire of lovers.
What has happened to your shame?
You are disgusting.

Love resembles the dragon.
You are not even a small worm.
Love is like a treasure.
You don't have a grain of treasure.

Let me tell you a few words about love.
Even I don't have the power
To talk about love. Listen:

First, you should know that there is no beginning
And no end for love. Wherever you look,
Love is free from that.

Nowadays, if you are looking for a donkey, go ahead.
Don't search for Jesus here. Jesus cannot be found here.

Jesus is separated from that donkey with
A hallowed heart. Heart is not filled
With layer upon layer of dirt like a pouch.

Don't come to the front with a donkey.

You cannot run, cannot attack riding a donkey;
Will not be able to hit the ball
With the club while riding a donkey.

My heart, which resembles an Indian cupbearer,
Set up a gathering to prevent the grief of a Turk
To ride a horse, because there is no banquet today.

I should come to town like a drunk so people
Would understand that; this man is not
Among the beggars of the neighborhood.

That love, who sells wine, and became
Drunk with the wine that cannot be
Contained by jar or pitcher, is raising hell.

The only tongue that tastes this wine
Belongs to the person who has no tongue.
This wine gives enjoyment to the throat
Of the person who has no throat.

Enough. No matter how much you want to talk,
I am drunk with that wine and have no desire to talk.

19.

Verse 2533

Today, even the sky is admiring our moon-faced one.
Even the Sun is embarrassed
Seeing the brightness of his face.

There is no other sun in the morning of existence.
His Sun of Union shines
On every piece and on total existence.

But he appears in a different shape every evening
And every morning. For that reason,
Each one looks different than the other.

He shows you different shapes opposite each other.
The differences are hidden among the opposite things.

If you have war, there seems to be many armies.
In peace-time you know there is only one army.

Abraham had goodness.
That's why fire appeared to him as water.
Nimrud[36] was nothing but a curse.
Water appeared to him as fire.

Joseph was like a wolf to the jealous ones.
They didn't look on him as a sweet-lipped brother.

This one cut her hands from love, watching his face.
The other considered him a bad person
And attempted to take his life.

That curtain is not woven by wool.
It is made by jealousy.
Don't look at the beloved behind this curtain.
He doesn't look very pleasant.

Self is such a devil that envy is only a
Small part of its nature. You think about
How ugly and dirty the whole Self is.

Now, you are feeding that ugly snake with milk.
It will turn into a dragon soon.
There is man-eating in its nature.

O lightning, which kills dragons, flash from the sky
Of exaltation. Remove the dragon, because soul falls
Into distress and anxiety because of him.

If you want to be put on a chest and sit at
The head of the table, become like the
Heart without an alphabet, quit talking.
Your tongue becomes like a beggar
Behind the door because of words.

20.

Verse 2546

You have no arms, no lap; even so embrace me.
God knows, to caress the lover and make
His heart happy is not a shame.

There is no beginning, no end of You.

O Sea without mercy, you don't wash the shore.
You show no pity.

There is no peace, no decision in anybody since you
Have shown your moon-face to lovers.
They all turned into a restless sky.

We have no hope but favors of Your
Sea of Grace and kindness, because it is
Impossible to scatter Your pearls of praise.

We have fallen in with Your whim, we have seen
Your clamor, Your magnificence, and have become
So confused that we can't do anything.

Show me a man who hasn't been trapped by You.
Show me a lion who hasn't been hunted by You.

We are birds that have escaped and flown from
Hundreds of traps.
But Your trap is such that there is no way to escape.

Page 107 of original Divan

The envoy of Your love came like a cupbearer offering
Morning wine, which doesn't give a hangover.

"I am tired and weak; sick from separation," I said.
"Come on," He said, "it is not time for excuses."

"I am not giving you excuses.
Look at me," I wailed, "I am ruined."

"It is too late. With pain and suffering I came close
To death. That's not the time for drinking," I said.

"Forget your situation, drink," He said,
"Lovers don't have a choice or will power."

If you don't give up comfort, torture and self pity,
They don't let you come close to the people of Union.
They don't allow you to go there.

Water the dust of thoughts and mind with this wine
So they will settle down, because anything else
Besides Love's moon, is dirt and dust.

21.

Verse 2560

The soul who has not known real love, has not
Been involved with love, would find it better to perish,
Because his existence is nothing but shame and disgrace.

Be drunk with love. Love is everything.
There is nothing better than to fall in love;
To deserve the Beloved.

"What is Love?" they ask. "Tell them that love is
To abandon all desires, all wishes and the will
To do or not to do; to reject choices and selections."
The one who doesn't give this up
Is not worth mentioning.

The lover is such a sultan of sultans that both worlds
Are scattered to his feet like gifts,
But the sultan doesn't need any of them.

Love and lovers are the only eternal things.
Don't pay attention to anything else.
Don't give your heart, because all of that is temporary.

How long will you be embracing a dead sweetheart?
Embrace the soul, which has no beginning,
No end and no sides.

Your rose, which was grown in the spring will die.
But love's rose garden doesn't need the help of spring.

The thorn is the friend of the spring rose.
The wine made from the grape pulp gives a hangover.

Don't stay idle. Move on this road.
I swear to God, this waiting is worse
Than any kind of death.

Don't leave it until tomorrow.
If you are not false today, embrace the heart right away.
Make this like an earring, if you don't have one.

Don't keep trembling at the top of body's horse.
Get down. Become a faster walking pedestrian.
God offers wings to the one who doesn't ride body's horse:

Remove the thoughts, purify your heart.
Be like a mirror, have no form, no ornament.

When the mirror is purified from all forms and pictures,
Every form and picture will reflect on it.
That mirror whose face is clean and shiny,
Is not ashamed of any face.

If you want to be free from fault and shame,
Try it yourself, look at it.
Because that clean mirror tells the truth.
It is not scared or afraid of anyone.

If the mirror, which is made of iron,
Became pure like that; think about
The heart which is free from one small
Piece of dust. What shape would that be?

I'll tell you what that would be.
No. I shouldn't tell. I'll keep silent,
So the beloved won't tell something
That he heard from me,
Because he cannot keep a secret.

22.

Verse 2576

Beloved, although soul's face is beautiful
And very bright. Your face,
Your beauty is something else.

O one who has kept praising soul, show one of
His attributes to be the same as His essence.

The glow of His specter comes to eyes more and more
Every moment. Even so, in front of His union,
This is nothing but a cloudy, weak image.

When I saw that beauty, that face, my mouth
Stayed open. I have the words, "God is great,"

In my heart and on my tongue every moment.

Heart has found an eye that has settled in Your air.
That air nourishes and matures
The eye and heart very nicely.

Talk about neither houris nor the moon.
Don't mention the soul or the fairy,
Because they don't resemble Him.
He is completely different.

His love caresses and embraces man,
Otherwise there is no heart which deserves this love.

The heart which stays with You one
Night turns into bright daylight.
The air becomes brighter and lighter.

The one who gives up his wishes and desires,
Becomes Your disciple. He will find
What he wants without looking.

The one who falls in this Love and burns,
Would be in the Kevser.[\[37\]](#)
Your love is like the river of Heaven.

I hit my head because of Your separation,
But my feet don't touch the ground
With the hope of union.

Don't be grieved with the cruelty of enemies,
Consider that the Beloved is just.
He will take care of you.

If the enemy enjoys seeing the color of my face,
He should know that my saffron-colored face
Is more red than the rose.

I am unable to describe the beauty of my beloved.
Because of that, I have a big problem;
My praises are very weak.

It is most common that when a patient's
Illness becomes worse, pain and suffering increase;
But moaning decreases.

Shemseddin has risen like a moon from Tebriz;
There's no comparison to the moon.
His face is brighter and more beautiful.

23.

Verse 2592

Today is the time to see and meet the Beloved.
Today is the day the great Sun rises.
We have the luck, the fate of the Sun.

The Beloved was cruel yesterday,
He was drinking blood. Today He became kind,
Nourishing the hopeless ones.

Don't even mention the sun and moon or the
Soul and fairy, because they don't resemble Him.
He is totally different.

If someone has seen His face and hasn't been ruined,
He is not a man, he is marble.

The believer who doesn't know His fire in the
The eyes of lovers, is considered an unbeliever.

O one who denies the wine of His lips,
And its existence, look at my eyes.
They look like two glasses full of wine.

The Angel Gabriel knocked on the door.
My moon-faced one asked, "Who is there?"
He answered, "Your old slave, your old servant."

"Who's with you? With whom did you come?"
The Beloved asked.
"Your Love, Your love," the Angel Gabriel said.
"Where?" asked the Beloved.
"In my arms," he answered.

O jasmine body," he said, "Look at me just
Once for the alms of Your beauty.
My eyes are filled with pearls and my face is pale.

I am holding the doorknob in one hand

My other hand is on my head.
Please, kindly look through the half-open door.

The Beloved said, "All the world is in love
With me, particle by particle. Go away.
The thing you brought is not worth anything."

Come, O shah of love, O Shems,
The one Tebriz praises.
Words are not enough to tell this fiery story.
It's beyond description.

24.

Verse 2604

🌹 rose, your face is graceful and delicate.
But don't put your cheek over the beloved's,
Because his is more delicate, more graceful than yours.

Don't bring him in your heart,
Because when you put your cheek over his,
He will know your secret.
The friend who takes heart is very graceful.

Prostrate secretly when desire is intensified.
But don't go beyond that, because he is very delicate.

If you are out of yourself, every time is your time.
But watch out if you are conscious,
Because secrets are very fragile.

Clean your heart from grief because
Heart is the house of his image.
The image of that charmer is very delicate.

The shadow of the rose, one day, has fallen
To the beloved's image, has done so much
To the beloved. Really it is a delicate thing.

Don't look down on the image of Shemseddin
Whom Tebriz praises, because that
Blood-drinking sultan is very graceful.

25.

Verse 2611

Soul came to the body. Body did not go to soul.
The bow doesn't follow the arrow.

Soul jumped out of body,
But the heavy body has fallen to the ground,
Unable to ascend to the sky.

Soul became the landlord of the body in
This mud house. When the landlord leaves,
Body likes to stay in that house.

Flesh became so lonely, however, that
Soul reached the place where even doubt
Would never be able to reach.

The end is separation.
Whoever has seen the one who came to this
World since the world became a world,
Hasn't gone from this world.

Death comes to your door, and squeezes your neck.
Then you wonder; just like nobody
Had come and told you this before.

Water has said so much about my freedom,
My liberation, has rained so much over me.
But it never bothers the ant colony;
Never went inside of the ant colony,
Never inside of the mouth of the ant.

26.

Verse 2618

Even when blame and reproaches are heard from
The right and left,
The lover won't deviate from the road of love.

The moon shines, spreads its light.
The dog keeps barking.
How could you blame the moon?
That's the dog's habit.

He is like a mountain.
He is not a piece of straw to be blown by the wind.
The things that the wind blows are a bunch of mosquitoes.

It is only natural for lovers to be blamed for love.
The same is true for the lover who has a deaf ear.

Prosperity, in this way, is the abolishing,
The complete destruction of two worlds.
The benefit in the way of love, is to give up all benefits.

Jesus is calling from the fourth layer of heaven,
"It is time for the meal.
Wash your hands and your mouth."

Go, annihilate for the beloved at the tavern
Of annihilation. Wherever there are drunks,
There are troubles and fights.

You are coming to the place of the devil, asking for help.
Here, everybody is a demon, a freak.
Ask for help from God.

The Prophet Mohammed told us not to
Take advice from women.
Our self, even when it becomes devout, is like woman.[\[38\]](#)

Drink so much wine that you'll forget how to talk.
Aren't you a lover? Isn't that love a tavern?

Even if you write poems and prose,
Like the gold of Cafer,[\[39\]](#) there is no value
For these counterfeit things at Cafer's place.

27.

Verse 2629

This is bizarre, unseen fire.
It is blazing from the Beloved's place.

At the same time, it is not with the Beloved.

Bow could the form stand in front of Him?
Form has no constancy.
How could meaning grasp Him?
He is not apparent.

The world is a place for hunting.
All the creatures are prey.
There is no trace of the One who is hunting.

There is a work-business in every comer where
There is bale-load. Everybody says He is great,
He is the boss.
But there is no bale-load at the side of the great One.

O Soul, take your hand away from your face.
Show your face.
Because all these appearances are forms;
Only shapes, dye and fussy ornaments.

Wherever dust rises, there must be an army.
Wherever there is fire,
Warmth and smoke will be there.

You cannot see Him because of the dust.
Find Him. Never mind the dust.

O good fortune, lucky one, if you search for Him,
He who has unlimited compassion also looks for you

When the torrent drags and carries you,
You'll understand that people think they have
Choices and willpower on their way; but they don't.

I wove poverty, decided to talk less,
But where can you find a rose without a thorn?

Be a witness brother, we are the thorn of such a rose.
But to be this kind of thorn is for praise, not for shame.

Last night was so dark because you were not here.
There was no brightness, no taste in our candle
No pleasure in our Sema gathering.

We were in torture all night.
This innocent heart was also thrown into jail.
There was nobody who could console and please him.

The world gets its confidence from You.
Even the moon doesn't feel secure without You at night.

The arrogance and selfishness of the people
Make a curtain around You.
The one who has no self could
Come to Your shadow, Your protection.

Heart is Yours, it is in Your palm like a
Drop of mercury which jumps and moves
Around and has no peace and quietness.

29.

Verse 2645

Cupbearer, offer wine. Days are very pleasant.
Today is the day to drink wine.
Put up otag[\[40\]](#) and build a fire.

The cupbearer is charming and graceful.
The wine is wonderful; days are great.
The assembly is as bright as the sky.

Listen to the reed flute. Keep playing melodies.
Drink wine. Grief has fallen;
So has its trouble and struggling.

Today there is nothing to break but your oath.
Today there is nothing to be scattered
But the beloved's hair.

Messenger of God, repent seventy times at night.[\[41\]](#)
But since God is the One who makes or breaks them;
All repentance will go away in the morning.

That beauty with whom the whole world is in love
Is made by mud. But is adorned and decorated by
The power of God.

Today, wherever there is death it will come to life.
The blind acquire new eyes today.

The branch which is green is relatively
Secure from the fire.
The arrowed porcupine is not afraid of the arrow.

Look at the lover who is kissed by the beloved.
Don't mind the pale color of his face and his crying eyes.

There is body that is slave to the earth, but his heart
Commands the sky. There is seed under the ground,
But the tree grown from that seed
Is way up above the ground.

How can the one whose heart becomes a treasure of
Pearl, of jewels settle down on earth? How could
The lover be bored when the beloved is in his arms?

O one who washes my dead body,
Tie my jaws tightly [\[42\]](#) because my heart
And soul are tasting sugar, secretly,
Without mouth and lips.

Be silent, don't move your jaw.
Nobody washes you. Your halting place is
Neither the five senses nor six dimensions.

30.

Verse 2658

Brother, they say there is a window from heart to heart.
Don't leave any crack or hole open,
Even if its as small as a needle's eye, cover it.

Whoever is ignorant of this window of heart
Is blind and stupid,
Even if he is the greatest scientist.

Look through that window to the inside of the house.

Is it dark or bright in that house?

If it is bright, if its light reflects on you,
Make sure it is a garnet or an agate mine.
It is a treasure, that house.

Sit next to Him. He is the Master, the hero.
Scatter roses on His way.
He is the cypress. He is the iris.

Wrap your arms around him, hug him.
Enjoy this embracing.

Go, carry your belongings to His side.
Get a house next to Him.
Because His place is the halting place for angels.

I want to explain, but my heart is trembling.
He is peerless, unseen and unselfish.

If He is not in one place, this soul and body
Escape from each other like oil and water.

I have iron locks on my lips, my mouth.
But whether or not You scare me, I will say this.

What is it for the David of love to break the irons?
Be silent. That sultan of love is a bizarre Rustem.[\[43\]](#)

31.

Verse 2669

☞ I want my beloved to be cupbearer;
To offer me wine from his lips.
I want his narcissus-eyes to become languid, drunk.

The curly hair on his forehead is like
A fearless charmer who plays with a rope.
My heart wants the playfulness of the
Hair that catches heart and steals mind.

There are troubles from your sneaky eyes in my heart.
I want that trouble maker's old magician eyes.
I long for them.

His treacheries, his badness are very pleasant.
His cruelties are beautiful.
His meanness keeps burning me.
For these reasons I am looking for that ungrateful one;
Searching for that cruel one.

I want to bum like a moth around that peerless
Candle that shines in the land of Absence.

O rose garden of the beauty, open your face.
Even the moon became ashamed after seeing your face.
I want that rose garden.

Four years later, we will stay together.
I am begging for your union on one road.
That's all I desire.

Your mind did that thing. Love has succeeded this.
There is no use for that thing, That's why I want this.

We throw the pillow of the sultan,
Open the snake's wound. I want to stay
With the Mustafa of beauty in the cave.[\[44\]](#)

The Tartar[\[45\]](#) of separation scattered musk and ambergris.
I want the musk of the Tartar's gazelle.

I have such a heavy load on my heart.
I have been squeezed. I have lost patience
And decision. My Sultan, allow me.
Give your permission once. That's what I want.

O bat, what do you care for the coyness of the sun?
It is shame for you. Yet, I prostrate hundreds of times.
I want the thing which is shame for you.

You have been putting me off with
The promise of union. I have lost my patience.
Separation has blindfolded my eyes,
Pulling me to the gallows.

The army of your love bums the soul;
Brightens the heart at the same time.
I want the commandant of love's army.

The anti-Christ of grief is raising hell
With separation in my head.
I should ask for the breath of Jesus to get well.

I had a trick. Union had another,
But I repent now the deceits and tricks.
I want that deceitful impostor.

Page 109 of original Divan

I would come as a drunk, worn out,
To the rose garden of pleasure and joy.
I only want a thorn from your union.

I made a belt from the hairs curling
On your forehead and put it around my waist.
I came from town. I want to climb the mountains.

Moses of soul saw a tree in the fire's light.
I want the blaze of that tree. I want that fire.

Tebriz turned into heaven because of Shemseddin.
I want to go to heaven and see his face.

32.

Verse 2689

What news are the nightingales giving this year?
What kind of sugar was offered to the parrots?

Come to the garden this year and see
The dry branches that give such fruits.

Scissors are in the middle.
Dresses are cut out constantly.
Belts are offered to the one who loses his crown.

Under no obligation, no trouble to anyone,
Silver is minted.
Without the fear of repossession,
Gold is given.

Every thirsty heart is taken to the sea.
They offer jewels to the one who has pearls.

Who hasn't seen any gift like that?
Nowadays the lover offers heads and
The amount of hair on their head.

Is there any light seen like that?
The crazy and insane on the road
Gives talents and take love in return.

33.

Verse 2696

The tailor of time never cuts and sews the shirt
Right to the size of the one who wears it.

In this world, lots of stupid ones spend handfuls
Of gold to buy trouble from the devil.

There are appetizers made of colorful soil,
You eat them, but what you eat makes your face pale.

O one who takes the corpse in his arms,
And loves it as a sweetheart,
In the end the corpse cools your
Soul as well as your heart.

Be aware of God. Get rid of these devil's pictures.
When the time comes, you pass away having nothing.

Don't lay down and stretch your legs
On this world's upholstery. It is temporary.
Suddenly they roll up. Be afraid of that.

Don't throw a bar-shot at this time plate
Constantly, for nothing. [\[46\]](#)
Don't play backgammon with the Master.

Don't look at the dust of the body.
Watch the soul's rider.
He resembles the horseman inside of dust.

Surely rose cheeks came from the rose garden.
If there is no rose garden, where did this rose grow?

When you see a chin like an apple,
Make sure there is an apple tree.
This apple is not for eating.
It is offered as a sample.

Start work with great effort.
If you are loose and slow to start, the sultan's
Doorkeeper will kick you out of the door.

Be silent. Leave the word.
Talk without words and sound.
Like the talk of the angels
Above the dome of this sky.

34.

Verse 2708

That beautiful-faced Beauty has done all kinds
Of favors for me. If he didn't do any for you,
It's not my fault.

You blame that beauty who torments you.
But who has ever seen a beauty
Who hasn't done some cruelty?

If he hasn't given sugar,
Isn't his love enough sugar?
If he hasn't shown any loyalty,
Isn't his beauty complete loyalty?

Show me a house in which the light from Him
Hasn't been reflected.
Show me a table where His face hasn't shone.

That eye and this light are two glories.
When they merge, nobody will separate them.

When soul watched and passed out of himself,
He said, "Nobody has seen God's face, but God."

These are symbolic descriptions,
But sometimes they are misleading.
God only mentioned the face "by the
Morning sun."[\[47\]](#) Because of jealousy.

When the sun of Shem's face,
Who is the praise of Tebriz,
Reflects on any mortal, he becomes immortal.

35.

Verse 2716

The sea has pulled me toward itself, made me
A known acquaintance made me a diver.
The one that pulls me, takes me and
Also pulls and takes you, one by one.

The one that became iron was pulled by the magnet.
The one that became straw, by ambergris.

Karun[48] who was the anchor of the earth,
Was pulled and swallowed by earth.
The sky pulled and exalted
The greatest of the great, Jesus.

The land of Absence pulls every spiritual feeling.
Chemistry changes auspicious copper into gold.

The one who pulls and takes all his
Belongings to the side of prophets,
Will be safe from the looting of absence and death.

No evil eye would ever touch that beautiful eye,
Because He took the candle of beauty
To the place nobody reaches or sees.

We run away from fate and destiny to the side
Of God who takes care of needs and grants wishes.
The One who re-arranges fate and destiny
Will take care of what comes from fate and destiny.

All these things come and go.
How lucky for that heart that he saw
The beauty of that moon-faced one
And passed out of himself.

36.

Verse 2724
Terci Bend

The doorkeepers of the sky,
Who are the mothers of all secrets and things
Concealed, are pulling us to the sky.

Watch and see the angels come from the throne.
They are so bright with the light of that auspicious sun.
We run after them like shadows.
Those shadows also get their shares from the sun.

Because shadows worship the sun,
The way he came as a guest, they are also guests.

Thoughts that come to mind, come from
Universal Mind Their control and their measure
Comes from His control and measure.

You say, "He sowed the seed and the tree
Came afterward." But is it is not so.
Open your eyes and see.
There is no beginning for these, and no end.

The sun of Shemseddin is neither in the East nor West.[\[49\]](#)
For that reason, the shadow of the One who reaches him,
Turns around a different sky.

They are like a heart that runs around everywhere,
But they don't have the worry of shelter,
Nor of a camel and saddle.

Our water and our soul turn into heart
With the effect of that Sun.
Our particles fly over the sky like heart.

What is the sky that our heart will go that way?
Our body, soul and heart are totally in love with Him.
They are always with Him.

Our lips were dry, our eyes full of tears
With the grief of separation.
Since we met Him, with the light of union,
Neither is this dry, nor the other wet.

They come and they go.
Eventually they reach their purpose.
The others stay muddy in their turbid water and earth.

The nature of the lover and love is different
Than the other four natures;
Hundreds of times better than the four elements,
The five senses and the seven skies.

If five natures hold the halter of soul and pull,
Be silent. Don't talk about this world.
Start telling the Terci.

Direct yourself to the sky of truth.
The one who goes there has no horse and no feet.

O one who turns around love,
You won't be covered with dust. Keep riding
The horse like the sun, bright and warm.

On that journey, to follow a guide,
To imitate a great man,
Is like holding a stick in your hands.
With the brightness and greatness of the road,
Our stick becomes Zulfekaar.[\[50\]](#)

Moses hit the stone with his staff.
The stone split, and clear water sprang from it.
That staff was Zulfekaar.
That water was for Zulfekaar.
Because of that it was shining.

Page 110 of original Divan

The heart came today, suddenly, like the sky,
Without hands and feet.
It got rid of this hangover with ruby-colored wine.

I said, "O heart, what has happened to you?
Why are you acting so insolent?" He answered,
"The Beloved offered me wine in the morning,"

I am a lion hunter today.

I will attack even the male lion because
I came as a drunk from the meadow.

The Lion and the Oxen[\[51\]](#) are spread out in the meadows
Of the sky. If I drop fire in that meadow,
That Oxen and Lion will be burned.

Really, Kaf and Nun, like iron and stone,
Resemble light. Being and non-being struck each other;
As a result those stars came out.

Happy stars jump toward lovers.
Hundreds of beauties will be born from their sparks.

When unlucky and unhappy stars promise union,
They start torturing the rose. They jump to
The happy-faced, unlucky people who resemble thorns.

There is also another group of people that
Gave up wanting to be auspicious or not.
They have been destroyed like
The stars in the sun of the Beloved's beauty.

They have no fear, nor do they grieve.[\[52\]](#)
They have no hopes and know neither
Separation nor union; have no trouble or joy.
They are not obvious. They are not hidden.

My third Terci, like Muselles[\[53\]](#) adds joy to joy.
If you have a hangover, work with Muselles.
Its worth it.

Mind, love and soul; those three are straight Muselles.
They are a salve for every wound,
A remedy for every trouble.

If someone drinks this Muselles wine
Of mine and can't pass out of himself,
He certainly doesn't deserve this gift.
He must have some problems in his brain.

Every moment granite becomes garnet with the glass of
The Sun of Truth and turns into agate.
Earth gets its share and becomes cheerful.

But it is not the ruby which is not aware of itself.
It is not the agate you know.
That agate pulls the truth like ambergris.

That ruby is as cheerful, as hard a worker as the mind.
This sultan is neither with a bride, nor separated.

He is God's special man;
But when the man dies and becomes annihilated,
God remains.

Mind tried very hard to get a smell from Absence,
But didn't succeed. All his works were wasted.

The one who exists, receives the smell of
Absence and becomes totally annihilated.
That person has reached such being
That he is completely submerged in Absence.

He was undressed from his existence at the height
Of greatness. One annihilation is completed.
Absolute Being is reached.
There, no pride and no appearance exists.

When God's attributes come, humanity disappears,
Because he is a brilliant Sun.
This one is a light of Suha.[\[54\]](#)

His soul is a mirror for the beauty of God.
His eye is a glass that shows
The worlds at the assembly of love.

Whoever drinks the wine of secrets from this glass
Will be annihilated at the union of the Beloved.
He will go beyond himself with ecstasy.

Every copper, with the Glory of God,
Turns into a magical chemical.
This is an art of the unseen; a bizarre alchemy.

Look for the elixir of love from His Being.
Be like Him with His favor and kindness.

Verse 2765

☞ one who rides Burak[\[55\]](#) of soul's eye,
O one who opens the eye of the soul, and eventually
Starts the journey; keep watching the face
Of the moon which has no dust and no cloud.

They throw the seeds of lust to the fire.
They escape this trap,
From which it is very difficult to be freed.
They jump through with one step.

They escape from the noises of this deaf nature
And go there. Their gathering becomes an assembly
And turns into rose gardens.

They tie the feet of shameless, ordinary people.
From then on sultans, whose souls reflect on
Their faces, become apparent to them.

They tie the feet of mind and beat
The hell out of this shameless self.

All particles of our bodies have died in
This narrow grave. Where is the trumpet of
Judgment day? They will all come back to
Life and raise their heads from the grave.

Your lust is like copper.
It's elixir is the glory of love. With that,
They will change your copper-like existence into gold.

Be fair. In front of His warm love-breath,
Who would be able to talk about talent?
Whoever can must be very cold.

They come to the kitchen of the mind like hungry Sufis
And receive the guilt which has heavy consequences.

Don't feed nature's raven with cascades of food.
Keep them fasting so they will become parrots;
So they can look for sugar.

The fires of nature can be harnessed and turned to ashes
With the sweetness of the cupbearer of

The fountain of life.

The reason for the blindness and deafness of the mind of
Maturity is the feeling toward that beauty and charm.

Besides God, the eye of whoever looks at him to see
Will be sealed with eternal blindness.
After that, he will know nothing.

In order to stay away from trouble even the sun will
Take refuge in Shemseddin, who is Tebriz's eye of Soul.

They searched diligently in the land
Of Soul a hundred thousand times.
They couldn't find anyone who resembles Him.

His shadow always stays on the head of the Sun.
Every particle of dust is decorated with his footsteps.

38.

Verse 2782

Of this is the Bairam[56] of your union,
I am a slave and servant to Bairam.
You are the preparation of Bairam,
The prostration and salute to Bairam.

I heard your name. The great sweetness
Of your name made the name of Bairam sweet.
Peace and comfort came to my heart.

How happy is the moment
When the time of your union comes.
We take some from the treasure of union
And pay the debt of Bairam.

Your beautiful face, which resembles the sun,
Rises so that Bairam's night turns into morning
With the daylight of your face.

O beautiful, whose specter of light
Becomes Iman[57] to Bairam,
Worshipping with auspiciousness and good luck,

It is the religious precept of Bairam
To prostrate at your door.
It is haram[\[58\]](#) to see yourself when you stand here.

Fill and offer the glass of union
With your grace and favor
So soul will reach his wish with
Bairam's glass, Bairam's wish.

Souls are running behind your horse.
But even Bairam takes hundreds of steps.
How could he reach Him? Is this possible?

This Bairam gave me the good news,
Coming from the dust of your road.
My soul goes out to meet Him.
Hold the halter of Bairam's horse.

And understand that this clarity and brightness,
This beauty of Bairam are from
The greatest of the great, Shemseddin.

But where is the brilliance of your beauty?
How could the lover be fallen to Bairam?

O Tebriz, when there is the wine
Of the greatest of the great,
It is haram for you to drink Bairam's wine.

39.

Verse 2794

Morning came and opened the polished, gleaming page.
A brightness, a color of camphor has appeared in the sky.

The Sufi of the sky has torn his blue mantle.
His shawl is up to his belly from his obstinacy.

After his defeat and exile,
The Rum of morning came suddenly
And dethroned the negro of night.

The Turk of joy and the Hindu of grief
Come and go from that side.

This coming and going is permanent
But the road is not apparent; doesn't exist.

My God, where did the Abyssinian army escape to and
Disappear? From where did the army of Rum's Kaiser
come?

Who gets the smell from this invisible, enigmatic road?
The one who tastes and drinks the eternal wine of wines.

Night is wondering who makes his face so dark?
Day is wondering who created him?

Earth is also astonished. Half of it is grass and plants.
The other half are animals. They are out of pasture.

Half of the world is the eater. The other half to be eaten.
Half is greedy, but clean. The other half is dirty.

Sleep, at night, is like dying.
To wake in the morning is like coming back to life.
Kill me a grief, I am Huseyn[\[59\]](#), you are Yezid.[\[60\]](#)

Page 111 of original Divan.

When the pearl put himself up for sale
To see who would buy him, nobody had money.
He put up the money and bought himself from himself.

Cupbearer, we are all your guest today.
Our night became Kadir's Night.[\[61\]](#)
Because of you, our days are Bairam.

Offer the wine which has a pleasant ending.[\[62\]](#)
Nothing will relieve worry and thoughts
But to start drinking afresh.

If the ones who are thirsty keep drinking wine beyond
Their limit and pass out of themselves,
They will surely find the key.

Nuh-Lut,[\[63\]](#) Kerhiy[\[64\]](#), Sibli[\[65\]](#) and Beyazid[\[66\]](#)
All sat next to the jar of union.

Be silent.
Soul is flying with cheer.

At the end, this wine hits you on the head
And runs through the main vessels.

40.

Verse 2810

Auspicious spring is here.
Blessings are scattered to the earth.
The iris became as beautiful as Ali's Zulfekaar
And started shining.

Particles of earth are pregnant from the sky.
Nine months have passed.
They have all become restless.

The pomegranate is filled with bows.
The creek is wearing armor, it shines and sparkles.
The valley is full of violets.
The hills look like tulip gardens.

Flowers open their lips for kissing.
The cypress opens its arms for hugging.

After the rose garden of sky saw the heart's rose garden,
It became ashamed and covered its face with clouds.
It was embraced by heart. "

The thorn was crying, saying,
"Help, O One who covers other's faults."
His prayer is accepted so his cheeks become rose after rose.

The sultan of spring put on his belt, after apologies.
Every branch and tree is crowned by Him;
Is turned into a sultan.

It is not much that a stick in
The hand of Moses became a staff.
Every branch is adorned so much,
It looks like an assembly of the Master.

The ones who were dead in the winter
Came back to life.
The ones who denied the resurrection,
Lost face and reputation.

God's favor helped the garden's Ashabi Kehf.[\[67\]](#)
They woke up from sleep.

O one who came to life,
Where were you in the winter?
Isn't the place where soul goes at night, asleep?

Every night the senses of soul fly there.
Every night that is the place to be seen, and stand.

Even when the moon was a crescent it went there.
When it became a full moon,
It turned into a candle for the world.

These visible five senses and invisible five senses
Go there tired, worn out and troubled.
They come ambling back from there to their earth.

Close your mouth. Don't run in front of the wind.
Because the wind of words is
Raising dust on the road of observation.

41.

Verse 2825

Watch death. How does it come back to life?
Look at how the free cypress
Became a slave, a servant.

Watch and see how these loose, decayed boxes and coffins,
Are filled with soul, with love and knowledge.

That throat and mouth,
Which have been torn in the grave,
Are singing like a drunk nightingale now.

Watch Kaaba today.
It is raised and coming to the pilgrims.
For that reason thousands of caravans are blessed.

That soul who runs away from the needle
And enters the bottle,
Is today offering his soul to the sword of love.

You have seen how water comes out of rock so many times.
Watch now and see how milk springs from honey.

Look at the unripe grape. It becomes sugar out of its joy.
Look at all this barren land, how it becomes green.

Keep smiling O Earth. .
You gave birth to such a Caliph[68] that
Because of him stones and bricks are moving.

Grief is dead. Mourning time is gone.
You and I will stay well.
Wherever there was crying is now filled with laughter.

Such a rose garden grew and was so adorned
That all its thorns were utterly eradicated,
And without forks, by the power of the rose's smell.

Hizir has drunk from the fountain of life
And has become eternal.

Our pleasant life would become eternal,
Even if body was worn out like an old mantle.
Soul, no doubt, is eternal.

Be silent.
Sleep on the sugar-threshing floor.
Because sugar is scattered by words.

I have been kept silent,
But all the noises of parrot's sugarcane
Become lightheaded and keep being exuberant.

42.

Verse 2839

This love always kills the intelligent, wide awake people.
It cuts the head off without a sword.
And kills without the gallows.

We become a guest to someone
Whose custom is to destroy his guest.
We become a friend to someone who kills his friend.

If he sees a Joseph, he tears him to pieces, like a wolf.
If he sees a devout one,
He kills him like an unbeliever.

We gave our heart to Him.
Either He shows friendship and kindness to us
Or kills, wounds and destroys us properly.

No. No. He kills many lovers with His eyes,
But His breath brings the dead back to life.

Let Him kill you. Isn't He the fountain of life?
He doesn't show that the grim-faced beloved is like honey.
He kills the man sweetly.

Be sure your zeal is great,
Because this great zeal, this love
Only kills choice sultans and free people.

We resemble the night; look like the shadow of the earth.
He is the sun; kills night with the gleaming sword.

The negro of night has stolen our mind like a thief.
The police of the day came and killed the thief.

Black color covers the world at night from East to West
But the Rum of day killed all of them.

In sum, that drunkenness comes to me
From the rose garden, just like the nightingale.
Like the nightingale,
Separation from the rose garden kills me.

43.

Verse 2850

The valley and desert are beautiful
If the sun shines there.
The rose garden is beautiful
If the roses open and smell there.

There is another sun which shines
Only to finish the work under his command.

The Beloved doesn't kiss the one
Who offers gold and property.
He lets him be kissed by the lover
Whose face becomes pale with the troubles of love.

Look carefully. All the parrots are fluttering their wings
And flying to the sugar-lipped one
Who gives sugar to them.

Everyone in this world chooses
One of the sugar-lipped ones as a lover.
We also have a sugar-lipped one
But he gives an entirely different thing to us.

We have such a sugar-lipped one,
That even sugars are his servant and beggar.
We have such a Sultan of sultans that
He offers us a kingdom; gives victory to us.

Your zeal would be great, if you were the son of a sultan.
Don't be content by the sultan's coronation,
And his giving a belt to you.

Undress. Take your clothes off.
Run. Dive into the fountain of life.
Dive, so the piece of soil you step on
Gives rubies and scatters pearls.

Run to love. Take shelter there.
Avoid the beauty who flirts,
Charms and then bleeds your heart.

My eyes don't see any beauty from others.
The painter gives shapes and forms
To the body of soul from the land of Absence,
And adorns him in a different way.

The bird whose mind gets news from Kevser^[69]
Won't drink bitter water like blind birds.

He fills our eyes with his own beauty.
He is so beautiful that when the moon sees him
It would sacrifice its head for him.

His poor ones see beauty as a piece of dirt.

Think about the eye to which God gave sight.
How would that eye see?

Quit talking, Be silent so that universal intellect
Will allow us to go through this particular intellect.

44.

Verse 2864

Bring wine my dear, because days are going by.
Only a taste of that glass overcomes the bitterness of grief.

This is the glass that is familiar to mind;
That hangs around with him.
It is not the glass that blind-eyed Self runs to.

When you enter the door with that fiery glass,
The devil of grief, which gives anxiety,
Will go away, out the chimney, like smoke.

If you put Kil[\[70\]](#) on your head for washing,
Don't wash. Leave. Run as you are
With the Kil on your head.
Come, because time is going by.

Excite the one who caught the mind.
Mature the one who talks immaturely.

You offered the same wine to the sun, moon and sky.[\[71\]](#)
Everyone of them submit themselves to You.
They turn with joy.

Page 112 of original Divan

By God, even the particles are drunk with that wine,
But still want more, come in that direction.

Give peace and comfort to this soul
Because the fever of that wine
Left no peace and decision, no comfort and repentance.

Even if donkeys smell that wine they would
Have the same mother's tender heart for orphans.

Today, earth has drunk one drop, slowly, from that wine.
Now turns the glass of kindness like the sun,
Offering favors and everything to anyone.

The way blood runs from the body
Through the bottle of Hacamatci[72]
Is the way one pulled goes to the one who pulls.

The way Kaaba goes to the door of God's friend,
The one who has arrived at the truth,
Is the way of God's compassion.
It runs and cascades with compassion.

If a saint is not drunk, he is behind all the lame ones.
But when he passes himself, he reaches Kaaba
In one step.

When he is sober, he behaves well, hides the secrets.
But when he is drunk he follows his heart.

Be silent.
Don't talk about wine in front of a raw person.
Because he immediately thinks of that ordinary wine.

45.

Verse 2879

Watch the nightingale, it is going to the rose garden.
Redness is on the way to the beloved's face,
That resembles the flower of the pomegranate.

Fruit has been ripened, went beyond itself.
It is going to hang, like Mansur.

Flowers are in bloom, adorned for the sultan,
Because the sultan intended to give
Favors in the springtime.

The heart of the tulip which resembles a monk,
Is burning with fires; is sunk in bloody tears.
It is on the road to the mountains.

The thorn has cried exactly nine months,
Because of the separation of the rose.

The rose saw that loyalty, is now going to the thorn.

The narcissus, bewildered by hearing the talks about union,
Watches the borders of the garden.

The fountain of life is flowing at the roots of the tree,
Like fire in the hearts of free people.

Every rose which has been
The slave of the ground in winter,
Is now burning, falling in love.
To show itself it is going to the bazaar.

God's divine inspiration of spring gave a general lecture.
The garden, the meadow, everything wrote this.
Kept reading it over and over.

That student, who worked hard to learn,
Finished his studies, earned his uniform,
And is now on his way to make a living.

Looks, like spring, said, "God has bought." [\[73\]](#)
And the rose advanced on these roads
To go to the "Buyer."

The rose heard these words of God better than others,
Right in his heart.
He threw away his turban and his heart,
To run better and faster than others.

The heart sees every branch, like the Beloved.
Looks for union with the Beloved.
Goes to the Beloved.

O Heart, you are penniless,
At the same time, thinking of buying pearls.
Nevertheless, there, they talk about loads of gold.

No. No. Who talks about loads of gold?
There, they talk about barns full of souls.

The food of "the soul who is at peace," [\[74\]](#)
Believes and is silent.
Self is the one who keeps talking on the way to words.

46.

Verse 2895

My eye is twitching.
Is that beloved coming?
My heart is beating fast.
I understand the one who caught my heart is coming.

This hoopee bird comes flying from Solomon's army.
This nightingale has arrived from the rose garden.

If you are penniless, sell your soul and get this glass.
Sell your self, the buyer is coming.

The ear of expectation drinks news like honey and sherbet.
Crying eyes meet the beloved.

That heart which was broken to pieces,
And became drops of blood and scattered,
Is now getting together.

The plectrum of joy and the bow of pleasure
Are touching the stature,
Which has bent like a harp, turned into strings.

The ruin of the garden and meadow is over.
Beautiful-faced roses are running toward thorns.

All the sighs and moans of the lover were for something.
Union's army is coming to find the remedy for those sighs.

The parrots of love have already
Spread their wings to fly.
Because bales of sugar are coming from Egypt.

The city is safe.
All the thieves ran away from fear of
The strong, fierce security of the town.

News came that "Cafer-i Tayyar is coming."[\[75\]](#)
All the Cafer's who were stealing at night, ran away.

Tell it as it is.
The qualities of human behavior are gone,
Because God's attributes, the ones that repair the broken,

Impellers of everything, are coming.

O poor ones of the garden,
You lost everything at the robbery staged by the fall.
The sultan of spring is coming
To refurbish all your losses.

The luminosity of the sun has no cover.
Curtains are made by silence.
Be silent. This curtain is coming from the words.

47.

Verse 2909

Such charm, such sweetness,
That drunkenness, that openness;
Bow did the painter of eternity
Give all of these to your eye?

Your eyes, every moment,
Open thousands of eyes, offer thousands of sights.
God gave you the same force and power He gave to Jesus.

The eyes that were blessed to see, by Him,
Are looking at Him with admiration,
And wondering how this has happened.

I asked the sky if it had ever seen a moon like that.
He swore, and told me, "I honestly don't remember."

Now, close your lips, open the eyes of your soul.
If you are with Him, if you have merged with Him,
Don't say anything.

48.

Verse 2914

Cruelty has destroyed hundreds of the sultan's cities.
Hundreds of seas of sovereignties have been dried;
Turned to hallucinations of oasis, by injustice. .

Hundreds of greed towers,
And meanness castles have fallen in ditches.
Half-sleepy fortunes have fallen into deep sleep.

The main street of the land of Absence
Has been closed to these people.
The moon of dark cruelty is covered
By a cloud; has disappeared.

That eye which sparks like lightning to burn people,
Is now wailing; has turned into a cloud from crying.

That heart which burned hundreds of thousands of people,
Now is, itself, burning in God's fire.

How lucky is the person who took lessons from that.
That trouble of the sultan helped to open a door for him.

He understood in the morning what he had done at night.
But it was too late.
He became ashamed and disgraced;
And was involved in lots of trouble.

He spent the night praying, like a bright morning.
Also, Noah's praying was accepted at night.

49.

Verse 2922[\[76\]](#)

Such charm, this sweetness,
That drunkenness, that openness.
How did the painter of eternity
Give them to your eye?

Your eyes create a thousand eyes every moment.
God gave power to them from His own.

All these eyes were lost, confused in Your eye.
They all send hundreds of thousands of prayers.

Your eyes were the seat at the throne of the Sultan.
The soul who sees your eyes yells, "Mercy, mercy."

I asked the sky if he had ever seen such eyes.

He swore, and told me, "I honestly don't remember."

50.

Verse 2927

How long will I tear my mantle
With fear and expectations?
Give me wine so that I will
Be saved from fear and expectation.

Bring the glass that burns thoughts and worries.
Because there are thoughts in my head
That come from fear and grief.

I am anchored with fears and expectations.
Sail me like Noah's ark.
That's the only way I can survive this flood.

Give me that red gold, that permanent pleasure.
My face became pale gold from expectation and fear.

Bring and pour in my mouth the thing you served
To the one who sat in that circle.
I became like a doorknob from fear and expectation.

Water once more this color, this smell,
Because I have a different color, a different smell now.

Offer me the water with which even
That river of Kevser will fall in love.
Wash me with that water because
I fall in the air of Kevser with hope and fear.

I am in the middle of the fire, like Abraham.
I have hopes and expectations, like Azer,
So that I make idols out of hope and fear.
Send me that water.

Out of obstinacy to blind eyes,
Don't hide from my eyes.
Bad eyes would be blind.
I am hidden from eyes with hope and fear.

Don't separate me from the sun of your face.
Because I am totally wet with fear and hope,
Like this gazel.

51.

Verse 2937

The beloved was pretending to sleep.
"Now," I said, "I will steal a peach from his garden."
Actually, he wasn't sleeping.

He smiled and said, "It's like the wolf
Trying to outsmart the lion to take its prey,
But, it's not that easy."

"Who will reach the sky and milk the cloud,
Unless the cloud becomes generous and does favors?"

Absence has no hands or feet to invent anything.
God's grace creates something out of nothing.

Sit like absence, because Selam[\[77\]](#)
Was given only at namaz, while sitting.

Water becomes confused, lets itself go
At the top of the fire,
Because fire is to make sacrifice.
Water is the prostration.

When the lips are silent,
The heart gains hundreds of languages.
Be silent. How many times will you
Keep trying Him? How many?

52.

Verse 2944

Fire leaned toward the ear of smoke,
Said secretly, "He can't do without me.
Aloe wood really likes me."

"He understands me. He thanks me,
Because the purpose of aloe wood is to bum out,
To become non-existent."
At that time its value becomes apparent.

Aloe wood is full of knots.
Once it opens up at Absence,
All these knots will be untied.

O my friend who eats flames and swallows lights, welcome.
O One who is annihilated in me,
O my Martyr, the One who gives soul, welcome.
O friend whom all my acquaintances praise and are proud!

Look and see.
Earth and sky are both submerged in existence.
Escape from this dome of sky,
From this blind world, to Absence.

The one who runs away from Absence
Is an unlucky, sad person,
Who escapes from glory, kingdom and happiness.

No one will benefit from the book of Absence
Before he is annihilated.
O God, who is loved and beloved.
Help me to make up with Absence,
To make peace with Absence.

Black soil, without giving of itself, its existence
Won't become abundant.
It will stay still, become motionless.

If sperm stays sperm, it will neither grow, get bigger
Nor have a head, face and rosy cheeks.

When bread and meals are digested in the stomach
They turn into mind and life,
So even the most envious will long for that.

Black stone won't be gold and silver
Or worth anything,
Unless it goes beyond its existence.

Just to be contemptible and humiliated,

Later to become the sultan of sultans,
This is the way it is.
Also at namaz, to first stand up, then later, sit.

We tried "existence" our whole life long.
Now we are due to try Absence.

The clamor of the kingdom of Absence is not fake.
Smoke doesn't come from the place
Where there is no fire.

Love comes every morning to lead us to the school
Of "the ones who kept their promise"[\[78\]](#)
By pulling our ears

If Love doesn't want us,
If He hasn't fallen in our way,
Why did He catch our heart and snatch our turban?
Just for nothing?

In order to clean his heart from grudges,
Purify it from evil, the tear of sorrow
Is flowing from the eye of the faithful.

You are asleep.
Hizir keeps sprinkling water on your face to wake you up,
So you can pick up the glass of eternity.

Love will tell you the rest of it secretly.
You will be asleep and, at the same time,
Awake like Ashab-i Khef.[\[79\]](#)

53.

Verse 2963

Heart has been watching your face,
Even though he is waiting to see you.
Soul has been drunk in your rose garden,
Is stuck with thorns,
Even though watching for roses.

He is looking for heart every moment;
From the light of His look,
A houri appeared at the right,

A beautiful charmer at the left.

In the early morning,
Once we tore apart the trap of evening and morning
We received a kiss from the Beloved.
We prostrate to Him a hundred thousand times.

Who cares if the life
That has been spent in love won't return?
We are at the circle which is made
By the intense longing of lovers.

Play the harp of love with immortal melodies.
Soul becomes a thread;
A thread of the melody of love.

There is such brightness of life
In the air of Your love.
There, the roots of the trees
Are not buried in soil, but still give fruits.

Soul was plunged into a sea,
Swallowed water, but obtained a pearl.
But, that sea and the pearl
Are both crying for your ruby lips.

The willow tree is dancing.
The plain tree is clapping its hands,
Because of the melodies of the parrots in the reed bed.

Once this event of joy and purification
Comes and passes,
The Sufis of love embrace each other.

Like the torrent keeps flowing tirelessly
To the sea, soul remembers the Union of Elest[80]
And jumps out from the body like a drunk.

Part has flown out from the bow
Of the whole, like an arrow.
But it has no target, no place to go but the wholeness.

Soul goes out from thousands of skins,
Starts the journey with joy.
His place is in the land of eternity.

The soul of truth embraced Him,
Held His skirt to reach known Soul; to attain their desires.

Souls hold His skirt with love.
He also bravely holds that eternal skirt.

O soul, go to Tebriz, ask this from Shems.
Ask and learn that you will mount the Burak[\[81\]](#) of meaning.

54.

Verse 2978

My beauty, everybody gets along,
And is merged with his own kind.
Everybody has found the friend
Who matches his own nature.

But the one who has Your brand
In his heart cannot choose anyone.
The one who has become prey for You
Cannot be hunted by anyone.

Since Your kindness took us out of our self,
Engulfed us in ecstasy,
Don't deprive us of Your favor.
Don't leave us without You.

Every species, everything,
Is united with the same and attracts the same kind.

The one who doesn't consort with the same causes trouble,
Like water with oil or snow with tar.

Until he separates from the other
And returns to his own, he becomes thirsty
And his thirst increases more and more.

Whoever runs away from You
And gets to like someone else,
Leaves You and stays with someone else.

He would sit at Your temple with a sour face
And frown like clouds,
Or smile like spring with someone else.

He seems to be saying,
"I have no share from the moon at the land of Absence;
The glass of soul, the wine of soul make my head dizzy."

Don't you remember the sound of the reed flute?
That wine of joy that you are drinking so nicely?
How come you drink wine
From the hands of a devil, to be stoned.

You will see what a bad and dirty shape you'll be.
Keep drinking hundreds of glasses of wine
From the devil's hand. Drink, O cheap beggar, drink.

Here, your head is down. Your face is sour.
Also you should know,
There is a dark monster here as big as a mountain.

When he is with his own,
He turns into an iris-like tongue.
With others, he is mute.
With his kind, he opens like a rose;
With others he is a thorn.

Go away, you can't be from the same species
With all creatures.
One branch cannot get pregnant for one fruit
From hundreds of trees.

If you belong to one tree like its branch,
Separate, break off from the others.
If you want to reach this one,
Take your hand away from the other.

How auspicious is that soul
That belongs to the same kind
As the one who is praised by Tebriz.
He reaches there and becomes enlightened.
Whatever he does, it is happy and auspicious.

55.

Verse 2994

We are drunk; out of our Self.

You are hidden from us behind the curtain.
O Moon, appear, don't stay under the cloud.

We are a group of Your lovers.
We are called to instigate and create trouble;
To do a bunch of evil things.

At early dawn, the sun rose from Your face.
We were caught in the circle of Your face,
Climbed the roof to watch You.

We are drunk with the wine of sunshine.
Our heads are dizzy.
That flaming fire enlightened our head,
But, at the same time, we lost our head.

O player who fits in with the tunes
Of the heart of soul's lover,
Play better and more pleasant melodies of soul.

Play, so the Soul will get out of this mantle of flesh.
Soul, which is aware of everything,
Would pass from Self like a mantle.

Lift the id and bits of body
With pure, clean wine
So we will come close to Kingdom,
Face to face and chest to chest.

Eyes would see what is behind the curtains,
Be saved from house, roof and door.

Page 114 of original Divan

The stately bird of soul would see thousands
Of gardens from Shemseddin, whom Tebriz praises;
Obtain thousands of wings.

56.

Verse 3003

☞ my hunting master,
You hunted me.
I have no pleasure without you;

No sleep and no constancy.

You own my heart.
You are the base of all my trade.
Don't deem proper all that
Oppression to this poor slave.

O one who has no Beloved
In the world of love, look at me.
I yell and scream in the Universe,
"O Beloved, O Beloved."

Give us the wine You offered the first time.
And sober us from our hangover
With those drunken eyes.

O sky, send the wine that You served.
You took the mind of the head of mind.
Send that wine.

You take care of thousands of businesses
With one look. At last, look at me once,
So that we can take care of this business.

57.

Verse 3009

Make sure that nobody in this world
Will remain without somebody.
If you don't get along, someone else
Comes, instead, to that place.

If I leave this house,
If I vacate the house,
Either someone like me comes,
Or someone worse than me.

The world has been inherited for thousands of years.
When the father goes under the ground,
The son becomes the father.

It is not only men.
Animals are the same.
If it wasn't like that,

You wouldn't see any living creature.

At night when the sun leaves the roof of sky,
Stars and moon replace the sun.

When a person quits one profession, one business,
His nature will be occupied with another craft.

Because an agent is appointed to everyone's heart,
That agent won't leave them without work,
Business, provision or expedition.

58.

Verse 3016

Happy spring, the envoy of lovers suddenly came.
We are drunk. We are in love.
We are in a dream and have no constancy.

O eye, O candle, walk to the garden.
Don't keep waiting for the beauties of the green.

Envoys came from the land of Absence
To the garden and meadow.
Go and see, it is custom to meet their arrival.

The rose came to the garden
To celebrate your arrival.
The thorn became beautiful,
And was adorned seeing your face.

O cypress, give your ear, listen.
The iris turned into a tongue,
At the side of the river, to praise you.

The bud became a node-node, knot-knot.
But your grace opens the node, unties the knot.
That grace opens flowers for you,
And, again, scatters them over you.

Just like on the day of resurrection,
The ones who decayed in December,
The ones who died in January,
Are raising their heads from the ground.

The seed, which has been dead,
Came back to life. The water, which was
Hidden by the ground, has now appeared.

The branches, with fruits, shower coyness with joy.
The roots, which have no fruit, are hiding.

At the end, the trees of
Soul became like that, also.
The choice tree and stately branch
Would be known, become evident.

The Sultan of Sultans came with an army,
Dressed, put on a sash, and was armored
With a jasmine shield, a green Zulfekaar [\[82\]](#).

They say, "Let's cut so and so's neck,
Like a leek."
Look at the art of God; see the obvious.

Yes, that's what it is.
When God's help comes,
One mosquito can destroy Nemrud. [\[83\]](#)

59.

Verse 3029

Abandon thoughts and worries.
Don't give them any space in your heart,
Because you are naked.
Thoughts and worries are extreme cold.

You are in thought to be free from troubles and suffering.
But thought is the source of trouble and suffering.

There is no thought at the bazaar of art.
That place is beyond thought.
The one who is caught in atmosphere
Is the one who becomes a laughing stock to that.
Watch all the signs.

Look at the source of things that come to mind and thought.
Look for the One who turns ~s old, tough fate around.

The cheeks of the charmers are rosy with His art.
The face of lovers are pale because of His troubles.

Those thousands of birds come flying
From the land of Absence, very nicely.
Those hundreds of thousands of arrows
Were thrown from the same bow, at the same time.

Hundreds of wine makers are crushing grapes
In the land of Absence, without hands and feet,
Beyond the mind and imagination; making wine.

He makes bread without the fire
Of the tandir^[84] of the heart,
The oven of the stomach, and stores it.
But the baker is invisible to the eyes.

He makes hundreds of thousands of paintings
On earth's flat frame.
Boils the blood of females; and milks
Hundreds of jars of milk from that blood.

You called God.
A voice came from the sky.
Open your basket, O poor one,
A favor has come.

You opened your basket
But the favor was big and heavy and broke the basket.
Naturally, small things don't come from God's kitchen.

The one who sends quail
Sends manna from the sky,
Pulls the camel from the crack in the mountain.

The One who creates a strong,
Powerful man out of sperm,
Opens roads to the sleeper, to fly out from sleep!

He shows forms every moment in Absence
For the ones who fall asleep,
To wake up and go faster on their journey.

I follow the rule.
Since He told me, "Be silent!"

I am silent now.
That Ruler will tell the rest, one day, by Himself.

60.

Verse 3044
Terci Bend

☉ fiery Beloved!
O fiery Charmer who gives calm to hearts,
Kindly come over and scratch the head of Your slaves.

We are Your soil,
Thirsty for Your water, Your plant.
Sow the seed of abundance and loyalty with Your hand.

Sow, that new plants and colorful flowers
Will grow on the surface of the earth.

At the bottom of every well
A reflection of the beautiful,
Moon-faced, rose-checked Joseph appears.

Forget that story.
Listen to the new story that just came in.

A Saint came up next to me.
He had a rose in his hand.
I asked, "Where is that from?"
"From that country," he said.

I said, "There is no trace of that
Spring in this world. Here, there are
Two hundred wounds from thorns for each rose."

"No, that spring is also here," he said,
"But you don't see it.
Your eyes are confused and darkened,
Just like the person who smokes hashish.

Purify and cleanse your heart
From thoughts and illusions.
"Throw out that hashish from your hands.
Look at the garden and meadow."

Tell a verse of the Terci,
Because a glass came, full to its rim.
Soul is screaming.
Come, it is permissible to taste.

If you are fond of wine, if you are a brave master,
Don't be like the rose.
It drank one glass and dropped into a drunken sleep.

Come like hell and drink seven seas.
The Cupbearer calls you,
"O my sultan, may it do you good;
Become sugar and honey."

When man turns into a pearl,
His cup becomes an ocean.
When he opens his mouth,
The whole world becomes a morsel.

The world is only a mouthful.
But only for man, not for the mosquito.
It is a morsel for only
The one who was born of Adam.

Man doesn't give birth to mosquitoes.
Don't be a mosquito either.
Be a sultan.
Be a man like Cemshid, Husrev and Keykubad.[\[85\]](#)

There is no taste of my talks,
Because I am not drunk now.
It is mere ceremony to try hard to make art;
To give literary value to words.

Page 115 of original Divan.

The mouth of the drunk resembles a beehive.
The honey bee flies around without aim or purpose.

Honey bees become drunk
From the honey in their mouth.
They keep flying with their
Honey and needle, into the wind.

They say, "We are free from the six-sided house.
The Sultan of Sultans, who gives
That sweet sherbet to the bees, saved us."

Terci wants bend[\[86\]](#).
But the drunk doesn't know
What a tie is; what a rope is.
He is not aware of them,
Because his mind is not in his head.

O Soul of Souls, bring the ruby glass.
Where are we?
Where do we listen to those long stories?

Open both your arms,
Embrace me like a belt.
Bring immortality; undress us.

You drank hundreds of glasses, then became
Silent like you had put a brick on your mouth.
But your drunken eyes
Keep inviting the drunks for drinking.

You are drinking constantly.
That wine's smell comes to two fersah.[\[87\]](#)
Go ahead, drink. You know better.

Except, don't hide from me,
Because, as you know, like others
I am your faithful servant. '

There is another thing.
Bow could you hide wine?
Its effect becomes obvious on the face and head.
For sure, it will show up.

When you mount the camel, it bends its head down.
You are going to town
And asking people not to see you.

You know that much,
Yet, your drunk camel keeps saying,
"Af-af, see both of us."

Forget the bazaar and the market.

Ride your camel to the rose garden.
That is the place for the drunk and people
Who are compatible with each other.

O my beautiful,
Thousands of God's blessings to your beauty.
We are just fine.
I hope you are well, too.

61.

Verse 3074

One who shows coyness and seduces people,
Salvation and the attainment of wishes
Are only possible by reaching You.
How happy is the one
Who has attained and is saved.

I have a fiery tongue.
It is like a candle with Your love,
Telling me You turned head and feet to tongue,
To flame and bum.

When you see struggles,
The noises of the day become death
Like a candle, but at night they lighten up.

I said, "I only burned for You.
I have peace with You,
O my leopard-looking male lion;
Don't hide. Don't disappear from my eyes."

Since You attracted me,
Made me a slave, don't hide Your face from me.
Since You tore this curtain,
Don't put another one in front of me.

O Fountain of Life, have mercy, don't stay away.
Don't hide from the one who used to drink from You,
From this separation.

First such a favor, later this fire, burning, melting down.
What is this?
First, saying its permissible, then forbidden.

What kind of opinion on a matter of cannon law is that?

O smiling soul, smiling fate,
Smile on our face so, that in the depth of winter,
The cypress will smile, the rose will smile.

If you go to the garden of Soul in the middle of winter,
You'll see hundreds of months of July
In every comer in that cold.

"You go to the garden of Soul" he says.
I ask, "Where is the road?"
"Still," he says, "You haven't
Learned the road to the garden."

The place where words which have subtle meaning,
And witticisms resemble the soul,
Is the place where the road is,
O one who is fond of words that have subtle meaning
And witticism and gives his life to the wind.

You ask our look; don't get into subtle meaning
But, hard-to-understand words.
Why do you have the stately bow?
Don't hang on the dust of the bow.

If Self has become old; heart is young.
Soul is very fresh.
Its face is like a newly-opened violet.

If you don't have generosity in your heart,
By birth and wealth;
Possession and position won't make you rich.

Even if you are rich and hiding your wealth,
It doesn't matter.
There are so many sneaky ones looking
For the chance to come to the surface.

O one who wants pearls, jewels and stones,
How do you know what you have, in the darkness?

Pick up the broken odds and ends,
The stones from the road,
The pearls from the bottom of the sea.
Don't print counterfeit money at night.

You will be caught during the day.

Check the money with the right scale.
Throw away the one that is harmful to you.
Take the scale that helps you.

62.

Verse 3092

The phoenix suddenly came from Kafdag.[\[88\]](#)
The bird of my heart started to fly again.

The bird, which has been following you like a drunk,
Burned the feed, fluttered and flew.

The eye, that was full of blood
On the night of separation, saw daylight again.

Siddik[\[89\]](#) and Mustafa[\[90\]](#) became friends at the cave;
The spider is making webs at the door of the cave again.

The teeth of joy and pleasure have become blunt.
Their face has turned sour.
Today, they smiled
And started biting the sugar of union again.

He tore the armor, that he wore on battle day,
Down to his navel again.

The women of Egypt saw the face of Joseph again.
They picked up the orange,' while watching Joseph,
And cut their hands again.

Cry for help from Joseph
That Salome will give loads of rubies
To buy him from auction.

The beautiful bloody eyes of Joseph's lions
Spread out in the lover's blood again.

Soul's woman, who is staying at her house,
Fell in love, grabbed her cover
And started running again.

The Beloved's love kettle,
That cooks and matures the raw ones,
Was put, again, at the top of the brain and
Started boiling and cooking the brain again.

Look at Abraham.
He started sucking milk and honey
From the fingers of love.

The heart who repents the love of the Beloved
And retires at His side,
Starts feeling the magic of the Beloved
And will be persuaded again.

The heart which climbs the roof
Of the thoughts of sleepers,
Starts counting stars, one by one,
With our love again.

The melancholy of that no-good, deceitful thief
Starts climbing the hair, like a rope, again.

The coyness in the essence of love
Put scraps of gold, silver and copper in his hand,
Like a jeweler who is an expert in his business.

There is kindness and favor
At God's Shem's at Tebriz.
He starts pulling us to himself, by our ears again.

63.

Verse 3109

☞ beautiful, you run away for hundreds of years,
And don't come close to us.
Still, we turn your business upside-down,
Make it like ours.

Don't run away. Inevitably, you
Will pass through the wheel of fortune.
It doesn't matter whether
You are a roaring lion or a tamed lamb.

The body is like a boil

Grown on the shoulder of soul.
When it is ready,
It drains itself without a knife.

How lucky is that false one
Who stays away from false.
He stuck himself to God's love
Without glue, without paste.

They measure by yards,
Cutting and sewing the dress of life
Day and night.
It will surely come to an end one day;
Either at night or in the morning,

Poor man. Love has exhausted him.
That rider became too heavy for the horse.
Its back is hurt.

Be silent. Annihilate in the land of silence.
The job of His love
Is to kill the lovers of faith and sect.

64.

Verse 3116

They say the Sultan of Love has no loyalty.
It is false.
"There is no end of your night," they say,
"You cannot see daylight."
It is false.

They say, "Why are you killing yourself for love?
When the body dies, there is no life."
'It is false.

"It is useless to shed tears for love," they say,
"Once you close your eyes,
You can't see, you can't meet."
It is false.

They say, "When our time is up,
When we have finished our time,
Soul doesn't go to the other side."

It is false.

The ones who imagine and don't give up fancies say,
"The stories of prophets are fiction,
Only for the imagination."
It is false.

The ones who are not on the right road say,
"Men cannot reach the door of God."
It is false.

Page 116 of original Divan

The one who doesn't know the secret of heart says,
"God won't tell the secret; the Absolute Secret
To men without an intermediary."
It is false.

They say, "The secret of heart is not open to man,
He cannot be accepted in heaven."
It is false.

They say, "The man who is made of mud cannot
Be acquainted with the community of heaven."
It is false.

They say, "Clean soul cannot fly out of this nest
With the wings of love."
It is false.

They say, "The real sun won't award or punish
People for small goodness or badness."
It is false.

Be silent.
If someone tells you there is no speech possible
Without words or sounds,
It is false.

65.

Verse 3128

Today is the day of joy.
This year is the year of enjoyment.

We are good.
Also, good to the garden and meadows.

Spring is here.
The rose tells the narcissus, with a smile,
"We haven't seen the ugly face of the raven,
It is good news for you and, for me."

The rose is the appetizer for the nightingale.
Sugar for the parrots. It doesn't matter
If the raven can't see it, for its obstinacy.
Earth is green and full of tulips.

The pomegranate told the apple,
"Give me a peach."
The apple tree answered, "All the loafers
Of the gardens and meadows ask that."

One must give soul to Jesus to get the peach;
Especially real soul. Not the one
That grew up from heart and head.

The garden and meadow are both the drunks
Of the envoy who came from the Heaven of Absence.
Listen and hear, "The job of the envoy
Is only to carry the message. "[\[91\]](#)

Open new, fresh wings and arms
Under the sun of kindness,
Because clouds and fog
Are all gone in front of the sun.

The Cupbearer of spring poured such a wine
That even the thirsty of the land of Absence
Me fulfilled by the favor.
They called, "Enough."

Our Sun entered the sign of Aries
At the spring of soul, and stayed there.
There is neither fear of winter
Nor of December and January. It is wonderful.

Shake your head to tell me to, "Come this way."
I will come. Then scratch my head.
That's what I want. I cannot give this up.

Drag your feet today, the cupbearer is standing.
Soil is soaked in water. Sky is adorned
With hundreds of candles of light.

Sometimes He shows fire, other times water.
My heart was scorched.
I used to have mountains in my heart.
He saved me from all of them.

Grief is in the paws of the cat, screaming "geek-geek."
Say that either you cry "eek-eek" or "gek-gok."
There is no salvation for you.

Throw the distaff to the fire. Don't spin cotton.
These worlds, this alphabet
Became stuck in your throat.
Your neck turned into a spindle because of that.

66.

Verse 3142

Today is the day of joy.
This year is the year of the rose.
We are all fine.
We hope the rose will do well, too.

Help came to the rose
From the Beloved's rose garden.
From now on, our eyes won't see
The decline of the rose.

The eyes of the narcissus became drunk.
The garden is smiling
From the clamor and beauty of the rose.

The iris is telling secrets
About the love of the nightingale
To the ear of the cypress;
Explaining the good disposition of the rose.

The rose came running to help us
And tore its clothes
We also tear ours because of the joy of the meeting.

The rose is such a world that
It doesn't fit in this world.
Even the world of imagination
Cannot imagine the rose.

Who is the one who is called Rose?
A messenger from the garden of soul and heart.
What is the rose?
It is a small thing that indicates
The eternal beauty of the real Rose.

Let's hold the skirt of the rose.
And go to the eternal rose sapling
Together, with a smile.

The origin of the rose is that eternal rose sapling
Which has grown out of the sweat of Mustafa.[\[92\]](#)
Came out from his kindness and because of him,
The rose turned into a full moon from a new moon.

You pick leaves of the rose,
But they give life back, again and again.
They offer new arms and wings to the rose.

How did the rose accept the invitation of spring?
It was dead, not even in existence.
It came like four birds flying toward Abraham.

Be silent hodja.
Don't open your lips.
Sit in, the shade of the rose
And smile like a bud under closed lips.

67.

Verse 3154

Pity to ourselves for losing
All the advantages,
All the opportunities.
Pity to our soul.

I am separated from the Soul
Who is praised by every tribe.
Even the rocks feel sorry about my situation.

They cry and wail for me.

If they load my separation
On the top of Mount Sinai
Or on the hills of Safa [\[93\]](#) for one moment,
They will fall down with earthquakes.

When the sparks of love
Inside of us appear,
They will burn all the ones who blamed us.

If one particle from Your beauty
Reflects on the earth,
There won't be any dangerous desert for caravans.

I vow to the Union
That its greatness brightens the heart,
And to the glory that even
The greatest man won't understand.

I vow those secret things that
Have happened between us, I cannot tell
Openly, but only explain with metaphors.

I vow that Your generosity and blessing
Will always stay in my heart,
But they are impossible to talk about.

Have us reach union so our wishes
And our desires will be fulfilled.

My eyes are red, and swollen so much
That I don't have the power
Or strength to meet with guests.

I should put a handful of soil
From in front of his door to my eyes,
As a salve, so my eyes would be brightened.

Is all the soil of Tebriz like that soil?
Is this possible?
The body that says I am exactly like Soul,
Shouldn't exist.

Our master, our owner Shemseddin!
Have a long life.

His blessing is a ring on my neck.
He is the one who makes my business,
And my occupation, successful.

68.

Verse 3167

Don't get tired and discouraged with us.
We are very beautiful.
Because of our jealousy, we cover ourselves.

When we throwaway the cover
Of body from soul one day, you will see us.
The moon will be jealous of us;
So will the star of Ferkad[\[94\]](#).
They will both be longing for us.

Wash your face. Clean yourself.
If you don't wash and become purified
Our beauty is enough for us.
Stay away from us. .

Ours is not the beauty that will get old in time.
We are eternally young.
Our heart is in comfort.
There is no beginning to our beginning,
No end to our end.

If the cover becomes worn out,
The beauty will not get old.
The cover of our life is mortal,
But we are immortal.

When the devil saw the cover of Adam,
He turned his face.
Adam called to him, "You are exiled, denounced;
But we are not."

The rest of the angels prostrate to him,
And say, "We fall in love with a beauty."

There is such a beauty under the cover,
That his beauty took our minds.
"We fall in prostration," they said.

If our mind doesn't differentiate
The old and feeble from the beautiful
In the world of Love,
We should change our religion.

What is the word of beautiful?
Be is the Lion of God.
We are talking like a kid.
Actually, we are children reading our a-b-c's.

They persuade children with walnuts and raisins.
If we are not kids,
We don't deserve walnuts and raisins.

An old lady with worn armor and helmet
Is hiding behind them, saying,
"I am the hero of war, the great Rustem."[\[95\]](#)

It does not matter what she wears
And how much she decorates herself,
She is a woman.
How can we make that mistake.
We are submerged in the Glory of Ahmed.[\[96\]](#)

Believers would understand and differentiate,[\[97\]](#)
That's what Mustafa said.
Be silent. We found the right way without words.

Listen to the rest of it from Shems
Whom Tebriz praises, because
We haven't heard the whole story from our sultan.

69.

Verse 3182

We are the thirsty during-the famine.
We eat many meals.
We are not helpless,
But we are the remedy of trouble,
Help to the helpless.

We are wine at the assembly, the sword in war.

We are like a fountain in thanks;
Like rock marble in endurance.

We are not the sultan of money,
Who takes a bribe.
We patch, we sew our mantles that are all in bits.

Don't try to hide secrets from us.
We are already in your heart.
Don't try to take your heart from us.
Your heart is in our hands.

We are the hidden sea under the straw.
Or the sun which shines on stars.

Don't look at the way we stand on the edge
Of the roof like a drunk.
Even the roof knows we have no edge or side.

Page 117 of original Divan

Why should moonlight be afraid
Of reflecting at the edge of the roof?
Why should we worry?
We are riding the moon.

It doesn't matter if our lungs
Have been a target for arrows.
Look and see. We are not
Concerned with trouble like that.
We are involved with so many other things.

The butcher of the village
Cut us by wailing and tearing.
Yet, we are at the pasture of the village,
Still hanging at the slaughterhouse.

We are Muhre[\[98\]](#), at the same time, Muhr i hokka.[\[99\]](#)
We are not involved with the uproar
Of the heart going up and down at the same time.
We passed to the other side, watching ourselves.

We are giving the good news of Ahmed,[\[100\]](#)
And talking in the cradle as a child, like Jesus.
But we will keep silent.

With the love of Shems,
Whom Tebriz praises day and night,
Burn and kill the devils with flames and sparks.[\[101\]](#)

70.

Verse 3194

We are looking at Your face.
We gave up the meadows and rose gardens.
We are lost in the view of Your eyes.
We gave up the wine and the wine maker.

We pawned the house, made home Your quarters.
We demolished the store and gave up work.

Love kept looking at all our belongings.
We gave up profits, losses and trading.

It is impossible for one hand to get involved with love,
The other hand to worry about name, fame and honor.
I gave up shame, bashfulness and modesty.

The land of joy and inner calmness were given to us.
We gave up the wealth and poverty of "more or less."

Our head has exalted over the top of the sky, because
We gave up head and turban with the pleasure of love.

"What," we are saying, "are you denying?"
We gave up the declaration and denial of both worlds.

Look at that handful of dogs.
How they fight with each other.
We are not dogs. We are not born from dogs.
We gave up the carcass.

Only God knows your secrets.
That is more than enough.
We have given up the evils of the bad ones,
And the deceits of the deceitful.

How could the lesson that love gave, be forgotten.
At last, we gave up talk about him and being
Involved with a war of words or repeating him.

Whatever you do secretly
Grows and becomes apparent.
Sow any seed you desire. We give up.

The magnet of the companions
Who attract us and make us talk;
We have given up talking this way.

We even gave up the sun that whirls around the sky,
Because of the grace of Shemseddin's face,
To whom Tebriz gives praise.

71.

Verse 3207

Rise, let's drink the wine
From the big earthen jars.
This is the assembly of the Sultan of Sultans.
Why shouldn't we drink wine at this assembly?

The Sultan is a sea,
And that wine is so sweet, so penetrating,
Offer that ruby-colored wine.
Offer it and see what our essence is.

The Sun scattered light to the earth
From such a glass that we also fly high
With drunkenness, like particles.

The eternal Sun has offered such a wine for us
That we don't look at the glass
Of this Sun out of our pride.

Bring this wine that burns the mind
And enlightens the heart.
Bring it so that we will be freed
From the mud of existence, like soul.

We drink full glasses because we know
The kindness and favors of the Sultan.
We are ahead in drinking,
But we are behind in rendering services.

Because, to be grateful
We impede those who render services.
On this side we are developed,
And on the other side we lean.

Enlighten us by the shining light
That is a niche wherein is a lamp [\[102\]](#).
We already radiate with the flame of that light.

Body is heated, by the flame of this wine,
Like an oven, then cooled.
Burn us like wood so we won't be cold.

Soul is like the lantern
Of the sky; full of fires.
The oven is to find out if we are false
Like copper, or real gold.

O rose-cheeked one,
Bring the glass that resembles a tulip.
We will harvest jasmine, like a rose,
Because of that tulip-looking glass.

Smile nicely, bring the essence
Of the beauty to the assembly.
We are nice to everybody;
But much better when we are with you.

Musician, play that new tune once more.
You are nice and pleasant,
But we are more pleasant.

Exalt! Your beautiful voice comes to us.
We ate like marble rock for loyalty to your love.

You inherited that breath from Jesus.
Blow in our ear, we are like a shrill pipe.
Give the same sounds that come to the 'ear.

Mouth is full of words;
But you keep silent
Because we are next to envious people
Who are full of denials.

Verse 3223

We cannot be understood or agreed with
By anyone in this earth.
We cannot build a house under the dome of the sky.

We are languid, drunk and thirsty.
We keep drinking.
Everybody said "enough"
And dropped into a drunken stupor.
We don't have enough.

This is the sea of God's compassion.
The enemy is the foam, the id and bid.
We cannot give away the wave of heart
For every id and bid.

Like the big-nosed Ad-Semud[\[103\]](#)
We don't build a house or hut
In the land of Absence.

We don't build anything but the house of love
On that property of the immortals,
Like Noah and Abraham.

When we want to hunt,
The place we go is the mountain of Kaf.[\[104\]](#)
We don't hunt carcasses, like a vulture.

When there are beautiful, clean houris,
We don't take the black devil,
Who persuades the whores, like a bride.

We don't plant the sapling,
Whose fruit is grief, in the soil of greed.

When the taste of His auspiciousness
Is in our eyes,
We don't even look at the auspicious soul.

Be silent.
From now on we don't pay attention
To the verse or the rhyme,
Because they are not from our kind.

Verse 3233

My bloody tears are dripping, shlip, shlip, shlip,[\[105\]](#)
 Because of this glass that fills the empty ones,
 Every moment, with deep, red-colored wine.
 These sounds remind me of a drum.
 O Heart, beat the drum with gratitude, gum, gum, gum.[\[106\]](#)

You have found the drum of wine.
 Go ahead, beat the drum of gratitude.
 Beat it with zir[\[107\]](#) sometimes, O Heart.
 At other times the bem[\[108\]](#) pitches, bem, bem, bem.

Buy one drum from the drum sellers.
 I will play it so I can pull the roots,
 Break the branches of grief from earth's garden.

For that reason, don't give up.
 You can still drink wine.
 We accept the cruelty, the reprimand.

An army came suddenly.
 The commander of the army is love.
 Everywhere was filled with flags and drums.
 The mountain and the valley were filled.

We became full of wine,
 But the cupbearer kept serving
 In spite of that, like an ocean.

Do you know why the sea became rough and choppy?
 Ask me, I am a man from the sea.

Its floor has become too small for the sea.
 It wants a larger space.
 That's why water rises to the air.

O my beauty, water made travel
 Its habit when it was in the sky.
 It rains from the sky,
 Cascades from the mountain and runs in the river.

Our water of life is the same

As the water of the sea.
We also flow from existence
To Absence in waves.

There is no rest for the soul,
Neither on this earth made of dust,
Nor in the air under the tilted dome of the sky.

Whichever garden flourishes,
Soul is attracted there.
That means soul wants to reach the arms
Of the greatest of the great Sultans.

For that reason, don't give up.
You can still drink wine.
We accept the cruelty, the reprimand.

Be silent.
You instigate trouble in the city.
But the soul of your uncle is like an ocean.
Don't wait in vain for his silence.

74.

Verse 3246

Don't say anything.
I obtained a secret treasure.
I gave a soul but I received the universe.

My face looks like a jeweler's face.
He says, "I gave a bid for gold.
I bought a gold mine."

I have been hit with so many arrows
From the beloved's beautiful face,
But I received such arrows from his eyebrows.

I will tell this to the people, unequivocally.
I shouldn't tell that I bought this from so-and-so.

I was mute, like a fish,
But I saw someone who has sugar lips.
I bought a tongue from him.

Suddenly, I grew up like a tree in a garden.
I have found a trace in that invisible garden.

I said, "There is no end, no beginning for this garden."
But I found a corner in that nothingness.

I have met Shemseddin, to whom Tebriz gives praise.
Then I reached the Kiran[\[109\]](#) beyond two worlds.

75.

Verse 3254

page 118 of original Divan

Rise, O lovers.
Let's all ascend to the sky.
We have seen this earth.
Let's see the other one.

No. No. Both gardens are beautiful and nice,
But let's give up both of them and go to the Gardener.

We run toward the sea by prostrating like the torrent.
Once we merge with the sea, we walk
And run, clapping our hands like foam over the sea.

To go on a journey from the world of grief
To the world of weddings and joy,
We leave this pale face that's like saffron,
And get a pink one, like the purple juda tree.

We'll arrive at the land of mercy
By trembling like a leaf
From fear of falling.

We are in a foreign land.
There is no way to stay away from trouble.
We are on the journey of the country of soil,
Impossible to be free from dust.

We will fly, fluttering our beautiful wings
Like green parrots.
We have become the land of sugar.
We'll go to the square of sugar.

All these forms are evidence of that painter,
Though His trace is not apparent.
We will go to that painter
Who is hidden from evil eyes.

It is a road full of danger and trouble,
But love is our guide.
Love teaches us how to journey on that road.

The Grace of the Sultan's shadow will protect us.
Even then, it is better to go with the caravan.

We resemble rain on a roof full of cracks and holes.
We should avoid the cracks, go through the gutter pipe.

We are bent like the bow,
Because the bowstring is in our throat.
We came here straight.
We should go like an arrow; fly out of the bow.

We have stayed at home like a mouse,
Because of the fear of cats.
If we are the sons of the Lion,
We should go to that Lion.

We purify our soul like a mirror,
For beauty, like Joseph's,
So we will arrive at His beauty with gifts.

We will keep silent.
The One who makes us talk would say,
"And we will go that way."

76.

Verse 3269

Open your eyes and look.
We are bright because of those eyes.
Never do we turn our eyes from that face.

Burn, flame, flame.
Enlighten your chest for your moth.
Brighten, so we can throw ourselves to the flame.

Increase the fear of love.
We don't want to be sure.
Our total security is in the fear of Your love.

Good news comes every day
From Your candle to the moth.
Say, "Die." Die so we can give
You a new soul., We have your ransom.

We go out of ourselves. We leave our existence.
The day when you say, "I exist only with love,"
Is the day we are in joy and happiness.

We have seen the beauty of your garden.
That's why our stature is like the cypress.
That's why we are as talkative as the iris.

Go and burn rose gardens of the present time.
Because we fell in love with your face
And went into that rose garden.

O one whose heart has been withered; and has
Become upside-down on the road of love.
Hurry, run to us, because we are an iron fortress.

We poured out all the water of our face,
Because of the pleasure of the fire
Of the Sultan of Tebriz, Shemseddin's, face.
We turned into pure fat.

77.

Verse 3278

☞ One who grabs and pulls my ear,
You are my clear eye.
Why do you want to lead me to the garden?
You are my meadow. You are my rose garden.

I have been on Your table all my life.
I eat Your blessing.
I have been beating the drum
Under the shadow of Your kindness.

Beloved, I rub my eyes to see
If it is a dream or reality.
I wonder, is it me or not?
I cannot believe it.

Yes, I am, I only leave "Self."
I undress from existence.
I stand in front of Your full moon
Like a pale, thin new moon.

I despise even the crown of the king of kings.
The desire of Your face is a collar on my neck.
That is only natural.

I am eating Your blessing
In Your sea with the fish.
I don't get along with the ones on land
Because of my jealousy; like water and oil.

If the nail of torment
Scratches my wish's vein,
I'll give beautiful melodies like the harp.

But You also understand that
I don't have one vein or artery.
If you find one, I'll cut it out from its roots.

You asked, "What is your business?
The one who is annihilated has no business."
Yes, it is true.
If I am not annihilated,
Why has Absence become my home and country?

You are the trumpet of the day of resurrection.
I am dead.
You are the soul of spring.
I am a cypress, an iris.

I say this with broken language.
You say the whole thing.
You are a mind, of the mind of mind, of the mind.
I am just a fool.

I made a painting,
It is for You to give soul.
You are the Soul of Soul, of the soul.

I am someone who asks only of the body.

78.

Verse 3291

You look like clear, clean water.
Don't make it turbid,
Don't put a curtain over your heart.
Don't close your heart,
Don't do this. Don't do it O Heart.

Clean people gathered around the heart
For an outing and, for looking.
Don't be bashful for them.
Don't make the heart shameful for them.

Heart is yelling to say,
"Pull yourself from love."
If you become totally soul,
Don't make heart stingy like that.

They change copper to gold.
This is another knowledge.
For the things you are doing
Copper won't become gold.
Quit those things.

O heart, it has been a long time
That you have been away from soul.
Thirty years have passed.
Don't make thirty become forty.[\[110\]](#)

The thing crushed in the mortar of sky is not salve.
Don't put this in your eye, like salve.

There is so much uproar.
Don't stop at every cross in the road.
Time has past.
Day is ending, don't loiter around.

79.

Verse 3298

Beloved, bring wine.
Complete my fortune.
Make my joy as auspicious
As the land of mercy and soundness.

Venus is like a small slave at your wine gathering.
Your heart's sun is eclipsed; bring the sun again.
That moon becomes a slave and a servant.

Bring meal from the sky, like Jesus.
Make the people give up this bread, this soup.

Bring back to life a handful of frozen people
With your warm breath.
Make the greatest of the great sultans
Out of a handful of poor beggars.

Give a smile to cheer this frowning wrinkled face.
Make eternal this cut-finished life.

O yearning of all heads, scratch the lover's head.
O pleasure of every stage,
Come to our arms, make a stage there.

There is no light in the house if there is no glass.
We have now found the house; look for the glass.

Your kindness keeps giving us
Hundreds of thousands of blessings.
Heart is bewildered.
It doesn't know what to say or what it wants.

Be silent, the Beloved answers without questions.
You just keep watching, quit talking.

80.

Verse 3307

See from your face and from
Your smell that you are mad.
You took your heart from the friend

Who loves, protects and feels sorry for you.

Because of the shape of the objects
That come from your face,
Which resembles the sun, my back is
Hunched like the sky. My chest is dark blue.

Your angry eyes look like thrown arrows.
Because of them, hundreds of stature-like
Straight arrows bend down like bows.

My questioning made you mad;
Closed your lips.
Because of the sorrow of this,
No heart, no soul, and no tongue is left in me.

Your favor was a ladder to the roof
Of kingdom and the house of fortune.
You have given up all these favors.
Break the ladder now.

O one whose image became the
Soul of hundreds of souls,
In the name of God,
My begging is not just to save my soul.

Remember, one night you wanted a sign, a trace
From the soul which turned to blood.
I'll show that to you.

For the sake of that night,
Put that black curly hair around my neck;
Pull me like a drunk.

Pull, so that soul will go with joy.
At the land of Absence your hair becomes a club.
Heart is a ball. Heart will roll with your club.

Establish the bench of justice
At Shemseddin's town, Tebriz,
That the throne would be enlightened
And earth would give praise.

Verse 3317 [\[III\]](#)

☞ heard you are contemplating a journey. Don't.
you want to love someone else;
To be the friend of someone else. Don't.

You are a stranger in this world.
There is no one like you.
You are peerless.
Why do you want to go to a foreign land? You are
Hurting the one whose heart is wounded. Don't.

Don't leave and go among the foreigners.
You are looking surreptitiously to others. Don't.

Page 119 of original Divan

O Moon-face, even the sky becomes
Upside down because of you.
You break and spread us to the ground,
Turn us upside-down. Don't.

Why do you make vows and promises? You are
Using your vows and coyness as a shield. Don't.

Where is the oath you made with me?
Where is your promise?
You are breaking the oath you made with this man.
You go back on your own word. Don't.

O His deed is higher, better than existence and absence.
You are leaving the world of existence. Don't.

Heaven and hell are under your rule.
You are changing heaven to hell for us. Don't.

We are safe and secure in your land of sugar.
But you are adding poison to the sugar. Don't.

My soul is like a stove full of fire.
Isn't it enough, what you have done?
You turned my face to gold.
I turn pale yellow. Don't.

If you hide your face, even the moon becomes dark.
Do you want the moon to be eclipsed?

If that's what you want. Don't.

When you become angry and silent,
Our lips also become dry.
Why do you wash our eyes with tears?
Don't do that.

Since you have no tolerance for the gathering of lovers,
Why do you go crazy?
Don't look at lovers, don't see them.

You don't give halva because of a diet.
You don't show a pleasant face,
But you are making your sick worse. Don't.

My eyes, which have been used
To look at forbidden things,
Are the thieves of your beauty.
You are punishing this thief of eyes. Don't.

You are leaving O my companion.
It is not time to talk.
Love has no head. Even then,
Why do you attempt to cut your head? Don't.

82.

Verse 3333

You are becoming tired and bored with us. Don't.
You are getting mad, turning your face from us. Don't.

You only think about yourself, your good,
And want to hurt us.
Nobody gains anything from that, including you.
Don't do that.

You agree not to hurt us.
But for whose sake do you put up with that?

Instead of wine you give a vineyard of grief.
Don't do that.
Why do you make blood flow on the river bed?
Don't do that.

You are taking away the joy of pleasure from my face.
Don't do that.
You target your look to my face.
Don't do that.

You are killing an innocent.
At the same time, you feel sorry.
You are the one who is cutting my way.
At the same time you are wailing.

My hands and feet are unable to do anything,
Because I am the drunk of the Beloved.
Let the drunk fall down.
Why are you pulling? Don't do that.

You are saying, "Come, I'll make
The patient like a shepherd for the sheep.
Why do you make the wolf a shepherd for the sheep?
Don't do that.

During the day, you are devout.
At night you kill the devout.
Tonight is the night of peace,
But you are still doing that. Don't.

O my Beautiful, all the friends have become
Enemies with each other because of jealousy.
Why are you making this friend
An enemy to the other? Don't.

"Don't drink wine," you say.
If you don't give wine,
Why are you making this one's lips so dry?
Don't do that.

"Go straight like an arrow,
Fly in our air," you say.
But how come you are bending the straight arrow,
Making a bow out of it? Don't do that.

You are saying to me, "Be silent."
But you are the one making me talk.
Every hair on my body turned into a tongue
Because of your love.

83.

Verse 3246

☞ see you are contemplating tormenting
And scolding me. Don't.
Getting ready to leave us. Don't.

O, apple of my eye,
You are shedding my blood like a roaring lion
At the grass of jealousy. Don't.

You are holding my fate upside-down like a pen. Don't.
You are bending my back like a branch. Don't.

O my Beautiful, you are God's grace and kindness.
In spite of that, why are you changing yourself
Into God's curse, God's torture? Don't do that.

You caught my heart with your kindness and favors.
Then why do you separate
My heart from this kindness and favor?

Why do you checkmate the pawn, who became
A king because of the beauty of your face, with grief
And turn him again into a poor beggar? Don't do that.

Why do you change the one who became a full moon,
With the light of your face, into a new moon with troubles?

Whether believer or unbeliever,
All are in your hands.
So why do you fight with the unbeliever? Don't.

Go out of yourself, like Moses.
Be silent like his staff.
Why do you echo like Mount Sinai? Don't.

84.

Verse 3355

☞ Beloved, bring wine, exalt my fortune.
Make your curly hair be a halter to my heart.

It is a beautiful gathering.
We are all friends and are happy.
Put some incense into the fire, for evil eyes.

Pour that wine that cannot be spared
To the head of thoughts and worries. Pass out of
Yourself and put this conceited heart in its place.

O grief, go away.
You have no business with drunks.
Wherever you find one who is sober, harm him.

Drunks are free from thoughts and worries.
You go and bother the ones who have not
Been able to free themselves.

The soul, who became drunk at the assembly
Of "the righteous shall drink of a cup whereof
The mixture is of the water of Kafur,"[\[112\]](#)
Will laugh to the cry of the one
Who followed his fun and fancies.

Look and see, all of these people's beards
Are in the hand of death.
See and pity; save them from death,
Make them benefit from that.

O moon, load all your belongings on the ox.
Start the journey.
Don't get in a discussion with
The drunken lion hunter. Quit advising.

Look at our eyes. See how drunk we are?
Make us ride the dun horse.
Offer red and gray-yellow wine.

If you find one sober hair in our body,
Reckon with it, scribble seventy books.

O black-faced nature, go to the land of the Hindu.
O love that resembles a Turk,
Ride your horse, go to the city of Cend.

Wherever you get drunk, stay there.
Make that place your house.

Wherever you drink wine, sleep there.

If there is no soul food for you at God's table,
Go, stick your head into the cowshed.

If you want to have beauties of the sky
Appear to you and flirt with you,
Give your heart to the One who makes the mirror.
He will make it shine, be clean.

O Heart, be silent. Talk without words.
When you talk about Absolute world,
Talk without tongue, without lips.

85.

Verse 3370

Hang around with lovers; always choose love.
Don't be a friend, for even *one* moment,
To the one who is not a lover.

If the Beloved will kindly uncover
His face From the curtains of greatness,
Go and admire His open face.

See the face of someone who
Has a trace from His face.
Watch the beauty when the sun
Shines on his forehead.

The sun put its cheek to His cheek
And gave such a light that,
When the moon sees His face
It passes out and falls to the ground.

That "Thee alone we worship" verse of the Koran
Is written on the hair falling to his forehead.
In his eyes there is the look of,
"Thee alone we ask for help."[\[113\]](#)

His body is like a specter. It has no blood, no veins.
His inside and outside consist of milk and honey.

The peerless Beloved hugged him so much,

Took him in His arms; that he now smells
Of the Beloved's smell.
No smell of that soil is left on him.

He is such a morning that he has no whiteness;
Such an evening that there is no color to paint it.
He is such an individual that he has no side or back;
Such a living being that he doesn't resemble this life.

Why should the sun borrow light from the sky?
Why should the rose sapling
Ask for smell from the jasmine?

Be silent like fish.
Become pure and clean like sea water so you
Will quickly obtain pearl and jewel treasures.

Let me tell you. Don't tell anyone.
Do you know who has all these qualities?
Shemseddin, the one who is praised by Tebriz.

86.

Verse 3381

My God, who is the one who
Pulls us to himself with the trap
Of the ones who plunge into silence in ecstasy?

O One who grabs and pulls us
From the collar of our soul,
From the group of the conceited,
To the ones who become drunk
And pass out of themselves!

O One who holds our ear,
Scatters our mind and intelligence!
O One who becomes Cupbearer to the mind,
Gives peace and comfort
To the one whose mind is not in his head!

You pull us without hands.
Kill us without swords.
Eyes and looks that kill lovers without reason
Are the student of your eyes, your looks.

The fountain of life
Is the shore of the martyr of Your love.
Satisfy the thirsty with that blessing.

Page 120 of original Divan

It is the breeze of Your union
That opens the knots of the heart.
Send a breeze to the branch of hope.

The beauty in the world of existence
Is at the motionless center.
All the searches and actions, above and below,
Originate from the One who sits motionless.

The goal of the passengers is to reach
The one who sits some place.
The purpose of the speaker
Is to make the silent one hear him.

Fire is hidden in the water.
When water boils it turns into fire;
Makes noises because of the fire.

When you give up forms, you will reach soul.
When you leave the one whose face is like a moon,
You ascend to the sky.

Why do you leave your wallet with the penniless?
Why do you throw your life at the feet of a wizard?

After the head of the gypsies took your hat and shoes,
It doesn't matter if you are peasant or cavalry.

Knowledge is your weapon,
Which is the sign of manhood.
If you are not a man it is better to have no weapons.

Don't say anything now because words
Are like sounds at the bottom of water.
If you are not blind, if your eyes see,
Lift your head and look at the sun.

87.

Verse 3395

☞ One who changes the soul, moment by moment,
To different shapes inside of the body!
O One who is closer to me than my
Thought of these subtle points!

Why should I think of the past, the future?
You are the taste of time, the Kible of time.

You are the soul of truth;
At the same time, dreams of the dream,
And of all these great big forms
And shapes beyond description.

88.

Verse 3398

☞ Youth, drunkenness and love all came.
Auspicious spring came
And brought them all together.

They all cover themselves with different shapes.
I mean, the thought that all were in mind
Form different shapes. Just watch them.

Heart is the corridor for the eyes.
Whatever comes from there goes to the eyes
And turns into different shapes and forms.

"Hidden thoughts shall be searched out."[\[114\]](#)
All hell broke loose in the garden and meadow.
Those Chinese beauties show their hearts.

In other words, they are saying if you
Have a heart, show it.
How long will your heart be hidden under the dust?

In the winter the garden prays,
"Thee alone we worship."
In the springtime the garden prays,

"To Thee alone we ask help."

"Thee alone we worship." means,
"I came to ask Your favor;
Open the door of joy and pleasure.
Don't leave us with sorrow and grief like that."

"Thee alone we ask for help." means,
My branches are full of fruits.
I am about to be broken.
O One who helps, O One from whom help is asked,
Help me."

The tulip says to the rose,
"How funny, the narcissus is looking at,
And constantly admiring, the jasmine."

The iris came to talk.
"Shame on you O big mouth,
Don't look down on anybody," says the jasmine,
"Don't be bitter about anyone."

The violet bent down, but is was all pretense.
He is a marvelous impostor.
My friend, the water lily,
Knows all about its deceptions.

The head of the hyacinth was bending
Left and right because of its drunkenness.
Spring breezes are at the left side,
Mints are at the right.

Grass is running after the cypress with bare feet.
The bud is hiding its face from evil eyes.

The willow tree is admiring and wondering
Why this fresh branch dropped its arm,
Dancing on the mirror of the river.

In order to gather,
It puts its hands down first.
Then, when it opens its arms it dances
And scatters whatever it gathered.

The Creator has set such a gathering
In the garden and meadow that the bird,

Like a musician, starts singing all melodies.

That master of musicians,
The one called the nightingale,
The drunk of the rose,
Is in love with the rose.
That's why he is no nice, so beautiful.

The dove asks the partridge,
"Where were you all this time?"
He answered, "You know of a side
Where there is no place and no time?
That's where I was."

The falcon asked the peregrine,
"Who hunted that beautiful prey
From Absence and brought you here?"

A group of rose-faced ones,
A group of charmers, who have just matured,
Are like angels behind the curtain of absence.
They were described as,
"They are great, they write,"[\[115\]](#)

"We are only a few who came as a vanguard," they say,
"An army of Beauties will come from hiding."

Joseph-faced beauties came from earth's Canaan.
Sweet-lip charmers came from the sea of honey.

Now, their letter came to the date, the sugar cane,
The pomegranate seed and the seedless fig.

What a beautiful valley that is.
The apple got its color and smell there.
The orange also received its smell and taste there.

The grape came later.
Because it did not have a horse, it came late.
It doesn't matter. It came late but is mature.
You are an instigator and a traitor;
At the same time, the greatest of the great.

O the first, which comes last.
O first fruit that always comes at the end!
O fruit that reached and grabbed God's "strong rope!"[\[116\]](#)

Your sweetness is wonderful.
Your bitterness lets not talk about.
You resemble the mind.
Good and bad come from that.
Faith and denial also come from that.

You look like sugar at the time of trouble.
In good, happy times you taste like grass.
You resemble manna at the top of the thistle;
Your bitterness is that sweet trouble of yours.

O One who has reached the essence of things,
Who has gone to the bottom of knowledge;
Your hands and arms are long.
Your power controls the whole. Time is in Your order.

The melon was put in such a house
That there is no door, no window, by Your hand.
Because You are Soul,
I am just like I am; the way You see me.

The pumpkin escaped from You,
Tried to climb the rope. [\[117\]](#)
But how could that broken jug
Be saved from the fountain?

They tied its neck because it did not listen to You.
You would have pulled its ear if it had one.
You would have made its ears ring.

"God tied her beautiful neck, with a rope
Made from palm fiber," [\[118\]](#) because it didn't
Pay attention to the most important news.

It is the donkey's ear
Which doesn't hear God's invitation.
Hear every moment God's open, clear invitation.

Desires of lust and quarrels of food fill your being.
you don't have an ear like the pumpkin.
The artery down deep in your heart is all tied up.

Be a ring on the sultan's ear,
So you will be freed from the halter on your neck.
Humans grow and mature through the ear.

That sultan writes the rest of these words.
That beautiful Chinese painter tells it.
Don't get lost in the paintings.
Look at the Painter.

I called real soul a Chinese painter.
That's the way I praised the only sultan of Tebriz.

89.

Verse 3436

Beloved, you are Moses.
I am your staff.
Sometimes people lean on me.
Sometimes I become your dragon.

I am a staff in your hand of kindness and favor,
But when You put me in a different condition,
I become a snake.

O Omnipotent God, there is no time, no place in You.
My time and day fall in Your air.

If You offer me hundreds of days and times,
They will all be sacrificed to Your love.

My eye told of Your unseen, peerless beauty
To the heart, without tongue or lips.
Heart became eye, from end to end.

My heart has been praying, thanking my eyes,
Since my eyes carried the news;
Begging for You, again and again, by saying,
"Long life to the eyes."

The sky has been searching
Your beautiful heart-catching eyes
With hundreds of candles, day and night.
Keep whirling.

If there is no bread left in the basket,
If the purse is empty, it doesn't matter.
Your face, which adds Souls to Soul,

Gives hundreds of hearts to us.

If my house, my family and my work
Have been ruined on your way,
Let it be.
Your light is reflected to these ruins.
You are the One who enlightened my ruin.

O my Soul, if my suffering is pleasing You,
I will give hundreds of hearts to grief to satisfy You.

Crush and thresh me in Your grief's mortar.
I become Your salve.
I will be put on eyes, enlighten them.

What is the soul?
A small, half-leaf from the garden of Your beauty.
What is the heart?
A flower that is opened in Your garden only.

I am not the One who speaks.
Even so, I will be silent.
Word is Yours.
What do people say?
It is only Your voice.

90.

Verse 3449

The image of Your face
That resembles the rose garden,
Came and gave sweet stories about Your lips.

I asked him, "How is the soul?
Any news from him?"
Soul knows neither anything about
The universe nor this world.

Who are you?
What is your origin?
What kind of pearl are you?
From what kind of mine are you?

Page 121 of original Divan

My guide was Love first.
He is the one who pulled and took me to you.
I am a servant, a slave of Him first, then you.

He reached to my heart, full of blood, and asked,
"Whose heart is that?"
I was embarrassed and said, "Yours."

His eyes have met mine.
"What are they?" he asked.
"O my moon-faced one, they are
Your two, wet clouds that scatter pearls."

He saw my saffron colored face, stained by blood,
Turned like a tulip garden. "O my rose-faced one,"
I said, "All of these are your work and your trace."

Whenever he smelled me,
He smelled his own perfume.
"Look good and see," I said,
"I made an oath to your soul."
That's who I am.

O Shemseddin, O the one Tebriz praises,
Our soul is at the circle of the ones
Who drink your old wine.

91.

Verse 3458

☞ one whose face becomes red because of shyness,
Should I beware of you or your modesty?

The rose garden saw your face
And turned into hundreds of colors.
Why is your rose-face reddened?

I have sewn hundreds of mantles with love.
I took different measures.
But your bashfulness has ruined them all in one moment.

The clear, clean bashfulness of yours
Is behind the curtain of Absence.

This apparent shyness is only the dregs of that
That was poured on your face-like rose garden.

The heart that became a stove is melted,
Turned into water, after seeing your bashfulness.
My God, what is that?
What did your modesty do to the sober one?

The mountain that is made
Of rock and soil became blood;
Was called ruby after falling
Into your mountain of modesty.

92.

Verse 3464

My beautiful, I saw my beauty in yours.
I became a mirror to your image, completely.

It is so bizarre that;
I can't close my eyes from your longing,
Even though my eyes have wet dreams
In the early dawn when they meet yours.

My mind, which resembles a woman,
Has kept giving birth every moment;
Pregnant by your light and your brightness.

In fact, nine months pregnant.
How could he stop, hold out?
How could he know
The pain and suffering I go through?

O love, if my blood should grow fond of someone else,
I'll sacrifice my blood before it reaches its desire.

I became the words of ecstasy, with love.
My wailing reached the sky.
I have been asking a formal question of you.

If a thousand worlds come to existence from Absence,
They all resemble a mole on the cheek of your beauty.

For some time I have been submerged

In your sweetness, like a fly.
But when I see your disposition,
I turn into a moth and jump into the fire.

O sky, prostrate in front
Of the Sultan of Tebriz, Shems.
That's all you can do.

93.

Verse 3473

☾ moon-faced Turk, [\[119\]](#)
Why don't you come to my room at morning?
"Come here," you say.

You are a moon-faced Turk.
Even if I am not a Turk,
I know they call "ab" [\[120\]](#), "su" [\[121\]](#) in Turkish.

Don't do bad things to kill me because
I made your fountain of life turbid.
O Turkish-mannered beauty, spare my life,
Don't shed my blood

O beauty who made layer upon layer
Of a thousand kingdoms of prosperity,
The length of our sustenance
Is determined by your small eyes.

Don't draw your sword to shed my blood, O lion.
Your love covered my body from hair to hair.

Your eyebrows which resemble beautiful bows,
Are casting a spell for us.
O one whose "Sozdesh" [\[122\]](#) is so scarce,
Where is Sozdesh? Go ahead, search.

I called him Turk; but just to confuse the people.
Because there are hundreds
Of enemies jealous of that love.

You said, "Be quite".
I heard. I became silent.
But my smell and my color are enough

To tell tales about me to my love.

94.

Verse 3481

My fever doesn't calm down,
Because God wants that. .
Don't look at it this way;
The wish and desire are from the other side.

Don't blame the wetness of my shirt.
The sea made that.
If you are a pearl, look and see.
What kind of sea do you desire?

Soul is a fish.
Wish and desire is God's fishing line.
What a beautiful thing is this desire;
A fisherman that sacrifices souls.

There was God before this world was ever created.
He was Great, Exalted.
Why did He desire to bring us here?
I don't know.

It is enough to hold tight, to desire straight.
Even wishes are awry and crooked.
No. Desire, in reality, is neither straight nor crooked.

That stately mine has a bad name;
Is always remembered with a bad name.
As the old saying goes, "Sit wrong but talk right." Just like that.

The ant doesn't have wings but wanted to fly
And pierced the wall of love's palace.

Don't call him an ant because of ignorance.
He is the Solomon of time.
He wants a throne, a crown,
Demands to be Sultan.

Desire is such a thing that, we are not it.
But it is not different than us.
O Shems, to whom Tebriz gives praise,

You untie this knot.

95.

Verse 3490

Come, a beauty of the charmer,
Have a happy time.
We are very happy with you.
I hope you are the same.

Our situation and condition are nice.
The same to yours. The wheel of fortune
And destiny will also be well, I hope.
We reached this condition because of them.

I make an oath on your soul, your head,
That the wine which that happy moment
Offered us with a big jar, is still in our head.

Even your glass is yelling
Because of the power of your wine.
The moment which you are in is also yelling,
Because of the brightness of this joy.

The place where you stay is boasting so much,
It cannot fit in any place.
Your time pierces and goes
Through the mountain, like Ferhad.[\[123\]](#)

96.

Verse 3495

He quit making a noisy uproar.
There must be some reason for that.
Either he hid his grudge,
Or he became good and forgiving.

Either, when you have the chance,
Quit your uproar or pull out the root of hatred,
Layer by layer, from your heart.

Don't get hurt from bad friends;
Be offended from your own faults.
The enemy is yourself, your reflection.
Don't think double.

Don't be offended by others boasting and stinginess.
Be offended by yourself.
Because the river is frozen only in the winter time.

The one who is heated by love
Is not hurt by other's coldness.
The one who is hot in July looks for snow.

The anger of the Prophet resembles
The anger of the mother.
It is full of gentleness toward
The beautiful-faced children.

That anger also resembles parts of the earth,
But that earth grows fruits of different kinds;
Colors roses and irises.

There are also other parts which grow thorns.
Both are the same color,
But one is this. The other is different.

There is no snake in the grave.
You are the basket of snakes.
All the bad disposition you have,
Every bit of it is your enemy.

Look at sperm.
It doesn't matter if its from a Negro, a Hindu,
The tribe of Kuresh, or from some higher family.
They all have the same color.
They all do the same thing.

Substance or attributes are all made of soil.
But look and see;
Some at a lower, the other a higher level.

Every particle resembles a beggar's cup on His road.
He fills this one with gold,
The other one with dirt and ashes.

He is such an artist, He has such an art,

That He makes good give birth to bad,
From infidel to faithful;
Then He brings good, again, from bad.

It is a pity, you say, feel sorry for me.
You are spending too much, you say.
What I spend is not mine.
I expend His wealth.

You don't know this capital, the profit,
The earning of both worlds cannot be gained by
Working here and there;
Can be obtained only by generosity.

Spend for yourself. Offer to your friend.
Because your ambition and greed
Never come to an end.
Climb to the sky like pumpkin ivy;
Without hands and feet.

Insist on generosity.
Say no to greed.
Open your hand, your palm
Like Shemsheddin's hand,
Which was grown at Tebriz.

97.

Verse 3512

☞ went to the hodja's [\[124\]](#) neighborhood.
I asked for the hodja.
They told me the hodja is in love.
Hodja is drunk, wandering around the streets,
From place to place.

I said, "I have business with him.
I am his friend, not his enemy."

They said that the hodja had
Fallen in love with that Gardener.

1.

Verse 1

Page 131 of original Divan

☞ wish, O brave one,
That you were also a lover, like me.
You spend all your days with that craziness
And all your nights crying.

I wish the image of the beloved
Wouldn't go away for even one moment.
Two hundred glories would reach
Both eyes from that.
Eyes would have hundreds of
Points of brilliance from that light.

I wish you would give up friends and family
Stay out of both worlds.
And say, "I slipped out of myself and surrendered to you,"

When I talk, or try to be with people,
I am like water, they are like oil.
I am with them outside, but inside
I am separated from them.

I wish you would give up fancies and desires;
Become crazy, insane, be chained.
But, not the type of craziness
Caused by changes in your blood
Or personality problems that are
Treated by a doctor.

If doctors should ever taste this trouble,
They would be free from their boundaries;
Tear up their books.

Give up all this.
Search for the source of sugar.
Find the mine of sugar.
Get out of yourself.
Melt in the sugar
Like milk dissolves and disappears
In the grain.

2.

Verse 8

Open the door. Come in.
Because You are the source of faithfulness.
For the sake of drunken eyes, this is it.
It is forbidden for us to live without You,

My words have been tied in knots.
Scatter Your hair just once.
I vow to the sun, to early dawn,[\[1\]](#)
Your love has annihilated me.

I am the proof of love.
I am a verse in the Koran.
Read me to the people.
O community of love,
The ladder is in your hand,
Ascend to the sky.

I have seen Him.
He was passing by like a drunk.
"O One," I said, "Whose face
Is like a moon, where are You going?"
"Don't talk," He answered, "follow me."

I followed Him.
He started taking fast steps.
He accelerated so much that
The wind couldn't reach Him;
Lightning couldn't catch Him.

I have been annihilated since I have seen Him,
Undressed from my existence.
There remained "I," right in the middle without "me,"
Like a light in the glass lamp[\[2\]](#)
That illuminates the earth and sky.

His grace fills and shines on the heart.
Heart is purified, becomes the chosen one.
Anything which shines from His light
Shines like Him, illuminates everything.

Who could reach Him besides Him?

Whatever exists besides Him is nothing, nothingness.
Come to Me without yourself.
You are the one who is intimate with yourself.

I started, in the beginning, by praising Him,
"O, one who adds soul to soul."
At once He said, "Quit praising,
Because praising is duality."

Close your lips from duality.
Open the eyes of your essence.
If a word comes out of closed lips,
Keep talking, keep talking.

"Certainly it is for us to tell, to announce Him."[\[3\]](#)
Don't come between us.
When man sees the door of the house,
If it is too small he takes his clothes off.

Doesn't your soul leave your body every night?
Is there any unworthy attribute in your soul?

Your soul is not a heavy grain of sand
Which can't come back in the morning.
Haven't you reached the ocean
Of purity by going all night long?

As long as man stays man, and God is God,
Soul comes back again,
Like counterfeit gold or silver
Stays in the pocket of the body.

Put your soul in the hand of longing.
Because desire is like secret chemistry.
Stay with soul, when soul is separated from the body.

They empty the reed, make it hollow.
But, they won't leave without sound.
Go after the lion, hunt the lion,
Because you are Ali-Murtaza[\[4\]](#)

You were absent.
For centuries they read the Ayet[\[5\]](#) for you.
"In truth, human was not anything to be
Mentioned for a certain period of time."[\[6\]](#)
The writing in the heart is God's writing.

Don't call it false.

You are "elif" folded in two and become "lam."[\[7\]](#)"
When you turn into "lam," wash
Your hands and mouth because you
Started the invitation by saying,
"Come on now."

You give up water and soil
When you are preoccupied with God.
Reach this mantle if you become
Handless and heartless.

3.

Verse 27

When your face is hidden like a moon
The heart of the sky becomes confused.
But when you give heart to the earth,
Every heart is enlarged, becomes the universe.

When you please hearts both worlds become heart.
All our hearts turn to earths.
All hearts start to play, beat and flutter.

There would be such a fire in the sky
That even angels would start screaming
Because the pain and smoke of lovers
Ascend to heaven.

The jealousy of Your love gushes
Out blood from the veins of lovers.
This blood appears like sunset in the sky;
Turns all the sky into blood.

When is that time coming that the earth
Will tremble because of You;
This place become a placeless place?

When spring starts smiling
With the image of my beloved,
His face scatters roses.
My eyes and my heart will become a rose garden.

Scatter roses, You are the rose garden.
You are everybody's bright eye.
If you would kindly favor and look
At me once, what would you lose?

Even if I bend my head to the wind,
Like trees, I am nice.
Because my eyes, my sight are gardeners
To the garden of Your Beauty.

If I become your drunk, pass out of myself,
Act funny and cannot hold my head up,
Who will be surprised at that?
When the fruits of a tree are mature
Branches bend down to the ground.
I've become like that.

I bend down like a violet,
Become faithless like jasmine.
The heart of the tulip is also burned,
Becomes dark with the pain of the juda tree.

My beloved's face resembles a rose garden.
Mine is like saffron because of crying and wailing.
If his face is like that,
Naturally, the lover's face becomes like this.

All narcissus turn into eyes
In order to see the rose garden.
The newly bloomed rose becomes
A mouth to kiss Him.

When the heart of the garden and meadow
Start smiling because they have reached spring,
Rivers cascade and flow like my tears
With the sorrow of separation.

The heart of that world of emptiness
Is so full of the Beloved that
Even its trees turn into a tongue
To give thanks to the Beloved.

When the trees raise their heads from
The ground, a voice comes, saying, .
"Whatever you hide will come to the surface."

Sweet basil opens its face
Of obstinancy to the double rose.
The rose says to the basil,
"Wait. I'll tell you when the time of trial comes."

Seeds get out of the ground and start growing above.
The one who is full of grace
Will find the ladder to ascend the sky.

Look at this earth that eats souls and drinks blood;
Decays seeds and, at the same time, nourishes them.
How funny that this hungry wolf
Keeps acting like a shepherd to this herd.

All the wolves changed into shepherds.
Thieves turned into guards.
Since God is the One guarding,
What robber will steal from the lover?

Don't rush. The table is set in the garden.
Lots of foods and favors are put on it.
Soon the time will come for the meal.
They will call you.

Don't stay away from the friends of the rose garden
Because of the scratches of the thorns.
An armed friend is needed at the caravan.

Be silent O heart.
The one who wishes and desires
Always stays silent.
Their silence tells of the seriousness
Of their wishes and desires.

4.

Verse 49

You are the sun and the moon.
Sight and senses all come from You.
Heart is looking at You.
Sight is purified and enlightened with You.

You said, "Patience is nice, the best."
But, patience is not possible.

We are sons of our time.
God will have mercy in passing by.

The brave ones of love came.
"O people, "I said, "what's new?"
They scared me with their mischief;
Ordered me to beware.

I said, "There is no harm in being killed by love.
It is only good and prosperous."
Love drew His sword. O people
Who have their mind in their heart, be quick.

Anyone who lives after that,
Wastes his time, his life, and others.
In fact, youth is like a wind blowing past;
A wind which extinguishes the sparks.

When fire and wind get together
Nobody knows what will happen.
They rejuvenate me now with the breeze of early morning.

Don't tell anything to that beautiful-eyed sultan.
Even news is not secret for him.
Don't be aware of anything
When you are next to him.

My heart becomes a curtain to my heart.
My eye and understanding become
A cover to my understanding.
O Beloved I said "If I have anybody besides You
My soul and my head are all here.

Cut my neck with Love.
I am not worth even a grain of barley."
He said, "I am all different; different in man's form."

"Are you Soul?" I asked.
"What do you mean when you say 'different'?"
O beautiful sound of the reed flute,
O wind that tears the curtains and blows with melodies!

Page 132 of original Diwn

Go from ear to heart and see who is more drunk.
Tear our purse of obstinacy of the One who makes purses.

If my gold is finished, there's no grief.
I have a wine-like gold.
It is alright to say it in Arabic
But you'd better say it in Farsi, O son.

5.
Verse 61

Remember the night you were in trouble?
The night the doctor was with you
And removed all the thorns,
Which were stuck in the feet of your heart.
Remember that night?

When you fell in the well
Who gave you new life?
Tell me, don't go away.
Come to Him. Remember His favors.

Don't do it. Those favors were not few.
I swear to God,
There was no doubt about His favors. Come to your senses.
Remember those favors. Remember.

Remember while you still have the opportunity;
While there is still time.
Once it is over it doesn't matter
If you talk about the rose or mention the thorn.

He is the sun above.
Appreciate His value.
When you see that His face resembles the full moon,
Mention that meeting.
Remember that moment.

Appreciate his eyes, his looks.
His time will come again.
If you are sure of that,
Never mind talking with others.

O doctor, the one who comes to help when he is called,
If someone gives two loaves of bread,
Is he worthy of thanks?

Once your heart shows the doctor is small and worthless,
That his heart has been dead;
From then on, it doesn't do any good to yell,
"Remember this dead carcass"

Even if you become like that, don't give up.
Remember the spring of Husameddin[8] and the rose garden,
Like the seed in the soil in autumn.

Don't remember last year if your work
Turned to pure gold.
If your clothes were not pawned to
The one who washed them.
And, if this year of yours is a pearl.

Isn't it stupid getting involved with the rose,
Knowing how temporary it is?
That's the pity. Don't even mention it.

6.

Verse 72

God makes your joy clean and eternal,
And keeps us close to you.
God is your witness to that condition.
O uncle, turn your face to us.

When Cafer' s[9] hand left an imprint on the rock,
The mountain became like a separated lover.

If that hand print had a language,
It would tell of its trouble, saying,
"Listen, O nice and graceful one."
Saying it without a mouth or lips.

We are also the print of Cafer's hand,
Separated from that hand. Feel pity for us.
And make sure that our actions belong
To us only in appearance.
In reality He is the one who knows.

Because the shell moves
When it contains the pearl,
Be silent.

It is enough that those words kept coming
Even after they had been repelled.

7.

Verse 77

The one who has lost all his patience
Because of You, is the one
Who reaches and stays with You.
The one whose heart is hurt with your thorn
Is the one who reaches Your rose garden.

The rose is Yours. The iris is Yours.
All the rose garden is Yours.
They become ruined from Your autumn;
Sing and enjoy because of Your spring.

Everything which exists from sky to earth
Is talking and silent at the same time.
They become restless like the hearts of lovers,
Because of You.

Everything is worshipping Your love.
All the universe is in Your hand.
In one breath they become drunk in Your temple.
In another breath they fall in Your dreaminess.

Every being has turned upside-down because of You,
Even if they are not aware of You.
How strange it is to look at You and see with You.
How nice to wait for You, to long for You.

What would the cypress and garden do
If the raven had no eye, no perception?
You hear the wail of the nightingale,
He is the one who gives his will and choice to You.

I am the one who gave up work and business,
Ignored the buyer and seller,
Got involved in only Your work and Your business.

I gave up the sea and the bridge.
I ran away from part or whole.

What do I do to the face of the rose?
Your rose-face is not there.

What do I do with this dead life,
This frozen body and soul,
These two or three days of counted time?
I have become involved with Your count.

Heart, eyes and ears eat Your honey
And drink Your sherbet.
They open flowers every moment
Just to scatter them for You.

From now on, I will leave
This soul in this body to the silence.
But Your zeal, which gives soul and
Attracts hearts, won't let me be silent.

It is impossible to hide like prey
In the land of silence.
Because neither prey nor hunter
Can avoid being hunted by You.

Every existence grows with Your smell;
Is purified with Your separation.
The laughter of everything and everybody
Is Your work, Your gift; so is their crying.

8.

Verse 90

The pen is broken, and has fallen
In love writing of Your attributes.
My mind has lost its way because
Of the intense sorrow of Your separation.

Who could hang around You?
Who could be Your selected friend?
Who could be saved from Your trap?
Who could stretch Your hard bow?

My face turns into gold with Your love.
I have thousands of signs and traces from You.
O beautiful, just once, look and see my situation.

I am on fire like Abraham.
I am happy and comfortable
With the warmth of Your fire.
I am not the man who will complain;
Who will run away from Your merciless grief.

Help me on this difficult road.
I lost my heart. Help me find it.
My friend, my beloved, don't let me
Settle anywhere but in Your rose garden.

My beauty, what else could come close
To you except your smell?
What other reason is there to search for you
But to scatter roses to you?

Angel, human, fairy, man, general, army,
Sun and Jupiter are all ashamed at Your door.

If you want to get the phoenix of soul in trouble
It will fall in the yogurt on the first try, like a fly.

When every poor one becomes your interpreter
With Your great order,
Health-giving favors turn him into sultans.

All creatures run to Your harvest like ants.
All the universe obtains their portion
Of meals from Your table.

The soul who became a bewitching beauty
Won't be satisfied with a portion.
He expects to become Your guest.
He has that ambition and greed;
Waits for a chance from destiny.

So much relief comes to every disease and
Every difficulty from Your endless treasure.
Your world of Absence offers so many
Favors and kindnesses to the world of existence.

Your favors, Your blessing;
That's what a body expects.
Your beauty and charm is the soul's expectation.
The body looks for the bread You will give.

The Soul is waiting to be picked up
And put in Your palm, that's what he wishes.